叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 不朽者的墓穴之城(crypt-city Of The Deathless One) 000001

2. 不朽者的墓穴之城(crypt-city Of The Deathless One) 000002

3. 不朽者的墓穴之城(crypt-city Of The Deathless One) 000003

4. 不朽者的墓穴之城(crypt-city Of The Deathless One) 000004

5. 不朽者的墓穴之城(crypt-city Of The Deathless One) 000005

6. 不朽者的墓穴之城(crypt-city Of The Deathless One) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

不朽者的墓穴之城(Crypt-City of the Deathless One)

[krɪpt] - ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deθləs] [wʌn]
CRYPT - CITY OF THE DEATHLESS ONE
密室 - 城市 的 这 永生 一

不死者的墓穴之城

[baɪ] ['henri] ['kʌtnɚ]
By Henry Kuttner
经过 亨利 库特纳

作者：亨利·库特纳

['oʊnli] [wʌns] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn][dɪ'faɪ][ðə; ði] ['deθləs]
Only once could a man defy the deathless
仅有的 一次 可以 一个 男人 违抗 这 永生

只有一次，人才能违抗不死之神。

['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [tuːm] - ['sɪti] [diːp]
guardians of the Ancient's tomb - city deep
守护者 的 这 古代的 墓 - 城市 深的

远古墓城深处的守护者

[ɪn] ['gænɪˌmiːdz] [hel] - ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][ɪk'spekt][tuː; tə]
in Ganymede's hell - forest and expect to
在 伽倪墨得斯的 地狱 - 森林 和 预计 到

在木卫三的地狱森林里，你会看到……

[lɪv; laɪv] .
live .
居住 .

居住。

[jet] [ed] [gɑːrθ] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [hæd; həd][tuː; tə]
Yet Ed Garth had to return , had to
然而 艾德 加思 有 到 返回 , 有 到

然而，埃德·加思不得不回来，不得不回来。

[liːd] [men] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [duːm] — [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs]
lead men to certain doom — to keep a promise
带领 男人 到 肯定 厄运 — 到 保持 一个 承诺

为了信守承诺，将人们引向注定的厄运

[tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [siː] [ə'gen] .
to a girl he would never see again .
到 一个 女孩 他 会 绝不 看 再次 .

献给一个他再也不会见到的女孩。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

['plænɪt] ['stɔːriz] ['wɪntər] - .
Planet Stories Winter 1943 .
行星 故事 冬天 - .

星球故事 1943 年冬季。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['aɪsi]['wɔːtər] [splæʃt] ['ɪntuː][ed] [gɑːrθs] [feɪs] [ænd; ənd] [d'rɪpt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['tætərd] , ['graɪmi] [ʃɜːrt] .
Icy water splashed into Ed Garth's face and dripped down his tattered , grimy shirt .
冰 水 溅起 进入 艾德 加思的 脸 和 滴落 向下 他的 破烂 , 肮脏的 衬衫 .

冰冷的水溅到埃德·加思的脸上，顺着他破烂肮脏的衬衫滴落下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] .
It was a tremendous effort to open his eyes .
它 曾是 一个 巨大的 努力 到 打开 他的 眼睛 .

让他睁开眼睛真是费了九牛二虎之力。

[fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['rɑːtgʌt] ['lɪkər] [wɜːr; wər] ['swɪmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .
Fumes of the native Ganymedean rotgut liquor were swimming in his brain .
烟雾 的 这 本国的 木卫三 劣质酒 酒 是 游泳 在 他的 脑 .

他脑子里仿佛弥漫着木卫三当地劣质烈酒的刺鼻气味。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] .
Someone was shaking him roughly .
某人 曾是 摇晃 他 大致 .

有人用力摇晃他。

[gɑːrθs] ['stɑːki] ['bɑːdi] [dʒɜːrk] [kən'vʌlsɪvli] .
Garth's stocky body jerked convulsively .
加思的 矮壮 身体 猛地一抖 痉挛地 .

加思粗壮的身体猛地抽搐了一下。

[hiː; hi] [strʌk] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [drɪŋk] - ['swoʊlən] [feɪs] ['twɪstɪd] [wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd] ['fjʊri] , [ænd; ənd] [gɑːspt]
He struck out , his drink - swollen face twisted with frightened fury , and gasped
他 击 出去 , 他的 喝 - 肿 脸 扭曲 和 害怕 愤怒 , 和 倒吸一口气
, " - !
, " Ylgana !
, " - !

他猛地挥拳，醉醺醺的脸上扭曲着恐惧和愤怒，喘着粗气说："伊尔加纳！

['voʊ] - [ɑːl] - - —
Vo m'trana al - khron —
沃 - al - - —

Vo m'trana al-khron—

" [ðə; ði][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [fel] [ə'weɪ] .
" The hand on his shoulder fell away .
" 这 手 在 他的 肩膀 跌倒 离开 .

他肩膀上的手滑开了。

['sʌmwʌn] [sed] , " [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɔːlə] !
Someone said , " That's it , Paula !
某人 说 , " 那就是 它 , 宝拉 !

有人说："就是这样，宝拉！"

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʌŋ] !
The Ancient Tongue !
这 古老的 舌头 !

古老的语言！

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɝːlz] [vɔɪs] , ['daʊtf(ə)l] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'gʌstɪd] .

"	And	a	girl's	voice	,	doubtful	,	a	little	disgusted	.
"	和	一个	女孩们	嗓音	,	疑	,	一个	小的	厌恶	.

“还有一个女孩的声音，带着怀疑，略带厌恶。”

" [jʊə(r)] [ʃʊr] ?

"	You're	sure	?
"	你是	当然	?

你确定吗?

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [dɪd] [ðɪs] — [ðɪs] — "

But	how	in	the	System	did	this	—	this	—	"
但	如何	在	这	系统	做过	这	—	这	—	"

但是，这个系统究竟是如何做到这一点的——这——”

" [bʌm] .

"	Bum	.
"	屁股	.

“屁股。

[træmp] , " [gɑːrθ] ['mʌtəd] , ['pɪrɪŋ] ['blɪrəli] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] [əʊvzl] [ʌv; əv] [ʌn'foʊkəst] ['feɪsɪz]

Tramp	,	"	Garth	muttered	,	peering	blearily	at	the	pale	ovals	of	unfocused	faces
流浪汉	,	"	加思	低声说道	,	窥视	迷迷糊糊地	在	这	苍白	椭圆	的	注意力不集中	面孔

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

above	him	.
多于	他	.

“流浪汉，”加思嘟囔着，迷迷糊糊地望着头顶上方那些模糊不清的苍白椭圆形面孔。

" [dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] , ['sɪstər] .

"	Don't	mind	me	,	sister	.
"	不	头脑	我	,	姐姐	.

“别在意我，姐姐。”

['biːtʃkoʊmər] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] — [drʌŋk] , [raɪt] [naʊ] .

Beachcomber	is	the	word	—	drunk	,	right	now	.
海滩拾荒者	是	这	单词	—	醉	,	正确的	现在	.

用“海滩拾荒者”来形容我现在的状态再合适不过了——我喝醉了。

[soʊ] [pliːz] [get][ðə; ði] [hel] [aʊt][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [maɪ]['bɑːt(ə)l] .

So	please	get	the	hell	out	and	let	me	finish	my	bottle	.
所以	请	得到	这	地狱	出去	和	让	我	结束	我的	瓶子	.

所以请你们赶紧滚出去，让我把这瓶酒喝完。

" [mɔːr] ['wɔːtər][wʌz; wəz] [sluːst] [ɑːn] [gɑːrθ] .

"	More	water	was	sluiced	on	Garth	.
"	更多的	水	曾是	冲洗	在	加思	.

“更多的水倾泻到加思河上。”

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['groʊnɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔː] - , [ðə; ði] ['treɪdər] ,

He	shook	his	head	,	groaning	,	and	saw	Tolomo	,	the	Ganymedean	trader	,
他	摇晃	他的	头	,	呻吟	,	和	锯	-	,	这	木卫三	商	,

['skaʊlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

scowling	down	at	him	.
皱眉	向下	在	他	.

他摇了摇头，呻吟着，看到伽倪墨得斯商人托洛莫正怒气冲冲地俯视着他。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [θriː] - ['pjuːpəld] [aɪz] [wɜːr; wər]['æŋgri] .

The	native's	three	-	pupiled	eyes	were	angry	.
这	本地人的	三	-	瞳孔	眼睛	是	生气的	.

土著人的三瞳孔眼睛里充满了愤怒。

['ɪŋglɪʃ] [hist] , ['ɑːdli] ['æksentɪd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
English hissed , oddly accented , on his tongue .
英语 嘶嘶作响 , 奇怪 重音 , 在 他的 舌头 .

他舌头上发出嘶嘶作响的英语声，带着奇怪的口音。

" [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] , [gɑːrθ] !
" You wake up , Garth !
" 你 唤醒 向上 , 加思 !

“你醒醒，加思！”

[hɪr] [ˌem ˈiː] ?
Hear me ?
听到 我 ?

听见了吗?

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
This is a job for you .
这 是 一个 工作 为了 你 .

这份工作很适合你。

[juː; jʊ] [oʊ] [ˌem ˈiː] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːlˈredi] .
You owe me too much already .
你 欠 我 也 很多 已经 .

你已经欠我太多了。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [kʌm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [seɪ] [ðeɪ] [wɑːnt][ə; eɪ] [gaɪd] .
These people come looking for you , say they want a guide .
这些 人们 来 寻找 为了 你 , 说 他们 想 一个 指导 .

这些人来找你，说他们想找个向导。

[naʊ] [juː; jʊ][duː] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt] , [ænd; ənd] [peɪ] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ['lɪkər] [juː; jʊ] [bai] [ɑːn] ['kredɪt] .
Now you do what they want , and pay me for all that liquor you buy on credit .
现在 你 做 什么 他们 想 , 和 支付 我 为了 全部 那 酒 你 买 在 信用 .
"
"
"

现在你就按他们说的做，把你赊购的酒都还给我。

" [ʃʊr] , " [gɑːrθ] [sed] ['wɪrəli] .
" Sure , " Garth said wearily .
" 当然 , " 加思 说 疲劳 .

“当然，”加思疲惫地说。

" [təˈmɑːroʊ] .
" Tomorrow .
" 明天 .

“明天。

[nɑːt] [naʊ] .
Not now .
不是 现在 .

现在不要。

" - [snɔːtid] .
" Tolomo snorted .
" - 哼了一声 .

托洛莫哼了一声。

" [aɪ][get][juː; jʊ] ['neɪtɪv] [gaɪdz] , ['kæptɪn] [braʊn] .
" I get you native guides , Captain Brown .
" 我 得到 你 本国的 指南 , 队长 棕色的 .

“我给你找当地向导，布朗船长。”

[ðeɪ] [noʊ] [wei] [tuː; tə] - .
They know way to Chahnn .
他们 知道 方式 到 - .

他们知道去查恩的路。

" [ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] [sed] ['stʌbərnli] , " [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['neɪtɪvz] .
" The man's voice said stubbornly , " I don't want natives .
" 这 男人的 嗓音 说 固执地 , " 我 不 想 本地人 .

“那人固执地说：‘我不要土著人。’”

[aɪ][wɑːnt][ed] [gɑːrθ] . "
I want Ed Garth . "
我 想 艾德 加思 . "

我想要艾德·加思。

" [wel] , [juː; jʊ][wəʊnt] [get] [hɪm; ɪm] , " [gɑːrθ] [grauld] , ['pɪloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" Well , you won't get him , " Garth growled , pillowing his head on his arms .
" 出色地 , 你 惯于 得到 他 , " 加思 咆哮 , 枕头 他的 头 在 他的 武器 .

“哼，你休想得到他，”加思低声咆哮道，把头枕在胳膊上。

" [ðɪs] [dʒɔɪnt] [smelz] [ɔːl'redi] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] .
" This joint smells already , but you make it worse .
" 这 联合的 气味 已经 , 但 你 制作 它 更糟 .

“这地方本来就臭气熏天，你却让它更糟。”

[biːt] [ˌaɪ 'tiː] .
Beat it .
打 它 .

打败它。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] ['kæptɪn] [braʊn] [slɪp] - [ə; eɪ]['foʊldɪd]['kredɪt] - ['kɜːrənt] .
" He did not see Captain Brown slip Tolomo a folded credit - current .
" 他 做过 不是 看 队长 棕色的 滑 - 一个 折叠 信用 - 当前的 .

“他没有看到布朗船长递给托洛莫一张折叠好的信用券。

[ðə; ði]['treɪdər] ['deftli] ['pɔkitid] [ðə; ði] ['mʌni] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [gript] [gɑːrθ] [baɪ][ðə; ði] [her]
The trader deftly pocketed the money , nodded , and gripped Garth by the hair
这 商 巧妙地 口袋 这 钱 , 点头 , 和 紧握 加思 经过 这 头发
, ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
, lifting his head .
, 举重 他的 头 .

交易员熟练地把钱装进口袋，点了点头，然后抓住加思的头发，把他的头抬起来。

[ðə; ði] ['bluːɪʃ] , [ɪn'hjuːmən] [feɪs] [wʌz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθmənz] .
The bluish , inhuman face was thrust into the Earthman's .
这 蓝蓝色 , 不人道 脸 曾是 推力 进入 这 地球人的 .

那张青紫色的非人面孔猛地贴到了地球人的脸上。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [gɑːrθ] , " - [sed] , ['ferli] ['spɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
" Listen to me , Garth , " Tolomo said , fairly spitting the words .
" 听 到 我 , 加思 , " - 说 , 相当 吐痰 这 字 .

“听我说，加思，”托洛莫几乎是啐了一口气说道。

" [aɪ] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [get] [drʌŋk] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [kʌf] .
" I let you come in here and get drunk all the time on the cuff .
" 我 让 你 来 在 这里 和 得到 醉 全部 这 时间 在 这 袖口 .

“我让你随时进来喝酒，而且都是即兴的。”

[juː; jʊ] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [nɑːt] [mʌtʃ] , [wen'evər] [juː; jʊ] ['gæðər] [ɪ'nʌf] ['ælkə] - [ruːts] [tuː; tə] [sel] .
You pay me a little , not much , whenever you gather enough alka - roots to sell .
你 支付 我 一个 小的 , 不是 很多 , 每当 你 收集 足够的 阿尔卡 - 根 到 卖 .

你每次收集到足够的阿卡根出售时，都会给我一点钱，不多。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [oʊ] ['plenti] .
But you owe plenty .
但 你 欠 很多 .

但你欠了很多。

['piːp(ə)l][æsk][ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ][let][ə; eɪ][bʌm] [laɪk][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['muːnflaʊər] - [rɪts] [bɑːr] — "
People ask me why I let a bum like you come to my Moonflower - Ritz Bar — "
人们 问 我 为什么 我 让 一个 屁股 喜欢 你 来 到 我的 月光花 - 丽兹酒店 酒吧 — "

人们问我为什么让像你这样的流浪汉来我的月光丽兹酒吧——

" [ðæts] [ə; eɪ] [læf] , " [gɑːrθ] [maʊðd] .
" That's a laugh , " Garth mouthed .
" 那就是 一个 笑 , " 加思 嘴巴 .

“真是太好笑了，”加思无声地说。

" [ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)l] ['plæstɪk] ['flɑːphaʊs] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɒkrəʊtʃɪz] [ænd; ənd][bæd] ['lɪkər] .
" A ramshackle plastic flophouse full of cockroaches and bad liquor .
" 一个 摇摇欲坠的 塑料 廉价旅馆 满的 的 蟑螂 和 坏的 酒 .

“一间破旧不堪、蟑螂横行、酒水劣质的塑料棚屋。”

['muːnflaʊər] - [rɪts] , ['hɔːgwɑːʃ] ! "
Moonflower - Ritz , hogwash ! "
月光花 - 丽兹酒店 , 胡说八道 ! "

月光花丽兹？胡说八道！

" [ʃʌt] [ʌp] , " - [snæpt] .
" Shut up , " Tolomo snapped .
" 关闭 向上 , " - 啪啪 .

“闭嘴！”托洛莫厉声说道。

" [aɪ][let][juː; jʊ][rʌn] [ʌp][ə; eɪ][bɪl] [hɪr] [wen] ['noʊbɑːdi] [els] [wʊd] .
" I let you run up a bill here when nobody else would .
" 我 让 你 跑步 向上 一个 账单 这里 什么时候 无人 别的 会 .

“当其他人都不允许你在这里消费的时候，我却让你在这里消费。”

[naʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [dʒɑːb][ænd; ənd] [peɪ] [ˌem 'iː][ɔːr][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][dʒeɪl] .
Now you take this job and pay me or I have the marshal put you in jail .
现在 你 拿 这 工作 和 支付 我 或者 我 有 这 元帅 放 你 在 监狱 .

现在你接受这份工作并付我钱，否则我就让法警把你关进监狱。

[æt; ət][hɑːrd]['leɪbər] , [ɪn][ðə; ði] [swɔmps] .
At hard labor , in the swamps .
在 难的 劳动 , 在 这 沼泽 .

在沼泽地里从事繁重体力劳动。

" [gɑːrθ] [kɔːld] - ['sʌmθɪŋ] [ʌn'prɪntəbl] .
" Garth called Tolomo something unprintable .
" 加思 称为 - 某物 无法印刷 .

加思用不堪入耳的语言辱骂了托洛莫。

" [oʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [groʊn] .
" Okay , " he groaned .
" 好的 , " 他 呻吟 .

“好吧，”他呻吟道。

" [juː; jʊ][wɪn] , [laʊs] .
" You win , louse .
" 你 赢 , 虱 .

你赢了，虱子。

[juː; jʊ] [noʊ] [dæm] [wel] [noʊ] ['ɜːrθˌmæn] [kæn; kən][stænd] - , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][bɑːg] - [ʃuːz] .
You know damn well no Earthman can stand swampwork , even with bog - shoes .
你 知道 该死 出色地 不 地球人 能 站立 - , 甚至 和 沼泽 - 鞋 .

你心里很清楚，没有哪个地球人能忍受沼泽地的工作，即使穿上沼泽鞋也不行。

[naʊ] [let] [goʊ] [ʌv; əv] [maɪ] [her] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [smæʃ] [jʊr; jər] [tiːθ] [ɪn] . "

Now	**let**	**go**	**of**	**my**	**hair**	**before**	**I**	**smash**	**your**	**teeth**	**in**	**.**	**"**
现在	让	去	的	我的	头发	前	我	粉碎	你的	牙齿	在	.	"

“现在放开我的头发，不然我就打碎你的牙齿。”

" [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	**You**	**do**	**it**	**?**
"	你	做	它	?

你做了吗?

[juː; jʊ] [gaɪd] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] ? "

You	**guide**	**these**	**people**	**?**	**"**
你	指导	这些	人们	?	"

你指导这些人吗?

" [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] , [ˈdɪdnt] [aɪ] ?

"	**I**	**said**	**I**	**would**	**,**	**didn't**	**I**	**?**
"	我	说	我	会	,	没有	我	?

我不是说过我会的吗?

" [gɑːrθ] [riːtʃt] [ˈfʌmbəlɪŋli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbɑːt(ə)l] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	**Garth**	**reached**	**fumblingly**	**for**	**the**	**bottle**	**before**	**him**	**.**
"	加思	达到	笨拙地	为了	这	瓶子	前	他	.

加思笨拙地伸手去拿面前的瓶子。

[ˈsʌmwʌn] [θrʌst] [ə; eɪ] [fɪld] [glæs] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Someone	**thrust**	**a**	**filled**	**glass**	**into**	**his**	**hand**	**.**
某人	推力	一个	已填	玻璃	进入	他的	手	.

有人把一杯满满的玻璃杯塞到他手里。

[hiː; hi] [gʌlpt] [ðə; ði] [ˈfaɪəri] [ˈpɜːrpəlɪʃ] [ˈlɪkər] , [ˈʃʌdəd] , [ænd; ənd] [bluː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breθ] .

He	**gulped**	**the**	**fiery**	**purplish**	**liquor**	**,**	**shuddered**	**,**	**and**	**blew**	**out**	**his**	**breath**	**.**
他	吞咽	这	火热	紫红色	酒	,	颤抖	,	和	吹	出去	他的	气息	.

他一口喝下那火红的紫色液体，浑身一颤，然后呼出一口气。

" [oʊˈkeɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Okay**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	好的	,	"	他	说	.

“好的，”他说。

" ['welkəm] [tuː; tə] ['gænɪmiːd] , [ðə; ði] ['pleʒər] [spɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪstəm] .

"	**Welcome**	**to**	**Ganymede**	**,**	**the**	**pleasure**	**spot**	**of**	**the**	**System**	**.**
"	欢迎	到	木卫三	,	这	乐趣	点	的	这	系统	.

欢迎来到木卫三，这个星系的享乐之地。

[ðə; ði] [wɜːrst] ['klaɪmət] [ˌaʊt'saɪd] [hel] , [ðə; ði] ['oʊnli] [wɜːrld] ['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtli] [ˌʌnɪk'splɔːrd] ,

The	**worst**	**climate**	**outside**	**Hell**	**,**	**the**	**only**	**world**	**almost**	**completely**	**unexplored**	**,**
这	最差	气候	外部	地狱	,	这	仅有的	世界	几乎	完全地	未探索的	,

除了地狱以外气候最恶劣的世界，几乎完全未被探索过的世界，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːgz] [aɪv] ['evər] [siːn] .

and	**the**	**nicest**	**place**	**for**	**going**	**to**	**the**	**dogs**	**I've**	**ever**	**seen**	**.**
和	这	最友善的	地方	为了	去	到	这	狗	我已经	曾经	已见	.

这是我见过的最适合遛狗的地方。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [griːts] [juː; jʊ] .

The	**Chamber**	**of**	**Commerce**	**greets**	**you**	**.**
这	商会	的	商业	问候	你	.

商会向您致以问候。

[hɪəz] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

Here's	**the**	**representative**	**.**
这里是	这	代表	.

这是代表。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][sɪks] - [legd] ['lɪzərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrgɔɪl] [ðæt]

"	He	pointed	to	a	six	-	legged	lizard	with	the	face	of	a	gargoyle	that
"	他	尖	到	一个	六	-	腿	蜥蜴	和	这	脸	的	一个	石像鬼	那

[sˈkʌtld] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

scuttled	over	the	table	and	leaped	into	the	shadows	where	the	light	of	the
沉没	超过	这	桌子	和	跳跃	进入	这	阴影	在哪里	这	光	的	这

['reɪdioʊ] - [læmp][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] .

radio	-	lamp	did	not	reach	.
收音机	-	灯	做过	不是	抵达	.

“他指着一只六条腿的蜥蜴，它的脸像石像鬼一样，爬过桌子，跳进收音机灯光照不到的阴影里。

['kæptɪn] [braʊn] [sed] , " [aɪ][kæn; kən] ['ɔːfər] [juː; jʊ] ['fɪfti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][tuː; tə] [gaɪd] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði]

Captain	Brown	said	,	"	I	can	offer	you	fifty	dollars	to	guide	us	to	the
队长	棕色的	说	,	"	我	能	提供	你	五十	美元	到	指导	我们	到	这

['ruːɪnd] ['sɪti] — - .

ruined	city	—	Chahnn	.
毁坏	城市	—	-	.

布朗船长说：“我可以给你五十美元，让你带我们去查恩那座废墟之城。”

[ænd; ənd] , ['meɪbi] , [aɪ][kæn; kən] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [bʌks] [tuː; tə][duː] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːb]

And	,	maybe	,	I	can	offer	you	ten	thousand	bucks	to	do	another	little	job
和	,	或许	,	我	能	提供	你	十	千	雄鹿	到	做	其他	小的	工作

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

for	us	.
为了	我们	.

而且，或许我可以给你一万美元，让你再帮我们做点小事。

" [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ðæn; ðən][koʊld]['wɔːtər][hæd; həd] [bɪn] .

"	The	shock	of	that	was	more	effective	than	cold	water	had	been	.
"	这	震惊	的	那	曾是	更多的	有效的	比	寒冷的	水	有	到过	.

“那种冲击比冷水更有效。”

[gɑːrθ] [dʒɜːrk] [bæk] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

Garth	jerked	back	,	for	the	first	time	looking	at	his	companions	.
加思	猛地一抖	后退	,	为了	这	第一的	时间	寻找	在	他的	同伴	.

加思猛地向后一仰，第一次看向他的同伴们。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] ,

There	were	two	of	them	—	a	man	and	a	girl	,
那里	是	二	的	他们	—	一个	男人	和	一个	女孩	,

他们一共两个人——一个男人和一个女孩。

[ðer; ðər] [niːt] ['trɑːpɪk(ə)l] ['aʊtˌfɪts] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['graɪmi] [daɪv] .

their	neat	tropical	outfits	looking	out	of	a	place	in	this	grimy	dive	.
他们的	整洁的	热带	服装	寻找	出去	的	一个	地方	在	这	肮脏的	潜水	.

他们整洁的热带服装在这个肮脏的酒吧里显得格格不入。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [brɑːnzd] ,

The	man	was	thin	and	bronzed	,
这	男人	曾是	薄的	和	古铜色	,

那人身材瘦削，皮肤呈古铜色。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [hæd; həd] [bɪn] [bɔɪld] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][hɑːt] [sʌnz] .

looking	as	though	all	the	moisture	had	been	boiled	out	of	him	by	hot	suns	.
寻找	作为	尽管	全部	这	水分	有	到过	煮沸	出去	的	他	经过	热的	太阳	.

看起来就像是被烈日炙烤，把身上的水分都蒸发掉了一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [tʌf] ['leðər] , [gɑːrθ] [θɔːt] .

He	was	made	of	tough	leather	,	Garth	thought	.
他	曾是	制成	的	艰难的	皮革	,	加思	想法	.

加思心想，他就像是用坚韧的皮革做成的。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spreʃənləs] [wʌn] [gɑːrθ] [hæd; həd]['evər] [siːn] — [peɪl] , ['ʃæloʊ]

His	face	was	the	most	expressionless	one	Garth	had	ever	seen	—	pale	,	shallow
他的	脸	曾是	这	最多	面无表情	一	加思	有	曾经	已见	—	苍白	,	浅的

[aɪz] , [ə; eɪ][ræt] - [træp] [maʊθ] ,

eyes	,	a	rat	-	trap	mouth	,
眼睛	,	一个	鼠	-	陷阱	嘴	,

他的脸是加思见过的最没有表情的——苍白、空洞的眼睛，一张像老鼠夹一样的嘴。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgər] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

and	the	general	air	of	a	tiger	taking	it	easy	.
和	这	一般的	空气	的	一个	老虎	采取	它	简单的	.

整体感觉就像一只老虎悠然自得。

[ðə; ði][gɜːrl] . . . ['sʌd(ə)n] [sɪk] [peɪn] [strʌk] [θruː] [gɑːrθ] .

The	girl	.	.	.	sudden	sick	pain	struck	through	Garth	.
这	女孩	.	.	.	突然	生病的	疼痛	击	通过	加思	.

女孩……突然，加思感到一阵剧烈的恶心。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] ['mɔɪrə] .

She	looked	like	Moira	.
她	看起来	喜欢	莫伊拉	.

她长得像莫伊拉。

[fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l]['moʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɪkər] - [dʌld] [maɪnd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]

For	an	incredible	moment	he	thought	,	with	his	liquor	-	dulled	mind	,	that	she
为了	一个	极好的	片刻	他	想法	,	和	他的	酒	-	迟钝	头脑	,	那	她

[hæd; həd] [kʌm] [bæk] .

had	come	back	.
有	来	后退	.

在酒精麻痹的迷糊状态下，他竟然有一瞬间以为她回来了。

[bʌt; bət] ['mɔɪrə] [wʌz; wəz] [ded] — [hæd; həd] [bɪn] , [fɔːr; fər] ['nɪrli] [faɪv] ['jɪrz] [naʊ] .

But	Moira	was	dead	—	had	been	,	for	nearly	five	years	now	.
但	莫伊拉	曾是	死的	—	有	到过	,	为了	几乎	五	年	现在	.

但莫伊拉已经去世了——已经去世近五年了。

[faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [deθ] — ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [skɪdz] [ɑːn] ['gænɪmiːd] , [wer] [men] [goʊ] [daʊn] [fæst] .

Five	years	of	living	death	—	hitting	the	skids	on	Ganymede	,	where	men	go	down	fast
五	年	的	活的	死亡	—	击中	这	滑行	在	木卫三	,	在哪里	男人	去	向下	快速地

.

:
.

五年如同行尸走肉般的生活——在木卫三上遭遇滑铁卢，男人在那里迅速倒下。

[gɑːrθs] ['rævɪdʒd] [feɪs] ['hɑrdnd] .

Garth's	ravaged	face	hardened	.
加思的	饱受蹂躏	脸	硬化	.

加思伤痕累累的脸变得冷峻起来。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] ['skwerli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .

He	forced	himself	to	look	squarely	at	the	girl	.
他	强制	他自己	到	看	完全	在	这	女孩	.

他强迫自己直视那个女孩。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['mɔɪrə] , ['æftər][ɔːl] .

She	wasn't	Moira	,	after	all	.
她	不是	莫伊拉	,	后	全部	.

她终究不是莫伊拉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ʌv; əv] [sliːk] , [kliːn] [ˌfemə'nɪnəti] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz]

She	had	the	same	look	of	sleek	,	clean	femininity	,	but	her	hair	was
她	有	这	相同的	看	的	光滑	,	干净的	女性气质	,	但	她	头发	曾是

['goʊldən] - [red] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [braʊn] ,

golden	-	red	instead	of	brown	,
金的	-	红色的	反而	的	棕色的	,

她依然拥有那种干练、清纯的女性气质，只是头发变成了金红色，而不是棕色。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['griːnɪʃ] , [nɑːt] [bluː] .

and	her	eyes	were	greenish	,	not	blue	.
和	她	眼睛	是	绿绿色	,	不是	蓝色的	.

她的眼睛是绿色的，不是蓝色的。

[ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'laɪd] [baɪ][ðə; ði] ['stʌbərn] , ['raʊndɪd] [tʃɪn] .

The	softness	in	her	face	was	belied	by	the	stubborn	,	rounded	chin	.
这	柔软	在	她	脸	曾是	谎言	经过	这	固执的	,	圆润	下巴	.

她柔美的脸庞与她倔强圆润的下巴形成了鲜明的对比。

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] ?

"	Ten	thousand	?
"	十	千	?

“万?

" [gɑːrθ] [rɪ'piːtɪd] ['sɔːftli] .

"	Garth	repeated	softly	.
"	加思	重复	轻轻	.

加思轻声重复道。

" [aɪ][dəunt][get][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

"	I	don't	get	the	picture	.
"	我	不	得到	这	图片	.

我不明白。

['eni] ['neɪtɪv] [kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] - .

Any	native	could	take	you	to	Chahnn	.
任何	本国的	可以	拿	你	到	-	.

任何一个当地人都能带你去查恩。

" [ðə; ði][gɜːrl] [sed] , " [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] .

"	The	girl	said	,	"	We	know	that	.
"	这	女孩	说	,	"	我们	知道	那	.

女孩说：“我们知道。”

[wɪə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] — ['sʌmθɪŋ] [els] .

We're	interested	in	—	something	else	.
是	感兴趣的	在	—	某物	别的	.

我们感兴趣的是——其他事情。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][juːz] [ten] [grænd] ? "

Could	you	use	ten	grand	?	"
可以	你	使用	十	盛大	?	"

你能借用一万美元吗?

" [jeə] !

"	Yeah	!
"	是的	!

“是的!

[jeə] , [aɪ][kʊd; kəd] , " [gɑːrθ] [sed] .

Yeah	,	I	could	,	"	Garth	said	.
是的	,	我	可以	,	"	加思	说	.

“是的，我可以，”加思说。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
" What would you do with it ?
" 什么 会 你 做 和 它 ?

你会怎么处理它?

[goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] ?
Go back to Earth ?
去 后退 到 地球 ?

返回地球?

[wiː; wi] [maɪt] [swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][dʒɑːb][ðer; ðər] .
We might swing it so you could get a job there .
我们 可能 摇摆 它 所以 你 可以 得到 一个 工作 那里 .

我们或许能帮你争取到那份工作。

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃɔːrtɪdʒ] [ʌv; əv][men]['evər] [sɪns] [ðə; ðɪ]['sɪlvər] [pleɪg] ['stɑːrtɪd] .
There's been a shortage of men ever since the Silver Plague started .
有 到过 一个 短缺 的 男人 曾经 自从 这 银 瘟疫 开始 .

自从银瘟疫爆发以来，男性就一直短缺。

" [gɑːrθ] [leɪd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['dʒentli] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [glæs] [ænd; ənd] [skwiːzd] ,
" Garth laid his fingers gently around the glass and squeezed ,
" 加思 铺设 他的 手指 轻轻地 大约 这 玻璃 和 挤压 ,

加思轻轻地将手指放在玻璃杯上，用力挤压了一下。

[tɪl] [ðə; ðɪ] [træns'pærənt] ['plæstɪk][wʌz; wəz] [bent] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃeɪp] .
till the transparent plastic was bent out of shape .
直到 这 透明的 塑料 曾是 弯曲 出去 的 形状 .

直到透明塑料被弯曲变形。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ][gɜːrl] .
He didn't look at the girl .
他 没有 看 在 这 女孩 .

他没看那个女孩。

" [aɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] .
" I'm through with Earth .
" 我是 通过 和 地球 .

“我受够了地球。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'lekt] — [ten] ['θaʊz(ə)nd] ? — [aɪ'd] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [wei] .
If I could collect — ten thousand ? — I'd commit suicide , in a very funny way .
如果 我 可以 收集 — 十 千 ? — ID 犯罪 自杀 , 在 一个 非常 有趣的 方式 .

如果我能筹到——一万块？——我会以一种非常滑稽的方式自杀。

[aɪ'd][goʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [blæk] ['fɔːrɪst] .
I'd go into the Black Forest .
ID 去 进入 这 黑色的 森林 .

我会去黑森林。

[ðə; ðɪ] ['mʌni] [kʊd; kəd][get][ˌem 'iː][ðə; ðɪ][men][ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [aɪ'd] [niːd] , [bʌt; bət] — [wel] ,
The money could get me the men and equipment I'd need , but — well ,
这 钱 可以 得到 我 这 男人 和 设备 ID 需要 , 但 — 出色地 ,

这笔钱可以让我买到所需的人力和设备，但是——唉，

['noʊbɑːdi][gets] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blæk] ['fɔːrɪst] [ə'laɪv] . "
nobody gets out of the Black Forest alive . "
无人 获得 出去 的 这 黑色的 森林 活 . "

“没有人能活着走出黑森林。”

" [juː; jʊ][dɪd] , " ['kæptɪn] [braʊn] [sed] .
" You did , " Captain Brown said .
" 你 做过 , " 队长 棕色的 说 .

“你做到了，”布朗上尉说。

" [eɪ] ? [juː; jʊ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðæt] ? "

"	Eh	?	You	heard	about	that	?	"
"	嗯	?	你	听到	关于	那	?	"

“咦？你听说了？”

" [wiːv] [hɜːrd] ['stɔːriz] — ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	We've	heard	stories	—	plenty	of	them	.
"	我们已经	听到	故事	—	很多	的	他们	.

“我们听过很多这样的故事。”

[ə'baʊt] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] [sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

About	how	you	came	out	of	the	Black	Forest	six	years	ago	,
关于	如何	你	来了	出去	的	这	黑色的	森林	六	年	前	,

关于你六年前如何走出黑森林，

['reɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] .

raving	with	fever	and	talking	in	a	language	nobody	could	understand	.
狂言	和	发烧	和	说	在	一个	语言	无人	可以	理解	.

他高烧不退，语无伦次，说着一种谁也听不懂的语言。

[ænd; ənd] [haʊ] [juːv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [trɪps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['evər] [sɪns] .

And	how	you've	been	taking	trips	into	the	Forest	ever	since	.
和	如何	你已经	到过	采取	旅行	进入	这	森林	曾经	自从	.

从那以后，你就一直经常去森林里游玩。

[dʒʌst] [wʌt] ['hæpənd] ?

Just	what	happened	?
只是	什么	发生	?

到底发生了什么事?

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ekspɪ'dɪʃnz] [tuː; tə] ['reskjuː] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['wiləd] — [hiː; hi]

I	know	you	tried	to	get	up	expeditions	to	rescue	a	man	named	Willard	—	he
我	知道	你	尝试	到	得到	向上	探险	到	救援	一个	男人	命名	威拉德	—	他

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

was	with	you	,
曾是	和	你	,

我知道你曾试图组织探险队去营救一个名叫威拉德的人——他当时和你在一起。

['wɔznt] [hiː; hi] ?

wasn't	he	?
不是	他	?

难道不是他吗?

" [gɑːrθ] [felt] [ə'gen] [ðæt] [sɪk] ['dednəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] — [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['kwestʃən] [ðæt]

"	Garth	felt	again	that	sick	deadness	in	his	brain	—	the	monstrous	question	that
"	加思	毛毡	再次	那	生病的	死寂	在	他的	脑	—	这	滔天	问题	那

[hæd; həd] [bɪn] [tɔːr'mentɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] [naʊ] .

had	been	tormenting	him	for	five	years	now	.
有	到过	折磨	他	为了	五	年	现在	.

“加思再次感到大脑一片空白——那个可怕的问题已经折磨了他五年了。

[ə'brʌptli] [hiː; hi] [slæmd] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

Abruptly	he	slammed	his	fist	on	the	table	.
突然	他	猛烈抨击	他的	拳头	在	这	桌子	.

他突然一拳砸在桌子上。

- [feɪs] [ə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ə'gen] [æz; əz] [braʊn] [weɪvd]

Tolomo's	face	appeared	behind	a	curtain	and	vanished	again	as	Brown	waved
-	脸	出现	在后面	一个	窗帘	和	消失了	再次	作为	棕色的	挥手

[hɪm; ɪm] [bæk] .

him	back	.
他	后退	.

托洛莫的脸出现在窗帘后面，布朗挥手示意他回去时，他的脸又消失了。

" [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , " [gɑːrθ] [sed] .
" Forget it , " Garth said .
" 忘记 它 , " 加思 说 .

“算了，”加思说。

" ['iːv(ə)n][ɑːn] ['gænɪmiːd] , [men] [maɪnd][ðer; ðər] [oʊn] ['bɪznəs] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli] .
" Even on Ganymede , men mind their own business — usually .
" 甚至 在 木卫三 , 男人 头脑 他们的 自己的 商业 — 通常 .

“即使在木卫三上，男人通常也只管自己的事。”

" [braʊn] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæləst] [θʌm] .
" Brown stroked his cheek with a calloused thumb .
" 棕色的 抚摸 他的 脸颊 和 一个 粗糙的 拇指 .

布朗用他那粗糙的大拇指抚摸着自己的脸颊。

" [suːt] [jɔːr'self] .
" Suit yourself .
" 套装 你自己 .

“随你便。”

[hɪəz] [ðə; ði][set] - [ʌp] , [ðen] .
Here's the set - up , then .
这里是 这 放 - 向上 , 然后 .

以下是具体情况。

[its] ['strɪktli] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , [ɔːr][ðə; ði] ['diːlz] [ɔːf] .
It's strictly confidential , or the deal's off .
它是 严格 机密的 , 或者 这 交易的 离开 .

必须严格保密，否则交易取消。

[juːl] [noʊ] [waɪ] ['leɪtər] .
You'll know why later .
你会 知道 为什么 之后 .

你以后就会知道为什么了。

['enihaʊ] — [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] .
Anyhow — we want you to guide us into the Black Forest .
无论如何 — 我们 想 你 到 指导 我们 进入 这 黑色的 森林 .

总之——我们希望你能带我们进入黑森林。

" [gɑːrθs] ['læftər] [ræŋ] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['bɪtər] .
" Garth's laughter rang harsh and bitter .
" 加思的 笑声 响铃 残酷的 和 苦的 .

加思的笑声刺耳而苦涩。

[braʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪm'pæsɪv] [aɪz] .
Brown and the girl watched him with impassive eyes .
棕色的 和 这 女孩 观看 他 和 冷漠 眼睛 .

布朗和女孩面无表情地看着他。

" [wɒts] [soʊ] ['fʌni] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['skaʊlɪŋ] .
" What's so funny about it ? " she asked , scowling .
" 是什么 所以 有趣的 关于 它 ? " 她 问 , 皱眉 .

“这有什么好笑的？”她皱着眉头问道。

[gɑːrθ] ['səubəd] .
Garth sobered .
加思 清醒 .

加思清醒了。

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] .
" Nothing much .
" 没有什么 很多 .

没什么特别的。

['oʊnli][fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] [aɪv] [bɪn] ['swetɪŋ] [blʌd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

Only	**for**	**five**	**years**	**I've**	**been**	**sweating**	**blood**	**trying**	**to**	**get**	**into**	**the**	**Forest**	**,**
仅有的	为了	五	年	我已经	到过	出汗	血	尝试	到	得到	进入	这	森林	,

五年来，我为了进入森林，付出了无数心血。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] ['betər] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [ɑːn] ['gænɪmiːd] .

and	**I**	**know**	**the**	**place**	**better**	**than**	**anybody**	**on**	**Ganymede**	**.**
和	我	知道	这	地方	更好的	比	任何人	在	木卫三	.

而且我对这个地方的了解比木卫三上的任何人都多。

[siː] [ðɪs] ?

See	**this**	**?**
看	这	?

看到了吗?

" [hiː; hi] [roʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrpəlɪʃ] [skɑːr] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	**He**	**rolled**	**up**	**his**	**sleeve**	**and**	**exhibited**	**a**	**purplish**	**scar**	**along**	**his**	**arm**	**.**
"	他	滚动	向上	他的	袖子	和	展出	一个	紫红色	瘢痕	沿着	他的	手臂	.

他卷起袖子，露出手臂上的一道紫色疤痕。

" [ə; eɪ] ['kænɪbl] - [plænt][dɪd] [ðæt] .

"	**A**	**cannibal**	**-**	**plant**	**did**	**that**	**.**
"	一个	食人族	-	植物	做过	那	.

“那是食人植物干的。”

[aɪ] ['kudnt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋ] .

I	**couldn't**	**get**	**away**	**from**	**the**	**thing**	**.**
我	不能	得到	离开	从	这	事物	.

我根本摆脱不了它。

['bulits] [ænd; ənd] [naɪvz] [dəunt][hɜːrt][ðə; ði] ['blʌdsʌkər] .

Bullets	**and**	**knives**	**don't**	**hurt**	**the**	**bloodsucker**	**.**
子弹	和	刀具	不	伤害	这	吸血鬼	.

子弹和刀子伤不了吸血鬼。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][stænd][ðer; ðər][fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] , ['helpləs] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] .

I	**had**	**to**	**stand**	**there**	**for**	**two**	**hours**	**,**	**helpless**	**,**	**till**	**it**	**got**	**all**	**the**	**blood**	**it**	**wanted**	**.**
我	有	到	站立	那里	为了	二	小时	,	无助	,	直到	它	得到	全部	这	血	它	通缉	.

我只能无助地站在那里两个小时，直到它吸干了所有的血。

['æftər] [ðæt] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊl] [ə'weɪ] . "

After	**that**	**I**	**managed**	**to**	**pull**	**away**	**.**	**"**
后	那	我	管理	到	拉	离开	.	"

之后我设法脱身了。

" [aɪv] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][fjuː] ['skɑːrz][maɪ'self] , " [braʊn] [sed] ['kwaɪətli] .

"	**I've**	**picked**	**up**	**a**	**few**	**scars**	**myself**	**,**	**"**	**Brown**	**said**	**quietly**	**.**
"	我已经	挑选	向上	一个	很少	疤痕	我	,	"	棕色的	说	悄悄	.

“我自己也受了些伤，”布朗轻声说道。

[gɑːrθ] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Garth	**glared**	**at**	**him**	**.**
加思	怒目而视	在	他	.

加思怒视着他。

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] .

"	**Not**	**in**	**the**	**Black**	**Forest**	**.**
"	不是	在	这	黑色的	森林	.

“不在黑森林。”

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðæt] [pest] - [hoʊl] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪg] , [ɑːrmd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

The	only	way	to	get	through	that	pest	-	hole	is	with	a	big	,	armed	expedition	.
这	仅有的	方式	到	得到	通过	那	害虫	-	洞	是	和	一个	大的	,	武装	远征	.

唯一能突破那个虫洞的办法就是派出一支装备精良的大型远征队。

['iːv(ə)n] [ðen] . . . [juː; jʊ] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ? "

Even	then	.	.	.	you	ever	heard	of	the	Noctoli	?	"
甚至	然后	.	.	.	你	曾经	听到	的	这	-	?	"

即便如此……你听说过诺克托利家族吗?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[huː] — "

Who	—	"
WHO	—	"

WHO-”

" ['flaʊərz] .

"	Flowers	.
"	花朵	.

“花朵。

[ðer; ðər] ['pɑːlən] [wɜːrks] ['fʌni] — ['plenti] ['fʌni] .

Their	pollen	works	funny	—	plenty	funny	.
他们的	花粉	作品	有趣的	—	很多	有趣的	.

它们的花粉作用很奇怪——非常奇怪。

[ðeɪ] [groʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [æm'niːʒə] .

They	grow	in	the	interior	,	and	they	give	you	amnesia	.
他们	生长	在	这	内部的	,	和	他们	给	你	健忘症	.

它们生长在室内，而且会使人失忆。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [gæs] - ['mæsks] [help] .

Not	even	gas	-	masks	help	.
不是	甚至	气体	-	面具	帮助	.

连防毒面具都没用。

[ðə; ði] [stʌf] [wɜːrks] [ɪn] [θruː] [jʊr; jər] [skɪn] . "

The	stuff	works	in	through	your	skin	.	"
这	东西	作品	在	通过	你的	皮肤	.	"

它能通过皮肤吸收。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekt] [juː; jʊ] ?

"	Doesn't	it	affect	you	?
"	不	它	影响	你	?

“这不会影响到你吗？”

" [ðə; ði] [gɜːrl] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

"	the	girl	wanted	to	know	.
"	这	女孩	通缉	到	知道	.

女孩想知道。

[gɑːrθ] ['ʃivəd] [ænd; ənd] [dræŋk] [ə'gen] .

Garth	shivered	and	drank	again	.
加思	瑟瑟发抖	和	喝	再次	.

加思打了个寒颤，又喝了起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] — [wʌns] .

"	It	did	—	once	.
"	它	做过	—	一次	.

“确实发生过一次。”

['leɪtər] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [æn; ən] [ˌæntɪ'tɑːksɪn] .

Later	**I**	**managed**	**to**	**work**	**out**	**an**	**antitoxin**	**.**
之后	我	管理	到	工作	出去	一个	抗毒素	.

后来我设法研制出了抗毒素。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪlt] [ʌp] [ɪ'mjuːnəti] , ['eniweɪ] .

And	**I've**	**built**	**up**	**immunity**	**,**	**anyway**	**.**
和	我已经	建造	向上	免疫	,	反正	.

而且我已经产生了免疫力。

[bʌt; bət] [its] [kwaɪt] [ə; eɪ] [læf] .

But	**it's**	**quite**	**a**	**laugh**	**.**
但	它是	相当	一个	笑	.

但这真的很有趣。

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] !

The	**two**	**of**	**you**	**wanting**	**to**	**go**	**into**	**the**	**Black**	**Forest**	**!**
这	二	的	你	想要	到	去	进入	这	黑色的	森林	!

你们两个想去黑森林!

" ['braʊnz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'moʊʃənləs] .

"	**Brown's**	**face**	**was**	**emotionless**	**.**
"	布朗的	脸	曾是	冷漠无情	.

布朗面无表情。

" [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [wel] [ɑːrmd] .

"	**With**	**an**	**expedition**	**,**	**well**	**armed**	**.**
"	和	一个	远征	, 出色地		武装	.

“率领一支装备精良的远征队。”

[aɪl] [prə'vaɪd] [ðæt] . "

I'll	**provide**	**that**	**.**	**"**
患病的	提供	那	.	"

我会提供。

" [oʊ] . [ðæts] [ə; eɪ] [bɪt] ['dɪfrənt] .

"	**Oh**	**.**	**That's**	**a**	**bit**	**different**	**.**
"	哦	.	那就是	一个	少量	不同的	.

哦，那有点不一样。

[dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] — [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['æftər] ? "

Just	**the**	**same**	**—**	**what**	**are**	**you**	**after**	**?**	**"**
只是	这	相同的	—	什么	是	你	后	?	"

但你究竟想要什么?

" [dʒʌst] ['saɪtsiːɪŋ] , " [ðə; ði] [gɜːrl] [sed] .

"	**Just**	**sightseeing**	**,**	**"**	**the**	**girl**	**said**	**.**
"	只是	观光	,	"	这	女孩	说	.

“只是观光而已,”女孩说。

[gɑːrθ] [grɪnd] ['krʊkɪdli] .

Garth	**grinned**	**crookedly**	**.**
加思	咧嘴一笑	歪斜地	.

加思咧嘴一笑，笑容有些诡异。

" [oʊ'keɪ] .

"	**Okay**	**.**
"	好的	.

“好的。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔːriz] .

I	**know**	**the**	**stories**	**.**
我	知道	这	故事	.

我知道这些故事。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɑːn] ['gænɪˌmiːdz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] .

Everybody	**on**	**Ganymede's**	**heard**	**of**	**the**	**Ancients**	**.**
大家	在	伽倪墨得斯的	听到	的	这	古代人	.

木卫三上的每个人都听说过远古种族。

" ['kæptɪn] ['braʊnz] [aɪz] ['hʊdɪd] .

"	**Captain**	**Brown's**	**eyes**	**hooded**	**.**
"	队长	布朗的	眼睛	连帽的	.

布朗上尉的眼神变得阴沉。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ? "

"	**What**	**about**	**them**	**?**	**"**
"	什么	关于	他们	?	"

“他们呢？”

" [ðə; ði] [lɔːst] [reɪs] ?

"	**The**	**lost**	**race**	**?**
"	这	丢失的	种族	?

“失落的种族？”

[ðæt] [ðeɪ] [lɪvd] [ɑːn] ['gænɪmiːd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

That	**they**	**lived**	**on**	**Ganymede**	**thousands**	**of**	**years**	**ago**	**,**
那	他们	居住地	在	木卫三	数千	的	年	前	,

他们几千年前就居住在木卫三上。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] ['saɪəns] ['evər] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstəm] .

and	**had**	**the**	**greatest**	**science**	**ever**	**known**	**to**	**the**	**System**	**.**
和	有	这	最	科学	曾经	已知	到	这	系统	.

并拥有该星系有史以来最伟大的科学。

[ðæt] [ðeɪ] [daɪd] , ['noʊbɑːdi] [noʊz] [haʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɜːr; wər]

That	**they**	**died**	**,**	**nobody**	**knows**	**how**	**,**	**and**	**the**	**secrets**	**of**	**their**	**civilization**	**were**
那	他们	死亡	,	无人	知道	如何	,	和	这	秘密	的	他们的	文明	是

[lɔːst] .

lost	**.**
丢失的	.

他们死了，但没有人知道他们是怎么死的，他们文明的秘密也随之失传。

- ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ruːɪnd] ['sɪtiz] .

Chahnn's	**only**	**one**	**of**	**their**	**ruined**	**cities**	**.**
-	仅有的	一	的	他们的	毁坏	城市	.

查恩只是他们众多废墟城市之一。

['ðɛrv] [bɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [faʊnd] .

There've	**been**	**a**	**dozen**	**others**	**found**	**.**
有	到过	一个	打	其他的	成立	.

此外，还发现了十几起其他案件。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['gædʒɪts] [ænd; ənd]['roʊbɑːts] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][wɜːrk] .

And	**full**	**of**	**gadgets**	**and**	**robots**	**that**	**nobody**	**knows**	**how**	**to**	**work**	**.**
和	满的	的	小工具	和	机器人	那	无人	知道	如何	到	工作	.

里面到处都是没人知道怎么操作的小玩意儿和机器人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sentrəl] ['paʊər] - [sɔːrs] ,

There	**was**	**a**	**central**	**power**	**-**	**source**	**,**
那里	曾是	一个	中央	力量	-	来源	,

有一个中央电源，

[bʌt; bət] ['ɜːrθˌmæn] [hæv; həv] ['nevər] ['fɪgjərd] [aʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [ɔːr] [wʌt] ['fjuːəl][wʌz; wəz] [juːst] .

but	**Earthmen**	**have**	**never**	**figured**	**out**	**how**	**it**	**worked**	**or**	**what**	**fuel**	**was**	**used**	**.**
但	地球人	有	绝不	想	出去	如何	它	工作	或者	什么	燃料	曾是	用过的	.

但地球人始终没能弄明白它是如何运作的，也没能弄清楚它使用的是什么燃料。

[ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] ['dɪdnt] [tel] ['eniθɪŋ] . "

The	inscriptions	found	in	the	cities	didn't	tell	anything	.	"
这	铭文	成立	在	这	城市	没有	告诉	任何事物	.	"

城市里发现的铭文什么也没说。

" [fer] [ɪ'nʌf] , " [braʊn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Fair	enough	,	"	Brown	nodded	.
"	公平的	足够的	,	"	棕色的	点头	.

“好吧，”布朗点点头。

" [ɪk'sept] [juː; jʊ][fər'gɑːt][wʌn] [θɪŋ] .

"	Except	you	forgot	one	thing	.
"	除了	你	忘了	一	事物	.

但你漏掉了一件事。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʌŋ] .

You	know	the	Ancient	Tongue	.
你	知道	这	古老的	舌头	.

你懂古语。

[juː; jʊ] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] .

You	speak	it	.
你	说话	它	.

你会说这句话。

" [gɑːrθ] [tʃuːd] [hɪz; ɪz][lɪp] .

"	Garth	chewed	his	lip	.
"	加思	咀嚼	他的	唇	.

加思咬着嘴唇。

" [soʊ] [wʌt] ? "

"	So	what	?	"
"	所以	什么	?	"

“所以呢？ ”

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Where	did	you	learn	it	?	"
"	在哪里	做过	你	学习	它	?	"

你从哪里学来的?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] , [aɪ] [sə'poʊz] .

In	the	Black	Forest	,	I	suppose	.
在	这	黑色的	森林	,	我	认为	.

我想应该是在黑森林吧。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] .

I	don't	remember	.
我	不	记住	.

我不记得了。

" [ðə; ði][gɜːrl] [meɪd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] .

"	The	girl	made	an	impatient	gesture	.
"	这	女孩	制成	一个	不耐烦	手势	.

女孩不耐烦地做了个手势。

[ʃiː; ʃi] ['kwaiətid][æz; əz] [braʊn] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] .

She	quieted	as	Brown	glanced	at	her	.
她	安静	作为	棕色的	瞥了一眼	在	她	.

布朗瞥了她一眼，她便安静了下来。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] - , [gɑːrθ] ? "

"	From	the	Zarno	,	Garth	?	"
"	从	这	-	,	加思	?	"

“加思，是从扎诺号上来的吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] !

"	I	don't	know	!
"	我	不	知道	!

“我不知道！

[ðeəz; ðəz][noʊ] [pruːf] [ðə; ði] - ['iːv(ə)n][ɪg'zɪst] ! "

There's	no	proof	the	Zarno	even	exist	!	"
有	不	证明	这	-	甚至	存在	!	"

根本没有证据表明扎诺人存在！

" [ɪf] [juːv] [gɔːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] —

"	If	you've	gone	far	enough	into	the	Black	Forest	—
"	如果	你已经	已消失	远的	足够的	进入	这	黑色的	森林	—

“如果你已经深入黑森林足够远——

" [gɑːrθ] [sed] ['æŋgrəli] , " [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ?

"	Garth	said	angrily	,	"	Remember	what	I	told	you	about	the	Noctoli	?
"	加思	说	愤怒地	,	"	记住	什么	我	讲述	你	关于	这	-	?

加思愤怒地说：“还记得我跟你说过关于诺克托利的事吗？”

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːlən] ?

The	effect	of	the	pollen	?
这	影响	的	这	花粉	?

花粉的影响?

[wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [ɔrɛpɔrt] [hɪr] [aɪ][hæd; həd] [æm'niːʒə] .

When	I	got	back	to	Oreport	here	I	had	amnesia	.
什么时候	我	得到	后退	到	矿山报告	这里	我	有	健忘症	.

当我回到奥雷波特时，我失忆了。

[aɪ] — " [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

I	—	"	He	hesitated	.
我	—	"	他	犹豫了一下	.

我——”他犹豫了一下。

" [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] .

"	I	don't	remember	.
"	我	不	记住	.

我不记得了。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [rɪ'membər] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] . "

I	never	did	remember	what	happened	in	the	Black	Forest	.	"
我	绝不	做过	记住	什么	发生	在	这	黑色的	森林	.	"

我始终没能记起黑森林里究竟发生了什么。

" [ʌm; əm] - [em] . " [braʊn] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'gen] .

"	Um	-	m	.	"	Brown	rubbed	his	cheek	again	.
"	嗯	-	米	.	"	棕色的	摩擦	他的	脸颊	再次	.

“嗯……”布朗又揉了揉脸颊。

" [ə; eɪ] [lɔːst] [reɪs] [ʌv; əv]['sævidʒiz][noʊ] ['aʊt'saɪdər] [hæv; həv] ['evər] [siːn] — [ə; eɪ] [reɪs] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði]

"	A	lost	race	of	savages	no	outsiders	have	ever	seen	—	a	race	speaking	the
"	一个	丢失的	种族	的	野蛮人	不	局外人	有	曾经	已见	—	一个	种族	请讲	这

[tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] .

tongue	of	the	Ancients	.
舌头	的	这	古代人	.

“一个失落的野蛮种族，外人从未见过——一个说着远古语言的种族。”

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ə'raʊnd] [ðoʊz] - ['flaʊərz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? "

How	could	they	live	around	those	Noctoli	flowers	of	yours	?	"
如何	可以	他们	居住	大约	那些	-	花朵	的	你的	?	"

它们怎么能和你的那些夜来花一起生活呢?

" ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'mjuːnəti] , " [gɑːrθ] [sed] .

"	Natural	immunity	,	"	Garth	said	.
"	自然的	免疫	,	"	加思	说	.

“天然免疫力,”加思说道。

" [bɪlt] [ʌp] ['oʊvər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

"	Built	up	over	a	period	of	generations	.
"	建造	向上	超过	一个	时期	的	几代人	.

经过几代人的时间积累起来的。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ðæt] — [ðen] .

I	didn't	have	that	—	then	.
我	没有	有	那	—	然后	.

我当时没有那个。

" [ðə; ði][gɜːrl] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [ig'nɔːɪŋ] [braʊn] .

"	The	girl	leaned	forward	,	ignoring	Brown	.
"	这	女孩	倾斜	向前	,	忽略	棕色的	.

女孩向前倾身，无视布朗。

" ['mɪstər] . [gɑːrθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['swɪftli] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [ɪk'spleɪn][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] .

"	Mr	.	Garth	,	"	she	said	swiftly	,	"	I	think	I'd	better	explain	a	bit	more	.
"	先生	.	加思	,	"	她	说	迅速地	,	"	我	思考	ID	更好的	解释	一个	少量	更多的	.

“加思先生,”她迅速说道，“我想我最好再解释一下。”

[ʃʌt] [ʌp] , ['kɑːrvər] !

Shut	up	,	Carver	!
关闭	向上	,	卡弗	!

闭嘴，卡弗!

" [ʃiː; ʃi] [fraund] [æt; ət] [braʊn] .

"	She	frowned	at	Brown	.
"	她	皱眉	在	棕色的	.

她皱着眉头看着布朗。

" ['ðɛrv] [bɪn] [tuː] ['meni] ['mistəriz] .

"	There've	been	too	many	mysteries	.
"	有	到过	也	许多	谜团	.

“谜团太多了。”

[hɪəz] [ðə; ði][set] - [ʌp] .

Here's	the	set	-	up	.
这里是	这	放	-	向上	.

以下是设置情况。

[aɪv] [gɑːt][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] — [ə; eɪ][mæp] .

I've	got	half	of	a	—	a	map	.
我已经	得到	一半	的	一个	—	一个	地图	.

我有一张地图的一半。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] [ðæts] [ɪ'mensli] ['væljuəb(ə)l]

It	shows	the	location	of	something	in	the	Black	Forest	that's	immensely	valuable
它	演出	这	地点	的	某物	在	这	黑色的	森林	那就是	非常	有价值的

— [ðə; ði] ['gretɪst] ['treʒər] [ðə; ði] ['sɪstəmz] ['evər] [noʊn] .

—	the	greatest	treasure	the	System's	ever	known	.
—	这	最	宝藏	这	系统的	曾经	已知	.

它显示了黑森林中一件极其珍贵的东西的位置——这是该星系有史以来所知的最伟大的宝藏。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
I don't know what it is .
我 不 知道 什么 它 是 .

我不知道那是什么。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪnʃənts] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [ɪz] [ˈkrɪptɪk] [æz; əz][ðə; ði][ˈdev(ə)l] .
The original inscription , in the Ancient's language , is cryptic as the devil .
这 原来的 题词 , 在 这 古代的 语言 , 是 神秘的 作为 这 魔鬼 .

用古代语言写成的原始铭文晦涩难懂，如同魔鬼一般。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈeɪnʃənts] [θɔːt] [ðɪs] [ˈtreʒər] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [ˈhaɪdɪŋ] [ɪn]
But the Ancients thought this treasure important enough to be worth hiding in
但 这 古代人 想法 这 宝藏 重要的 足够的 到 是 值得 隐藏 在
[ðə; ði] [blæk] [ˈfɔːrɪst] .
the Black Forest .
这 黑色的 森林 .

但古人认为这件宝物非常重要，值得藏在黑森林里。

[ðeɪ] [set][ðə; ði] - [tuː; tə] [gɑːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .
They set the Zarno to guard it .
他们 放 这 - 到 警卫 它 .

他们派扎诺守卫它。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

" [gɑːrθ] [grʌntid] .
" Garth grunted .
" 加思 哼哼 .

加思哼了一声。

" [soʊ] [wʌt] ? "
" So what ? "
" 所以 什么 ? "

“所以呢？”

" [wel] — [aɪm] [ˈpɔːlə] [trent] , [ˌɑːrkiˈɑːlədʒɪst] .
" Well — I'm Paula Trent , archaeologist .
" 出色地 — 我是 宝拉 特伦特 , 考古学家 .

“嗯——我是考古学家宝拉·特伦特。”

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætərz] .
Not that it matters .
不是 那 它 事情 .

不过这也没什么关系。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [ˈkɑːrvər]
For months Carver
为了 几个月 卡弗

几个月来，卡弗

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃæns] [tuː; tə][fɪt] [aʊt] [æn; ən][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kʌm]
and I have been waiting our chance to fit out an expedition and come
和 我 有 到过 等待 我们的 机会 到 合身 出去 一个 远征 和 来
[ɑːn] [hɪr] .
on here .
在 这里 .

我一直在等待机会组织一次探险，然后来到这里。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] , [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][dɪd][get][ˌaɪ 'tiː] ,

We	didn't	have	the	money	,	at	first	,	and	when	we	did	get	it	,
我们	没有	有	这	钱	,	在	第一的	,	和	什么时候	我们	做过	得到	它	,

起初我们没有钱，后来有了钱之后，

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌjuː 'es] [pər'mɪʃ(ə)n] .

the	government	refused	us	permission	.
这	政府	拒绝	我们	允许	.

政府拒绝了我们的申请。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [pruːf] , [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] [ɪz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

We	had	no	proof	,	they	said	,	and	the	Black	Forest	is	impenetrable	.
我们	有	不	证明	,	他们	说	,	和	这	黑色的	森林	是	坚不可摧	.

他们说我们没有证据，而且黑森林是无法进入的。

[soʊ][wiː; wi] ['weɪtɪd] .

So	we	waited	.
所以	我们	等待	.

于是我们便等待着。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ][wiː; wi][gɑːt][wɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːsɜːrtʃ] [ʃɪp] , [ðə; ði] ['hʌntər] ,

A	month	ago	we	got	wind	of	a	research	ship	,	the	Hunter	,
一个	月	前	我们	得到	风	的	一个	研究	船	,	这	猎人	,

一个月前，我们得知有一艘名为“猎人号”的研究船，

['kʌmɪŋ] [ɑːn] [hɪr] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] - .

coming	on	here	to	investigate	Chahnn	.
未来	在	这里	到	调查	-	.

来这里调查查恩。

[ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [stʌf] — [dɪgɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz] ,

The	same	old	stuff	—	digging	around	in	the	ruins	,
这	相同的	老的	东西	—	挖掘	大约	在	这	废墟	,

老一套——在废墟里到处挖掘，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [meɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd]['roʊbɑːts] [tɪk] ,

trying	to	find	out	what	made	the	machines	and	robots	tick	,
尝试	到	寻找	出去	什么	制成	这	机器	和	机器人	打钩	,

试图找出机器和机器人运转的原理，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sens] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] .

trying	to	make	sense	out	of	the	inscriptions	.
尝试	到	制作	感觉	出去	的	这	铭文	.

试图理解这些铭文的含义。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪlvər] [pleɪg] .

Trying	to	find	a	cure	for	the	Silver	Plague	.
尝试	到	寻找	一个	治愈	为了	这	银	瘟疫	.

试图找到治疗银瘟疫的方法。

" [gɑːrθ] [sed] , " [noʊ] [kjʊrz] [bɪn] [faʊnd] [jet] , [ðen] .

"	Garth	said	,	"	No	cure's	been	found	yet	,	then	.
"	加思	说	,	"	不	治疗方法	到过	成立	然而	,	然后	.

加思说：“看来还没有找到治疗方法。”

" ['pɔːlə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Paula	shook	her	head	.
"	宝拉	摇晃	她	头	.

宝拉摇了摇头。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ɜːrθ] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [its] [waɪpt] [aʊt] [wʌn] - ['twentiəθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Since **it** **started** **on** **Earth** **ten** **years** **ago** **,** **it's** **wiped** **out** **one** **-** **twentieth** **of** **the**
自从 它 开始 在 地球 十 年 前 , 它是 擦拭 出去 一 - 第二十 的 这

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,
population **,**
人口 ,

自十年前在地球上爆发以来，它已经导致地球人口的二十分之一丧生。

[ænd; ənd] [ən'les] [its] [stɑːpt] , ['itl] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] [laɪf] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] .
and **unless** **it's** **stopped** **,** **it'll** **destroy** **all** **life** **on** **our** **world** **.**
和 除非 它是 停止 , 它将 破坏 全部 生活 在 我们的 世界 .

如果不加以阻止，它将毁灭我们星球上的所有生命。

[bʌt; bət] [ðæts] [oʊld] [stʌf] .
But **that's** **old** **stuff** **.**
但 那就是 老的 东西 .

但那都是老黄历了。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['gʌvɚnmənts] ['sendɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [best] [men] [tuː; tə] ['gænɪmiːd] ,
Except **the** **government's** **sending** **out** **their** **best** **men** **to** **Ganymede** **,**
除了 这 政府的 发送 出去 他们的 最好的 男人 到 木卫三 ,

除了政府派出最精锐的人员前往木卫三之外，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [noʊn] [ðə; ði] ['sɪlvər] [pleɪg] [ɪg'zɪstɪd] [hɪr] [wʌns] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kɔŋkəd] .
because **it's** **known** **the** **Silver** **Plague** **existed** **here** **once** **and** **was** **conquered** **.**
因为 它是 已知 这 银 瘟疫 存在 这里 一次 和 曾是 征服 .

因为众所周知，银瘟疫曾在这里肆虐，后来被战胜了。

[ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɪn] - [ʃoʊ] [ðæt] .
The **inscriptions** **in** **Chahnn** **show** **that** **.**
这 铭文 在 - 展示 那 .

查恩的铭文表明了这一点。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [seɪ] [wʌt] [ðə; ði] ['triːtmənt] [wʌz; wəz] , [ɔːr] [gɪv] ['eni] [hɪnts] .
But **they** **don't** **say** **what** **the** **treatment** **was** **,** **or** **give** **any** **hints** **.**
但 他们 不 说 什么 这 治疗 曾是 , 或者 给 任何 提示 .

但他们没有说明治疗方法是什么，也没有给出任何线索。

[haʊ'evər] — " [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [red] - [goʊld] [her] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
However **—** **"** **She** **brushed** **red** **-** **gold** **hair** **from** **her** **forehead** **.**
然而 — " 她 刷过 红色的 - 金子 头发 从 她 前额 .

然而——”她拂开额前的红金色头发。

" ['kɑːrvər] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [plaːntid] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌntər] [kruː] .
" **Carver** **and** **I** **have** **planted** **men** **in** **the** **Hunter** **crew** **.**
" 卡弗 和 我 有 已种植 男人 在 这 猎人 全体人员 .

“我和卡弗已经在猎人号船员中安插了人手。”

[tʌf] , [gʊd] [men] [huːl] [straɪk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] ['ɪntuː] [ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] .
Tough **,** **good** **men** **who'll** **strike** **out** **with** **us** **into** **the** **Black** **Forest** **.**
艰难的 , 好的 男人 谁会 罢工 出去 和 我们 进入 这 黑色的 森林 .

一群坚韧不拔、品格高尚的男人，他们将与我们一起深入黑森林。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'kwɪpmənt] . "
With **equipment** **.** **"**
和 设备 . "

配备设备。

" [dɪ'zɜːrʃn] , [eɪ] ? "
" **Desertion** **,** **eh** **?** **"**
" 逃兵 , 嗯 ? "

“逃兵，是吗？”

" ['teknɪkli] , [ʃʊr] .
" Technically , sure .
" 技术上来说 , 当然 .

“理论上讲，当然。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] .
But the only way .
但 这 仅有的 方式 .

但这是唯一的办法。

['noʊbɑːdi] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː 'es] .
Nobody will listen to us .
无人 将要 听 到 我们 .

没人会听我们的。

[wiː; wi] [noʊ] — [wiː; wi] [noʊ] — [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [hɪd][ðer; ðər][moʊst]['væljuəb(ə)l] ['treʒər] [ɪn][ðə; ði]
We know — we know — the Ancients hid their most valuable treasure in the
我们 知道 — 我们 知道 — 这 古代人 隐藏 他们的 最多 有价值的 宝藏 在 这
[blæk] ['fɔːrɪst] .
Black Forest .
黑色的 森林 .

我们知道——我们知道——古人把他们最珍贵的宝藏藏在了黑森林里。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi][dəunt] [noʊ] .
What it is we don't know .
什么 它 是 我们 不 知道 .

我们不知道的是什么。

[wɪə(r)] ['hoʊpɪŋ] ['itl] [sɑːlv] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['prɔːbləms] — [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [wʌt] ['paʊərd] [ðer; ðər]
We're hoping it'll solve a lot of problems — the mystery of what powered their
是 希望 它将 解决 一个 很多 的 问题 — 这 神秘 的 什么 动力 他们的
[mə'ʃiːnz] ,
machines ,
机器 ,

我们希望它能解决很多问题——比如机器的动力来源之谜，

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənts] — [ɔːl] [ðæt] . "
what happened to the Ancients — all that . "
什么 发生 到 这 古代人 — 全部 那 . "

古人后来怎么样了——所有这些事。”

" [noʊ] [pleɪnz] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] , " [gɑːrθ] [sed] .
" No planes can be used , " Garth said .
" 不 飞机 能 是 用过的 , " 加思 说 .

“任何飞机都不能使用，”加思说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][lænd][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] . "
" There's no place to land in the Forest . "
" 有 不 地方 到 土地 在 这 森林 . "

“森林里没有可以降落的地方。”

" [ðæts] [waɪ] [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ] .
" That's why we want you .
" 那就是 为什么 我们 想 你 .

这就是我们想要你的原因。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʌŋ] .
You know the Forest , and you know the Ancient Tongue .
你 知道 这 森林 , 和 你 知道 这 古老的 舌头 .

你了解森林，也了解古老的语言。

[gaɪd] [ðə; ði] ['hʌntər] [kruː] [tuː; tə] - .
Guide the Hunter crew to Chahnn .
指导 这 猎人 全体人员 到 - .

引导猎人小队前往查恩。

[ðen] , [wen] [wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrd] — [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
Then , when we give the word — head for the Black Forest with us .
然后 , 什么时候 我们 给 这 单词 — 头 为了 这 黑色的 森林 和 我们 .

然后，当我们发出指令时——就和我们一起前往黑森林。

" [gɑːrθ] [sed] , " [ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] .
" Garth said , " On one condition .
" 加思 说 , " 在 一 状况 .

加思说：“有一个条件。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] .
You can't go .
你 不能 去 .

你不能去。

" ['pɔːləz] [aɪz] ['nærəud] .
" Paula's eyes narrowed .
" 保拉的 眼睛 范围缩小 .

宝拉眯起了眼睛。

" [jʊə(r)] [ɪn][noʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] — "
" You're in no position to — "
" 你是 在 不 位置 到 — "

“你没有资格——”

" [men] [maɪt] [get] [θruː] .
" Men might get through .
" 男人 可能 得到 通过 .

“男人或许能过关。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['kudnt] .
A woman couldn't .
一个 女士 不能 .

女人做不到。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [gɑːrθ] [rɪ'piːtɪd] ['stʌbərnli] .
Take it or leave it , " Garth repeated stubbornly .
拿 它 或者 离开 它 , " 加思 重复 固执地 .

“要么接受，要么放弃，”加思固执地重复道。

['kæptɪn] [braʊn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .
Captain Brown nodded to the girl .
队长 棕色的 点头 到 这 女孩 .

布朗上尉向女孩点了点头。

" [ɔːl] [raɪt] , [its] [ə; eɪ] [diːl] .
" All right , it's a deal .
" 全部 正确的 , 它是 一个 交易 .

“好的，成交。”

['sɑːri] , ['pɔːlə] , [bʌt; bət] ['hiːz] [ɑːn][ðə; ði] [biːm] .
Sorry , Paula , but he's on the beam .
对不起 , 宝拉 , 但 他是 在 这 光束 .

抱歉，宝拉，但他正在横梁上。

[hɪəz] [ten] [bʌks] , [gɑːrθ] . ['bæləns] [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] - .
Here's ten bucks , Garth . Balance when we get to Chahnn .
这里是 十 雄鹿 , 加思 . 平衡 什么时候 我们 得到 到 - .

加思，给你十块钱。到了查恩再把剩下的钱付给你。

[wiː; wi] [liːv] [təˈmɑːroʊ] [æt; ət][ˈdʒuːpɪtər] - [raɪz] .

We	leave	tomorrow	at	Jupiter	-	rise	.
我们	离开	明天	在	木星	-	上升	.

我们明天在木星升起时出发。

" [gɑːrθ] [ˈdɪdnt] [ˈænsər] .

"	Garth	didn't	answer	.
"	加思	没有	回答	.

加思没有回答。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈpɔːlə] [ænd; ənd] [braʊn] [roʊz][ænd; ənd] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɪlduːd]

After	a	moment	Paula	and	Brown	rose	and	went	out	through	the	mildewed
后	一个	片刻	宝拉	和	棕色的	玫瑰	和	去	出去	通过	这	发霉的

[ˈtæpəstri] [ˈkɜːrt(ə)n] .

tapestry	curtain	.
挂毯	窗帘	.

过了一会儿，宝拉和布朗起身，穿过发霉的挂毯帘子走了出去。

[gɑːrθ] [ˈdɪdnt] [bleɪm] [ðem; ðəm] .

Garth	didn't	blame	them	.
加思	没有	责备	他们	.

加思并没有责怪他们。

[ðə; ði] [ˈmuːnflaʊər] - [rɪts] [smeld] .

The	Moonflower	-	Ritz	smelled	.
这	月光花	-	丽兹酒店	闻起来	.

月光花丽兹酒店有股味道。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] - [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈmʌni] .

Presently	he	found	Tolomo	and	gave	him	the	money	.
目前	他	成立	-	和	给予	他	这	钱	.

他随后找到了托洛莫，并把钱给了他。

[ðə; ði] [hist] [ˈwɜːrɪdli] .

The	Ganymedean	hissed	worriedly	.
这	木卫三	嘶嘶作响	担忧地	.

木卫三担忧地发出嘶嘶声。

" [ˈoʊnli] [ten] ? "

"	Only	ten	?	"
"	仅有的	十	?	"

只有十个?

" [juːl] [get] [ðə; ði] [rest] [ˈleɪtər] .

"	You'll	get	the	rest	later	.
"	你会	得到	这	休息	之后	.

“剩下的以后再给你。”

[ˈgɪmi] [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l] . "

Gimme	a	bottle	.	"
给我	一个	瓶子	.	"

给我一瓶酒。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] —

"	I	don't	think	—
"	我	不	思考	—

我不认为——

" [gɑːrθ] [riːtʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [siːzd] [ə; eɪ][kwɔːrt] .

"	Garth	reached	across	the	bar	and	seized	a	quart	.
"	加思	达到	穿过	这	酒吧	和	查获	一个	夸脱	.

“加思伸手越过吧台，抓起一夸脱。”

" [ˌhɪr'æftər] [aɪ][duː][maɪ] ['drɪŋkɪŋ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" **Hereafter I do my drinking out - of - doors , " he remarked .**
" 此后 我 做 我的 喝 出去 - 的 - 门 , " 他 评论 .

“以后我都要在户外喝酒了，”他说道。

" [aɪl] [fiːl] ['kliːnər] . "
" **I'll feel cleaner . "**
" 患病的 感觉 清洁工 . "

“我会感觉更干净。”

" - !
" **Sfant !**
" - !

“婴儿!

" - [flʌŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
" **Tolomo flung after him as he headed for the door .**
" - 扔 后 他 作为 他 标题 为了 这 门 .

“托洛莫朝他扑了过去，然后朝门口走去。”

[gɑːrθs] [tʃiːks] [bəːnd] [red] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] , [wɪtʃ] [ɪz] [ænd; ənd] [ˌʌntræns'leɪtəbl] ;
Garth's cheeks burned red at the word , which is Ganymedean and untranslatable ;
加思的 脸颊 烧伤 红色的 在 这 单词 , 哪个 是 木卫三 和 无法翻译 ;
[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [tɜːrn] .
but he didn't turn .
但 他 没有 转动 .

听到这个词，加思的脸颊顿时涨得通红，因为这个词是木卫三语，无法翻译；但他没有转过身去。

[hiː; hi] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌdi] [striːt] , [ə; eɪ][koʊld][wɪnd] , ['sʌlfərəs] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
He stepped out into the muddy street , a cold wind , sulphurous and strong ,
他 步 出去 进入 这 浑 街道 , 一个 寒冷的 风 , 硫磺 和 强的 ,
['stɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .
stinging his nostrils .
刺痛 他的 鼻孔 .

他走到泥泞的街道上，一阵寒风凛冽，带着硫磺味，吹得他鼻孔刺痛。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['plæstɪk] ['neɪtɪv] [hʌt] .
He looked around at the collection of plastic native huts .
他 看起来 大约 在 这 收藏 的 塑料 本国的 小屋 .

他环顾四周，看着眼前这些塑料制成的原住民小屋。

[tɪl] [ðə; ði] ['hʌntər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , ['hiːd] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli] ['ɜːrθˌmæn] [ɪn] - .
Till the Hunter had arrived , he'd been the only Earthman in Oretown .
直到 这 猎人 有 到达的 , 他会 到过 这 仅有的 地球人 在 - .

在猎人到来之前，他是奥雷镇唯一的地球人。

[naʊ] —
Now —
现在 —

现在-

[hiː; hi] ['dɪdnt] [fiːl] [laɪk] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['neɪtɪvz] .
He didn't feel like talking to natives .
他 没有 感觉 喜欢 说 到 本地人 .

他不想和当地人交谈。

[ðə; ði][tɔːr] ['taʊərd] [ə'genst] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][skaɪ] , [wer] [θriː] [ʌv; əv]['dʒuːpətɜ-z, 'dʒuːpɪtɜ-z] [muːnz]
The Tor towered against the purple sky , where three of Jupiter's moons
这 托尔 高耸 反对 这 紫色的 天空 , 在哪里 三 的 木星的 月亮
[wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] ['læntərnz] .
were glowing lanterns .
是 发光 灯笼 .

托尔山耸立在紫色的夜空下，木星的三颗卫星如同闪亮的灯笼般点缀着天空。

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːr][wʌz; wəz] [gɑːrθs] [ʃæk] .

At	the	base	of	the	Tor	was	Garth's	shack	.
在	这	根据	的	这	托尔	曾是	加思的	窝棚	.

在托尔山脚下是加思的小屋。

['sweɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [hiː; hi] ['hedɪd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Swaying	a	little	,	clutching	the	bottle	,	he	headed	in	that	direction	.
摇晃	一个	小的	,	紧握	这	瓶子	,	他	标题	在	那	方向	.

他摇摇晃晃地拿着瓶子，朝那个方向走去。

[hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [faɪv] ['jɪrz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['moʊmənt] .

He	had	waited	five	years	for	this	moment	.
他	有	等待	五	年	为了	这	片刻	.

他等这一刻已经五年了。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbləm] [ðæt] [hæd; həd] [tɜːrnd]

when	at	last	he	might	find	the	answer	to	the	problem	that	had	turned
什么时候	在	最后的	他	可能	寻找	这	回答	到	这	问题	那	有	转向

[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['derəlɪkt] ,

him	into	a	derelict	,
他	进入	一个	废弃的	,

当他最终找到解决让他沦为流浪汉的问题的答案时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] .

he	was	afraid	.
他	曾是	害怕的	.

他很害怕。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hʌt] , [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði]['reɪdioʊˌlaɪt] ,

He	went	into	his	hut	,	switched	on	the	radiolite	,
他	去	进入	他的	小屋	,	切换	在	这	放射星	,

他走进小屋，打开了收音机。

[ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['oʊpənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

and	stood	staring	at	a	door	he	had	not	opened	for	a	long	time	.
和	站立	凝视	在	一个	门	他	有	不是	打开	为了	一个	长的	时间	.

他站在那里，凝视着一扇他很久都没有打开过的门。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [hiː; hi] [pʊʃt] [æt; ət][ðə; ði] [lætʃ] .

With	a	little	sigh	he	pushed	at	the	latch	.
和	一个	小的	叹	他	推动	在	这	闩锁	.

他轻轻叹了口气，推开了门闩。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['mʌsti] [rɑːt] ['drɪftɪd] [aʊt] .

The	smell	of	musty	rot	drifted	out	.
这	闻	的	发霉的	腐烂	漂移	出去	.

一股霉腐臭味飘了出来。

[ə; eɪ][læmp] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['medɪk(ə)l] ['læbrətɔːri] , [wʌn] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] , [ə'pærəntli] ,

A	lamp	revealed	a	complete	medical	laboratory	,	one	that	had	not	,	apparently	,
一个	灯	揭晓	一个	完全的	医疗的	实验室	,	一	那	有	不是	,	显然	,

一盏灯照亮了一个完整的医学实验室，但显然，它并没有.....

[bɪn] [juːst] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [æt; ət] [liːst] .

been	used	for	months	at	least	.
到过	用过的	为了	几个月	在	至少	.

至少已经使用了好几个月。

[gɑːrθ] [ˈɔːlmoʊst] [drɑːpt] [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [ˈfʌmbld] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] .

Garth	**almost**	**dropped**	**a**	**bottle**	**as**	**he**	**fumbled**	**it**	**from**	**the**	**shelf**	**.**
加思	几乎	掉落	一个	瓶子	作为	他	笨手笨脚	它	从	这	架子	.

加思笨手笨脚地从架子上取下瓶子时，差点把它摔了。

[ˈkəːsiŋ] , [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈrɑːtgʌt] [ˈwɪski] [ænd; ənd] [pɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Cursing	**,**	**he**	**opened**	**the**	**rotgut**	**Ganymedean**	**whiskey**	**and**	**poured**	**it**	**down**	**his**	**throat**	**.**
咒骂	,	他	打开	这	劣质酒	木卫三	威士忌酒	和	倾倒	它	向下	他的	喉	.

他咒骂着，打开那瓶劣质的伽倪墨得斯威士忌，一口气灌了下去。

[ðæt] [helpt] .

That	**helped**	**.**
那	帮助	.

那很有帮助。

[ˈstedid] [ˈsʌmwʌt] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] .

Steadied	**somewhat**	**,**	**he**	**went**	**to**	**work**	**.**
稳定	有些	,	他	去	到	工作	.

他情绪稍稍稳定下来，然后去上班了。

[ðə; ði] - [ˈpɑːlən] [ˌæntɪˈtɑːksɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɪr] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [lɔːst] [ɪts] [ˈefɪkəsi] .

The	**Noctoli**	**pollen**	**antitoxin**	**was**	**still**	**here**	**,**	**but**	**it**	**might**	**have**	**lost**	**its**	**efficacy**	**.**
这	-	花粉	抗毒素	曾是	仍然	这里	,	但	它	可能	有	丢失的	它是	功效	.

夜蛾花粉抗毒素仍然存在，但可能已经失去了效力。

[hiː; hi] [ˈtestɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	**tested**	**it**	**.**
他	测试	它	.

他测试过了。

[gʊd] .

Good	**.**
好的	.

好的。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [strɔːŋ] , [ðə; ði] [ˈænti,bɔdiz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] - [ˈsaɪk(ə)l] .

It	**seemed**	**strong**	**,**	**the**	**antibodies**	**having**	**a**	**long**	**life**	**-**	**cycle**	**.**
它	似乎	强的	,	这	抗体	拥有	一个	长的	生活	-	循环	.

抗体似乎具有很强的生命周期，因此疗效显著。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [wɜːrk] .

It	**would**	**work**	**.**
它	会	工作	.

可行。

[gɑːrθ] [pækt] [ə; eɪ] [kəmˈpækt] [ˈmedɪk(ə)l] [kɪt] .

Garth	**packed**	**a**	**compact**	**medical**	**kit**	**.**
加思	包装	一个	袖珍的	医疗的	成套工具	.

加思准备了一个小型医疗包。

[ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [tuː] [blæŋk] [ˈspeɪsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

After	**that**	**he**	**stood**	**for**	**quite**	**a**	**while**	**staring**	**at**	**two**	**blank**	**spaces**	**on**	**the**	**wall**	**,**
后	那	他	站立	为了	相当	一个	尽管	凝视	在	二	空白的	空间	在	这	墙	,

之后，他站在那里，盯着墙上的两块空白处看了好一会儿。

[wer] [ˈpɪktʃərz] [hæd; həd] [wʌns] [hʌŋ] .

where	**pictures**	**had**	**once**	**hung**	**.**
在哪里	图片	有	一次	悬挂	.

这里曾经挂过画。

['mɔɪrə] [ænd; ənd] [dɑːk] ['wiləd] .
Moira **and** **Doc** **Willard** **.**
莫伊拉 和 医生 威拉德 .

莫伊拉和威拉德医生。

[dæm] !
Damn **!**
该死 !

该死!

[gɑːrθ] [snætʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪkər] [ænd; ənd] [fled] [ðə; ði] [haʊs] .
Garth **snatched** **up** **the** **liquor** **and** **fled** **the** **house** **.**
加思 抢夺 向上 这 酒 和 逃亡 这 房子 .

加思抓起酒就逃出了房子。

[hiː; hi] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [stiːp] [pæθ] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɔːrz] ['sʌmɪt] .
He **fought** **his** **way** **along** **the** **steep** **path** **that** **led** **to** **the** **Tor's** **summit** **.**
他 战斗 他的 方式 沿着 这 陡 小路 那 引领 到 这 托尔的 首脑 .

他奋力沿着通往托尔山顶的陡峭小路前进。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] .
The **physical** **exertion** **was** **a** **relief** **.**
这 身体的 用力 曾是 一个 宽慰 .

体力消耗让他感到轻松。

[æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] , [hiː; hi] [sæt] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɑːk] .
At **the** **top** **,** **he** **sat** **down** **,** **his** **back** **against** **a** **rock** **.**
在 这 顶部 , 他 卫星 向下 , 他的 后退 反对 一个 岩石 .

他爬到山顶坐了下来，背靠着一块岩石。

[bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] [leɪ] - , ['jeloʊ] - [bluː] [laɪts] ['wɪŋkɪŋ] ['dɪmli] .
Beneath **him** **lay** **Oretown** **,** **yellow** **-** **blue** **lights** **winking** **dimly** **.**
下面 他 躺 - , 黄色的 - 蓝色的 灯 眨眼 依稀 .

在他脚下是奥雷镇，黄蓝色的灯光昏暗地闪烁着。

[ɪn] [ə; eɪ] [klɪrd] [fiːld] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊvɔɪd] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp]
In **a** **cleared** **field** **some** **distance** **away** **was** **the** **ovoid** **shape** **of** **the** **spaceship**
在 一个 已清除 场地 一些 距离 离开 曾是 这 卵圆形 形状 的 这 飞船
[ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] ['pɔːlə] [ænd; ənd] [braʊn] — [ðə; ði] ['hʌntər] .
that **had** **brought** **Paula** **and** **Brown** **—** **the** **Hunter** **.**
那 有 带来 宝拉 和 棕色的 — 这 猎人 .

在远处一片空地上，可以看到将宝拉和布朗带到这里来的宇宙飞船——猎人号——的椭圆形轮廓。

[tuː; tə] [ðə; ði] [west] , [ə'krɔːs] ['sændi] ['dezərt] , [leɪ] - ,
To **the** **west** **,** **across** **sandy** **desert** **,** **lay** **Chahnn** **,**
到 这 西方 , 穿过 沙 沙漠 , 躺 - ,

向西，穿过沙质沙漠，便是查恩。

[ded] ['sɪti] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [haust] [æn; ən] [ɪn'kredəbli] - [əd'vænst] ['saɪəns] — [lɔːst] [naʊ] , [ɪts]
dead **city** **that** **had** **once** **housed** **an** **incredibly** **-** **advanced** **science** **—** **lost** **now** **,** **its**
死的 城市 那 有 一次 房屋 一个 难以置信 - 先进的 科学 — 丢失的 现在 , 它是
['piːp(ə)l] [dʌst] .
people **dust** **.**
人们 灰尘 .

曾经孕育了极其先进科学的死城——如今已荡然无存，城中居民化为尘埃。

[ˌnɔːrθ'west] , [bɪ'jɑːnd] ['dɪstənt] ['rɪdʒɪz] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] , [ˌʌnɪk'splɔːrd] , ['siːkrət] ,
Northwest **,** **beyond** **distant** **ridges** **,** **was** **the** **Black** **Forest** **,** **unexplored** **,** **secret** **,**
西北 , 超过 遥远 山脊 , 曾是 这 黑色的 森林 , 未探索的 , 秘密 ,
['menəsɪŋ] .
menacing **.**
威胁 .

西北方向，越过远处的山脊，是黑森林，人迹罕至，神秘莫测，令人胆寒。

[sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɛm] ['wiləd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['gænɪmiːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɪntɜːrn]

Six	**years**	**ago**	**Dr**	**.**	**Jem**	**Willard**	**had**	**come**	**to**	**Ganymede**	**with**	**his**	**intern**
六	年	前	博士	.	杰姆	威拉德	有	来	到	木卫三	和	他的	实习生

, [ed] [gɑːrθ] .

,	**Ed**	**Garth**	**.**
,	艾德	加思	.

六年前，杰姆·威拉德博士带着他的实习生埃德·加思来到了木卫三。

['wiləd] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kjʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪlvər] [pleɪg] [ðæt] [wʌz; wəz]

Willard	**was**	**trying**	**to**	**discover**	**the**	**cure**	**for**	**the**	**Silver**	**Plague**	**that**	**was**
威拉德	曾是	尝试	到	发现	这	治愈	为了	这	银	瘟疫	那	曾是

['rekɪŋ] [ɜːrθ] .

wrecking	**Earth**	**.**
破坏	地球	.

威拉德当时正试图找到治疗肆虐地球的银瘟疫的方法。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ɑːn][ðə; ði] [træk] .

He	**would**	**have**	**found**	**it**	**—**	**he**	**had**	**got**	**on**	**the**	**track**	**.**
他	会	有	成立	它	—	他	有	得到	在	这	追踪	.

他肯定能找到——他已经踏上了征程。

[bʌt; bət] —

But	**—**
但	—

但-

[æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [kɔːl][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][wʌn] [naɪt] .

An	**emergency**	**call**	**had**	**come**	**in**	**one**	**night**	**.**
一个	紧急情况	称呼	有	来	在	一	夜晚	.

一天晚上，电话响了。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['niːdɪd] [æn; ən] [ˌæpen'dektəmi] .

A	**native**	**needed**	**an**	**appendectomy**	**.**
一个	本国的	需要	一个	阑尾切除术	.

一名当地居民需要做阑尾切除手术。

['wiləd] ['kudnt] [flai][ə; eɪ] [pleɪn] .

Willard	**couldn't**	**fly**	**a**	**plane**	**.**
威拉德	不能	飞	一个	飞机	.

威拉德不会开飞机。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ɑːn] [gɑːrθ] , [ænd; ənd] [gɑːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [drʌŋk] .

He	**had**	**called**	**on**	**Garth**	**,**	**and**	**Garth**	**had**	**been**	**drunk**	**.**
他	有	称为	在	加思	,	和	加思	有	到过	醉	.

他去拜访了加思，而加思当时喝醉了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['pailətid][ðə; ði] [pleɪn] ['enihaʊ] .

But	**he**	**had**	**piloted**	**the**	**plane**	**anyhow**	**.**
但	他	有	试飞	这	飞机	无论如何	.

但他还是驾驶了飞机。

[ðə; ði] [kræk] - [ʌp] ['hæpənd] ['oʊvər][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] .

The	**crack**	**-**	**up**	**happened**	**over**	**the**	**Black**	**Forest**	**.**
这	裂缝	-	向上	发生	超过	这	黑色的	森林	.

裂缝出现在黑森林上空。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [gɑːrθ] [rɪ'membər] , [ɔːr]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][læst] .

That	**was**	**the**	**last**	**thing**	**Garth**	**remembered**	**,**	**or**	**almost**	**the**	**last**	**.**
那	曾是	这	最后的	事物	加思	记得	,	或者	几乎	这	最后的	.

那是加思最后的记忆，或者说几乎是最后的记忆。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] [ə'blɪviən] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːt] .

It	would	have	been	more	merciful	if	the	oblivion	had	been	complete	.
它	会	有	到过	更多的	仁慈	如果	这	遗忘	有	到过	完全的	.

如果彻底遗忘，或许会更仁慈一些。

[mʌnθs] ['leɪtər][hiː; hi] ['stægərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['ɪntuː] - , [ə'loʊn] .

Months	later	he	staggered	out	of	the	Forest	into	Oretown	,	alone	.
几个月	之后	他	交错	出去	的	这	森林	进入	-	,	独自的	.

几个月后，他独自一人踉跄着走出森林，来到了奥雷镇。

[ðə; ði] - ['pɔɪzn] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [i'reizd] [hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	Noctoli	poison	had	almost	erased	his	experiences	from	his	mind	.
这	-	毒	有	几乎	已擦除	他的	经历	从	他的	头脑	.

诺克托利毒药几乎抹去了他记忆中的一切。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [ber] [sel] [wer] [hiː; hi][ænd; ənd] ['wiləd] [hæd; həd] [bɪn] ['prɪzənd] —

He	could	remember	a	bare	cell	where	he	and	Willard	had	been	prisoned	—
他	可以	记住	一个	裸	细胞	在哪里	他	和	威拉德	有	到过	被监禁	—

[ðæt] , [ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] .

that	,	and	one	other	thing	.
那	,	和	一	其他	事物	.

他能想起他和威拉德被囚禁的那间简陋的牢房——还有一件事。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][dɑːk] ['wiləd] [stretʃt] [ɑːn][æn; ən]['ɔːltər] , [waɪl] [gɑːrθ] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ,

A	picture	of	Doc	Willard	stretched	on	an	altar	,	while	Garth	lifted	a	gleaming	,
一个	图片	的	医生	威拉德	拉伸	在	一个	坛	,	尽管	加思	抬起	一个	闪闪发光	,

祭坛上挂着威拉德医生的照片，加思举起一个闪闪发光的.....

['reɪzər] - [ʃɑːrp] [naɪf] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [brest] .

razor	-	sharp	knife	above	his	friend's	breast	.
剃刀	-	锋利的	刀	多于	他的	朋友们	胸部	.

一把锋利的刀抵在他朋友的胸口上方。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] .

He	remembered	that	,	but	no	more	.
他	记得	那	,	但	不	更多的	.

他记得这件事，但仅此而已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

It	was	enough	.
它	曾是	足够的	.

这就足够了。

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd] ['nɪrli] [rekt] [hɪz; ɪz]['sænəti] .

The	question	burning	in	his	brain	had	nearly	wrecked	his	sanity	.
这	问题	燃烧	在	他的	脑	有	几乎	损毁	他的	理智	.

这个问题一直萦绕在他的脑海里，几乎让他精神崩溃。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] , [tuː; tə][faɪnd] ['wiləd] , [ded] [ɔːr] [ə'laɪv]

He	had	tried	to	get	back	into	the	Black	Forest	,	to	find	Willard	,	dead	or	alive
他	有	尝试	到	得到	后退	进入	这	黑色的	森林	,	到	寻找	威拉德	,	死的	或者	活

,

,

,

他曾试图重返黑森林，找到威拉德，无论死活。

[tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] — [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɑːbləm] .

to	learn	what	had	happened	—	to	discover	the	answer	to	his	problem	.
到	学习	什么	有	发生	—	到	发现	这	回答	到	他的	问题	.

了解发生了什么事——找出解决问题的答案。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] .

He	had	failed	.
他	有	失败的	.

他失败了。

[ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ] , ['mɔɪrə] , [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɪlvər] [pleɪg] .

A	year	later	he	learned	that	his	fiancée	,	Moira	,	had	died	of	the	Silver	Plague
一个	年	之后	他	学习	那	他的	未婚妻	,	莫伊拉	,	有	死亡	的	这	银	瘟疫

:

一年后，他得知他的未婚妻莫伊拉死于银瘟疫。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['wiləd] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; hər] , [hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] [ænd; ənd]

And	he	knew	that	Willard	might	have	saved	her	,	had	he	lived	and
和	他	知道	那	威拉德	可能	有	已保存	她	,	有	他	居住地	和

[kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['riːsɜːrtʃ] .

continued	his	research	.
持续	他的	研究	.

他知道，如果威拉德活下来并继续他的研究，他或许就能救她。

['æftər] [ðæt] , [ed] [gɑːrθ] [hɪt][ðə; ðɪ] [skɪdz] .

After	that	,	Ed	Garth	hit	the	skids	.
后	那	,	艾德	加思	打	这	滑行	.

此后，埃德·加思的事业开始走下坡路。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [fæst] , ['stɑːpɪŋ] ['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] .

He	went	down	fast	,	stopping	only	when	he	reached	the	bottom	.
他	去	向下	快速地	,	停止	仅有的	什么时候	他	达到	这	底部	.

他迅速下沉，直到到达谷底才停下。

[hiː; hi] [kɪld] [ðə; ðɪ]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['ɪntuː] ['emptinəs] ,

He	killed	the	bottle	and	threw	it	out	into	emptiness	,
他	被杀	这	瓶子	和	扔	它	出去	进入	空虚	,

他砸碎了酒瓶，把它扔进了虚空。

['wɑtʃɪŋ] ['jeloʊ] [laɪt] [glɪnt] [ɑːn] [glæs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] .

watching	yellow	light	glint	on	glass	as	it	dropped	.
观看	黄色的	光	闪烁	在	玻璃	作为	它	掉落	.

看着玻璃下落时，黄色的光芒在玻璃上闪烁。

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃæns] [naʊ] .

Well	,	he	had	his	chance	now	.
出色地	,	他	有	他的	机会	现在	.

现在，他的机会来了。

[æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [blæk] ['fɔːrɪst] .

An	expedition	going	into	the	Black	Forest	.
一个	远征	去	进入	这	黑色的	森林	.

一支前往黑森林的探险队。

[bʌt; bət] [gɑːrθ] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər][ðə; ðɪ] [seɪm] ['hʌski] ['dʒaɪənt] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðæt] ['dedli] ['dʒʌŋg(ə)l] .

But	Garth	was	no	longer	the	same	husky	giant	who	had	fought	his	way	through	that	deadly	jungle	.
但	加思	曾是	不	更长	这	相同的	沙哑	巨大的	WHO	有	战斗	他的	方式	通过	那	致命	丛林	.

但加思不再是当年那个在危机四伏的丛林中浴血奋战的魁梧巨人了。

[faɪv] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [skɪdz] [hæd; həd] [pleɪd] ['hævək][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Five	years	on	the	skids	had	played	havoc	with	him	.
五	年	在	这	滑行	有	玩	混乱	和	他	.

五年的颓废生活给他带来了巨大的精神创伤。

['stæmɪnə] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Stamina	was	gone	.
耐力	曾是	已消失	.

体力耗尽了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['terəb(ə)l] , [æz; əz] ['paʊərf(ə)l] , [æz; əz] ['evər] .

And	the	Black	Forest	was	as	terrible	,	as	powerful	,	as	ever	.
和	这	黑色的	森林	曾是	作为	糟糕的	,	作为	强大的	,	作为	曾经	.

黑森林依然像以往一样可怕、强大。

[gɑːrθ] [wɪʃt] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l] .

Garth	wished	he	had	brought	another	bottle	.
加思	希望	他	有	带来	其他	瓶子	.

加思真希望他当时多带一瓶酒。

[iː]

II
二

二

['dʒuːpɪtər] [ɪz] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv] ['luːmɪnəs] ['klaʊdɪd] ['mɑːrb(ə)l] , [dʒaɪ'gæntɪk] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [ʌv; əv] ['gænɪmiːd] .

Jupiter	is	a	ball	of	luminous	clouded	marble	,	gigantic	in	the	sky	of	Ganymede	.
木星	是	一个	球	的	发光的	阴天	大理石	,	巨大	在	这	天空	的	木卫三	.

木星是一颗发光的云状大理石球，在木卫三的天空中显得巨大无比。

[ɪts] [laɪt] [ɪz] [ə; eɪ] [kwɪr] , [peɪl] [gloʊ] [ðæt] [læks] [ðə; ði] [wɔːrm] ['brɪlɪəns] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] .

Its	light	is	a	queer	,	pale	glow	that	lacks	the	warm	brilliance	of	sunlight	.
它是	光	是	一个	酷儿	,	苍白	辉光	那	缺乏	这	温暖的	辉煌	的	阳光	.

它的光线是一种奇特的、苍白的微光，缺乏阳光温暖明亮的光芒。

[wen] [ðə; ði] [taɪ'tænɪk] ['plænɪt] [lɪfts] ['oʊvər] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , ['grævəti] [siːmz] [tuː; tə] [ʃɪft] ,

When	the	titanic	planet	lifts	over	the	horizon	,	gravity	seems	to	shift	,
什么时候	这	泰坦尼克号	行星	电梯	超过	这	地平线	,	重力	似乎	到	转移	,

当这颗巨大的行星升起在地平线上时，引力似乎发生了变化。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [graʊnd] [fiːlz] [ʌn'steɪb(ə)l] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] [fiːt] .

and	the	ground	feels	unstable	beneath	your	feet	.
和	这	地面	感觉	不稳定	下面	你的	脚	.

感觉脚下的地面不稳。

['dʒuːpɪtər] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [naʊ] .

Jupiter	was	rising	now	.
木星	曾是	上升	现在	.

木星正在升起。

- [leɪ] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['desələt] [ɪn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [dɑːn] .

Oretown	lay	ugly	and	desolate	in	the	strange	dawn	.
-	躺	丑陋的	和	荒凉	在	这	奇怪的	黎明	.

在诡异的黎明中，奥雷镇显得丑陋而荒凉。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] [wer] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [hæd; həd] ['lændɪd] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [trʌk] - [kæts] , [bɪg]

Across	the	plain	where	the	spaceship	had	landed	a	string	of	truck	-	cats	,	big
穿过	这	清楚的	在哪里	这	飞船	有	登陆	一个	细绳	的	卡车	-	猫	,	大的

['sɪlvəri] ['dezərt] ['freɪtər] ,

silvery	desert	freighters	,
银色	沙漠	货轮	,

在飞船降落的平原上，一排排卡车状的巨型银色沙漠货运车辆停放着。

[stʊd] ['moʊʃnləs] , ['redi] [tuː; tə] [stɑːrt] [ðə; ði] [trɪp] .

stood	motionless	,	ready	to	start	the	trip	.
站立	静止不动	,	准备好	到	开始	这	旅行	.

一动不动地站着，准备开始旅程。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [saɪnz] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti] .
There were signs of activity .
那里 是 标志 的 活动 .

有活动迹象。

[æt; ət][ðə; ði] ['sentrəl] [pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntər] [stʊd] [ə; eɪ] ['læŋki] , [greɪ] - ['herd] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪpt] ,
At the central port of the Hunter stood a lanky , gray - haired man with a clipped ,
在 这 中央 港口 的 这 猎人 站立 一个 瘦长的 , 灰色的 - 头发 男人 和 一个 剪辑 ,

在猎人号的中央港口，站着一个身材瘦长、头发灰白、头发剪得很短的男人。

[stɪf] [væn] [daɪk] .
stiff Van Dyke .
僵硬的 范 堤防 .

僵硬的范戴克。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['kæptɪn] [braʊn] .
Behind him was Captain Brown .
在后面 他 曾是 队长 棕色的 .

他身后是布朗上尉。

[gɑːrθ] , [hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] [kɪt] [stræpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] ,
Garth , his medical kit strapped to his back ,
加思 , 他的 医疗的 成套工具 绑带 到 他的 后退 ,

加思背着医疗包，

['plaʊd] [θruː] [ðə; ði] [laɪt] [fɪlm] [ʌv; əv] [snoʊ] [ðæt] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði][sænd] .
ploughed through the light film of snow that lay over the sand .
耕作 通过 这 光 电影 的 雪 那 躺 超过 这 沙 .

犁过覆盖在沙地上的薄薄一层雪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] ['gɑːrmənts] , ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] .
He was shivering in his thin garments , wishing he had a drink .
他 曾是 瑟瑟发抖 在 他的 薄的 服装 , 祝 他 有 一个 喝 .

他穿着单薄的衣服，冷得直哆嗦，真希望自己能喝上一杯。

['niːðər] [braʊn] [nɔːr][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [sɔː] [gɑːrθs] [ə'proʊtʃ] .
Neither Brown nor his companion saw Garth's approach .
两者都不 棕色的 也不 他的 伴侣 锯 加思的 方法 .

布朗和他的同伴都没有看到加思走近。

[ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [mæn][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
The gray - haired man was speaking .
这 灰色的 - 头发 男人 曾是 请讲 .

那位头发花白的老人正在说话。

" — [taɪm] [tuː; tə][stɑːrt] .
" — time to start .
" — 时间 到 开始 .

——开始。

[ɪf] [ðɪs] [gaɪd] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['dʌznt] [ʃoʊ] [ʌp] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi][faɪnd] [ə'nʌðər] .
If this guide of yours doesn't show up , we'll have to wait till we find another .
如果 这 指导 的 你的 不 展示 向上 , 出色地 有 到 等待 直到 我们 寻找 其他 .
"
"
"

如果你的这份指南找不到，我们就只能等找到另一份了。

" ['hiːl] [ʃoʊ] [ʌp] , " [braʊn] [sed] .
" He'll show up , " Brown said .
" 地狱 展示 向上 , " 棕色的 说 .

“他会出现的，”布朗说。

" [aɪ]['oʊnli] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ten] [bʌks] .
" I only gave him ten bucks .
" 我 仅有的 给予 他 十 雄鹿 .

我只给了他十块钱。

" [gɑːrθ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræmp] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːrt] - [vælv] .
" Garth reached the foot of the ramp leading up to the port - valve .
" 加思 达到 这 脚 的 这 坡道 领导 向上 到 这 港口 - 阀门 .

“加思到达了通往端口阀门的斜坡底部。

" - ['mɔːrnɪŋ] .
" ' Morning .
" - 早晨 .

“'早晨。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [leɪt] ?
Am I late ?
是 我 晚的 ?

我迟到了吗?

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ænsər] .
" There was no answer .
" 那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [sloʊp] , ['slɪpəri] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [skɪd] - [tredz] , [ænd; ənd] [stɑːpt]
He climbed the slope , slippery with snow despite the skid - treads , and stopped
他 攀登 这 坡 , 滑 和 雪 尽管 这 滑行 - 踏板 , 和 停止
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuː] [men] .
before the two men .
前 这 二 男人 .

他爬上斜坡，尽管有防滑踏板，但积雪仍然很滑，然后他停在了那两个人面前。

[braʊn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
Brown nodded at him .
棕色的 点头 在 他 .

布朗朝他点了点头。

" [hɪəz] ['aʊər; ɑːr] [gaɪd] , [kə'mændər] ['bensn] .
" Here's our guide , Commander Benson .
" 这里是 我们的 指导 , 指挥官 本森 .

“这位是我们的向导，本森指挥官。”

" ['bensn] [skauld] [ɪn'kredʒələsli] ['ʌndər] ['tʌftɪd] [braʊz] .
" Benson scowled incredulously under tufted brows .
" 本森 皱着眉头 难以置信地 在下面 簇绒 眉毛 .

“本森眉毛浓密，难以置信地皱起了眉头。”

" [wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] !
" What the devil !
" 什么 这 魔鬼 !

“这到底是怎么回事！”

[juː; jʊ] — [jʊə(r)] [æn; ən] ['ɜːrθˌmæn] ! "
You — you're an Earthman ! "
你 — 你是 一个 地球人 ! "

你——你是地球人!

" [ʃʊr] , " [gɑːrθ] [sed] .
" Sure , " Garth said .
" 当然 , " 加思 说 .

“当然，”加思说。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What about it ?
" 什么 关于 它 ?

那又怎样?

" [ðə; ði] [kə'mændər] [glɑːnst] [æt; ət] [braʊn] .
" The Commander glanced at Brown .
" 这 指挥官 瞥了一眼 在 棕色的 .

指挥官瞥了布朗一眼。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] .
" I expected a native .
" 我 预期的 一个 本国的 .

我原本以为会遇到一个本地人。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] — " [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['sentəns] ['hæŋɪŋ] .
I didn't know — " He left the sentence hanging .
我 没有 知道 — " 他 左边 这 句子 绞刑 .

我不知道——”他没说完这句话就停住了。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [wer] [ðoʊz] [rægz] , [mæn] .
" You can't wear those rags , man .
" 你 不能 穿 那些 破布 , 男人 .

“你不能穿那身破烂衣服，伙计。”

['kæptɪn] , [breɪk] [aʊt] [sʌm; səm] [kloʊðz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
Captain , break out some clothes for him .
队长 , 休息 出去 一些 衣服 为了 他 .

船长，给他拿几件衣服来。

" [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət] [gɑːrθ] , ['bensn] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [ræmp] , ['ʃaʊtɪŋ] ['ɔːrdərz] [tuː; tə]
" Without another look at Garth , Benson hurried down the ramp , shouting orders to
" 没有 其他 看 在 加思 , 本森 慌忙 向下 这 坡道 , 喊叫 订单 到
['sʌmwʌn] [bɪ'loʊ] .
someone below .
某人 以下 .

“本森没有再看加思一眼，就匆匆走下坡道，一边走一边向下面的人大声下达命令。

[braʊn] [grɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] .
Brown grinned at the other .
棕色的 咧嘴一笑 在 这 其他 .

布朗朝对方咧嘴一笑。

" [kʌm] [ɑːn] [ˌɪn'saɪd] , " [hiː; hi] ['ɝːdʒd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] , " ['hiːz] [ðə; ði] [bɪg] [ʃɑːt] .
" Come on inside , " he urged , and , in a lower tone , " He's the big shot .
" 来 在 里面 , " 他 敦促 , 和 , 在 一个 降低 语气 , " 他是 这 大的 射击 .

“进来吧，”他催促道，然后压低声音说，“他是大人物。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] — [eɪ] ?
You know enough to keep your mouth shut — eh ?
你 知道 足够的 到 保持 你的 嘴 关闭 — 嗯 ?

你懂得闭嘴，是吧?

" [gɑːrθ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Garth nodded .
" 加思 点头 .

加思点了点头。

[braʊn] [piəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .
Brown peered at him sharply .
棕色的 窥视 在 他 尖锐地 .

布朗锐利地瞥了他一眼。

" [juː; jʊ] [niːd] ['kɔːfi] .
" You need coffee .
" 你 需要 咖啡 .

你需要咖啡。

[aɪl] [leɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll lace it .
患病的 蕾丝 它 .

我来系鞋带。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来。

" [hiː; hi] [tʊk] [gɑːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæli] , [ænd; ənd] , ['prez(ə)ntli] , [sə'plaɪd] [fuːd] , [drɪŋk] , [ænd; ənd]
" He took Garth to the galley , and , presently , supplied food , drink , and
" 他 采取 加思 到 这 厨房 , 和 , 目前 , 供应 食物 , 喝 , 和
['kloʊðɪŋ] .
clothing .
衣服 .

他把加思带到厨房，很快便提供了食物、饮料和衣服。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , ['aɪdli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [sʌkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] - [kən'dɪʃənɪŋ] [grɪl] .
He lit a cigaret , idly watching the smoke sucked into the air - conditioning grill .
他 点燃 一个 香烟 , 闲散地 观看 这 抽烟 真烂 进入 这 空气 - 调理 炙烤 .

他点燃一支香烟，漫不经心地看着烟雾被吸入空调出风口。

" ['bɛnsənz] [ə; eɪ] [tʌf] [eg] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
" Benson's a tough egg , " he said at last .
" 本森 一个 艰难的 蛋 , " 他 说 在 最后的 .

“本森是个难缠的人，”他最后说道。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə][wiː; wi][wɜːr; wər] ['figərɪŋ] [ɑːn] — [wʌt] [wɪə(r)] ['figərɪŋ] [ɑːn] ,
" If he had the slightest idea we were figuring on — what we're figuring on ,
" 如果 他 有 这 丝毫 主意 我们 是 计算 在 — 什么 是 计算 在 ,
[ðɛəd] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] .
there'd be trouble .
那里 是 麻烦 .

“如果他稍微知道我们在计划什么，那就麻烦了。”

[ðə; ði] [kə'mændər] ['nevər] [teɪks] ['tʃænsɪz] .
The Commander never takes chances .
这 指挥官 绝不 需要 机会 .

指挥官从不冒险。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][slɪp] , ['sʌmhaʊ] .
We've got to give him the slip , somehow .
我们已经 得到 到 给 他 这 滑 , 不知何故 .

我们得想办法摆脱他。

" [gɑːrθ] [gʌlpt] ['kɔːfi] .
" Garth gulped coffee .
" 加思 吞咽 咖啡 .

加思咕咚咕咚地喝了一口咖啡。

" [haʊ] ['meni] [men] [duː][juː; jʊ][hæv; həv] ? "
" How many men do you have ? "
" 如何 许多 男人 做 你 有 ? "

你们有多少人?

" [ten] . "
" Ten . "
" 十 . "

“十。”

" [nɑːt] ['meni] . "
" Not many . "
" 不是 许多 . "

“不多。”

" ['fʊli] [ɑːrmd] , [ðoʊ] .
" Fully armed , though .
" 完全 武装 , 尽管 .

“虽然全副武装。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɪksti][ɪn][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ˌɔːltə'geðər] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv][ten] .
There are sixty in the expedition altogether , but I could only feel sure of ten .
那里 是 六十 在 这 远征 共 , 但 我 可以 仅有的 感觉 当然 的 十 .

探险队共有六十人，但我只能确定其中十人。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ][pla:ntid][maɪ'self] .
Some of them I planted myself .
一些 的 他们 我 已种植 我 .

有些是我自己种的。

" [gɑːrθ] [tʊk] [ðə; ði][ˌsɪgə'ret] [braʊn] ['hændɪd][hɪm; ɪm] .
" Garth took the cigaret Brown handed him .
" 加思 采取 这 香烟 棕色的 递交 他 .

加思接过布朗递给他的香烟。

" [θæŋks] . . .
" Thanks . . .
" 谢谢 . . .

“谢谢 ...

[aɪ] [noʊ] - ['prɪti] [wel] .
I know Chahnn pretty well .
我 知道 - 漂亮的 出色地 .

我跟查恩很熟。

[wʌns] [wiː; wi] [get] [ðer; ðər] , [wiː; wi][kæn; kən] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] . "
Once we get there , we can get away from the others . "
一次 我们 得到 那里 , 我们 能 得到 离开 从 这 其他的 . "

到了那里，我们就能摆脱其他人了。

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

“如何? ”

" [ˌʌndər'graʊnd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] — [nɑːt] [wel] [noʊn] .
" Underground passages — not well known .
" 地下 段落 — 不是 出色地 已知 .

“地下通道——鲜为人知。”

[wiːl] [kʌm] [aʊt] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [maɪlz] [frʌm; frəm] - ,
We'll come out about thirty miles from Chahnn ,
出色地 来 出去 关于 三十 英里 从 - ,

我们大概会从查恩镇出来三十英里左右。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [its] [ə'nʌðər] ['twenti] [tu:; tə][ðə; ði] [blæk] ['fɔ:rɪst] . "

and	from	there	it's	another	twenty	to	the	Black	Forest	.	"
和	从	那里	它是	其他	二十	到	这	黑色的	森林	.	"

从那里再走二十分钟就到黑森林了。

" [ðə; ði][læst][læp][ɑ:n]['oʊpən] [graʊnd] ? "

"	The	last	lap	on	open	ground	?	"
"	这	最后的	膝	在	打开	地面	?	"

“最后一圈是在开阔地带吗？”

" [jeə] . "

"	Yeah	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [nɑ:t][soʊ] [gʊd] .

"	Not	so	good	.
"	不是	所以	好的	.

不太好。

[ɪf] ['bensn] ['mɪsɪz] [ˌju: 'es] , ['hi:l] [hæv; həv] [pleɪnz] [aʊt] ['skaʊtɪŋ] .

If	Benson	misses	us	,	he'll	have	planes	out	scouting	.
如果	本森	错过	我们	,	地狱	有	飞机	出去	侦察	.

如果本森没抓到我们，他就会派飞机出去侦察。

[aɪv] [ə; eɪ] [hʌntʃ] ['hi:z] [sə'spɪʃəs] [ɔ:l'redi] . "

I've	a	hunch	he's	suspicious	already	.	"
我已经	一个	直觉	他是	可疑的	已经	.	"

我感觉他已经开始怀疑了。

" [ɪf] [hi:; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ʌp][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , [soʊ] [wʌt] ?

"	If	he	catches	up	with	us	,	so	what	?
"	如果	他	捕获物	向上	和	我们	,	所以	什么	?

“如果他追上我们，那又怎样？”

['ðɛrəl] [bi:; bi] ['ʌðər] ['tʃænsɪz] . "

There'll	be	other	chances	.	"
将会	是	其他	机会	.	"

还会有其他机会。

" [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [braʊn] [sed] ['grɪmli] .

"	That's	what	you	think	,	"	Brown	said	grimly	.
"	那就是	什么	你	思考	,	"	棕色的	说	阴沉地	.

“你以为呢？”布朗冷冷地说。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] ['bensn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌf] [eg] .

"	I	told	you	Benson	was	a	tough	egg	.
"	我	讲述	你	本森	曾是	一个	艰难的	蛋	.

我早就跟你说过本森是个难缠的人。

['hi:d] [klæp][ˌju: 'es][ɔ:l][ɪn][ðə; ði][brɪg][ænd; ənd] [wi:d] [end] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['prɪzn] ['sentənsɪz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] —

He'd	clap	us	all	in	the	brig	and	we'd	end	up	with	prison	sentences	on	Earth	—
他会	拍	我们	全部	在	这	布里格	和	我们会	结尾	向上	和	监狱	句子	在	地球	—

['hæzədɪŋ] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plænəteri] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

hazarding	the	success	of	a	planetary	expedition	,
危险	这	成功	的	一个	行星	远征	,

他会把我们都关进禁闭室，然后我们就会被判在地球上服刑——这会危及行星探险的成功。

[ðeɪ] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] .

they	call	it	.
他们	称呼	它	.

他们称之为。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [waɪ] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] ['treʒər] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

So	you	see	why	we've	got	to	find	this	treasure	,	whatever	it	is	.	"
所以	你	看	为什么	我们已经	得到	到	寻找	这	宝藏	,	任何	它	是	.	"

所以你明白为什么我们必须找到这件宝藏了吧，不管它是什么。

" [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['iːðər] , [eɪ] ? "

"	Then	you	don't	know	either	,	eh	?	"
"	然后	你	不	知道	任何一个	,	嗯	?	"

“那你也不知道，是吗？”

" ['meɪbi] [aɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [aɪ'diːəz] . . . .

"	Maybe	I've	a	few	ideas	.	.	.	.
"	或许	我已经	一个	很少	想法	.	.	.	.

“或许我有一些想法……”

['fɪnɪʃt] ?

Finished	?
完成的	?

完成的?

[lets] [goʊ] , [ðen] .

Let's	go	,	then	.
我们来吧	去	,	然后	.

那我们走吧。

" [braʊn] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Brown	came	to	his	feet	.
"	棕色的	来了	到	他的	脚	.

布朗站了起来。

[gɑːrθ] ['fɑːloʊd] [braʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , ['pɔndərɪŋ] .

Garth	followed	Brown	out	of	the	ship	,	pondering	.
加思	随后	棕色的	出去	的	这	船	,	沉思	.

加思跟着布朗下了船，陷入沉思。

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] [hæd; həd] , [əd'mɪtɪdli] , [bɪn] [æn; ən] [ɪn'kredəbli] [əd'vænst] [reɪs] .

The	Ancients	had	,	admittedly	,	been	an	incredibly	advanced	race	.
这	古代人	有	,	诚然	,	到过	一个	难以置信	先进的	种族	.

不可否认，古人是一个科技极其发达的种族。

['eni] ['treʒər] [ðeɪ] [θɔːt] [wɜːrθ] ['gaːdɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['plenti] ['væljuəb(ə)l] .

Any	treasure	they	thought	worth	guarding	would	be	plenty	valuable	.
任何	宝藏	他们	想法	值得	守护	会	是	很多	有价值的	.

任何他们认为值得守护的宝物都价值连城。

[goʊld] ?

Gold	?
金子	?

金子?

['dʒɛmz] ?

Gems	?
宝石	?

宝石?

[ðeɪ] [siːmd] ['trɪviəl] , [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] [trə'mendəs] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] .

They	seemed	trivial	,	compared	to	the	tremendous	scientific	powers	of	the	Ancients	.
他们	似乎	琐碎的	,	比较的	到	这	巨大的	科学	权力	的	这	古代人	.

与古代人强大的科学实力相比，它们显得微不足道。

[ænd; ənd][ʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz] [wel] , [waɪl] [ðə; ði] ['sɪlvər] [pleɪg] [reɪdʒd]['oʊvər] [ɜːrθ] .

And	unimportant	as	well	,	while	the	Silver	Plague	raged	over	Earth	.
和	不重要	作为	出色地	,	尽管	这	银	瘟疫	愤怒	超过	地球	.

而且这一切都无关紧要，因为银瘟疫正在地球上肆虐。

[ðeɪ] [muːvd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] [trʌk] - [kæts] , [iːtʃ] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnesəseri]

They	moved	along	the	string	of	truck	-	cats	,	each	loaded	with	the	necessary
他们	已搬	沿着	这	细绳	的	卡车	-	猫	,	每个	已加载	和	这	必要的

[ɪˈkwɪpmənt] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði][fɜːrst] .

equipment	,	and	reached	the	first	.
设备	,	和	达到	这	第一的	.

他们沿着一长串装载着必要设备的卡车前进，到达了第一辆卡车。

[kəˈmændər] [ˈbensn] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ðer; ðər] , [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpaɪlət] .

Commander	Benson	was	already	there	,	talking	to	the	pilot	.
指挥官	本森	曾是	已经	那里	,	说	到	这	飞行员	.

本森指挥官当时已经在那里，正在和飞行员交谈。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] .

He	looked	around	.
他	看起来	大约	.

他环顾四周。

" ['redi] ?

"	Ready	?
"	准备好	?

“准备好?

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] — [gɑːrθ] ?

What's	your	name	—	Garth	?
是什么	你的	姓名	—	加思	?

你叫什么名字——加思?

[ɔːl] [raɪt] , [get] [ɪn] .

All	right	,	get	in	.
全部	正确的	,	得到	在	.

好了，上车吧。

" [ðə; ði] [frʌnt] [kəmˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] - [kæt][wʌz; wəz]['ruːmiˌrʊmi] [ɪˈnʌf] .

"	The	front	compartment	of	the	truck	-	cat	was	roomy	enough	.
"	这	正面	隔间	的	这	卡车	-	猫	曾是	宽敞	足够的	.

“卡车猫的前舱空间足够大。”

['pɔːlə] [trent] , [gɑːrθ] [sɔː] , [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ðer; ðər] .

Paula	Trent	,	Garth	saw	,	was	already	there	.
宝拉	特伦特	,	加思	锯	,	曾是	已经	那里	.

加思看到宝拉·特伦特已经在那里了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] .

She	gave	no	sign	that	she	noticed	him	.
她	给予	不	符号	那	她	注意到	他	.

她丝毫没有注意到他的意思。

[hiː; hi] [ʃˈrʌgd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [braʊn] [drɑːpt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,

He	shrugged	and	found	a	seat	,	and	Captain	Brown	dropped	beside	him	,
他	耸了耸肩	和	成立	一个	座位	,	和	队长	棕色的	掉落	旁	他	,

[ɪmˈpæsɪv] [æz; əz]['evər] .

impassive	as	ever	.
冷漠	作为	曾经	.

他耸了耸肩，找了个座位坐下，布朗上尉在他旁边坐了下来，一如既往地面无表情。

[ðə; ði]['paɪlət] [keɪm] [ɪn] .

The	pilot	came	in	.
这	飞行员	来了	在	.

飞行员进来了。

" [sɪt] [ʌp] [hɪr] , [nekst][tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['bʌdi] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

" Sit up here , next to me , buddy , " he ordered .

" 坐 向上 这里 , 下一个 到 我 , 伙伴 , " 他 订购 .

“伙计，坐到我旁边来，”他命令道。

" [aɪl] [niːd] [jʊr; jər] [help] ['reslɪŋ] [ðɪs] [tæŋk] [θruː] [ðə; ði] [ə'rɔɪoʊz] .

" I'll need your help wrestling this tank through the arroyos .

" 患病的 需要 你的 帮助 摔角 这 坦克 通过 这 干涸河床 .

“我需要你的帮助才能把这辆坦克拖过这些干涸的河床。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不朽者的墓穴之城(Crypt-City of the Deathless One)
第2/6页

" ['bensn] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [mæn] [tu:; tə] ['entər] .
" Benson himself was the last man to enter .
" 本森 他自己 曾是 这 最后的 男人 到 进入 .

“本森本人是最后一个进入的人。”

[hi:; hi] [slɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʃʌt] [ænd; ənd] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
He slid the door shut and nodded .
他 滑行 这 门 关闭 和 点头 .

他关上门，点了点头。

" [wɔ:rm] [hɜ:r; hər] [ʌp] .
" Warm her up .
" 温暖的 她 向上 .

给她暖和暖和。

" [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['draɪvər] , [gɑ:rθ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" Beside the driver , Garth could not see the others ,
" 旁 这 司机 , 加思 可以 不是 看 这 其他的 ,

“除了司机之外，加思看不到其他人。”

[nɔ:r] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [hɪr] [ðer; ðər] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['moʊtɝz] [kɔft] [ænd; ənd] [sna:rld] ['ɪntu:]
nor could he hear their conversation as the motors coughed and snarled into
也不 可以 他 听到 他们的 对话 作为 这 电机 咳嗽 和 纠缠 进入
[laɪf] .
life .
生活 .

发动机发出刺耳的轰鸣声，启动了，他也听不到他们的谈话。

[ðə; ði] [trʌk] - [kæt] [lɜ:tʃ] ['fɔ:rwərd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['kætərpɪlər] [tredz] .
The truck - cat lurched forward on her caterpillar treads .
这 卡车 - 猫 踉跄了一下 向前 在 她 毛虫 踏板 .

卡车猫迈着履带向前猛冲。

[ðə; ði] ['paɪlət] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət] [gɑ:rθ] .
The pilot looked inquiringly at Garth .
这 飞行员 看起来 询问地 在 加思 .

飞行员疑惑地看着加思。

" [hwɛəl] [aɪ] [hed] ?
" Where'll I head ?
" 会在哪里 我 头 ?

我该往哪里去?

[west] ?
West ?
西方 ?

西方?

[wʌt] [ə'baʊt] [ði:z] ['kwɪkˌsændz] [aɪv] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] ? "
What about these quicksands I've been hearing about ? "
什么 关于 这些 流沙 我已经 到过 听力 关于 ? "

我听说过流沙，那是什么情况?

" [stɪr] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [pi:k] - [wei] ['oʊvər] [ðer; ðər] , " [gɑ:rθ] [toʊld] [hɪm; ɪm] .
" Steer for that mountain peak ' way over there , " Garth told him .
" 转向 为了 那 山 顶峰 - 方式 超过 那里 , " 加思 讲述 他 .

“朝着那边那座山峰驶去，”加思告诉他。

" [its] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sɪŋk] - [hoʊlz] .

"	It's	easy	to	see	the	sink	-	holes	.
"	它是	简单的	到	看	这	下沉	-	孔	.

“很容易就能看到这些塌陷坑。”

[ðeə(r)] [bɪg] [greɪ] ['pætʃɪz] [ɑːn][ðə; ði][sænd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [snoʊ] [ɑːn] - [ɪm] .

They're	big	grey	patches	on	the	sand	,	with	no	snow	on	'	em	.
它们是	大的	灰色的	补丁	在	这	沙	,	和	不	雪	在	-	呃	.

它们是沙滩上大片的灰色斑块，上面没有雪。

" [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [daɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] ['mɜːrmər] .

"	The	roar	of	the	engine	died	into	a	monotonous	murmur	.
"	这	吼	的	这	引擎	死亡	进入	一个	单调	低语	.

引擎的轰鸣声渐渐消失，取而代之的是单调的低语声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] .

It	was	possible	to	hear	the	conversation	in	the	rear	of	the	compartment	.
它	曾是	可能的	到	听到	这	对话	在	这	后部	的	这	隔间	.

可以听到车厢后部的谈话声。

[kə'mændər] ['bensn] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .

Commander	Benson	was	talking	.
指挥官	本森	曾是	说	.

本森指挥官正在讲话。

" — [ə'tɑːmɪk] ['paʊər] .

"	—	atomic	power	.
"	—	原子	力量	.

——原子能。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] ['ænsər] .

It	must	have	been	that	;	there's	no	other	answer	.
它	必须	有	到过	那	;	有	不	其他	回答	.

一定是这样，没有其他解释。

[ɔːl][wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['buːstər] [tʃɑːrdʒ] . "

All	we	need	to	know	is	the	nature	of	the	booster	charge	.	"
全部	我们	需要	到	知道	是	这	自然	的	这	增压器	收费	.	"

我们只需要知道增压装置的性质即可。

" [aɪ][dəunt][get][ˌaɪ 'tiː] , " ['pɔːlə] [sed] .

"	I	don't	get	it	,	"	Paula	said	.
"	我	不	得到	它	,	"	宝拉	说	.

“我不明白，”宝拉说。

" ['buːstər] [tʃɑːrdʒ] ? "

"	Booster	charge	?	"
"	增压器	收费	?	"

“增压充电？”

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['fɪzɪsɪsts] [noʊ] ,

"	As	far	as	our	physicists	know	,
"	作为	远的	作为	我们的	物理学家	知道	,

据我们物理学家所知，

[ə'tɑːmɪk] ['paʊɚz] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [noʊn] [weɪ] [tuː; tə][stɑːrt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][kən'troʊl][ˌaɪ 'tiː] .

atomic	power's	possible	if	there's	a	known	way	to	start	it	and	control	it	.
原子	权力	可能的	如果	有	一个	已知	方式	到	开始	它	和	控制	它	.

如果存在已知的启动和控制原子能的方法，那么原子能就是可能的。

['ɝːθs] [rɪ'zɜːrvz] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [ɪg'zɔːstɪd] .

Earth's	reserves	are	nearly	exhausted	.
地球的	储备	是	几乎	筋疲力尽的	.

地球的资源储备已接近枯竭。

[ɔɪl] , [koʊl] — [juːst] [ʌp] ['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtli] .
Oil , coal — used up almost completely .
油 , 煤炭 — 用过的 向上 几乎 完全地 .

石油、煤炭——几乎全部用完了。

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [niːdz] ['paʊər] ['plenti] [bæd] , [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] . "
And Earth needs power plenty bad , to maintain civilization . "
和 地球 需求 力量 很多 坏的 , 到 维持 文明 . "

地球非常需要能源来维持文明。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [p'lænɪts] [hæv; həv] ['fjuːəl] . "
" The other planets have fuel . "
" 这 其他 行星 有 燃料 . "

“其他行星都有燃料。”

" - [tuː] [ɪk'spensɪv] .
" Spaceshipping's too expensive .
" - 也 昂贵的 .

“太空运输太贵了。”

[its] [prə'hɪbətɪv] , ['pɔːlə] .
It's prohibitive , Paula .
它是 禁止 , 宝拉 .

这太贵了，宝拉。

[ən'les] [ə; eɪ] [nuː] ['paʊər] [sɔːrs] [ɪz] [faʊnd] ['veri] [suːn] ,
Unless a new power source is found very soon ,
除非 一个 新的 力量 来源 是 成立 非常 很快 ,

除非很快找到新的能源，

['ɜːrθˌmæn] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] ['maɪgreɪt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɜːrld] — [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [ˌsɪvələ'zeɪʃənz] [soʊ]
Earthmen may have to migrate to another world — and our civilization's so
地球人 可能 有 到 迁移 到 其他 世界 — 和 我们的 文明的 所以
[kəm'pleks] [ðæt] [ðæts] ['nɪrli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
complex that that's nearly impossible .
复杂的 那 那就是 几乎 不可能的 .

地球人或许不得不移居到另一个世界——而我们的文明如此复杂，这几乎是不可能的。

['meɪbi] [wiː; wi] [kæn; kən] [faɪnd] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪn] - [ðɪs] [taɪm] .
Maybe we can find the answer in Chahnn this time .
或许 我们 能 寻找 这 回答 在 - 这 时间 .

或许这次我们能在查恩身上找到答案。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] . "
It was one of the biggest cities of the Ancients . "
它 曾是 一 的 这 最大 城市 的 这 古代人 . "

它是古代最大的城市之一。

" [aɪv] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , " ['kæptɪn] [braʊn] [sed] .
" I've never seen it , " Captain Brown said .
" 我已经 绝不 已见 它 , " 队长 棕色的 说 .

“我从来没见过，”布朗上尉说。

['bensn] [grʌntid] .
Benson grunted .
本森 哼哼 .

本森哼了一声。

" [aɪ] [dɪd] , [wʌns] .
" I did , once .
" 我 做过 , 一次 .

“我曾经做过一次。”

['jɪrz] [ə'goʊ] .
Years ago .
年 前 .

几年前。

[trə'mendəs] !
Tremendous !
巨大的 !

巨大的!

[ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'tʃiːvmənts] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] !
The scientific achievements they must have had !
这 科学 成就 他们 必须 有 有 !

他们一定取得了巨大的科学成就!

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [noʊz] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənts] .
And nobody knows what happened to the Ancients .
和 无人 知道 什么 发生 到 这 古代人 .

没有人知道古代人究竟发生了什么事。

[ðeɪ] [dʒʌst] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [məʃiːnz] [kept] ['rʌnɪŋ] [tɪl] [ðeid] [juːst] [ʌp][ðer; ðər] ['paʊər]
They just vanished , and their machines kept running till they'd used up their power
他们 只是 消失了 , 和 他们的 机器 保留 跑步 直到 他们会 用过的 向上 他们的 力量
— [ænd; ənd] [stɑːpt] .
— and stopped .
— 和 停止 .

它们就这么消失了，它们的机器一直运转到耗尽电力为止——然后才停止运转。

[soʊ][ðeəz; ðəz][noʊ] [treɪs] [left] .
So there's no trace left .
所以 有 不 痕迹 左边 .

所以不留任何痕迹。

[wiːv] ['loʊkeɪtɪd][ðə; ði]['fjuːəl] ['tʃembər] , [bʌt; bət][ɪn] ['evri] [keɪs] [ðeɪv] [bɪn] ['empti] .
We've located the fuel chambers , but in every case they've been empty .
我们已经 位于 这 燃料 房间 , 但 在 每一个 案件 他们有 到过 空的 .

我们已经找到了燃料舱，但每个燃料舱都是空的。

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] — [ˌʌnsək'sesfəli] . "
Experiments have been made — unsuccessfully . "
实验 有 到过 制成 — 不成功 . "

已经做过一些实验，但没有成功。

" [juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [maɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hæroʊ]['pæn(ə)l][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [eɪ] ?
" You still think my translation of the Harro Panel was wrong , eh ?
" 你 仍然 思考 我的 翻译 的 这 哈罗 控制板 曾是 错误的 , 嗯 ?

“你仍然认为我对哈罗小组的翻译是错误的，是吗？”

" ['pɔːlə] [pʊt] [ɪn] .
" Paula put in .
" 宝拉 放 在 .

Paula 加入了。

" [aɪ][duː] , " [kə'mændər] ['bensn] [sed] .
" I do , " Commander Benson said .
" 我 做 , " 指挥官 本森 说 .

“我愿意，”本森指挥官说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veriəb(ə)l] ['saɪfər] .
" It was a variable cipher .
" 它 曾是 一个 多变的 密码 .

“那是一种可变密码。”

[noʊ][wʌn] [els] [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊd][mæp] . "

No	**one**	**else**	**agrees**	**with**	**you**	**that**	**it**	**was**	**a**	**code**	**map**	**.**	**"**
不	一	别的	同意	和	你	那	它	曾是	一个	代码	地图	.	"

其他人都不同意你的看法，认为那是一张代码图。

" ['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [koʊd] ? "

"	**Ever**	**heard**	**of**	**a**	**double**	**code**	**?**	**"**
"	曾经	听到	的	一个	双倍的	代码	?	"

你听说过双重编码吗?

" [aɪm] ['sɑ:ri] , " ['bensn] [sed] ['ʃɔ:rtli] .

"	**I'm**	**sorry**	**,**	**"**	**Benson**	**said**	**shortly**	**.**
"	我是	对不起	,	"	本森	说	不久	.

“对不起，”本森简短地说。

" [wi:v] ['setld] [ɔ:l] [ðɪs] .

"	**We've**	**settled**	**all**	**this**	**.**
"	我们已经	定居	全部	这	.

“我们已经解决了所有这些问题。”

[ðə; ði] [blæk] ['fɔ:rɪst] [ɪz] [ɪm'pæsəb(ə)l] .

The	**Black**	**Forest**	**is**	**impassable**	**.**
这	黑色的	森林	是	不可逾越	.

黑森林无法通行。

[wi:; wi] [kɑ:nt] [rɪsk] ['aʊər; ɑ:r] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɑ:n][ə; eɪ][waɪld] [gu:s] [tʃeɪs] .

We	**can't**	**risk**	**our**	**chance**	**of**	**success**	**on**	**a**	**wild**	**goose**	**chase**	**.**
我们	不能	风险	我们的	机会	的	成功	在	一个	荒野	鹅	追赶	.

我们不能把成功的机会浪费在徒劳无功的事情上。

" [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['paɪlət] , [gɑ:rθs] [maʊθ] ['twɪstɪd] [sɑ:r'dɑ:nɪkli] .

"	**Beside**	**the**	**pilot**	**,**	**Garth's**	**mouth**	**twisted**	**sardonically**	**.**
"	旁	这	飞行员	,	加思的	嘴	扭曲	讽刺地	.

“飞行员旁边，加思的嘴角露出一丝嘲讽的神色。”

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə] , [naʊ] , [wʌt] ['kɑ:rvər] [braʊn] [ænd; ənd] ['pɔ:lə] [wɜ:r; wər]['æftər] .

He	**had**	**an**	**idea**	**,**	**now**	**,**	**what**	**Carver**	**Brown**	**and**	**Paula**	**were**	**after**	**.**
他	有	一个	主意	,	现在	,	什么	卡弗	棕色的	和	宝拉	是	后	.

现在他大概明白卡弗·布朗和宝拉想要的是什么了。

[ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] - ['paʊər] - [sɔ:rs] .

The	**secret**	**of**	**the**	**Ancients**	**'**	**power**	**-**	**source**	**.**
这	秘密	的	这	古代人	-	力量	-	来源	.

远古力量源泉的秘密。

[wel] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɔ:rɪst] .

Well	**,**	**it**	**might**	**be**	**found**	**in**	**the**	**Black**	**Forest**	**.**
出色地	,	它	可能	是	成立	在	这	黑色的	森林	.

嗯，或许能在黑森林里找到。

['eniθɪŋ] [maɪt] .

Anything	**might**	**.**
任何事物	可能	.

任何事都有可能发生。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:st] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd] . . . .

Including	**the**	**lost**	**race**	**of**	**the**	**Zarno**	**,**	**and**	**.**	**.**	**.**	**.**
包括	这	丢失的	种族	的	这	-	,	和	.	.	.	.

包括已灭绝的扎诺族，以及.....

[hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [hɑ:rd] .

His	**eyes**	**went**	**hard**	**.**
他的	眼睛	去	难的	.

他的眼神变得冷峻。

[nɑːt] [jet] [wʊd] [hiː; hi] [let] [hɪm'self] [bɪ'liːv] [dɑːk] ['wiləd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .

Not	**yet**	**would**	**he**	**let**	**himself**	**believe**	**Doc**	**Willard**	**was**	**still**	**alive**	**.**
不是	然而	会	他	让	他自己	相信	医生	威拉德	曾是	仍然	活	.

他仍然不愿相信威拉德医生还活着。

[ðə; ði][moʊst][hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊp][fɔːr; fər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] — [ðə; ði]

The	**most**	**he**	**could**	**hope**	**for**	**was**	**an**	**answer**	**to**	**that**	**question**	**—**	**the**
这	最多	他	可以	希望	为了	曾是	一个	回答	到	那	问题	—	这

[tɔːr'mentɪŋ] ['prɑːbləm][ʌv; əv] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] ['wiləd] .

tormenting	**problem**	**of**	**whether**	**or**	**not**	**he**	**had**	**killed**	**Willard**	**.**
折磨	问题	的	无论	或者	不是	他	有	被杀	威拉德	.

他所能期望的，最多就是得到那个问题的答案——他是否杀死了威拉德这个令人痛苦的问题。

[lɔːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] ,

Lost	**in**	**his**	**absorption**	**,**
丢失的	在	他的	吸收	,

他沉浸在自己的思绪中，

[hiː; hi] [snæpt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [ɪn] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] [trʌk] - [kæt] [skɪdid] [ɑːn] [slɪk] [aɪs] .

he	**snapped**	**out**	**of**	**it**	**scarcely**	**in**	**time**	**as**	**the**	**truck**	**-**	**cat**	**skidded**	**on**	**slick**	**ice**	**.**
他	啪啪	出去	的	它	几乎	在	时间	作为	这	卡车	-	猫	打滑	在	光滑	冰	.

他回过神来的时候，卡车正滑过光滑的冰面。

" [hɑːrd] [left] !

"	**Hard**	**left**	**!**
"	难的	左边	!

“极左！”

[sænd][ðə; ði] [tredz] !

Sand	**the**	**treads**	**!**
沙	这	踏板	!

打磨踏板!

" [ɪn'stɪŋktɪvli] [hɪz; ɪz][hænd] [flæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['levər] , [rɪ'liːsɪŋ] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][sænd]

"	**Instinctively**	**his**	**hand**	**flashed**	**to**	**the**	**right**	**lever**	**,**	**releasing**	**a**	**sprinkling**	**of**	**sand**
"	本能地	他的	手	闪光灯	到	这	正确的	杠杆	,	发布	一个	洒	的	沙

[ðæt] [prə'vaɪdɪd] ['trækʃn] .

that	**provided**	**traction**	**.**
那	假如	牵引力	.

“他的手本能地伸向右侧的控制杆，释放出一小片沙子，增加了摩擦力。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [waɪl] [ðə; ði]['paɪlət] [fɔːt] [ðə; ði] [wiːl] .

He	**held**	**it**	**down**	**while**	**the**	**pilot**	**fought**	**the**	**wheel**	**.**
他	握住	它	向下	尽管	这	飞行员	战斗	这	车轮	.

他按住方向盘，飞行员则奋力转动舵轮。

[ðeɪ] [lɜːtʃ] , [swʌŋ] [hæf] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['lev(ə)l] ['sɜːrfɪs] [ə'gen] .

They	**lurched**	**,**	**swung**	**half**	**around**	**,**	**and**	**found**	**level**	**surface**	**again**	**.**
他们	踉跄了一下	,	摇摆	一半	大约	,	和	成立	等级	表面	再次	.

它们踉跄了一下，转了个半圈，然后又回到了平坦的地面上。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [gɑːrθ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['twenti] - [fʊt] - [waɪd] ['fʌn(ə)l] ,

Through	**the**	**window**	**Garth**	**could**	**see**	**a**	**twenty**	**-**	**foot**	**-**	**wide**	**funnel**	**,**
通过	这	窗户	加思	可以	看	一个	二十	-	脚	-	宽的	漏斗	,

透过窗户，加思可以看到一个二十英尺宽的漏斗状烟囱。

['sloʊpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [blæk] [hoʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['sentər] .

sloping	**down**	**to**	**a**	**black**	**hole**	**at**	**the**	**center**	**.**
倾斜的	向下	到	一个	黑色的	洞	在	这	中心	.

向下倾斜，最终汇入中心的黑洞。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What was it ?
" 什么 曾是 它 ?

“那是什么？”

" [ðə; ði]['paɪlət] [æskt] .
" the pilot asked .
" 这 飞行员 问 .

飞行员问道。

" - , [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [kɔːl] - [ɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [miːn] [mʌtʃ] .
" Creethas , the natives call ' em , but that doesn't mean much .
" - , 这 本地人 称呼 - 呃 , 但 那 不 意思是 很多 .

“当地人称他们为克里萨人，但这并没有什么意义。”

[sɪks] - [fʊt] ['ɪnsekts] .
Six - foot insects .
六 - 脚 昆虫 .

六英尺长的昆虫。

['pɔɪzənəs] .
Poisonous .
有毒 .

有毒。

[ðeɪ] [dɪg][træps] [laɪk] [ænt] - ['laɪənz][ɑːn] [ɜːrθ] , [pɪts][wɪð; wɪθ] ['sloʊpɪŋ] [saɪdz] .
They dig traps like ant - lions on Earth , pits with sloping sides .
他们 挖 陷阱 喜欢 蚂蚁 - 狮子 在 地球 , 坑 和 倾斜的 侧面 .

它们像地球上的蚁狮一样挖掘陷阱，挖有倾斜边的坑。

[wʌns] [juː; jʊ] [skɪd] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] , [juː; jʊ] [slɪp] [ɑːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] . "
Once you skid on the ice , you slip on down to the hole at the bottom . "
一次 你 滑行 在 这 冰 , 你 滑 在 向下 到 这 洞 在 这 底部 . "

一旦你在冰上滑倒，就会滑落到最底下的洞里。

" ['deɪndʒərəs] ? "
" Dangerous ? "
" 危险的 ? "

“危险的？”

" [nɑːt][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɪn] [hɪr] .
" Not to us , in here .
" 不是 到 我们 , 在 这里 .

“对我们来说，在这里不是这样的。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['dæmɪdʒd] [ðə; ði] ['endʒɪn] . "
But we might have damaged the engine . "
但 我们 可能 有 损坏的 这 引擎 . "

但我们可能已经损坏了发动机。

" [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən]['æftər] [ðɪs] , [gɑːrθ] , " [kə'mændər] ['bensn] [sed] ['ʃɑːrpli] .
" Keep your eyes open after this , Garth , " Commander Benson said sharply .
" 保持 你的 眼睛 打开 后 这 , 加思 , " 指挥官 本森 说 尖锐地 .

“加思，之后你可要睁大眼睛了。”本森指挥官厉声说道。

" [oʊ'keɪ] .
" Okay .
" 好的 .

“好的。

" [gɑːrθ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Garth was silent .
" 加思 曾是 沉默的 .

加思沉默不语。

[ðə; ði] [trʌk] - [kæt] [droʊv] [ɑːn] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

The	truck	-	cat	drove	on	,	leading	the	procession	.
这	卡车	-	猫	驾驶	在	,	领导	这	游行	.

卡车猫继续行驶，引领着队伍。

[ðə; ði] ['viːək(ə)lz] [wɜːr; wər] [fæst] .

The	vehicles	were	fast	.
这	车辆	是	快速地	.

这些车辆速度很快。

[ɑːn]['lev(ə)l] [graʊnd] [ðeɪ] ['reɪst] , ['hɪtɪŋ] ['eɪti] [em] . [piː] . [eɪtʃ] . ['sʌmtaɪmz] .

On	level	ground	they	raced	,	hitting	eighty	m	.	p	.	h	.	sometimes	.
在	等级	地面	他们	比赛	,	击中	八十	米	.	p	.	h	.	有时	.

在平坦的地面上，他们竞速，有时速度能达到每小时八十英里。

[baɪ]['dʒuːpɪtər] - [set] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] - .

By	Jupiter	-	set	they	had	reached	Chahnn	.
经过	木星	-	放	他们	有	达到	-	.

到木星落山时，他们已经到达了查恩。

['pɔːlə] , [fɔːr; fər][wʌn] , [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Paula	,	for	one	,	was	disappointed	.
宝拉	,	为了	一	,	曾是	失望的	.

宝拉对此感到失望。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['sɪti] ,

"	I	expected	a	city	,
"	我	预期的	一个	城市	,

我原本期待的是一座城市，

" [ʃiː; ʃi][toʊld] [gɑːrθ] [æz; əz] [ðeɪ] [stɛərd] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [maɪl] - [skwer] [blɑːk] [ʌv; əv] [blæk] [stoʊn] ,

"	she	told	Garth	as	they	stared	around	at	the	mile	-	square	block	of	black	stone	,
"	她	讲述	加思	作为	他们	凝视	大约	在	这	英里	-	正方形	堵塞	的	黑色的	石头	,

“她一边说着，一边和加思环顾四周，看着那块一平方英里的黑色石头。”

[reɪzd] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'bʌv] [graʊnd] ['lev(ə)l] ,

raised	a	few	feet	above	ground	level	,
提高	一个	很少	脚	多于	地面	等级	,

高于地面几英尺

[ɪts] ['sɜːrfɪs] ['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['strʌktʃər] ['ɑːdli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbweɪ] ['kiːˌɔsks] [ʌv; əv]

its	surface	broken	by	a	few	structures	oddly	reminiscent	of	the	subway	kiosks	of
它是	表面	破碎的	经过	一个	很少	结构	奇怪	令人怀念的	的	这	地铁	信息亭	的

[tuː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .

two	centuries	ago	.
二	几个世纪	前	.

其表面有一些建筑，奇特地让人联想起两个世纪前的地铁售票亭。

" [ɪts] [ɔːl] [ˌʌndər'graʊnd] , " [gɑːrθ] [sed] .

"	It's	all	underground	,	"	Garth	said	.
"	它是	全部	地下	,	"	加思	说	.

“都在地下，”加思说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['ʃeɪki] , [niːdɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['lɪkər] .

He	was	feeling	shaky	,	needing	a	shot	or	two	of	liquor	.
他	曾是	感觉	摇晃	,	需要	一个	射击	或者	二	的	酒	.

他感觉身体发抖，需要喝一两杯酒。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .

But	there	was	none	.
但	那里	曾是	没有任何	.

但并没有。

[ɪn] [luː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ][ˌsɪgə'ret][frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd]['aidld] [ə'baʊt] ,

In	lieu	of	it	,	he	borrowed	a	cigaret	from	the	girl	and	idled	about	,
在	代替	的	它	,	他	借来的	一个	香烟	从	这	女孩	和	闲置	关于	,

他没有去买东西，而是向女孩借了一支烟，然后闲逛起来。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][men] [meɪk] [kæmp] .

watching	the	men	make	camp	.
观看	这	男人	制作	营	.

看着男人们扎营。

[ðə; ði]['ruːmiˌrʊmi] [trʌk] - [kæts][prə'vaɪdɪd] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] [fɔːr; fər]['sɪksti][men] [wɪ'ðaʊt] ['kraʊdɪŋ] .

The	roomy	truck	-	cats	provided	accommodations	for	sixty	men	without	crowding	.
这	宽敞	卡车	-	猫	假如	住宿	为了	六十	男人	没有	拥挤	.

宽敞的卡车式房车可容纳 60 人，而且一点也不拥挤。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['nesəseri] [tuː; tə][set] [ʌp] [tents] .

It	wasn't	necessary	to	set	up	tents	.
它	不是	必要的	到	放	向上	帐篷	.

没必要搭帐篷。

[ɪn'diːd] , [ɪn] [ðæt] ['aɪsi] [er] , ['oʊnli] " ['wɔːrmər] " [tents] , ['hiːtɪd] [baɪ] [ɪn'djʊst] ['kɜːrənt] [ɪn][ðer; ðər]

Indeed	,	in	that	icy	air	,	only	"	warmer	"	tents	,	heated	by	induced	current	in	their
的确	,	在	那	冰冷的	空气	,	仅有的	"	更温暖	"	帐篷	,	加热	经过	诱导	当前的	在	他们的

[mə'tælɪk] ['fæbrɪk] ,

metallic	fabric	,
金属	织物	,

的确，在那种冰冷的空气中，只有那些通过金属织物中的感应电流加热的“较暖和”的帐篷才能起到作用。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fiːzəb(ə)l] .

would	have	been	feasible	.
会	有	到过	可行的	.

原本是可行的。

[ðə; ði] [trʌks] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][biː; bi] ['hiːtɪd] ['iːzəli] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [er] - [kən'dɪʃnd] .

The	trucks	,	however	,	could	be	heated	easily	and	were	air	-	conditioned	.
这	卡车	,	然而	,	可以	是	加热	容易地	和	是	空气	-	条件反射	.

不过，这些卡车很容易就能加热，而且都装有空调。

[gɑːrθ] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ]['kiːɑːsk][ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [depθs] .

Garth	walked	over	to	a	kiosk	and	peered	into	the	black	depths	.
加思	步行	超过	到	一个	亭	和	窥视	进入	这	黑色的	深度	.

加思走到一个售货亭前，凝视着漆黑的深处。

- [leɪ] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] , ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] .

Chahnn	lay	below	,	the	gigantic	,	complicated	city	of	the	Ancients	.
-	躺	以下	,	这	巨大	,	复杂的	城市	的	这	古代人	.

查恩城位于下方，那是古代一座巨大而复杂的城市。

[θruː] - [wʌz; wəz][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] — [ðə; ði]['oʊnli][roʊd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

Through	Chahnn	was	the	road	to	the	Black	Forest	—	the	only	road	they	could
通过	-	曾是	这	路	到	这	黑色的	森林	—	这	仅有的	路	他们	可以

[juːz] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

use	,	under	the	circumstances	.
使用	,	在下面	这	情况	.

穿过查恩是通往黑森林的路——在当时的情况下，这是他们唯一能走的路。

[gɑːrθ] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [braʊn] .

Garth	shivered	and	went	in	search	of	Brown	.
加思	瑟瑟发抖	和	去	在	搜索	的	棕色的	.

加思打了个寒颤，然后去找布朗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['ʃeɪkiːə] [ðæn; ðən]['evər] .

He	was	feeling	shakier	than	ever	.
他	曾是	感觉	摇晃	比	曾经	.

他感觉比以往任何时候都更加虚弱。

['vɪvɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'membər] — [ə; eɪ][mæn]

Vividly	in	his	mind	was	a	picture	he	did	not	want	to	remember	—	a	man
生动地	在	他的	头脑	曾是	一个	图片	他	做过	不是	想	到	记住	—	一个	男人

[stretʃt] [ɑːn][æn; ən]['ɔːltər] ,

stretched	on	an	altar	,
拉伸	在	一个	坛	,

他脑海中清晰地浮现出一幅他不想记住的画面——一个男人躺在祭坛上。

[ə; eɪ] [naɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] . . . .

a	knife	at	his	breast	.	.	.	.
一个	刀	在	他的	胸部	.	.	.	.

一把刀抵在他的胸口……

[hiː; hi] [faʊnd] [braʊn] [bɪ'saɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌks] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

He	found	Brown	beside	one	of	the	trucks	,	looking	into	the	darkness	.
他	成立	棕色的	旁	一	的	这	卡车	,	寻找	进入	这	黑暗	.

他发现布朗站在一辆卡车旁边，望着黑暗中。

" ['kæptɪn] — "

"	Captain	—	"
"	队长	—	"

“队长-”

" [hʌ] ?

"	Huh	?
"	嗯	?

“嗯？”

[oʊ] , [gɑːrθ] .

Oh	,	Garth	.
哦	,	加思	.

哦，加思。

[seɪ] , ['pɔːlə] — [mɪs] [trent] [tʊk] [ə; eɪ] ['flæʃlæmp] [ænd; ənd] [went] [daʊn] ['ɪntuː] - [tuː; tə][duː][ə; eɪ]

Say	,	Paula	—	Miss	Trent	took	a	flashlamp	and	went	down	into	Chahnn	to	do	a
说	,	宝拉	—	错过	特伦特	采取	一个	闪光灯	和	去	向下	进入	-	到	做	一个

[bɪt][ʌv; əv] [ɪk'splɔːrɪŋ] .

bit	of	exploring	.
少量	的	探索	.

保拉，特伦特小姐拿着手电筒下到查恩去探险了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['æftər][hɜːr; hər] .

I	was	thinking	of	going	after	her	.
我	曾是	思维	的	去	后	她	.

我当时想着要不要追她。

['eni] ['deɪndʒər] [daʊn] [ðer; ðər] ?

Any	danger	down	there	?
任何	危险	向下	那里	?

下面有危险吗?

" [gɑːrθ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Garth	shook	his	head	.
"	加思	摇晃	他的	头	.

加思摇了摇头。

" [its] [ə; eɪ] [ded] ['sɪti] .
" It's a dead city .
" 它是 一个 死的 城市 .

这是一座死城。

[ʃiːl] [biː; bi][oʊ'keɪ] . "
She'll be okay . "
壳 是 好的 . "

她会没事的。

" [ən'les] [ʃiː; ʃi] [gets] [lɔːst] . "
" Unless she gets lost . "
" 除非 她 获得 丢失的 . "

“除非她迷路了。”

" [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] .
" She won't .
" 她 惯于 .

她不会。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mɑːrkɝz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtlets] .
There are markers pointing to the outlets .
那里 是 标记 指向 到 这 商店 .

有指示插座的标志。

[haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [drɪŋk] ?
How about a drink ?
如何 关于 一个 喝 ?

喝一杯怎么样?

[aɪ][kʊd; kəd][juːz][wʌn] .
I could use one .
我 可以 使用 一 .

我正需要一个。

" ['skaʊlɪŋ] , [braʊn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [pʊʃt] [gɑːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [trʌk] .
" Scowling , Brown nodded and pushed Garth into the truck .
" 皱眉 , 棕色的 点头 和 推动 加思 进入 这 卡车 .

布朗皱着眉头点了点头，把加思推进了卡车里。

" [aɪ] [bʌŋk] [ɪn] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mændər] .
" I bunk in here , with the Commander .
" 我 假寐 在 这里 , 和 这 指挥官 .

“我和指挥官一起睡在这里。”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] , ['sʌmwer] .
You'll have to find a place with the men , somewhere .
你会 有 到 寻找 一个 地方 和 这 男人 , 某处 .

你得找个地方和男人们待在一起。

[oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] — " [hiː; hi] [pʊʃt] ['foʊldɪd][slɪps]['ɪntuː] [gɑːrθs] [hænd] .
Oh , by the way — " He pushed folded slips into Garth's hand .
哦 , 经过 这 方式 — " 他 推动 折叠 滑倒 进入 加思的 手 .

哦，对了——”他把折叠好的纸条塞进加思的手里。

" [hɪəz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɔːrti] .
" Here's the rest of that forty .
" 这里是 这 休息 的 那 四十 .

“这是剩下的四十个。”

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
And here's a drink .
和 这里是 一个 喝 .

给你一杯饮料。

" [gɑːrθ] [gʌlpt] ['brændi] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [hiː; hi][hæd; həd] ['teɪstɪd] [ɪn] ['jɪrz] .

"	Garth	gulped	brandy	better	than	any	he	had	tasted	in	years	.
"	加思	吞咽	白兰地	更好的	比	任何	他	有	尝过	在	年	.

“加思痛饮白兰地，尝到了多年来最美味的一种。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] .

He	didn't	bother	with	a	glass	.
他	没有	打扰	和	一个	玻璃	.

他连杯子都没拿。

[braʊn] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [kɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði][lɪp] .

Brown	watched	him	with	an	almost	imperceptible	curl	of	the	lip	.
棕色的	观看	他	和	一个	几乎	难以察觉的	卷曲	的	这	唇	.

布朗看着他，嘴角几乎难以察觉地勾起了一丝笑意。

" [θæŋks] . . . .

"	Thanks	.	.	.	.
"	谢谢	.	.	.	.

“谢谢....

[wen] [duː][aɪ][get] [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ? "

When	do	I	get	that	ten	thousand	?	"
什么时候	做	我	得到	那	十	千	?	"

我什么时候能拿到那一万块?

" [wen] [wɪə(r)] [bæk] [hɪr] .

"	When	we're	back	here	.
"	什么时候	是	后退	这里	.

“当我们回到这里的时候。”

[aɪ][dəunt] [trʌst] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	don't	trust	you	quite	enough	to	let	you	have	it	now	.
我	不	相信	你	相当	足够的	到	让	你	有	它	现在	.

我还没完全信任你，所以现在不能给你。

" [gɑːrθ] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [kən'sɪdərd] , [ænd; ənd][dræŋk] [ə'gen] .

"	Garth	wiped	his	mouth	with	the	back	of	his	hand	,	considered	,	and	drank	again	.
"	加思	擦拭	他的	嘴	和	这	后退	的	他的	手	,	经过考虑的	,	和	喝	再次	.

加思用手背擦了擦嘴，想了想，又喝了一口。

" [aɪ][wəʊnt] [rʌn] [aʊt] [ɑːn][juː; jʊ] .

"	I	won't	run	out	on	you	.
"	我	惯于	跑步	出去	在	你	.

我不会抛弃你。

[jʊə(r)] ['æftər] [ðæt] ['eɪnʃənts] - ['paʊər] - [sɔːrs] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

You're	after	that	Ancients	'	power	-	source	,	aren't	you	?
你是	后	那	古代人	-	力量	-	来源	,	不是	你	?

你是为了得到远古种族的能量源，对吧?

" ['braʊnz] [aɪz] ['nærəud] [ə; eɪ][bɪt] .

"	Brown's	eyes	narrowed	a	bit	.
"	布朗的	眼睛	范围缩小	一个	少量	.

布朗的眼睛微微眯了起来。

" ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] ? "

"	Any	of	your	business	?	"
"	任何	的	你的	商业	?	"

“有什么事吗？”

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [miːn] .
" Not in the way you mean .
" 不是 在 这 方式 你 意思是 .

“不是你想的那种方式。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] .
But I know the Black Forest .
但 我 知道 这 黑色的 森林 .

但我了解黑森林。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][aɪ'diːəz] ,
I might be able to give you some ideas ,
我 可能 是 有能力的 到 给 你 一些 想法 ,

我或许能给你一些建议。

[ɪf] [aɪm][nɑːt] [left] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
if I'm not left too much in the dark .
如果 我是 不是 左边 也 很多 在 这 黑暗的 .

如果我没被蒙在鼓里的话。

[stɪl] , [aɪ][kæn; kən] [ges] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Still , I can guess a little .
仍然 , 我 能 猜测 一个 小的 .

不过，我还是能猜到一点。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] - . "
I know you expect to run into the Zarno . "
我 知道 你 预计 到 跑步 进入 这 - . "

我知道你预料会遇到扎诺。

" [jeə] ?
" Yeah ?
" 是的 ?

“是的?

" [gɑːrθ] [meɪd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] .
" Garth made an impatient gesture .
" 加思 制成 一个 不耐烦 手势 .

加思不耐烦地做了个手势。

" [hel] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] ?
" Hell , why did you want me as a guide ?
" 地狱 , 为什么 做过 你 想 我 作为 一个 指导 ?

“见鬼，你为什么想让我做你的向导？”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
It wasn't only because I knew the Forest .
它 不是 仅有的 因为 我 知道 这 森林 .

这不仅仅是因为我了解这片森林。

[aɪ][kæn; kən] [spiːk] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʌŋ] — [ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] [ðə; ði] - [ɑːr; ər]
I can speak the Ancient Tongue — the same language the Zarno are
我 能 说话 这 古老的 舌头 — 这 相同的 语言 这 - 是
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][juːz] .
supposed to use .
据称 到 使用 .

我会说古语——也就是扎诺人应该使用的语言。

[juːl] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][pə'lɑːvər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "
You'll want me to palaver with them . "
你会 想 我 到 闲聊 和 他们 . "

你会希望我去跟他们交涉。

" ['meɪbi] .
" **Maybe** .
" 或许 .

“或许。

" [braʊn] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [freʃ] [pæk] [ʌv; əv] [ˌsɪgə'ret] .
" **Brown** **went** **to** **the** **back** **of** **the** **truck** **and** **found** **a** **fresh** **pack** **of** **cigarets** **.**
" 棕色的 去 到 这 后退 的 这 卡车 和 成立 一个 新鲜的 盒 的 香烟 .

布朗走到卡车后面，找到了一包新的香烟。

" [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] ['leɪtər] . "
" **We** **can** **talk** **about** **that** **later** **.** **"**
" 我们 能 讲话 关于 那 之后 . "

“我们可以稍后再谈这个问题。”

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [tɔːk] [naʊ] .
" **We** **ought** **to** **talk** **now** **.**
" 我们 应该 到 讲话 现在 .

我们现在应该谈谈了。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [juːl] [niːd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
I **know** **what** **sort** **of** **equipment** **you'll** **need** **in** **the** **Forest** **.**
我 知道 什么 种类 的 设备 你会 需要 在 这 森林 .

我知道你在森林里需要哪些装备。

[ɪf] [juː; jʊ] [rʌn] [aʊt] [ɑːn] ['bensn] [hæf] - [ɪ'kwɪpt] , ['itl] [biː; bi][dʒʌst] [tuː] [bæd] .
If **you** **run** **out** **on** **Benson** **half** **-** **equipped** **,** **it'll** **be** **just** **too** **bad** **.**
如果 你 跑步 出去 在 本森 一半 - 配备 , 它将 是 只是 也 坏的 .

如果你在前往本森的路上装备不全，那就太糟糕了。

" [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv]['frɪdʒɪd] [er] .
" **The** **door** **swung** **open** **,** **admitting** **a** **blast** **of** **frigid** **air** **.**
" 这 门 摇摆 打开 , 承认 一个 爆炸 的 寒冷 空气 .

门猛地打开，一股冷空气扑面而来。

[kə'mændər] ['bensn] [stept] [ɪn] , [hɪz; ɪz][lɪps] [taɪt] [ænd; ənd][hɑːrd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .
Commander **Benson** **stepped** **in** **,** **his** **lips** **tight** **and** **hard** **,** **his** **eyes** **blazing** **.**
指挥官 本森 步 在 , 他的 嘴唇 紧的 和 难的 , 他的 眼睛 炽烈 .

本森指挥官走了进来，嘴唇紧抿，目光炯炯。

[braʊn] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [swʌŋ] [ə'raʊnd] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [sər'praɪzd]
Brown **,** **at** **the** **end** **of** **the** **chamber** **,** **swung** **around** **,** **a** **sudden** **,** **surprised**
棕色的 , 在 这 结尾 的 这 房间 , 摇摆 大约 , 一个 突然 , 惊讶
['tensnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] .
tenseness **in** **his** **attitude** **.**
紧张 在 他的 态度 .

布朗站在房间尽头，猛地转过身来，神情突然变得紧张而惊讶。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːl] [duː] ['eni] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ˌem 'iː] , ['kæptɪn] , " ['bensn] [sed] .
" **I** **don't** **think** **you'll** **do** **any** **running** **out** **on** **me** **,** **Captain** **,** **"** **Benson** **said** **.**
" 我 不 思考 你会 做 任何 跑步 出去 在 我 , 队长 , " 本森 说 .

“我想你不会背着我逃跑的，队长，”本森说道。

[braʊn] [flæʃt] [gɑːrθ] [ə; eɪ] [glæns] .
Brown **flashed** **Garth** **a** **glance** **.**
棕色的 闪光灯 加思 一个 瞥一眼 .

布朗瞥了加思一眼。

" [dæm] [juː; jʊ] , " [hiː; hi][hæf] - ['wɪspəd] .
" **Damn** **you** **,** **"** **he** **half** **-** **whispered** **.**
" 该死 你 , " 他 一半 - 低声说道 .

“该死的，”他低声说道。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] , ['taɪgərɪʃli] ['menəsɪŋ] .

He	took	a	step	forward	,	tigerishly	menacing	.
他	采取	一个	步	向前	,	虎一般地	威胁	.

他向前迈了一步，带着老虎般的威慑力。

['bensn] [pʊld] [ə; eɪ] [gʌn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

Benson	pulled	a	gun	from	his	pocket	.
本森	拉	一个	枪	从	他的	口袋	.

本森从口袋里掏出一把枪。

" [dəunt] [muːv] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Don't	move	,	"	he	said	.
"	不	移动	,	"	他	说	.

“别动，”他说。

" [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] — [raɪt] [ðer; ðər] .

"	Hold	it	—	right	there	.
"	抓住	它	—	正确的	那里	.

“就停在那儿。”

[aɪ] [θɔːt] [juːd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðæt] ['kreɪzi] [aɪ'diːə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['pɔːlə] [hæd; həd] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli]

I	thought	you'd	given	up	that	crazy	idea	you	and	Paula	had	,	but	apparently
我	想法	你会	给定	向上	那	疯狂的	主意	你	和	宝拉	有	,	但	显然

— " [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

—	"	He	shrugged	.
—	"	他	耸了耸肩	.

我以为你已经放弃了你和宝拉的那个疯狂想法，但显然——”他耸了耸肩。

" [wel] , [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] ['ʌndər] [gɑːrd] .

"	Well	,	I'll	have	to	put	you	and	the	girl	under	guard	.
"	出色地，患病的			有	到	放	你	和	这	女孩	在下面	警卫	.

“好吧，我得把你和那个女孩看守起来。”

[noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðɪs] ['aʊtˌfɪts] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

No	one	in	this	outfit's	heading	for	the	Black	Forest	if	I	can	help	it	.
不	一	在	这	服装	标题	为了	这	黑色的	森林	如果	我	能	帮助	它	.

只要我能阻止，我们这帮人谁也别想去黑森林。

" ['braʊnz] [hænd] ['hɔvəd] [ɪn] [mɪd'er] .

"	Brown's	hand	hovered	in	midair	.
"	布朗的	手	悬停	在	空中	.

布朗的手悬在半空中。

" [dəunt] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['bensn] [sed] .

"	Don't	try	it	,	"	Benson	said	.
"	不	尝试	它	,	"	本森	说	.

“别试，”本森说。

" [kiːp] [jʊr; jər] [gʌn] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] .

"	Keep	your	gun	where	it	belongs	.
"	保持	你的	枪	在哪里	它	属于	.

“把你的枪放在它该放的地方。”

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ['wʊdnt] [help] [juː; jʊ] ['eni] .

The	sound	of	a	shot	wouldn't	help	you	any	.
这	声音	的	一个	射击	不会	帮助	你	任何	.

枪声对你没有任何帮助。

" [hiː; hi] [stept] [bæk] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpənɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ðæt] [wʊd] ['sʌmən] ['ʌðər] .

"	He	stepped	back	,	his	mouth	opening	in	a	shout	that	would	summon	others	.
"	他	步	后退	,	他的	嘴	开幕	在	一个	喊	那	会	召唤	其他的	.

他后退一步，张开嘴，发出了一声呼喊，想要召唤其他人过来。

[braʊn] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] , [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] ,

Brown	**,**	**at**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**truck**	**,**	**could**	**not**	**have**	**reached**	**him**	**in**	**time**	**,**
棕色的	,	在	这	其他	结尾	的	这	卡车	,	可以	不是	有	达到	他	在	时间	,

布朗当时在卡车的另一端，不可能及时赶到他身边。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'mændər] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːr] [ɪg'nɔːrd] [gɑːrθ] .

but	**the**	**Commander**	**had**	**forgotten**	**or**	**ignored**	**Garth**	**.**
但	这	指挥官	有	被遗忘的	或者	忽略	加思	.

但指挥官要么忘记了加思，要么忽略了他。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .

That	**was**	**a**	**mistake**	**.**
那	曾是	一个	错误	.

那是个错误。

[gɑːrθ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm] ['bensn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['gælvənaɪzd] ['ɪntuː] [ˌʌnɪk'spektɪd]

Garth	**was**	**only**	**a**	**few**	**feet**	**from**	**Benson**	**,**	**and**	**he**	**galvanized**	**into**	**unexpected**
加思	曾是	仅有的	一个	很少	脚	从	本森	,	和	他	镀锌	进入	意外

['ækʃ(ə)n] .

action	**.**
行动	.

加思离本森只有几英尺远，他突然采取了出人意料的行动。

[hiː; hi] [spræŋ] , [wʌn][hænd] ['klæmpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [gʌn] , [ðə; ði] ['ʌðər] , [klentʃt] , ['draɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

He	**sprang**	**,**	**one**	**hand**	**clamping**	**over**	**the**	**gun**	**,**	**the**	**other**	**,**	**clenched**	**,**	**driving**	**in**	**a**
他	弹簧	,	一	手	夹紧	超过	这	枪	,	这	其他	,	紧握	,	驾驶	在	一个

[hɑːrd] ,

hard	**,**
难的	,

他猛地跃起，一只手紧紧握住枪，另一只手攥紧拳头，用力地往里捅去。

[ʃɔːrt] [dʒæb][æt; ət] ['bɛnsənz] [tʃɪn] .

short	**jab**	**at**	**Benson's**	**chin**	**.**
短的	戳	在	本森	下巴	.

一记短促的直拳击中本森的下巴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [streŋθ] [ɪn] [ðæt] [pʌntʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kə'nektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [pɔɪnt] .

There	**was**	**strength**	**in**	**that**	**punch**	**,**	**and**	**it**	**connected**	**at**	**the**	**right**	**point**	**.**
那里	曾是	力量	在	那	冲床	,	和	它	连接	在	这	正确的	观点	.

这一拳很有力，而且击中了要害。

[hæd; həd] [gɑːrθ] [nɑːt] [bɪn] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [kə'mændɚz] [hænd] , [ðə; ði] ['lætər] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn]

Had	**Garth**	**not**	**been**	**gripping**	**the**	**Commander's**	**hand**	**,**	**the**	**latter**	**would**	**have**	**gone**
有	加思	不是	到过	扣人心弦	这	指挥官的	手	,	这	后者	会	有	已消失

['bækwərd] ,

backward	**,**
落后	,

如果加思没有紧紧抓住指挥官的手，后者就会向后退去。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] .

out	**of**	**the**	**truck**	**.**
出去	的	这	卡车	.

从卡车里出来。

" ['nɑːkaʊt] !

"	**Knockout**	**!**
"	昏死	!

“昏死！

" [braʊn] [sed] ['toʊnləsli] .

"	**Brown**	**said**	**tonelessly**	**.**
"	棕色的	说	无声地	.

布朗语气平淡地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'saɪd] [gɑːrθ] , [jæŋkɪŋ] ['bensn] ['fɔːrwərd] .

He	was	suddenly	beside	Garth	,	yanking	Benson	forward	.
他	曾是	突然	旁	加思	,	猛拉	本森	向前	.

他突然出现在加思身边，一把将本森拽到前面。

" [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Shut	the	door	.
"	关闭	这	门	.

把门关上。

[kwɪk] .

Quick	.
快的	.

快的。

" [gɑːrθ] [əu'beid] .

"	Garth	obeyed	.
"	加思	服从	.

加思服从了。

['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] ['bɛnsənz] ['moʊʃnləs] [fɔːrm] .

Turning	,	he	saw	the	Captain	kneeling	beside	Benson's	motionless	form	.
转弯	,	他	锯	这	队长	跪着	旁	本森	静止不动	形式	.

他转过身，看到上尉跪在班森一动不动的身旁。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] [braʊn] [lʊkt] [ʌp] .

After	a	moment	Brown	looked	up	.
后	一个	片刻	棕色的	看起来	向上	.

过了一会儿，布朗抬起头来。

" ['hiːl] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [suːn] .

"	He'll	come	out	of	it	soon	.
"	地狱	来	出去	的	它	很快	.

他很快就会好起来的。

['meɪbi] [tuː] [suːn] .

Maybe	too	soon	.
或许	也	很快	.

或许为时尚早。

[get] [ˌem 'iː] [ðoʊz] [stræps][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər] .

Get	me	those	straps	from	the	corner	.
得到	我	那些	肩带	从	这	角落	.

把角落里的那些带子拿给我。

" [gɑːrθ] [dɪd] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [drɪŋk] .

"	Garth	did	that	,	and	then	had	another	drink	.
"	加思	做过	那	,	和	然后	有	其他	喝	.

“加思照做了，然后又喝了一杯。”

[hiː; hi] [felt] ['laʊzi] .

He	felt	lousy	.
他	毛毡	糟糕	.

他感觉很糟糕。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [braʊn] [baɪnd][ðə; ði] [kə'mændər] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði][læks] ['fɪgjər] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

He	watched	Brown	bind	the	Commander	and	thrust	the	lax	figure	out	of	sight	,
他	观看	棕色的	绑定	这	指挥官	和	推力	这	松散	数字	出去	的	视线	,

['ʌndər] [ə; eɪ] [bʌŋk] .

under	a	bunk	.
在下面	一个	假寐	.

他看着布朗把指挥官绑起来，然后把这个懒散的身影推到床铺下面，消失在视线之外。

" [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] , " [braʊn] [sed] , [ˈraɪzɪŋ] .
" That does it , " Brown said , rising .
" 那 做 它 , " 棕色的 说 , 上升 .

“就这样吧，”布朗说着站了起来。

" [wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [suːp] [naʊ] .
" We're in the soup now .
" 是 在 这 汤 现在 .

我们现在陷入困境了。

[bʌt; bət] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlʌki] [juː; jʊ][hɪt][hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ][dɪd] . "
But — it was lucky you hit him when you did . "
但 — 它 曾是 幸运的 你 打 他 什么时候 你 做过 . "

但是——你及时击中他真是幸运。

" [wʌt] [naʊ] ? "
" What now ? "
" 什么 现在 ? "

“现在怎么办？”

" [wiː; wi][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] [ˈfɔːrɪst] [bɪˈfɔːr] [ˈbensn] [weiks] [ʌp] .
" We start for the Black Forest before Benson wakes up .
" 我们 开始 为了 这 黑色的 森林 前 本森 醒来 向上 .

“在班森醒来之前，我们出发前往黑森林。”

[aɪm] [ˈsekənd] [ɪn] [kəˈmænd] .
I'm second in command .
我是 第二 在 命令 .

我是二把手。

[aɪl] [get] [maɪ] [oʊn] [men] , [ænd; ənd] [wiːl] [dʒʌmp][ðə; ði] [gʌn] .
I'll get my own men , and we'll jump the gun .
患病的 得到 我的 自己的 男人 , 和 出色地 跳 这 枪 .

我会带上自己的人，然后抢先行动。

" [ˈbraʊnz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪkˈsaɪtɪd] .
" Brown's eyes were excited .
" 布朗的 眼睛 是 兴奋的 .

布朗的眼神充满兴奋。

" [ɪˈkwɪpmənt] ? "
" Equipment ? "
" 设备 ? "

“设备？”

" [wiːl] [teɪk] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] .
" We'll take what we can .
" 出色地 拿 什么 我们 能 .

“我们会尽力而为。”

[ˈwɛpənz] , [ˈmoʊstli] .
Weapons , mostly .
武器 , 大多 .

主要是武器。

[steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
Stay with me .
停留 和 我 .

留在我身边。

" [ðeɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɔːft] [laɪt] [ʌv; əv] [fɔːr] [muːnz] , [tuː] [lɑːrdʒ] , [tuː]
" They went out of the truck into the soft light of four moons , two large , two
" 他们 去 出去 的 这 卡车 进入 这 柔软的 光 的 四 月亮 , 二 大的 , 二
['taɪni] .
tiny .
微小的 .

他们走出卡车，来到四轮明月的柔和光芒中，两轮明月很大，两轮很小。

['fɔːrfoʊld] ['ʃæˌdoʊz] [peɪst] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['aɪsi] [slɪk] .
Fourfold shadows paced them over the icy slick .
四重 阴影 踱步 他们 超过 这 冰冷的 光滑 .

四道阴影笼罩着他们，掠过冰冷的地面。

[gɑːrθ] ['hɜːrid] [ɔːf] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] ['medɪk(ə)l] [kɪt] .
Garth hurried off to find his medical kit .
加思 慌忙 离开 到 寻找 他的 医疗的 成套工具 .

加思匆匆去找他的医疗箱。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [braʊn] [hæd; həd] ['mʌstəd] [hɪz; ɪz] [men] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .
By the time he returned , Brown had mustered his men and was waiting .
经过 这 时间 他 返回 , 棕色的 有 集结 他的 男人 和 曾是 等待 .

等他回来的时候，布朗已经召集了人马，正在等候。

[hiː; hi] [geɪv] [gɑːrθ] [ə; eɪ] [briːf] [glæns] .
He gave Garth a brief glance .
他 给予 加思 一个 简短的 瞥一眼 .

他瞥了加思一眼。

" [oʊ'keɪ] .
" Okay .
" 好的 .

“好的。

['mɔːrgən] — " [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [ɪn] ['juːnɪfɔːrm] .
Morgan — " He turned to a giant in uniform .
摩根 — " 他 转向 到 一个 巨大的 在 制服 .

摩根——”他变成了一个身穿制服的巨人。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] .
" I'll be back in a couple of hours .
" 患病的 是 后退 在 一个 夫妻 的 小时 .

“我几个小时后就回来。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [faɪnd] [mɪs] [trent] .
As soon as we find Miss Trent .
作为 很快 作为 我们 寻找 错过 特伦特 .

我们一找到特伦特小姐就行。

- [baɪ] . "
' Bye . "
- 再见 . "

'再见。”

" - [baɪ] , [sɜːr] .
" ' Bye , sir .
" - 再见 , 先生 .

“再见，先生。”

" [gɑːrθ] [led] [ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kiːˌɔsks] .
" Garth led the way into one of the kiosks .
" 加思 引领 这 方式 进入 一 的 这 信息亭 .

“加思带头走进其中一个售货亭。

[læmps] [wɜːr; wər] [flæʃt] [ɑːn] .
Lamps **were** **flashed** **on** **.**
灯具 是 闪光灯 在 .

灯光闪烁起来。

[ə; eɪ] ['spaɪrəl] [ræmp] [led] ['stiːpli] [daʊn] .
A **spiral** **ramp** **led** **steeply** **down** **.**
一个 螺旋 坡道 引领 陡峭地 向下 .

螺旋形坡道陡峭向下延伸。

[ɪn] [æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [braʊn] [sed] ,
In **an** **undertone** **Brown** **said** **,**
在 一个 底色 棕色的 说 ,

布朗低声说道：

" [aɪ] [toʊld] ['mɔːrgən] [kə'mændər] ['bensn] [sent] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [faɪnd] ['pɔːlə] [trent] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
" **I** **told** **Morgan** **Commander** **Benson** **sent** **me** **to** **find** **Paula** **Trent** **—** **that** **she** **was**
" 我 讲述 摩根 指挥官 本森 发送 我 到 寻找 宝拉 特伦特 — 那 她 曾是
[lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .
lost **in** **the** **city** **.**
丢失的 在 这 城市 .

“我告诉摩根，本森指挥官派我来寻找宝拉·特伦特——她在城里迷路了。”

[soʊ] [wɪə(r)] [seɪf] [tɪl] — "
So **we're** **safe** **till** **—** **"**
所以 是 安全的 直到 — "

所以，在我们安全之前——”

" [wɪə(r)] [seɪf] [tɪl] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['pæsɪdʒ] , " [gɑːrθ] [sed] .
" **We're** **safe** **till** **we** **leave** **the** **underground** **passage** **,** **"** **Garth** **said** **.**
" 是 安全的 直到 我们 离开 这 地下 通道 , " 加思 说 .

“只要我们离开地下通道，就是安全的，”加思说道。

" ['æftər] [ðæt] , ['twenti] [maɪlz] [ə'krɔːs] ['oʊpən] [graʊnd] .
" **After** **that** **,** **twenty** **miles** **across** **open** **ground** **.**
" 后 那 , 二十 英里 穿过 打开 地面 .

“之后，还要穿越二十英里的开阔地带。”

[hæz; həz] ['bensn] [gɑːt] [pleɪnz] ? "
Has **Benson** **got** **planes** **?** **"**
有 本森 得到 飞机 ? "

本森有飞机吗?

" ['pɔːrtəb(ə)l] [wʌnz] , [jeə] . "
" **Portable** **ones** **,** **yeah** **.** **"**
" 便携的 一个 , 是的 . "

“便携式的，是的。”

" [ðen] [wiːd] ['betər] [duː] [ðæt] ['twenti] [maɪlz] [æt; ət] [naɪt] .
" **Then** **we'd** **better** **do** **that** **twenty** **miles** **at** **night** **.**
" 然后 我们会 更好的 做 那 二十 英里 在 夜晚 .

“那我们最好晚上走这二十英里。”

" [ðə; ði] [ræmp] ['endɪd] .
" **The** **ramp** **ended** **.**
" 这 坡道 结束 .

坡道尽头。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [ruːm] [wer] [ðer; ðər] ['taɪni] [læmps] [wɜːr; wər] [lɔːst] .
Before **them** **was** **a** **gigantic** **room** **where** **their** **tiny** **lamps** **were** **lost** **.**
前 他们 曾是 一个 巨大 房间 在哪里 他们的 微小的 灯 是 丢失的 .

他们面前是一个巨大的房间，他们的小台灯不见了。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌenɪg'mætɪk] ['ʃæˌdoʊz] [lu:md] , [ðə; ði] [ded] ,
Here and there enigmatic shadows loomed , the dead ,
这里 和 那里 神秘的 阴影 迫近 , 这 死的 ,

这里那里不时出现神秘的阴影，那是死者，

[fæn'tæstɪk] [mə'ʃi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [meɪd] - [ə'laɪv] [ænd; ənd]
fantastic machines of the Ancients that had once made Chahnn alive and
极好的 机器 的 这 古代人 那 有 一次 制成 - 活 和
['paʊərf(ə)l] .
powerful .
强大的 .

古代的奇妙机器，曾赋予查恩生命和力量。

[gɑ:rθ] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔ:l] , [braʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ten] [men]
Garth went directly to an opening in the wall , Brown and his ten men
加思 去 直接地 到 一个 开幕 在 这 墙 , 棕色的 和 他的 十 男人
['fɑ:loʊɪŋ] ,
following ,
下列的 ,

加思径直走向墙上的一个缺口，布朗和他的十名手下紧随其后。

[ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['tʌn(ə)l] .
and entered a short tunnel .
和 进入 一个 短的 隧道 .

然后进入了一条短隧道。

[æt; ət][wʌn][spɑ:t][hi:; hi] [pɔ:zd] , [ræn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər]['oʊvər][ə; eɪ]['pæn(ə)l][ʌv; əv] [smu:ð] ['met(ə)l] ,
At one spot he paused , ran his finger over a panel of smooth metal ,
在 一 点 他 暂停 , 跑 他的 手指 超过 一个 控制板 的 光滑的 金属 ,
[ænd; ənd] [prest] .
and pressed .
和 按下 .

他走到一处停了下来，用手指划过一块光滑的金属板，然后按了下去。

[ə; eɪ] [blæk] ['oʊv(ə)l] ['oʊpənd] ['saɪləntli] .
A black oval opened silently .
一个 黑色的 椭圆形 打开 默默 .

一个黑色椭圆形窗口悄无声息地打开了。

" [hɪəz] [ðə; ði] [wei] .
" Here's the way .
" 这里是 这 方式 .

“方法如下。”

[ðeɪ] [wəʊnt] ['fɑ:loʊ] [ˌju: 'es] [bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] [pɔɪnt] .
They won't follow us beyond this point .
他们 惯于 跟随 我们 超过 这 观点 .

他们不会再跟着我们了。

" [braʊn] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Brown nodded .
" 棕色的 点头 .

布朗点了点头。

" ['sæmpsən] , [get][ðə; ði][men] [ˌɪn'saɪd] .
" Sampson , get the men inside .
" 桑普森 , 得到 这 男人 里面 .

“桑普森，让这些人进去。”

[weɪt] [hɪr] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
Wait here for me .
等待 这里 为了 我 .

在这儿等我。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

I'll	be	back	as	soon	as	I	can	.
患病的	是	后退	作为	很快	作为	我	能	.

我会尽快回来。

" [ə; eɪ]['bɜːrli] , [biːk] - [noʊzd] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæst][ɪn][wʌn] [aɪ] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [red] [her]

"	A	burly	,	beak	-	nosed	fellow	with	a	cast	in	one	eye	and	flaming	red	hair
"	一个	魁梧的	,	喙	-	鼻子	同伴	和	一个	投掷	在	一	眼睛	和	炽盛	红色的	头发

[sə'luːtid] ['kæʒuəli] .

saluted	casually	.
敬礼	随意地	.

一个身材魁梧、鹰钩鼻、一只眼睛戴着眼罩、一头火红头发的家伙随意地敬了个礼。

" [raɪt] .

"	Right	.
"	正确的	.

“正确的。

[kʌm] [ɑːn] , [bɔɪz] .

Come	on	,	boys	.
来	在	,	男孩们	.

加油，孩子们。

[hɑːp] [θruː] .

Hop	through	.
跳	通过	.

跳过去。

[maɪnd][jʊr; jər] [pæks] .

Mind	your	packs	.
头脑	你的	包装	.

看管好你的背包。

" [gɑːrθ] [stɛərd][æt; ət] [braʊn] .

"	Garth	stared	at	Brown	.
"	加思	凝视	在	棕色的	.

加思盯着布朗。

" [wʌt] [d'juː] [miːn] ?

"	What	d'you	mean	?
"	什么	你	意思是	?

你什么意思?

[wer] —

Where	—
在哪里	—

在哪里-

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , " [wɪə(r)] ['teɪkɪŋ] ['pɔːlə] [trent] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . "

"	The	Captain	said	,	"	We're	taking	Paula	Trent	with	us	.	"
"	这	队长	说	,	"	是	采取	宝拉	特伦特	和	我们	.	"

船长说：“我们要带宝拉·特伦特一起走。”

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

[its] ['nɪrli] ['suːɪsaɪd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] — [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] . "

It's	nearly	suicide	for	us	—	she	couldn't	make	it	at	all	.	"
它是	几乎	自杀	为了	我们	—	她	不能	制作	它	在	全部	.	"

这对我们来说几乎等同于自杀——她根本做不到。

" [ʃiːz] ['tʌfər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .
" She's tougher than you think .
" 她是 更难 比 你 思考 .

“她比你想象的要坚强。”

[bɪ'saɪdz] , [ʃiːz] [gɑːt][ðə; ði][mæp] .
Besides , she's got the map .
除了 , 她是 得到 这 地图 .

此外，她还有地图。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [æn; ən] [ˌɑːrki'ɑːlədʒɪst] .
And she's an archaeologist .
和 她是 一个 考古学家 .

她是一名考古学家。

[aɪ][kɑːnt] [riːd] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] - ['lɪŋgoʊ] .
I can't read the Ancients ' lingo .
我 不能 读 这 古代人 - 行话 .

我看不懂古人的语言。

[kæn; kən][juː; jʊ] ?
Can you ?
能 你 ?

你可以吗?

" [gɑːrθ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Garth shook his head .
" 加思 摇晃 他的 头 .

加思摇了摇头。

" [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] .
" I can speak it , that's all .
" 我 能 说话 它 , 那就是 全部 .

“我会说这个语言，仅此而已。”

[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "

但-”

" [ɪf] [wiː; wi][faɪnd] [wʌt] [wɪə(r)] ['æftər] , [wiːl] [niːd] ['pɔːlə] [trent] .
" If we find what we're after , we'll need Paula Trent .
" 如果 我们 寻找 什么 是 后 , 出色地 需要 宝拉 特伦特 .

“如果我们找到了我们想要的东西，我们就需要宝拉·特伦特。”

[ʃiːz] [daʊn] [hɪr] ['sʌmwer] .
She's down here somewhere .
她是 向下 这里 某处 .

她就在这附近的某个地方。

[lets] [goʊ][faɪnd][hɜːr; hər] . "
Let's go find her . "
我们来吧 去 寻找 她 . "

我们去找她吧。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] —
" I tell you —
" 我 告诉 你 —

我告诉你——

" [braʊn] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ][gʌn][ænd; ənd] ['levəld] [ˌaɪ 'tiː] .
" Brown brought out a gun and leveled it .
" 棕色的 带来 出去 一个 枪 和 平整 它 .

布朗掏出一把枪，举起了枪。

" [faɪnd][hɜːr; hər] .
" **Find** **her** .
" 寻找 她 .

找到她。

[ɔːr] [aɪl] [faɪnd][hɜːr; hər][maɪ'self] , [ænd; ənd] [wiːl] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
Or **I'll** **find** **her** **myself** **,** **and** **we'll** **head** **for** **the** **Black** **Forest** **without** **you** **.**
或者 患病的 寻找 她 我 , 和 出色地 头 为了 这 黑色的 森林 没有 你 .

或者我会自己去找她，然后我们撇下你，一起去黑森林。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːl] [biː; bi] [ded] .
Because **you'll** **be** **dead** **.**
因为 你会 是 死的 .

因为你会死。

[aɪ] ['hævnt] [kʌm] [ðɪs] [fɑːr][tuː; tə][let][juː; jʊ][stɑːp][ˌem 'iː] .
I **haven't** **come** **this** **far** **to** **let** **you** **stop** **me** **.**
我 还没有 来 这 远的 到 让 你 停止 我 .

我一路走到今天，绝不会让你阻止我。

[ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] [lʊks] [ə; eɪ][bɪt] ['fʌni] [ɑːn][ə; eɪ] [gai] [laɪk] [juː; jʊ] .
And **chivalry** **looks** **a** **bit** **funny** **on** **a** **guy** **like** **you** **.**
和 骑士精神 看起来 一个 少量 有趣的 在 一个 盖伊 喜欢 你 .

像你这样的人，耍骑士精神看起来有点滑稽。

" ['sʌd(ə)n] ['mɜːrdər] - [laɪt] [flerd] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [aɪz] .
" **Sudden** **murder** **-** **light** **flared** **in** **the** **pale** **eyes** **.**
" 突然 谋杀 - 光 喇叭口 在 这 苍白 眼睛 .

“苍白的眼中突然闪过一丝杀意。”

" [faɪnd][hɜːr; hər] !
" **Find** **her** **!**
" 寻找 她 !

找到她！

" [braʊn] ['wɪspəd] .
" **Brown** **whispered** **.**
" 棕色的 低声说道 .

布朗低声说道。

" [ænd; ənd] — [fæst] !
" **And** **—** **fast** **!**
" 和 — 快速地 !

“而且——很快！”

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" **III**
" 三、

三

[gɑːrθ] ['nʌkld] ['ʌndər] .
Garth **knuckled** **under** **.**
加思 指关节 在下面 .

加思屈膝屈服了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .
There **was** **nothing** **else** **to** **do** **.**
那里 曾是 没有什么 别的 到 做 .

别无他法。

[hiː; hi] [nuː] [braʊn] ['wʊdnt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,
He **knew** **Brown** **wouldn't** **hesitate** **to** **kill** **him** **,** **and** **,** **after** **all** **,**
他 知道 棕色的 不会 犹豫 到 杀 他 , 和 , 后 全部 ,

他知道布朗会毫不犹豫地杀了他，毕竟，

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd] ['pɔ:lə] [trent] [mi:n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
what **the** **devil** **did** **Paula** **Trent** **mean** **to** **him** **?**
什么 这 魔鬼 做过 宝拉 特伦特 意思是 到 他 ?

宝拉·特伦特对他来说究竟意味着什么?

[hɜ:r; hər][laɪf][wʌz; wəz][ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði] ['hoʊpləs] [kwest] [ðæt] [hæd; həd]
Her **life** **was** **unimportant** **,** **compared** **to** **the** **hopeless** **quest** **that** **had**
她 生活 曾是 不重要 , 比较的 到 这 绝望 寻求 那 有
['kwɪkənd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] .
quickened **in** **his** **mind** **,** **despite** **himself** **.**
加速 在 他的 头脑 , 尽管 他自己 .

与他心中那份不由自主地加速涌现的绝望追求相比，她的生命显得微不足道。

[fɔ:r; fər][dɑ:k] ['wiləd] [maɪt] [stɪl] [bi:; bi] [ə'laɪv] .
For **Doc** **Willard** **might** **still** **be** **alive** **.**
为了 医生 威拉德 可能 仍然 是 活 .

威拉德医生可能还活着。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] ['wɔznt] ,
Even **if** **he** **wasn't** **,**
甚至 如果 他 不是 ,

即使他不是，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['noʊtbʊk] [ðə; ði][dɑ:k][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['kærid] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]
there **was** **that** **notebook** **the** **Doc** **had** **always** **carried** **around** **with** **him** **—** **a**
那里 曾是 那 笔记本 这 医生 有 总是 携带 大约 和 他 — 一个
[bʊk] [ðæt] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [mɛdɪkoʊz] ['θɪərɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪlvər] [pleɪg] .
book **that** **contained** **the** **medico's** **theories** **about** **the** **Silver** **Plague** **.**
书 那 包含 这 医生 理论 关于 这 银 瘟疫 .

医生一直随身带着那本笔记本——里面记录着这位医生关于银瘟的理论。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðæt] ['gæstli] [dri:m] - [laɪk] ['meməri] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['mɪrli] [dɪ'lɪriəm] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [gɑ:rθ] ,
Even **if** **that** **ghastly** **dream** **-** **like** **memory** **were** **not** **merely** **delirium** **—** **even** **if** **Garth** **,**
甚至 如果 那 阴森 梦 - 喜欢 记忆 是 不是 仅仅 谵妄 — 甚至 如果 加思 ,
['wɪtləs] [ænd; ənd] [ʌn'noʊɪŋ] ,
witless **and** **unknowing** **,**
愚蠢 和 无知 ,

即使那可怕的梦魇般的记忆并非仅仅是谵妄——即使加思愚钝无知，

[hæd; həd] [kɪld] ['wiləd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðæt] [dɪm] ,
had **killed** **Willard** **—** **there** **was** **always** **that** **dim** **,**
有 被杀 威拉德 — 那里 曾是 总是 那 暗淡 ,

杀死了威拉德——总有那么一丝模糊的念头，

['despərət] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði] [kjʊr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪg] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɔ:rɪst] .
desperate **chance** **that** **the** **cure** **for** **the** **Plague** **might** **be** **found** **in** **the** **Black** **Forest** **.**
绝望的 机会 那 这 治愈 为了 这 瘟疫 可能 是 成立 在 这 黑色的 森林 .

极有可能在黑森林中找到瘟疫的解药。

[soʊ] — [dæm] ['pɔ:lə] [trent] !
So **—** **damn** **Paula** **Trent** **!**
所以 — 该死 宝拉 特伦特 !

真是——该死的宝拉·特伦特!

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] ['mætər] ,
She **didn't** **matter** **,**
她 没有 事情 ,

她无关紧要，

[wen] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['mɪljənz] [maɪt] [dɪ'pend] [ɑːn] [gɑːrθs] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [ðæt]

when **the** **lives** **of** **millions** **might** **depend** **on** **Garth's** **penetrating** **the** **jungle** **that**

什么时候 这 生活 的 百万 可能 依赖 在 加思的 渗透 这 丛林 那

[hæd; həd] ['bæfəld] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] .

had **baffled** **him** **for** **five** **years** **.**

有 困惑 他 为了 五 年 .

当数百万人的生命可能取决于加思能否进入那片困扰了他五年之久的丛林时。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [bæk] , [braʊn] ['kiːpɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Without **a** **word** **he** **turned** **and** **started** **back** **,** **Brown** **keeping** **close** **beside** **him** **.**

没有 一个 单词 他 转向 和 开始 后退 , 棕色的 保持 关闭 旁 他 .

他一言不发地转身往回走，布朗紧随其后。

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['tʃeɪmbər] [luːmd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['krɪptɪk] ['ʃæˌdoʊz] .

The **huge** **chamber** **loomed** **before** **them** **,** **filled** **with** **its** **cryptic** **shadows** **.**

这 巨大的 房间 迫近 前 他们 , 已填 和 它是 神秘的 阴影 .

巨大的房间耸立在他们面前，充满了神秘的阴影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [ɪn][ðer; ðər] [kwɪk] [flaɪt] [ə; eɪ] [fjuː]

There **was** **time** **now** **to** **see** **what** **they** **had** **missed** **in** **their** **quick** **flight** **a** **few**

那里 曾是 时间 现在 到 看 什么 他们 有 错过 在 他们的 快的 航班 一个 很少

['moʊmənts][ə'goʊ] — [ðoʊ] [nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] ,

moments **ago** **—** **though** **not** **much** **time** **,**

时刻 前 — 尽管 不是 很多 时间 ,

现在他们有时间看看刚才短暂飞行中错过了什么——虽然时间不多了。

[fɔːr; fər] [pər'suːt] [maɪt] [stɑːrt][æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] .

for **pursuit** **might** **start** **at** **any** **minute** **.**

为了 追逐 可能 开始 在 任何 分钟 .

追捕行动可能随时开始。

[ded] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] , ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] [læmps]

Dead **silence** **,** **and** **darkness** **,** **broken** **by** **the** **crossing** **beams** **of** **the** **brilliant** **lamps**

死的 沉默 , 和 黑暗 , 破碎的 经过 这 过境 光束 的 这 杰出的 灯

.

:

.

死一般的寂静和黑暗，被交错的明亮灯光打破。

[gɑːrθ] ['lisnd] .

Garth **listened** **.**

加思 听着 .

加思听着。

" [hɪr] ['eniθɪŋ] ?

" **Hear** **anything** **?**

" 听到 任何事物 ?

“听到什么了吗？”

" [braʊn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" **Brown** **shook** **his** **head** **.**

" 棕色的 摇晃 他的 头 .

布朗摇了摇头。

" ['nʌθɪŋ] . "

" **Nothing** **.** **"**

" 没有什么 . "

“没有什么。”

" [oʊ'keɪ] .

" **Okay** **.**

" 好的 .

“好的。

[wiːl] [traɪ] [ðɪs] [weɪ] .
We'll try this way .
出色地 尝试 这 方式 .

我们试试这个方法。

" [ðen] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [sloʊpt] [daʊn] , ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['vɔːltɪd] [ruːm] ['lɑːrdʒər]
" Then went into a passage that sloped down , ending in a vaulted room larger
" 然后 去 进入 一个 通道 那 倾斜的 向下 , 结束 在 一个 拱形 房间 更大的
[ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .
than the first .
比 这 第一的 .

然后进入一条向下倾斜的通道，尽头是一个比第一个房间更大的拱形房间。

[braʊn] [swʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ə'brʌptli] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] [frʌm; frəm] ['blæknəs]
Brown swung up his gun abruptly as a figure seemed to leap from blackness
棕色的 摇摆 向上 他的 枪 突然 作为 一个 数字 似乎 到 飞跃 从 黑
[ɪn][ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] .
in the ray of the lamp .
在 这 射线 的 这 灯 .

灯光照射下，一个身影似乎从黑暗中跃然而出，布朗猛地举起了枪。

[gɑːrθ] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Garth caught his arm .
加思 捕捉 他的 手臂 .

加思抓住了他的胳膊。

" ['roʊbɑːt] .
" Robot .
" 机器人 .

“机器人。

[ʌn'paʊərd] .
Unpowered .
无动力 .

无动力。

[ðeə(r)] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] .
They're all over the city .
它们是 全部 超过 这 城市 .

它们遍布全城。

" [ðə; ði]['roʊbɑːts] — [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] , [gɑːrθ] [θɔːt] , [huː] [hæd; həd][daɪd][wɪð; wɪθ]
" The robots — slaves of the Ancients , Garth thought , who had died with
" 这 机器人 — 奴隶 的 这 古代人 , 加思 想法 , WHO 有 死亡 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“那些机器人——是远古种族的奴隶，”加思心想，“他们和远古种族一起灭亡了。”

['lækɪŋ] [ðə; ði]['fjuːəl] [ðæt] [kʊd; kəd] ['kwɪkən] [ðem; ðəm][tuː; tə][laɪf] .
lacking the fuel that could quicken them to life .
缺乏 这 燃料 那 可以 加速 他们 到 生活 .

缺乏能使它们迅速苏醒的燃料。

[noʊ] ['ɜːrθli] ['saɪəntɪsts] [hæd; həd]['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ænəlaɪz] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
No Earthly scientists had ever been able to analyze the construction of the
不 尘世的 科学家 有 曾经 到过 有能力的 到 分析 这 建造 的 这
[mə'ʃiːnz] ,
machines ,
机器 ,

地球上的科学家从未能够分析这些机器的构造。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ælɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] .

for	they	were	built	of	an	alloy	that	was	apparently	indestructible	.
为了	他们	是	建造	的	一个	合金	那	曾是	显然	坚不可摧	.

因为它们是由一种似乎坚不可摧的合金制成的。

['æsɪd][ænd; ənd] [fleɪm] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] , ['glɪtərɪŋ] [blæk] ['sɜːrfɪs] .

Acid	and	flame	made	no	impression	on	the	smooth	,	glittering	black	surface	.
酸	和	火焰	制成	不	印象	在	这	光滑的	,	闪闪发光	黑色的	表面	.

酸和火焰都没有在光滑闪亮的黑色表面上留下任何痕迹。

[ðɪs] [wʌn] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] , [wʌz; wəz] ['rʌfli] [mæn] - [ʃeɪpt] , ['nɪrli] [eɪt] [fiːt] [tɔːl] ,

This	one	,	like	all	the	others	,	was	roughly	man	-	shaped	,	nearly	eight	feet	tall	,
这	一	,	喜欢	全部	这	其他的	,	曾是	大致	男人	-	形状	,	几乎	八	脚	高的	,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ɑːrmz] ,

and	with	four	arms	,
和	和	四	武器	,

这个和其他所有雕像一样，大致呈人形，将近八英尺高，有四条手臂。

[ðə; ði][hændz] [ɪk'stendɪd] ['ɪntuː]['lɪmbər]['dʒɔɪntɪd]['fɪŋgərz]['ɔːlmoʊst][laɪk] ['tendənsiz] .

the	hands	extended	into	limber	jointed	fingers	almost	like	tendencies	.
这	双手	扩展	进入	柔韧	关节	手指	几乎	喜欢	倾向	.

双手伸展成灵活的关节手指，几乎像是自然而然地伸了出去。

[frʌm; frəm][ðə; ði][mæsk] - [laɪk] [feɪs] [kəm'pleks] ['glæsi] [aɪz] [stɛərd] ['blæŋkli] .

From	the	mask	-	like	face	complex	glassy	eyes	stared	blankly	.
从	这	面具	-	喜欢	脸	复杂的	玻璃状	眼睛	凝视	茫然地	.

从那张如同面具般的复杂脸上，露出一双空洞的、如同玻璃般的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['moʊʃnləs] , ['gaːdiŋ] [ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [noʊ][lɔːŋgər] ['niːdɪd] ['gɑːdɪənz] .

It	stood	motionless	,	guarding	a	world	that	no	longer	needed	guardians	.
它	站立	静止不动	,	守护	一个	世界	那	不	更长	需要	守护者	.

它静静地伫立着，守护着一个不再需要守护者的世界。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃrʌg] [gaːrθ] [went] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ə'lɜːrt][fɔːr; fər] [saʊndz] .

With	a	little	shrug	Garth	went	on	,	his	ears	alert	for	sounds	.
和	一个	小的	耸肩	加思	去	在	,	他的	耳朵	警报	为了	声音	.

加思耸了耸肩，继续往前走，耳朵竖得高高的，留意着周围的动静。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [bɪ'zɑːr] ['fɪgjərz] [ɪn] ['mjʊrəld] ['pænlz] [wɑːtʃt] .

From	the	walls	bizarre	figures	in	muraled	panels	watched	.
从	这	墙壁	怪异	数据	在	壁画	面板	观看	.

墙上的壁画中，奇异的人物形象注视着前方。

[ðoʊz] ['mjʊrəlz] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪn'kredəbli] [əd'vænst] ['saɪəns] , [gɑːrθ] [nuː] .

Those	murals	showed	a	world	of	incredibly	advanced	science	,	Garth	knew	.
那些	壁画	显示	一个	世界	的	难以置信	先进的	科学	,	加思	知道	.

加思知道，那些壁画展现了一个科技高度发达的世界。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .

He	had	seen	them	before	.
他	有	已见	他们	前	.

他以前见过他们。

[hiː; hi] [sperd] [ðem; ðəm][nɑːt][ə; eɪ] [glæns] [naʊ] .

He	spared	them	not	a	glance	now	.
他	幸存	他们	不是	一个	瞥一眼	现在	.

他现在连看都没看他们一眼。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnz] —

The	machines	—
这	机器	—

这些机器——

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?
What **were** **they** **?**
什么 是 他们 ?

它们是什么?

[ðeɪ] [luːmd] [laɪk] ['daɪnəsɔːrz] [ɪn][ðə; ði] ['endləs] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [haɪ] - [doʊmd] [vɔːlts] .
They **loomed** **like** **dinosaurs** **in** **the** **endless** **chain** **of** **high** **-** **domed** **vaults** **.**
他们 迫近 喜欢 恐龙 在 这 无尽的 链 的 高的 - 圆顶 金库 .

它们像恐龙一样耸立在无尽的高耸穹顶之中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] ['gɪv(ə)n] - ['paʊər] [ænd; ənd] [laɪf] [ænd; ənd] [streŋθ] .
They **had** **once** **given** **Chahnn** **power** **and** **life** **and** **strength** **.**
他们 有 一次 给定 - 力量 和 生活 和 力量 .

他们曾赋予查恩力量、生命和勇气。

[ðə; ði] ['mjʊrəlz] [ʃoʊd] [ðæt] .
The **murals** **showed** **that** **.**
这 壁画 显示 那 .

壁画显示了这一点。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [reɪs] [hæd; həd] [juːst] [ˌænti'grævɪti] — [ə; eɪ] ['siːkrət] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['ɜːrθˌmæn] —
The **Ancient** **Race** **had** **used** **antigravity** **—** **a** **secret** **unknown** **to** **Earthmen** **—**
这 古老的 种族 有 用过的 反重力 — 一个 秘密 未知 到 地球人 —
[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [fuːd] [baɪ][ðə; ði] [ˌriːə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ə'tɑːmɪk] ['pætərn] ,
and **they** **had** **created** **food** **by** **the** **rearrangement** **of** **atomic** **patterns** **,**
和 他们 有 创建 食物 经过 这 重新排列 的 原子 图案 ,

远古种族曾利用反重力——这是地球人所不知道的秘密——并且他们通过重新排列原子结构创造了食物。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ri'kwaiərɪŋ] [ˌhaɪdrə'pɑːnɪk][tæŋk] ['kʌltʃər] .
not **even** **requiring** **hydroponic** **tank** **cultures** **.**
不是 甚至 需要 水培 坦克 文化 .

甚至不需要水培罐培养。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ruːld] [ðɪs] [wɜːrld] [laɪk] [gɔdz] .
They **had** **ruled** **this** **world** **like** **gods** **.**
他们 有 裁决 这 世界 喜欢 神 .

他们曾像神一样统治这个世界。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [wɪð; wɪθ][noʊ] [treɪs] , ['liːvɪŋ] ['oʊnli] [ðiːz] ['saɪlənt] ['mɔnjumənts] [tuː; tə]
And **they** **had** **passed** **with** **no** **trace** **,** **leaving** **only** **these** **silent** **monuments** **to**
和 他们 有 通过了 和 不 痕迹 , 离开 仅有的 这些 沉默的 纪念碑 到
[ðer; ðər] ['greɪtnəs] .
their **greatness** **.**
他们的 伟大 .

他们悄无声息地离去，只留下这些无声的丰碑来纪念他们的伟大。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] , ['ɜːθs] [læk] [ʌv; əv]['fjuːəl] - [rɪ'zɜːrvz] [wʊd] [nɑːt] ['mætər]
With **the** **power** **of** **the** **Ancients** **,** **Earth's** **lack** **of** **fuel** **-** **reserves** **would** **not** **matter**
和 这 力量 的 这 古代人 , 地球的 缺少 的 燃料 - 储备 会 不是 事情
.
:
.

凭借远古种族的力量，地球缺乏燃料储备将不再是问题。

[ɪf] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ə'tɑːmɪk] ['paʊər] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ə'gen] ,
If **the** **secret** **of** **atomic** **power** **could** **be** **found** **again** **,**
如果 这 秘密 的 原子 力量 可以 是 成立 再次 ,

如果原子能的秘密能够再次被发现，

[ðiːz] [məˈʃiːnz] [wʊd] [rɔːr] [ˈɪntuː] [ˈθʌndərɪŋ] [laɪf] — [ænd; ənd] [məˈʃiːnz] [laɪk] [ðem; ðəm] [wʊd] [raɪz]

these	machines	would	roar	into	thundering	life	—	and	machines	like	them	would	rise
这些	机器	会	吼	进入	雷鸣	生活	—	和	机器	喜欢	他们	会	上升

[ɑːn] [ɜːrθ] .

on	Earth	.
在	地球	.

这些机器将轰鸣着进入生命——而与它们类似的机器将在地球上出现。

['paʊər] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] !

Power	and	greatness	such	as	civilization	had	never	known	!
力量	和	伟大	这样的	作为	文明	有	绝不	已知	!

文明从未企及的力量和伟大!

['paʊər] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][stɑːrz] !

Power	even	to	reach	the	stars	!
力量	甚至	到	抵达	这	明星	!

甚至拥有触及星辰的力量!

[ænd; ənd] — [gɑːrθ] [θɔːt] ['raɪli] — [ə; eɪ] ['paʊər] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [ən'les] [ə; eɪ] [kjʊr]

And	—	Garth	thought	wryly	—	a	power	that	would	be	useless	unless	a	cure
和	—	加思	想法	略带讽刺地	—	一个	力量	那	会	是	无用	除非	一个	治愈

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪlvər] [pleɪg] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

for	the	Silver	Plague	could	be	found	.
为了	这	银	瘟疫	可以	是	成立	.

加思苦笑着想，除非找到治疗银瘟疫的方法，否则这种力量将毫无用处。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['rʌnɪŋ] [naʊ] , [hɪz; ɪz] ['futsteps] [ænd; ənd] ['braʊnz] ['ekəuiŋ] ['hɑːloʊli] [ɪn][ðə; ði]

He	was	almost	running	now	,	his	footsteps	and	Brown's	echoing	hollowly	in	the
他	曾是	几乎	跑步	现在	,	他的	脚步声	和	布朗的	回声	空心地	在	这

[greɪt] [ruːmz; rʊmz] .

great	rooms	.
伟大的	房间	.

他几乎是在奔跑，他的脚步声和布朗的脚步声在大房间里空洞地回荡。

['saɪləntli] [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['pɔːlə] [trent] .

Silently	he	cursed	Paula	Trent	.
默默	他	被诅咒的	宝拉	特伦特	.

他默默地咒骂着宝拉·特伦特。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['levlz] [bɪ'loʊ] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

There	were	other	levels	below	,	many	of	them	,
那里	是	其他	级别	以下	,	许多	的	他们	,

下面还有很多层，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [daʊn] [ðer; ðər] — [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][tæsk]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

and	she	might	be	down	there	—	which	would	make	the	task	almost	impossible	.
和	她	可能	是	向下	那里	—	哪个	会	制作	这	任务	几乎	不可能的	.

她可能就在下面——这将使这项任务几乎不可能完成。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['flɪkər] [ʌv; əv] [laɪt] [dʒɜːrk] [gɑːrθ] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .

A	distant	flicker	of	light	jerked	Garth	to	a	halt	.
一个	遥远	闪烁	的	光	猛地一抖	加思	到	一个	停止	.

远处闪烁的光芒让加思猛然停住了脚步。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɔːf][hɪz; ɪz][læmp] , ['moʊʃənɪŋ] [fɔːr; fər] [braʊn] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .

He	switched	off	his	lamp	,	motioning	for	Brown	to	do	the	same	.
他	切换	离开	他的	灯	,	示意	为了	棕色的	到	做	这	相同的	.

他关掉台灯，示意布朗也关掉。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] , [fɑːr] [ə'weɪ] , [ə; eɪ]['faɪərflaɪ] [glɪmps] .

It	came	again	,	far	away	,	a	firefly	glimpse	.
它	来了	再次	,	远的	离开	,	一个	萤火虫	一瞥	.

它再次出现，远在天边，像萤火虫般闪烁。

" ['pɔːlə] ?
" Paula ?
" 宝拉 ?

“宝拉？”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] .
" the Captain said .
" 这 队长 说 .

船长说道。

" [ges] [soʊ] .
" Guess so .
" 猜测 所以 .

大概是吧。

[ən'les] [ðeə(r)] ['æftər][juː 'es] [ɔːl'redi] . "
Unless they're after us already . "
除非 它们是 后 我们 已经 . "

除非他们已经开始追捕我们了。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [ðen] .
" Take it easy , then .
" 拿 它 简单的 , 然后 .

“那就放松点吧。”

" [ðeɪ] [went] [ɑːn] , ['rʌnɪŋ] ['laɪtli] [ɑːn][ðer; ðər] [toʊz] .
" They went on , running lightly on their toes .
" 他们 去 在 , 跑步 轻轻 在 他们的 脚趾 .

他们继续前行，轻盈地踮着脚尖跑着。

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , [bʌt; bət] [gɑːrθ] [nuː] [ðə; ði] [weɪ] .
The light had vanished , but Garth knew the way .
这 光 有 消失了 , 但 加思 知道 这 方式 .

光线消失了，但加思知道路。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['tʌn(ə)l] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ruːmz; rʊmz] ,
Suddenly they came out of a short tunnel into one of the great rooms ,
突然 他们 来了 出去 的 一个 短的 隧道 进入 一 的 这 伟大的 房间 ,

他们突然从一条短隧道里出来，进入了其中一个大房间。

[ænd; ənd] [rɪ'liːf] ['flʌdɪd] [gɑːrθ] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['pɔːləz] [feɪs] , [peɪl] [ɪn] [rɪ'flektɪd] [laɪt] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
[fiːt] [ə'weɪ] .
and relief flooded Garth as he saw Paula's face , pale in reflected light , a dozen feet away .
和 宽慰 被淹 加思 作为 他 锯 保拉的 脸 , 苍白 在 反映 光 , 一个 打 脚 离开 .

看到保拉的脸在反射的光线下显得苍白，距离他只有十几英尺远，加思顿时如释重负。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [keɪm] ['rɪðmɪkli] — [laɪk] [dɪm] [drʌmz] .
Simultaneously a faint sound came rhythmically — like dim drums .
同时地 一个 头晕的 声音 来了 有节奏地 — 喜欢 暗淡 鼓 .

与此同时，传来一阵微弱而有节奏的声音——像昏暗的鼓声。

[gɑːrθ] [sed] ['ʃɑːrpli] , " [hɪr] [ðæt] ?
Garth said sharply , " Hear that ?
加思 说 尖锐地 , " 听到 那 ?

加思厉声说道：“听到了吗？”

[men] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][ræmp] .
Men coming down a ramp .
男人 未来 向下 一个 坡道 .

几个男人正从斜坡上走下来。

[get] [ðə; ði] [gɜːrl] [ænd; ənd] [lets] [goʊ] !
Get **the** **girl** **and** **let's** **go** **!**
得到 这 女孩 和 我们来吧 去 !

把女孩带走，我们走吧!

" [bʌt; bət] ['pɔːlə] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , ['blɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [gler] .
" **But** **Paula** **was** **already** **coming** **toward** **them** **,** **blinking** **in** **the** **glare** **.**
" 但 宝拉 曾是 已经 未来 朝向 他们 , 眨眼 在 这 强光 .

“但宝拉已经朝他们走来，在刺眼的阳光下眨着眼睛。

" [huːz] [ðæt] ?
" **Who's** **that** **?**
" 谁是 那 ?

那是谁?

['kɑːrvər] ?
Carver **?**
卡弗 ?

卡弗?

[aɪ] —
I **—**
我 —

我-

" [braʊn] [gript] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .
" **Brown** **gripped** **her** **arm** **.**
" 棕色的 紧握 她 手臂 .

布朗紧紧抓住她的胳膊。

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [naʊ] , ['pɔːlə] .
" **There's** **no** **time** **to** **talk** **now** **,** **Paula** **.**
" 有 不 时间 到 讲话 现在 , 宝拉 .

“现在没时间说话了，宝拉。”

[wɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒæm] .
We're **in** **a** **jam** **.**
是 在 一个 果酱 .

我们遇到麻烦了。

[kiːp] [jʊr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
Keep **your** **mouth** **shut** **and** **come** **along** **.**
保持 你的 嘴 关闭 和 来 沿着 .

闭嘴，跟我来。

[gɑːrθ] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [get] [juː 'es] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['siːkrət] ['pæsɪdʒ] ? "
Garth **,** **can** **you** **get** **us** **back** **to** **that** **secret** **passage** **?** **"**
加思 , 能 你 得到 我们 后退 到 那 秘密 通道 ? "

加思，你能带我们回到那条秘密通道吗?

" ['meɪbi] .
" **Maybe** **.**
" 或许 .

“或许。

['itl] [biː; bi] [blaɪnd] [lʌk] [ɪf] [wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
It'll **be** **blind** **luck** **if** **we** **make** **it** **.**
它将 是 瞎的 运气 如果 我们 制作 它 .

我们能否成功，完全是运气。

[tɜːrn] [jʊr; jər] [læmps] [aʊt] [ænd; ənd] [lɪŋk] [hændz] .
Turn **your** **lamps** **out** **and** **link** **hands** **.**
转动 你的 灯 出去 和 关联 双手 .

关掉灯，手牵着手。

[hɪr] .
Here .
这里 .

这里。

" [hiː; hi] [felt] ['pɔːləz] [fɜːrm] , [wɔːrm] [pɑːm] [hɑːrd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['mɔɪrə]
" He felt Paula's firm , warm palm hard against his , and remembrance of Moira
" 他 毛毡 保拉的 公司 , 温暖的 棕榈 难的 反对 他的 , 和 纪念 的 莫伊拉
[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['peɪnf(ə)l] .
was suddenly unexpectedly painful .
曾是 突然 不料 痛苦 .

“他感到宝拉温暖而有力的手掌紧紧地贴着他的手，突然间，对莫伊拉的回忆让他感到一阵莫名的痛苦。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [æn; ən] ['ɝθˌgɝl] [fɔːr; fər] ['jɪrz] . . . .
He had not seen an Earthgirl for years . . . .
他 有 不是 已见 一个 地球女孩 为了 年 . . . .

他已经好几年没见过地球女孩了.....

[wʌt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] ?
What of it , now ?
什么 的 它 , 现在 ?

现在又如何呢?

[gɑːrθ] [muːvd] [kæt] - - ['fɔːrwərd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .
Garth moved cat - - footedly forward , leading the others .
加思 已搬 猫 - - 向前 , 领导 这 其他的 .

加思像猫一样轻盈地向前移动，带头走在前面。

[hiː; hi] [went] [fæst] .
He went fast .
他 去 快速地 .

他跑得很快。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [klɪkt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [laɪt] ['briːfli] .
Once or twice he clicked on his light briefly .
一次 或者 两次 他 点击 在 他的 光 简要地 .

他曾一两次短暂地打开过车灯。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] - ['pɑːrti] [naʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] ,
They could hear the noise of the search - party now , and a few times ,
他们 可以 听到 这 噪音 的 这 搜索 - 派对 现在 , 和 一个 很少 时代 ,
[kʊd; kəd] [siː] ['dɪstənt] [laɪts] .
could see distant lights .
可以 看 遥远 灯 .

他们现在能听到搜救队的喧闹声，而且有几次还能看到远处的灯光。

" [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd] [ðæt] ['oʊpən] ['pæn(ə)l] — " [braʊn] ['wɪspəd] .
" If they find that open panel — " Brown whispered .
" 如果 他们 寻找 那 打开 控制板 — " 棕色的 低声说道 .

“如果他们发现那块打开的面板——”布朗低声说道。

" [kiːp] ['kwaɪət] .
" Keep quiet .
" 保持 安静的 .

保持安静。

" [gɑːrθ] [prest] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ælkoʊv] [æz; əz] ['futsteps] [gruː] ['laʊdər] .
" Garth pressed them back into an alcove as footsteps grew louder .
" 加思 按下 他们 后退 进入 一个 壁龛 作为 脚步声 生长 更大声 .

“随着脚步声越来越近，加思把他们推回了一个壁龛里。

[lʌk] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Luck **stayed** **with** **them** **.**
运气 入住 和 他们 .

他们一直很幸运。

[ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [tɜːrnd] [ɔːf][æt; ət] [ə'nʌðər] ['pæsɪdʒ] .
The **searchers** **turned** **off** **at** **another** **passage** **.**
这 搜索者 转向 离开 在 其他 通道 .

搜寻人员在另一条通道拐了弯。

['æftər] [ðæt] —
After **that** **—**
后 那 —

在那之后-

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmer] , [ə; eɪ][blaɪnd] , ['stʌmblɪŋ] [reɪs] [θruː] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv]
It **was** **like** **a** **nightmare** **,** **a** **blind** **,** **stumbling** **race** **through** **the** **blackness** **of**
它 曾是 喜欢 一个 恶梦 , 一个 瞎的 , 踉跄 种族 通过 这 黑 的
- ,
Chahnn **,**
- ,

那就像一场噩梦，一场在查恩的黑暗中盲目而跌跌撞撞的奔跑。

[wɪð; wɪθ] ['menəs] ['haɪdɪŋ] ['evriwer] .
with **menace** **hiding** **everywhere** **.**
和 威胁 隐藏 到处 .

危险无处不在。

[gɑːrθs] [hænd][wʌz; wəz] ['slɪpəri] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ə'genst] ['pɔːləz] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [stɑːpt]
Garth's **hand** **was** **slippery** **with** **perspiration** **against** **Paula's** **by** **the** **time** **he** **stopped**
加思的 手 曾是 滑 和 汗 反对 保拉的 经过 这 时间 他 停止
,
,
,

当加思停下来时，他的手因为汗水而变得滑溜溜的，贴在了宝拉的手上。

[hɪz; ɪz] [laɪt] ['klɪkɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd] [ɔːf] [ə'gen] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] .
his **light** **clicking** **on** **and** **off** **again** **almost** **instantly** **.**
他的 光 点击 在 和 离开 再次 几乎 即刻 .

他的灯几乎瞬间就咔哒一声亮了起来，然后又灭了。

" [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **This** **is** **it** **,** **"** **he** **said** **.**
" 这 是 它 , " 他 说 .

“就是这样了，”他说。

" [ðə; ði] ['pænəlz] [ʃʌt] . "
" **The** **panel's** **shut** **.** **"**
" 这 小组的 关闭 . "

“小组讨论结束。”

" [gʊd] .
" **Good** **.**
" 好的 .

“好的。

['sæmpsən] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
Sampson **must** **have** **had** **sense** **enough** **to** **close** **it** **.**
桑普森 必须 有 有 感觉 足够的 到 关闭 它 .

桑普森肯定有足够的智慧把它关上了。

[ən'les] —
Unless —
除非 —

除非-

" [gɑːrθ] [faʊnd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] .
" Garth found the spring and pressed it .
" 加思 成立 这 春天 和 按下 它 .

“加思找到了弹簧并按下了它。”

[hiː; hi] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
He flashed his light into the darkness ,
他 闪光灯 他的 光 进入 这 黑暗 ,

他用手电筒照亮了黑暗，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz][ʌv; əv] ['braʊnz] [men] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
to see the familiar faces of Brown's men staring at him .
到 看 这 熟悉的 面孔 的 布朗的 男人 凝视 在 他 .

看到布朗的手下那些熟悉的面孔正盯着他。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [θrʌst] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] .
The Captain thrust him forward .
这 队长 推力 他 向前 .

船长把他往前推了一把。

['pɔːlə] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [braʊn] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði]
Paula was instantly beside him , and then Brown himself was through the
宝拉 曾是 即刻 旁 他 , 和 然后 棕色的 他自己 曾是 通过 这
['oʊv(ə)l][gæp] .
oval gap .
椭圆形 差距 .

宝拉立刻来到他身边，然后布朗本人也穿过了椭圆形的缺口。

" [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
" They're coming , " he murmured .
" 它们是 未来 , " 他 低声说道 .

“他们来了，”他低声说道。

" [haʊ] [ɪn] [hel] [dʌz] [ðɪs] [wɜːrk] ? "
" How in hell does this work ? "
" 如何 在 地狱 做 这 工作 ? "

“这到底是怎么回事？”

" [hɪr] .
" Here .
" 这里 .

“这里。

" [gɑːrθ] ['dɪdnt] [juːz][hɪz; ɪz] [laɪt] .
" Garth didn't use his light .
" 加思 没有 使用 他的 光 .

加思没有使用他的灯。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [deft] ['fɪŋgərz] [ðə; ði]['pæn(ə)l] [slɪd] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] , ['ʃʌtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]
Under his deft fingers the panel slid back into place , shutting off the noise of
在下面 他的 麻利 手指 这 控制板 滑行 后退 进入 地方 , 关闭 离开 这 噪音 的
[ə'proʊtʃɪŋ] [steps] .
approaching steps .
接近 步骤 .

在他的灵巧手指下，面板滑回原位，隔绝了脚步声。

[hiː; hi] [gɑːspt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .

He	gasped	a	little	with	relief	.
他	倒吸一口气	一个	小的	和	宽慰	.

他松了口气，轻声喘息了一下。

" [oʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] .

"	Okay	,	"	he	said	in	a	natural	voice	.
"	好的	,	"	他	说	在	一个	自然的	嗓音	.

“好的，”他用自然的语气说道。

" [ðiːz] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [saʊnd] - [pruːf] .

"	These	walls	are	sound	-	proof	.
"	这些	墙壁	是	声音	-	证明	.

“这些墙是隔音的。”

[wiː; wi][kæn; kən][juːz]['aʊər; ɑːr] [laɪts] .

We	can	use	our	lights	.
我们	能	使用	我们的	灯	.

我们可以使用灯光。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] . "

We'll	have	to	.	"
出色地	有	到	.	"

我们不得不这么做。

" [wʌt] ['hæpənd] ?

"	What	happened	?
"	什么	发生	?

“发生了什么?

" ['pɔːləz] [vɔɪs] [sed] .

"	Paula's	voice	said	.
"	保拉的	嗓音	说	.

“宝拉的声音说道。”

" [juː; jʊ] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][dʒæm] , ['kɑːrvər] .

"	You	said	we	were	in	a	jam	,	Carver	.
"	你	说	我们	是	在	一个	果酱	,	卡弗	.

“你说我们陷入了困境，卡弗。”

[wel] ? "

Well	?	"
出色地	?	"

出色地？ ”

" [wiːl] [tɔːk] [æz; əz][wiː; wi][goʊ] .

"	We'll	talk	as	we	go	.
"	出色地	讲话	作为	我们	去	.

我们边走边谈。

[gɑːrθ] , [juː; jʊ][fɜːrst] .

Garth	,	you	first	.
加思	,	你	第一的	.

加思，你先来。

['pɔːlə] , [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Paula	,	stay	with	me	.
宝拉	,	停留	和	我	.

宝拉，留下来陪我。

['sæmpsən] , [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Sampson	,	bring	up	the	rear	,	will	you	?
桑普森	,	带来	向上	这	后部	,	将要	你	?

桑普森，你殿后好吗?

" [gɑːrθ] [əˈbiːdiəntli] [set] [aʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [ˈtʌn(ə)l] , [ˈskersli] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ˈbraʊnz]
" Garth obediently set out down the sloping tunnel , scarcely listening to Brown's
" 加思 顺从地 放 出去 向下 这 倾斜的 隧道 , 几乎 聆听 到 布朗的
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .

“加思顺从地沿着倾斜的隧道走下去，几乎没听布朗的解释。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][saɪd] [ˈbræntʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
There were side branches to the passage here and there .
那里 是 边 分支 到 这 通道 这里 和 那里 .

通道这里那里有一些岔路。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] , [wɪtʃ] [siːmd] [les] [ˈækjərət] [ðæn; ðən][hiː; hi]
He had to use his memory , which seemed less accurate than he
他 有 到 使用 他的 记忆 , 哪个 似乎 较少的 准确的 比 他
[rɪ'membər] .
remembered .
记得 .

他不得不依靠记忆，但记忆似乎不如他记忆中准确。

[wʌns] [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [ˈblʌndəd] , [bʌt; bət] [kɔːt] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm] .
Once he almost blundered , but caught himself in time .
一次 他 几乎 犯错 , 但 捕捉 他自己 在 时间 .

他曾差点犯错，但及时止住了。

[braʊn] [sed] , " [gɑːrθ] ,
Brown said , " Garth ,
棕色的 说 , " 加思 ,

布朗说：“加思，

[wiːv] [gɑːt] [ˈθɜːrti] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˈtʌn(ə)l] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [mɔːr] [əˈbʌv] [graʊnd] [tɪl] [wiː; wi][hɪt][ðə; ði]
we've got thirty miles of tunnel and twenty more above ground till we hit the
我们已经 得到 三十 英里 的 隧道 和 二十 更多的 多于 地面 直到 我们 打 这
['fɔːrɪst] .
Forest .
森林 .

我们先要穿过三十英里的隧道，然后再穿过二十英里的地面，才能到达森林。

[raɪt] ?
Right ?
正确的 ?

正确的?

[ðɪs] [ɪz] [rʌf] ['goʊɪŋ] .
This is rough going .
这 是 粗糙的 去 .

这真是艰难。

[wiː; wi][wəʊnt][get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [tɪl] ['deɪlaɪt] .
We won't get out of here till daylight .
我们 惯于 得到 出去 的 这里 直到 日光 .

我们得等到天亮才能离开这里。

[soʊ] [wiːd] ['betər] [kæmp][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] , [tɪl] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] . "
So we'd better camp in the passage , at the other end , till tomorrow night . "
所以 我们会 更好的 营 在 这 通道 , 在 这 其他 结尾 , 直到 明天 夜晚 . "

所以我们最好在通道另一端的营地扎营，直到明天晚上。

" [wiː; wi][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][duː] [ðæt] , " [gɑːrθ] [grʌntid] .
" We don't have to do that , " Garth grunted .
" 我们 不 有 到 做 那 , " 加思 哼哼 .

“我们不必那样做，”加思咕哝道。

" [ðɪs] ['iznt] [ɜːrθ] .
" This isn't Earth .
" 这 不是 地球 .

“这不是地球。”

['dʒuːpɪtər] [wəʊnt] [raɪz] [fɔːr; fər] [ˌθɜːr'tiːn] ['aʊərz] . "
Jupiter won't rise for thirteen hours . "
木星 惯于 上升 为了 十三 小时 . "

木星还要十三个小时才会升起。

" [ðə; ði] [men] [hæv; həv] ['hevi] [pæks] .
" The men have heavy packs .
" 这 男人 有 重的 包装 .

“这些人背着沉重的背包。”

" [braʊn] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪg] [wʌn] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .
" Brown shifted his own big one uncomfortably .
" 棕色的 转移 他的 自己的 大的 一 不舒服地 .

布朗不安地挪动了一下自己的大屁股。

" ['fɪfti] [maɪlz] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [wei] .
" Fifty miles is quite a way .
" 五十 英里 是 相当 一个 方式 .

五十英里可不是一段短途路。

[stɪl] , [ðə; ði] ['kwɪkər] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ðə; ði] ['seɪfər] [wiːl] [biː; bi] . "
Still , the quicker we reach the Forest , the safer we'll be . "
仍然 , 这 更快 我们 抵达 这 森林 , 这 更安全 出色地 是 . "

不过，我们越快到达森林，就越安全。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['rɪvər] .
" There's a river .
" 有 一个 河 .

那里有一条河。

" [gɑːrθs] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] .
" Garth's voice was doubtful .
" 加思的 嗓音 曾是 疑 .

加思的声音带着怀疑。

" [wiː; wi] [maɪt] [juːz] [ðæt] . "
" We might use that . "
" 我们 可能 使用 那 . "

“我们或许可以利用这一点。”

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [help] ? "
" Would it help ? "
" 会 它 帮助 ? "

“这会有帮助吗？”

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [its] ['deɪndʒərəs] . "
But it's dangerous . "
但 它是 危险的 . "

但这很危险。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [spaʊts] .
" **Spouts** .
" 喷嘴 .

“喷口。

['gaɪzərz] .
Geysers .
间歇泉 .

间歇泉。

[ðə; ði] ['wɔtɚz] [æpt][tuː; tə][ɪk'sploʊd] ['ʌndər] [juː; jʊ] ['eni] [taɪm] .
The **water's** **apt** **to** **explode** **under** **you** **any** **time** **.**
这 水的 易于 到 爆炸 在下面 你 任何 时间 .

水随时可能在你脚下爆炸。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][bɪg] ['lɪzərdz] — "
And **there** **are** **big** **lizards** **—** **"**
和 那里 是 大的 蜥蜴 — "

还有大蜥蜴——”

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ræft] ?
" Would it take long to make a raft ?
" 会 它 拿 长的 到 制作 一个 筏 ?

制作一个木筏需要很长时间吗?

" [gɑːrθ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Garth shook his head .
" 加思 摇晃 他的 头 .

加思摇了摇头。

" ['lɑːtə] - [triːz] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən]['bɔːlsə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [groʊ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks] .
" Lata - trees are better than balsa , and they grow on the banks .
" 拉塔 - 树木 是 更好的 比 轻木 , 和 他们 生长 在 这 银行 .

“拉塔树比轻木好，而且它们生长在河岸上。”

['plenti] [ʌv; əv] [vaɪnz] , [tuː] .
Plenty of vines , too .
很多 的 藤蔓 , 也 .

这里还有很多藤蔓植物。

[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "

但-”

" [wiːl] [duː] [ðæt] , [ðen] , " [braʊn] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] .
" We'll do that , then , " Brown said decisively .
" 出色地 做 那 , 然后 , " 棕色的 说 果断地 .

“那我们就这么做，”布朗果断地说。

" [spiːd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
" Speed it up .
" 速度 它 向上 .

加快速度。

[wiːv] [gɑːt] [ˌθɜːr'tiːn] ['aʊərz] .
We've got thirteen hours .
我们已经 得到 十三 小时 .

我们还有十三个小时。

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [raɪt] .
We can make it , all right .
我们 能 制作 它 , 全部 正确的 .

我们一定能做到。

" [gɑːrθ] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" Garth didn't answer .
" 加思 没有 回答 .

加思没有回答。

['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pjʊr] [mə'nɑːtəni] , [ə; eɪ] [dʌl] ['draɪvɪŋ] [mɑːrtʃ] [θruː] [ə; eɪ] [ber] ['tʌn(ə)l] ,
After that it was pure monotony , a dull driving march through a bare tunnel ,
后 那 它 曾是 纯的 单调 , 一个 乏味的 驾驶 行进 通过 一个 裸 隧道 ,

之后便是纯粹的单调乏味，驾车枯燥地穿过空旷的隧道。

[ʌp] [sloʊps] [ænd; ənd] [daʊn] [ðem; ðəm] , [tɪl] [leg] ['mʌslz] [wɜːr; wər] ['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] .
up slopes and down them , till leg muscles were aching with fatigue .
向上 连续下坡 和 向下 他们 , 直到 腿 肌肉 是 疼痛 和 疲劳 .

上坡下坡，直到腿部肌肉因疲劳而酸痛。

[gɑːrθ] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['taɪərd] ['æpəθi] .
Garth dropped into a state of tired apathy .
加思 掉落 进入 一个 状态 的 疲劳的 冷漠 .

加思陷入了疲惫而冷漠的状态。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [pæk] [tuː; tə] ['kæri] , [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [hɪz; ɪz] ['lɪkər] - [soʊkt] ['bɑːdi] [rɪ'beld]
He had no pack to carry , but nevertheless his liquor - soaked body rebelled
他 有 不 盒 到 携带 , 但 尽管如此 他的 酒 - 浸泡过 身体 叛乱
[æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ɪg'zɜːrʃn] .
at the unaccustomed exertion .
在 这 不习惯 用力 .

他没有行李要背，但即便如此，他那被酒精浸透的身体还是对这种不习惯的剧烈运动产生了抗拒。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [iːtʃ] [step] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz][goʊl] .
But he knew that each step brought him closer to his goal .
但 他 知道 那 每个 步 带来 他 更近 到 他的 目标 .

但他知道，每一步都让他离目标更近一步。

[ðə; ði] [θɔːts] [swʌŋ] [mə'nɑːtənəsli] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
The thoughts swung monotonously through his brain .
这 想法 摇摆 单调地 通过 他的 脑 .

他的脑海中思绪单调地往复滚动。

[dɑːk] ['wiləd] .
Doc Willard .
医生 威拉德 .

威拉德医生。

[ðə; ði] ['noʊtbʊk] .
The notebook .
这 笔记本 .

笔记本。

[ðə; ði] [kjʊr] .
The cure .
这 治愈 .

治愈方法。

[ðə; ði] [pleɪg] .
The Plague .
这 瘟疫 .

瘟疫。

['meɪbi] — ['meɪbi] — ['meɪbi] !
Maybe — maybe — maybe !
或许 — 或许 — 或许 !

也许——也许——也许！

[ɪf] [hiː; hi][gɑːt] [θruː] — [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['noʊtbʊk] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [kjʊr] — [ðæt]

If	he	got	through	—	if	he	found	the	notebook	—	if	it	had	the	cure	—	that
如果	他	得到	通过	—	如果	他	成立	这	笔记本	—	如果	它	有	这	治愈	—	那

[wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,

was	what	he	wanted	,
曾是	什么	他	通缉	,

如果他能找到那本笔记本——如果里面有解药——那就是他想要的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [faʊnd] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][dɑːk] ['wiləd] [ɑːn][æn; ən]['ɔːltər] ,

But	suppose	he	also	found	the	skeleton	of	Doc	Willard	on	an	altar	,
但	认为	他	还	成立	这	骨骼	的	医生	威拉德	在	一个	坛	,

但假设他还在祭坛上发现了威拉德医生的遗骸呢?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] - [hɪlt] [prə'truːdiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][rɪbz] ?

with	a	knife	-	hilt	protruding	from	the	ribs	?
和	一个	刀	-	剑柄	突出	从	这	肋骨	?

肋骨上伸出一把刀柄?

[hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [kɪld] [dɑːk] ['kɑːnʃəsli] .

He	couldn't	have	killed	Doc	consciously	.
他	不能	有	被杀	医生	有意识地	.

他不可能在有意识的情况下杀死Doc。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] .

That	was	unthinkable	.
那	曾是	不可思议	.

那简直不可思议。

[jet] [ðə; ði] ['dæmnəbl] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['pɑːlən] [dɪd] [ɑːd] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]['mænz] [maɪnd] .

Yet	the	damnable	influence	of	the	Noctoli	pollen	did	odd	things	to	a	man's	mind
然而	这	该死的	影响	的	这	-	花粉	做过	奇怪的	事物	到	一个	男人的	头脑

:
.

然而，夜来香花粉的邪恶影响却对人的心智产生了奇怪的影响。

[dɑːk] ['wiləd] — ['mɔɪrə] — [ðə; ði]['sɪlvər] [pleɪg] —

Doc	Willard	—	Moira	—	the	Silver	Plague	—
医生	威拉德	—	莫伊拉	—	这	银	瘟疫	—

威拉德医生——莫伊拉——银色瘟疫——

[hæf] [ə'sliːp] , ['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɔːstʃən] , [hiː; hi] [slɔgd] [ə'hed] , ['muːvɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɔː'tɑːmətən] .

Half	asleep	,	aching	with	exhaustion	,	he	slogged	ahead	,	moving	like	an	automaton
一半	睡着了	,	疼痛	和	疲惫	,	他	苦苦挣扎	前方	,	移动	喜欢	一个	自动机

:
.

他半睡半醒，筋疲力尽，像个机器人一样拖着沉重的步伐向前走去。

[ænd; ənd] , [wen'evər] [hiː; hi] [sleud] [hɪz; ɪz] [peɪs] , ['braʊnz] [ʃɑːrp] [vɔɪs] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm][ɑːn]['fæstər] .

And	,	whenever	he	slowed	his	pace	,	Brown's	sharp	voice	urged	him	on	faster	.
和	,	每当	他	减速	他的	步伐	,	布朗的	锋利的	嗓音	敦促	他	在	快点	.

每当他放慢脚步，布朗就会用他那尖锐的声音催促他加快速度。

['grʌdʒɪŋli] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] [rest] [pɪrɪədz] .

Grudgingly	the	Captain	allowed	them	rest	periods	.
勉强	这	队长	允许	他们	休息	时期	.

船长很不情愿地允许他们休息。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tʌnəlz] [end][ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd]

But	by	the	time	they	reached	the	tunnel's	end	the	men	were	panting	and
但	经过	这	时间	他们	达到	这	隧道的	结尾	这	男人	是	喘息	和

['swetɪŋ] ,

sweating	,
出汗	,

但当他们到达隧道尽头时，男人们已经气喘吁吁、汗流浃背了。

[ænd; ənd][bəuθ] ['pɔːlə] [ænd; ənd] [gɑːrθ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ɪg'zɔːstʃən] .

and	both	Paula	and	Garth	were	near	exhaustion	.
和	两个都	宝拉	和	加思	是	靠近	疲惫	.

宝拉和加思都筋疲力尽了。

['θɜːrti] [maɪlz] [æt; ət][ə; eɪ][fæst] [peɪs] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [ə'keɪʒən(ə)l] [rests] , [ɪz] ['werɪŋ] [wɜːrk] .

Thirty	miles	at	a	fast	pace	,	with	only	occasional	rests	,	is	wearing	work	.
三十	英里	在	一个	快速地	步伐	,	和	仅有的	偶然	休息	,	是	穿着	工作	.

以较快的速度跑三十英里，只偶尔休息一下，是很累人的。

[ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːki]

They	emerged	from	the	passage	to	find	themselves	on	the	slope	of	a	rocky
他们	出现	从	这	通道	到	寻找	他们自己	在	这	坡	的	一个	岩石

['hɪlək] .

hillock	.
岗	.

他们走出通道，发现自己身处一座岩石小山的斜坡上。

[loʊ] ['rɪdʒɪz] [roʊz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ˌsɪlu'etɪd] [ɪn]['trɪp(ə)l] - ['muːnlaɪt] .

Low	ridges	rose	around	them	,	silhouetted	in	triple	-	moonlight	.
低的	山脊	玫瑰	大约	他们	,	剪影	在	三倍	-	月光	.

低矮的山脊环绕着它们，在三轮明月的照耀下勾勒出轮廓。

[ə; eɪ] ['waɪtɪʃ] [heɪz] [hʌŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːloʊz] [laɪk] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtər] .

A	whitish	haze	hung	close	to	the	ground	,	filling	the	hollows	like	shining	water	.
一个	白色	阴霾	悬挂	关闭	到	这	地面	,	填充	这	空心	喜欢	灼灼	水	.

一层白色的薄雾笼罩着地面，像闪亮的水一样填满了洼地。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [braʊn] [lʊkt] [ʌp] .

Instinctively	Brown	looked	up	.
本能地	棕色的	看起来	向上	.

布朗本能地抬起头。

[ə; eɪ] ['miːtiər] , [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mens] ['grævəti][ʌv; əv]['dʒuːpɪtər] , [fleɪmd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] — [ðæt]

A	meteor	,	drawn	by	the	immense	gravity	of	Jupiter	,	flamed	across	the	sky	—	that
一个	流星	,	绘制	经过	这	巨大	重力	的	木星	,	火焰	穿过	这	天空	—	那

[wʌz; wəz][ɔːl] .

was	all	.
曾是	全部	.

一颗流星，受到木星巨大引力的吸引，划破夜空——仅此而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [ɪ'nʌf] [saɪt] .

And	that	was	a	familiar	enough	sight	.
和	那	曾是	一个	熟悉的	足够的	视线	.

那景象我们并不陌生。

[gɑːrθ] , ['riːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Garth	,	reeling	with	fatigue	,	nodded	.
加思	,	卷轴	和	疲劳	,	点头	.

加思疲惫不堪，点了点头。

" ['rɪvər] — [daʊn] [ðer; ðər] .

"	River	—	down	there	.
"	河	—	向下	那里	.

“河——就在下面。”

[hæf] [ə; eɪ] [maɪl] .
Half a mile .
一半 一个 英里 .

半英里。

[ðə; ðɪ] [fɑːgz] ['θɪkər] — "
The fog's thicker — "
这 雾 较厚 — "

雾越来越浓了——

" [oʊ'keɪ] .
" Okay .
" 好的 .

“好的。

[lets] [goʊ] .
Let's go .
我们来吧 去 .

我们走吧。

" [ðɪs] [læp] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ðə; ðɪ] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] .
" This lap of the journey was nearly the hardest .
" 这 膝 的 这 旅行 曾是 几乎 这 最难 .

“这段旅程几乎是最艰难的。”

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [loʊ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] ['stedəli] [gruː] ['laʊdər] [æz; əz] [ðeɪ] ['stʌmbld] [ɑːn] ,
But the low roar of the river steadily grew louder as they stumbled on ,
但 这 低的 吼 的 这 河 稳步 生长 更大声 作为 他们 踉跄 在 ,

但随着他们踉跄前行，河水的低沉轰鸣声却越来越响亮。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不朽者的墓穴之城(Crypt-City of the Deathless One)
第3/6页

[ðə; ði] ['luːmɪnəs] [mɪst] ['læpɪŋ] [ðer; ðər] ['æŋklz] , [ðer; ðər] [niːz] , [ðer; ðər] [weists] .

the	luminous	mist	lapping	their	ankles	,	their	knees	,	their	waists	.
这	发光的	薄雾	交叠	他们的	脚踝	,	他们的	膝盖	,	他们的	腰部	.

朦胧的薄雾轻拍着他们的脚踝、膝盖和腰部。

[ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['goʊstˌlaɪk] ,

It	closed	above	their	heads	,	so	that	they	moved	in	a	ghostlike	,
它	关闭	多于	他们的	头部	,	所以	那	他们	已搬	在	一个	幽灵般的	,

它从他们头顶上方合拢，使他们像幽灵一样移动。

['ʃæˌdoʊləs] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] [er] [siːmd] ['dɪmli] ['laɪtɪd] .

shadowless	world	in	which	the	very	air	seemed	dimly	lighted	.
无阴影	世界	在	哪个	这	非常	空气	似乎	依稀	照明	.

这是一个没有阴影的世界，就连空气都仿佛笼罩在昏暗的光线中。

[triːz] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] .

Trees	were	visible	.
树木	是	可见的	.

可以看到树木。

[gɑːrθ] , ['ɔːlmoʊst] [spent] , [səːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃelvɪŋ] [biːtʃ] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [drɑːpt]

Garth	,	almost	spent	,	searched	for	a	shelving	beach	,	found	it	,	and	dropped
加思	,	几乎	花费	,	搜索	为了	一个	货架	海滩	,	成立	它	,	和	掉落

[ɪn][ə; eɪ] [lɪmp] [hiːp] .

in	a	limp	heap	.
在	一个	跛行	堆	.

加思几乎筋疲力尽，寻找可以躺下的沙滩，找到了，然后瘫倒在沙滩上。

[hiː; hi] [sɔː] ['pɔːlə] [sɪŋk] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

He	saw	Paula	sink	down	beside	him	.
他	锯	宝拉	下沉	向下	旁	他	.

他看到宝拉在他身边瘫倒下来。

[ðə; ði] [men] [θruː] [ɔːf] [ðer; ðər] ['hevi] [pæks] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .

The	men	threw	off	their	heavy	packs	with	relief	.
这	男人	扔	离开	他们的	重的	包装	和	宽慰	.

男人们如释重负地卸下了沉重的背包。

[braʊn] — [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['rɔːhaɪd] [ænd; ənd] [stiːl] ! — [sed] , " [aɪl] [niːd] [help]

Brown	—	the	man	was	made	of	rawhide	and	steel	!	—	said	,	"	I'll	need	help
棕色的	—	这	男人	曾是	制成	的	生皮	和	钢	!	—	说	,	"	患病的	需要	帮助

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ræft] .

to	make	a	raft	.
到	制作	一个	筏	.

布朗——这个人简直是用生皮和钢铁做成的！——说："我需要人帮忙做个木筏。"

[ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] [fiːl] ['taɪərd][kæn; kən] [kiːp] [ðer; ðər] [aɪz] ['oʊpən][fɔːr; fər] [pər'suːt] [pleɪnz] .

The	boys	that	feel	tired	can	keep	their	eyes	open	for	pursuit	planes	.
这	男孩们	那	感觉	疲劳的	能	保持	他们的	眼睛	打开	为了	追逐	飞机	.

感到疲倦的男孩们可以睁大眼睛，留意是否有飞机追击。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] [kə'mændər] [wʊd] [send] [aʊt] [trʌk] - [kæts][æt; ət] [naɪt] , [bʌt; bət] ['hi:l] [ju:z]
I don't think the Commander would send out truck - cats at night , but he'll use
我 不 思考 这 指挥官 会 发送 出去 卡车 - 猫 在 夜晚 , 但 地狱 使用
['sɜ:rtʃɪŋ] [pleɪnz] . "
searching planes . "
搜索 飞机 . "

我认为指挥官不会在夜间派出卡车巡逻队，但他会使用搜索飞机。

" [ðeɪ] [kɑ:nt] [si:] [ˌju: 'es][ɪn] [ðɪs] [fɑ:g] , " ['pɔ:lə] [sed] ['feɪntli] .
" They can't see us in this fog , " Paula said faintly .
" 他们 不能 看 我们 在 这 多雾路段 , " 宝拉 说 淡淡的 .

“在这种雾气里，他们看不到我们，”保拉虚弱地说。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˌju: 'es] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['moʊtɚz] ['mʌfld] .
" They could hear us , with their motors muffled .
" 他们 可以 听到 我们 , 和 他们的 电机 闷音 .

“即使引擎声被掩盖，他们也能听到我们的声音。”

[soʊ] [wi:l] [wɜ:rk] [fæst] .
So we'll work fast .
所以 出色地 工作 快速地 .

所以我们会加快速度。

[gɑ:rθ] ! "
Garth ! "
加思 ! "

加思！

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[wʌt] ? "
What ? "
什么 ? "

什么？ ”

" [wʌt] [tri:z] [du:][wi:; wi][wɑ:nt] ?
" What trees do we want ?
" 什么 树木 做 我们 想 ?

我们要种什么树?

" [gɑ:rθ] ['pɔɪntɪd] .
" Garth pointed .
" 加思 尖 .

加思指着说。

" ['lɑ:tə] .
" Lata .
" 拉塔 .

“拉塔。

[laɪk] [ðæt] [wʌn] , ['oʊvər][ðer; ðər] .
Like that one , over there .
喜欢 那 一 , 超过 那里 .

就像那边那个。

[ðeə(r)] ['i:zi] [tu:; tə] [kʌt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [floʊt] .
They're easy to cut down , and they float .
它们是 简单的 到 切 向下 , 和 他们 漂浮 .

它们很容易砍伐，而且会漂浮。

[juːl] [faɪnd] [tʌf] [vaɪnz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪr] .
You'll find tough vines all around here .
你会 寻找 艰难的 藤蔓 全部 大约 这里 .

这里到处都是生命力顽强的藤蔓。

" [hiː; hi] [fɔːrst] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] .
" He forced the words out with an effort .
" 他 强制 这 字 出去 和 一个 努力 .

他费力地挤出这些话。

[braʊn] ['mʌstəd] [eɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [red] - ['herd] ['sæmpsən] , [ænd; ənd] [led]
Brown mustered eight of his men , including the red - haired Sampson , and led
棕色的 集结 八 的 他的 男人 , 包括 这 红色的 - 头发 桑普森 , 和 引领
[ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
them away .
他们 离开 .

布朗召集了八名手下，其中包括红头发的桑普森，然后带领他们离开了。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] ['æksɪz] ['prez(ə)ntli] ['drɪftɪd] [bæk] .
The sound of ringing axes presently drifted back .
这 声音 的 铃声 轴 目前 漂移 后退 .

斧头的叮当声渐渐远去。

[tuː] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['steɪʃənd] [ɑːn] ['hɪlək] , [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [fɑːg] , [tuː; tə] [wɑːtʃ]
Two others had been stationed on hillocks , above the low - lying fog , to watch
二 其他的 有 到过 驻 在 小山丘 , 多于 这 低的 - 说谎 多雾路段 , 到 手表
[fɔːr; fər] [pleɪnz] .
for planes .
为了 飞机 .

另外两名士兵驻守在低矮雾气上方的小山丘上，负责监视飞机动向。

[gɑːrθ] , [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['pɔːlə] , [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['taɪərd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
Garth , alone with Paula , was almost too tired to be conscious of her
加思 , 独自的 和 宝拉 , 曾是 几乎 也 疲劳的 到 是 有意识的 的 她
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .

加思和宝拉单独待在一起时，他几乎累得没有意识到她的存在。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
He heard her voice .
他 听到 她 嗓音 .

他听到了她的声音。

" [ˌsɪgə'ret] ? "
" Cigaret ? "
" 香烟 ? "

“香烟？”

" [θæŋks] . . . .
" Thanks . . . .
" 谢谢 . . . .

“谢谢....

" [gɑːrθ] [tʊk] [wʌn] .
" Garth took one .
" 加思 采取 一 .

加思拿了一个。

" ['sɑːri] [aɪ] [kɑːnt] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [drɪŋk] . "
" Sorry I can't offer you a drink . "
" 对不起 我 不能 提供 你 一个 喝 . "

“抱歉，我不能给你提供饮料。”

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [gɑːrθ] [grʌntid] .
" So am I , " Garth grunted .
" 所以 是 我 , " 加思 哼哼 .

“我也是，”加思咕哝道。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
He could feel her eyes on him .
他 可以 感觉 她 眼睛 在 他 .

他能感觉到她的目光落在他身上。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [smoʊk] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] , [eks'heɪlɪŋ] [lʌg'ʒʊriəsli] .
He drew the smoke deep into his lungs , exhaling luxuriously .
他 画 这 抽烟 深的 进入 他的 肺 , 呼气 奢华地 .

他深深地吸了一口烟，然后悠然地吐了出来。

" [gɑːt][ə; eɪ] [gʌn] ? "
" Got a gun ? "
" 得到 一个 枪 ? "

你有枪吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" [oʊ] — [θɪŋz] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ['sʌmtaɪmz] .
" Oh — things come out of the river sometimes .
" 哦 — 事物 来 出去 的 这 河 有时 .

“哦——有时候河里会冒出一些东西。”

['hʌntɪŋ] ['wɔːtər] - ['lɪzərdz] , [kɑːr'nɪvərəs] .
Hunting water - lizards , carnivorous .
打猎 水 - 蜥蜴 , 食肉的 .

捕猎水蜥蜴，肉食性。

[juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] ['oʊpən][ɑːn] ['gænɪmiːd] . "
You learn to sleep with one eye open on Ganymede . "
你 学习 到 睡觉 和 一 眼睛 打开 在 木卫三 . "

在木卫三上，你得学会睁一只眼睡觉。

" [its] [ə; eɪ] ['fʌni] [wɜːrld] , " ['pɔːlə] [ək'nɑːlɪdʒd] .
" It's a funny world , " Paula acknowledged .
" 它是 一个 有趣的 世界 , " 宝拉 已确认 .

“这世界真奇妙，”宝拉承认道。

" [wʌns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪli] ['sɪvəlaɪzd] .
" Once it was highly civilized .
" 一次 它 曾是 高度 文明 .

“它曾经是一个高度文明的地方。”

[naʊ] [its] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] ['sævɪdʒri] . "
Now it's gone back to savagery . "
现在 它是 已消失 后退 到 野蛮 . "

现在一切都回到了野蛮状态。

" [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər][bæd] [hɪr] .
" Conditions are bad here .
" 状况 是 坏的 这里 .

这里的情况很糟糕。

[tuː] ['vɪgərəs] .
Too vigorous .
也 蓬勃 .

用力过猛。

['dʒuːpɪtər] ['gɪvz] [laɪt] [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] [hiːt] .
Jupiter gives light but not much heat .
木星 给予 光 但 不是 很多 热 .

木星会发光，但热量不多。

['ænɪmlz] [ænd; ənd][plænts][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [tʌf] [tuː; tə] [sər'vaɪv] .
Animals and plants have to be tough to survive .
动物 和 植物 有 到 是 艰难的 到 存活 .

动植物必须足够强壮才能生存。

[ðɪs] [ɪz] ['sʌmər] - ['siːz(ə)n] , [bʌt; bət] [its] ['plenti] [koʊld] . "
This is summer - season , but it's plenty cold . "
这 是 夏天 - 季节 , 但 它是 很多 寒冷的 . "

现在是夏季，但天气很冷。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ?
" How much do you know about the Zarno ?
" 如何 很多 做 你 知道 关于 这 - ?

你对扎诺了解多少?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'brʌptli] .
" she asked abruptly .
" 她 问 突然 .

她突然问道。

[gɑːrθ] [bliŋkt] .
Garth blinked .
加思 眨眼 .

加思眨了眨眼。

" [nɑːt] [mʌtʃ] .
" Not much .
" 不是 很多 .

不多。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" [nɑːt] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæv; həv]['evər] [siːn] [ðem; ðəm] .
" Not many people have ever seen them .
" 不是 许多 人们 有 曾经 已见 他们 .

“很少有人见过它们。”

[aɪm] ['wʌndərɪŋ] .
I'm wondering .
我是 好奇 .

我在想。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [sʌm; səm] [ɪnsk'rɪpʃnz] [frʌm; frəm] - . . . .
I managed to translate some inscriptions from Chahnn . . . .
我 管理 到 翻译 一些 铭文 从 - . . . .

我成功翻译了一些来自查恩的铭文.....

[ðə; ði] - [ɑːnt] ['hjuːmən] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
The Zarno aren't human , are they ?
这 - 不是 人类 , 是 他们 ?

扎诺人不是人类，对吧?

" [gɑːrθ] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" Garth didn't answer .
" 加思 没有 回答 .

加思没有回答。

['pɔːlə] [went] [ɑːn] .
Paula went on .
宝拉 去 在 .

宝拉继续说道。

" [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [nuː] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] .
" The Ancients knew them , though .
" 这 古代人 知道 他们 , 尽管 .

“古人早就知道它们了。”

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['edʒukeɪt] [ðem; ðəm] — [laɪk] [roʊm] ['kɔlə,naɪzɪŋ] ['sævɪdʒ] ['reɪsɪz] .
They tried to educate them — like Rome colonizing savage races .
他们 尝试 到 教育 他们 — 喜欢 罗马 殖民 野蛮的 种族 .

他们试图教化他们——就像罗马殖民野蛮种族一样。

[ðæts] ['prɑːbəbli] [waɪ] [ðə; ði] - [ɑːr; ər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʌŋ] . "
That's probably why the Zarno are supposed to speak the Ancient Tongue . "
那就是 大概 为什么 这 - 是 据称 到 说话 这 古老的 舌头 . "

这大概就是为什么扎诺人会说古语的原因吧。

" [ðeɪ] [duː] . "
" They do . "
" 他们 做 . "

“确实如此。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [daɪd] [aʊt] — ['sʌmhaʊ] .
" And then the Ancients died out — somehow .
" 和 然后 这 古代人 死亡 出去 — 不知何故 .

“然后，古代文明就灭绝了——不知何故。”

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] [left] .
The Zarno were left .
这 - 是 左边 .

扎尔诺一家被留下了。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['bɑːrbərəs] [ə'gen] .
They became barbarous again .
他们 成为 野蛮 再次 .

他们再次变得野蛮残暴。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] .
I wish I knew what they were like .
我 希望 我 知道 什么 他们 是 喜欢 .

我真希望知道他们是什么样的人。

['neɪtɪvz] [huːv] [siːn] [ðem; ðəm] [dəunt] [siːm] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] .
Natives who've seen them don't seem able to describe the creatures .
本地人 谁有 已见 他们 不 似乎 有能力的 到 描述 这 生物 .

见过这些生物的当地人似乎也无法描述它们的样子。

[ðeɪ] [wer] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːrmər] , [dəunt] [ðeɪ] ?
They wear shining armor , don't they ?
他们 穿 灼灼 盔甲 , 不 他们 ?

他们身披闪亮的盔甲，不是吗?

" [gɑːrθ] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] .
" Garth closed his eyes , trying to remember .
" 加思 关闭 他的 眼睛 , 尝试 到 记住 .

加思闭上眼睛，努力回忆。

[ə; eɪ] [veɪg] , [dɪm] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [mæn] - [laɪk] ['fɪgjərz] [ðæt] [gləud] ,

A	vague	,	dim	picture	was	growing	in	his	mind	—	man	-	like	figures	that	glowed	,
一个	模糊的	,	暗淡	图片	曾是	生长	在	他的	头脑	—	男人	-	喜欢	数据	那	发光	,

['feɪsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['krægi] ,

faces	that	were	craggy	,
面孔	那	是	崎岖不平	,

他的脑海中逐渐浮现出一幅模糊不清的画面——一些人形生物闪闪发光，面容崎岖不平。

['hɪdiəs] ['kriːtʃərz] . . . .

hideous	creatures	.	.	.	.
可怕	生物	.	.	.	.

丑陋的生物.....

" [aɪv] [siːn] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪv] [fər'gɑːtn] .

"	I've	seen	them	,	"	he	said	,	"	but	I've	forgotten	.
"	我已经	已见	他们	,	"	他	说	,	"	但	我已经	被遗忘的	.

“我见过它们，”他说，“但我已经忘记了。”

[ðə; ði] - ['pɔɪzn] — [ˌaɪ 'tiː] [rekt] [maɪ] ['meməri] . "

The	Noctoli	poison	—	it	wrecked	my	memory	.	"
这	-	毒	—	它	损毁	我的	记忆	.	"

诺克托利毒药——它毁了我的记忆。

" [juː; jʊ][dəunt] [rɪ'kɔːl] ['eniθɪŋ] ? "

"	You	don't	recall	anything	?	"
"	你	不	记起	任何事物	?	"

“你什么都不记得了吗？”

" [aɪ] — " [gɑːrθ] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

"	I	—	"	Garth	rubbed	his	forehead	.
"	我	—	"	加思	摩擦	他的	前额	.

“我——”加思揉了揉额头。

" [nɑːt]['hjuːmən] — [noʊ] .

"	Not	human	—	no	.
"	不是	人类	—	不	.

“不是人类——不。”

['kriːtʃərz] [laɪk] ['lɪvɪŋ] ['stætʃuːz] , ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] . . . .

Creatures	like	living	statues	,	shining	and	moving	.	.	.	.
生物	喜欢	活的	雕像	,	灼灼	和	移动	.	.	.	.

它们如同活着的雕像，闪闪发光，栩栩如生.....

[aɪ][dəunt] [noʊ] . "

I	don't	know	.	"
我	不	知道	.	"

我不知道。”

" ['sɪlɪkeɪt] [laɪf] ?

"	Silicate	life	?
"	硅酸盐	生活	?

“硅酸盐生命？”

" ['pɔːlə] ['θiːəˌraɪzd] ['θɔːtfəli] .

"	Paula	theorized	thoughtfully	.
"	宝拉	理论化	深思熟虑	.

宝拉的理论思考得很透彻。

" [its] ['pɑːsəb(ə)l] .

"	It's	possible	.
"	它是	可能的	.

“有可能。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪ'vɑːlv] [ɑːn][ə; eɪ] ['plænɪt] [wer] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər][soʊ] [tʌf] [fɔːr; fər][sər'vaɪv(ə)l] .

And	it	might	evolve	on	a	planet	where	conditions	are	so	tough	for	survival	.
和	它	可能	发展	在	一个	行星	在哪里	状况	是	所以	艰难的	为了	生存	.

它或许会在生存条件极其恶劣的星球上进化而来。

[sʌtʃ] ['kriːtʃərz] ['wʊdnt] [biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] - ['pɑːlən] , ['iːðər] , [wʊd] [ðeɪ] ? "

Such	creatures	wouldn't	be	affected	by	the	Noctoli	pollen	,	either	,	would	they	?	"
这样的	生物	不会	是	做作的	经过	这	-	花粉	,	任何一个	,	会	他们	?	"

这些生物也不会受到夜蛾花粉的影响，对吧?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ɔːr] [ðeɪv] [bɪlt] [ʌp] [rɪ'zɪstəns] .

Or	they've	built	up	resistance	.
或者	他们有	建造	向上	反抗	.

或者他们已经产生了抵抗力。

[ðə; ði]['vaɪrəs][ɪz] ['æktɪv] ['oʊnli][ɪn] ['deɪlaɪt] , [wen] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər]['oʊpən] .

The	virus	is	active	only	in	daylight	,	when	the	flowers	are	open	.
这	病毒	是	积极的	仅有的	在	日光	,	什么时候	这	花朵	是	打开	.

这种病毒只在白天花朵开放时活跃。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] .

I	don't	know	why	.
我	不	知道	为什么	.

我不知道为什么。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] [tuː] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] ['evriwʌn] [ˌæntɪ'tɑːksɪn]

Before	we	go	too	far	into	the	Black	Forest	I'll	have	to	give	everyone	antitoxin
前	我们	去	也	远的	进入	这	黑色的	森林	患病的	有	到	给	每个人	抗毒素

[ʃɑːts] — ['evriwʌn] [bʌt; bət][ˌem 'iː] .

shots	—	everyone	but	me	.
镜头	—	每个人	但	我	.

在我们深入黑森林之前，我必须给所有人注射抗毒素——除了我。

[ðə; ði]['pɑːlən] ['dʌznt] [wɜːrk][ɑːn][ˌem 'iː]['eni] [mɔːr] .

The	pollen	doesn't	work	on	me	any	more	.
这	花粉	不	工作	在	我	任何	更多的	.

花粉对我不再起作用了。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] , ['restɪŋ] .

"	They	were	silent	,	resting	.
"	他们	是	沉默的	,	休息	.

他们静静地休息着。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [braʊn] [ə'pɪrd] , [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ræft][wʌz; wəz]

It	seemed	only	a	moment	before	Brown	appeared	,	announcing	that	the	raft	was
它	似乎	仅有的	一个	片刻	前	棕色的	出现	,	宣布	那	这	筏	曾是

['redi] .

ready	.
准备好	.

布朗似乎只出现了一会儿，就宣布木筏已经准备好了。

" [its] [ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] [dʒɑːb] , [bʌt; bət] [its] [strɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	a	makeshift	job	,	but	it's	strong	,	"	he	said	.
"	它是	一个	临时搭建	工作	,	但	它是	强的	,	"	他	说	.

“这是一份临时工作，但很牢固，”他说。

" ['lɪs(ə)n] , [gɑːrθ] , [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪnz] ['spɑːtɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] ?
" **Listen** , **Garth** , **what** **about** **the** **planes** **spotting** **us** **on** **the** **river** **?**
" 听 , 加思 , 什么 关于 这 飞机 发现 我们 在 这 河 ?

“听着，加思，那些在河上监视我们的飞机呢？”

[wiːl] [biː; bi] [æn; ən] ['iːzi] ['tɑːrgɪt] . "
We'll **be** **an** **easy** **target** **.** **"**
出色地 是 一个 简单的 目标 . "

我们将成为众矢之的。

" [ðeɪ] ['wʊdnt] ['faɪər] [ɑːn] [ˌjuː 'es] ? "
" **They** **wouldn't** **fire** **on** **us** **?** **"**
" 他们 不会 火 在 我们 ? "

“他们不会向我们开火吗？”

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

[bʌt; bət] [ðeid] [juːz] [sliːp] - [gæs] , [ænd; ənd] [næb] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] ['drɪftɪd] [ə'ʃɔːr] .
But **they'd** **use** **sleep** **-** **gas** **,** **and** **nab** **us** **when** **we** **drifted** **ashore** **.**
但 他们会 使用 睡觉 - 气体 , 和 纳布 我们 什么时候 我们 漂移 岸上 .

但他们会使用催眠气体，等我们漂到岸边时抓住我们。

[wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] [ðæt] .
We **don't** **want** **that** **.**
我们 不 想 那 .

我们不希望那样。

" [gɑːrθ] [roʊz] , [hɪz; ɪz] ['mʌslz] ['eɪkɪŋ] .
" **Garth** **rose** **,** **his** **muscles** **aching** **.**
" 加思 玫瑰 , 他的 肌肉 疼痛 .

加思站了起来，浑身肌肉酸痛。

" [its] [ə; eɪ] [tʃæns] .
" **It's** **a** **chance** **.**
" 它是 一个 机会 .

这是一个机会。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ['ðɛrəl] [biː; bi] [fɑːg] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] .
Most **of** **the** **time** **there'll** **be** **fog** **on** **the** **river** **.**
最多 的 这 时间 将会 是 多雾路段 在 这 河 .

河面上大部分时间都会有雾。

['ðætəl] [help] .
That'll **help** **.**
那将 帮助 .

那会有帮助。

" [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['medɪk(ə)l] [kɪt] [ænd; ənd] ['ʃoʊldərd] [ˌaɪ 'tiː] .
" **He** **found** **his** **medical** **kit** **and** **shouldered** **it** **.**
" 他 成立 他的 医疗的 成套工具 和 肩部 它 .

他找到了自己的医疗包，背了起来。

" [aɪm] ['redi] .
" **I'm** **ready** **.**
" 我是 准备好 .

我准备好了。

" [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɑːn] [ðə; ði] [ræft] , [ə; eɪ] [bɪg] ['plætfɔːrm] [ʌv; əv] [laɪt] ,
" **The** **men** **were** **already** **on** **the** **raft** **,** **a** **big** **platform** **of** **light** **,**
" 这 男人 是 已经 在 这 筏 , 一个 大的 平台 的 光 ,

“那些人已经上了木筏，那是一个巨大的发光平台，

[tʌf] ['lɑːtə] - [lɔːgz] [baʊnd] [tə'geðər] [baɪ] [vaɪnz] .

tough	lata	-	logs	bound	together	by	vines	.
艰难的	拉塔	-	日志	边界	一起	经过	藤蔓	.

坚韧的拉塔原木被藤蔓缠绕在一起。

[gɑːrθ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] .

Garth	took	his	place	near	the	pile	of	equipment	in	the	center	.
加思	采取	他的	地方	靠近	这	桩	的	设备	在	这	中心	.

加思在中央的设备堆附近找了个位置坐下。

" [kiːp] [tuː; tə] [ˌmɪd'striːm] , " [hiː; hi] ['kɔːʃənd] .

"	Keep	to	midstream	,	"	he	cautioned	.
"	保持	到	中游	,	"	他	警告	.

“待在河道中央，”他告诫道。

" [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] ['bʌblz] ['breɪkɪŋ] [ə'hed] .

"	Watch	for	bubbles	breaking	ahead	.
"	手表	为了	气泡	打破	前方	.

注意前方可能出现的泡沫破裂。

[swɪŋ] [waɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] .

Swing	wide	of	those	.
摇摆	宽的	的	那些	.

尽量避开这些。

['wɔːtərspaʊt] .

Waterspouts	.
龙卷风	.

水龙卷。

" [ðə; ði] [ræft] [slɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] , [lɔːŋ] [poʊlz] ['gaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	raft	slid	out	from	the	bank	,	long	poles	guiding	it	.
"	这	筏	滑行	出去	从	这	银行	,	长的	杆子	指导	它	.

木筏从岸边滑了出去，长长的木杆引导着它。

['wɔːtər] [wɑːʃt] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd] [slɪpt] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [faʊnd] [ɪts] ['bæləns] .

Water	washed	aboard	and	slipped	away	as	the	platform	found	its	balance	.
水	洗过	船上	和	滑倒了	离开	作为	这	平台	成立	它是	平衡	.

水流涌上平台，随着平台恢复平衡而滑落。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] [ˌdaʊn'striːm] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] [fɑːg] , [ðə; ði] [blæk] ['rɪvər]

Presently	they	were	drifting	downstream	in	the	dimly	-	lighted	fog	,	the	black	river
目前	他们	是	漂流	下游	在	这	依稀	-	照明	多雾路段	,	这	黑色的	河

['mɜːrmərɪŋ] ['kwaɪətli] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

murmuring	quietly	beneath	them	.
淙淙	悄悄	下面	他们	.

此刻，他们正顺着昏暗的雾气顺流而下，黑色的河流在他们身下静静地潺潺流淌。

[gɑːrθ] [kept] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'hed] .

Garth	kept	his	gaze	ahead	.
加思	保留	他的	目光	前方	.

加思的目光始终注视着前方。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [feɪnt] , ['fɪltərd] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːnz] ,

It	was	hard	to	see	in	the	faint	,	filtered	light	of	the	moons	,
它	曾是	难的	到	看	在	这	头晕的	,	过滤	光	的	这	月亮	,

在昏暗的月光下，很难看清东西。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [reɪ] - [læmp] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [biˈtreiŋ] [tuː; tə] [ˈeni] [pleɪnz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]

but	a	ray	-	lamp	would	have	been	betraying	to	any	planes	that	might	be
但	一个	射线	-	灯	会	有	到过	背叛	到	任何	飞机	那	可能	是

[ˈsɜːrtʃɪŋ] [əˈbʌv] .

searching	above	.
搜索	多于	.

但是，使用射线灯会暴露目标位置，让任何可能在上方搜索的飞机发现。

" [swɪŋ] [left] .

"	Swing	left	.
"	摇摆	左边	.

“向左摆动。”

[hɑːrd] , " [hiː; hi] [kɔːld] .

Hard	,	"	he	called	.
难的	,	"	他	称为	.

“很难，”他说道。

[ðə; ði] [men] [əuˈbeid] .

The	men	obeyed	.
这	男人	服从	.

男人们服从了命令。

[ˈɔɪli] [ˈbʌblz] [wɜːr; wər] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .

Oily	bubbles	were	breaking	the	surface	.
油腻的	气泡	是	打破	这	表面	.

油状气泡不断冲破水面。

[æz; əz][ðə; ði][ræft] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði][bæŋk] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈgaɪzər] [bɜːrst] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər] ,

As	the	raft	moved	toward	the	bank	,	a	sudden	geyser	burst	up	from	the	river	,
作为	这	筏	已搬	朝向	这	银行	,	一个	突然	喷泉	爆裂	向上	从	这	河	,

当木筏向河岸驶去时，河里突然喷出一股间歇泉。

[ə; eɪ] [ˈspaʊtɪŋ] [ˈtɔːrənt] [ðæt] [tɪpt] [ðə; ði][ˈplætfɔːrm] [ˈdeɪndʒərəsli] [ænd; ənd] [ˈʃauə] [ɪts] [ˈɔkjuːpənts]

a	spouting	torrent	that	tipped	the	platform	dangerously	and	showered	its	occupants
一个	喷水	激流	那	倾斜	这	平台	危险地	和	淋浴	它是	居住者

[wɪð; wɪθ] [ˈaɪsi] [spreɪ] .

with	icy	spray	.
和	冰冷的	喷	.

一股喷涌而出的洪流使平台危险地倾斜，冰冷的喷溅物淋湿了平台上的人们。

[gɑːrθ] [met] [ˈbraʊnz] [aɪz] .

Garth	met	Brown's	eyes	.
加思	遇见	布朗的	眼睛	.

加思与布朗的目光相遇。

" [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?

"	See	what	I	mean	?
"	看	什么	我	意思是	?

你明白我的意思吗?

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .

"	he	remarked	.
"	他	评论	.

他说道。

" [jeə] .

"	Yeah	.
"	是的	.

“是的。

[stɪl] , [ɪf] [ðæts] [ɔːl] —
Still , if that's all —
仍然 , 如果 那就是 全部 —

不过，如果仅此而已——

" [ðə; ði] ['rɪvər] [floʊd] [fæst] .
" The river flowed fast .
" 这 河 流动 快速地 .

河水流速很快。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðə; ði] ['pleɪtɪd] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] ['sɔːriən] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] ,
Once or twice the plated back of a giant saurian was visible ,
一次 或者 两次 这 镀 后退 的 一个 巨大的 蜥蜴 曾是 可见的 ,

曾有一两次，人们看到巨型蜥蜴背部的甲状骨板。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɔːtər] - ['reptaɪlz] [dɪd] [nɑːt] [ə'tæk] , [meɪd] ['weri] , [pər'hæps] , [baɪ] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðə; ði]
but the water - reptiles did not attack , made wary , perhaps , by the bulk of the
但 这 水 - 爬行动物 做过 不是 攻击 , 制成 警惕 , 也许 , 经过 这 大部分 的 这
[ræft] .
raft .
筏 .

但水生爬行动物并没有攻击，或许是因为木筏的体积太大，所以它们很谨慎。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] ['wɔːtərspaʊt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [men] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə'dept] [æt; ət] [ə'vɔɪdɪŋ]
There were other waterspouts , but the men soon became adept at avoiding
那里 是 其他 龙卷风 , 但 这 男人 很快 成为 熟练 在 避免
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

还有其他水龙卷，但人们很快就学会了如何避开它们。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [θruː] [fɑːg] , ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [mɪsts] [wɜːr; wər] ['dɪsɪpeɪtɪd] [baɪ] ['waɪndz] ,
Sometimes they drifted through fog , sometimes the mists were dissipated by winds ,
有时 他们 漂移 通过 多雾路段 , 有时 这 薄雾 是 消散 经过 风 ,
[ðoʊ] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] .
though not often .
尽管 不是 经常 .

有时它们会穿过雾气，有时雾气会被风吹散，但这种情况并不常见。

['dʊrɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] [pɪrɪədz] [ə; eɪ] [feɪnt] [droʊnɪŋ] ['drɪftɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .
During one of the latter periods a faint droning drifted down from above .
期间 一 的 这 后者 时期 一个 头晕的 无人机 漂移 向下 从 多于 .

在后一段时期中，上方飘来一阵微弱的嗡嗡声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrst] ['pɑːsəb(ə)l] ['taɪmɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tuː] ['lɑːrdʒər] [muːnz] [wɜːr; wər]
It was the worst possible timing , for the two larger moons were
它 曾是 这 最差 可能的 定时 , 为了 这 二 更大的 月亮 是
[də'rektli; daɪ'rektli] [ˌoʊvər'hed] ,
directly overhead ,
直接地 开销 ,

时机糟透了，因为两轮较大的月亮正好位于头顶上方。

['bleɪzɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] .
blazing down on the river .
炽烈 向下 在 这 河 .

河面上燃起熊熊烈火。

[ðə; ði] [stʌb] - [wɪŋd] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪn] [luːmd] [ə'genst] [ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] .
The stub - winged shape of a plane loomed against the starry sky .
这 存根 - 有翅膀的 形状 的 一个 飞机 迫近 反对 这 繁星 天空 .

一架飞机短小的机翼在星空下若隐若现。

[braʊn] [sed] ['ʃɑːrpli] , " [drɑːp] [flæt] .
Brown said sharply , " Drop flat .
棕色的 说 尖锐地 , " 降低 平坦的 .

布朗厉声说道："趴下。"

[dəunt] [muːv] .
Don't move .
不 移动 .

不要动。

" [hiː; hi] [fɔːrst] [gɑːrθ] [ænd; ənd] ['pɔːlə] [daʊn] .
" He forced Garth and Paula down .
" 他 强制 加思 和 宝拉 向下 .

他强迫加思和宝拉倒下。

" [noʊ] , [dəunt] [lʊk] [ʌp] .
" No , don't look up .
" 不 , 不 看 向上 .

"不，别抬头。"

[ðeid] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['feɪsɪz] . "
They'd see our faces . "
他们会 看 我们的 面孔 . "

他们会看到我们的脸。

" [ðeɪ] [kɑːnt] [mɪs] [juː 'es] , " ['sæmpsən] ['mʌtəd] .
" They can't miss us , " Sampson muttered .
" 他们 不能 错过 我们 , " 桑普森 低声说道 .

"他们不可能错过我们，"桑普森低声说道。

" [ðeəz; ðəz] [fɑːg] [ə'hed] .
" There's fog ahead .
" 有 多雾路段 前方 .

前方有雾。

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleɪnz] ['moʊtɚz] [gruː] ['laʊdər] .
" The sound of the plane's motors grew louder .
" 这 声音 的 这 飞机的 电机 生长 更大声 .

飞机引擎的声音越来越大。

[ə'brʌptli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [splæʃ] .
Abruptly there was a splash .
突然 那里 曾是 一个 溅 .

突然传来一声水花声。

[ə'nʌðər] .
Another .
其他 .

其他。

['sʌmθɪŋ] ['ʃætərd] [ɑːn] [ðə; ði] [ræft] .
Something shattered on the raft .
某物 破碎 在 这 筏 .

木筏上有东西碎了。

" [hoʊld] [jʊr; jər] [breθ] !
" Hold your breath !
" 抓住 你的 气息 !

屏住呼吸！

" [braʊn] [snæpt] .
" Brown snapped .
" 棕色的 啪啪 .

布朗突然爆发了。

[gɑːrθ] [traɪd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] .
Garth **tried** **to** **obey** **.**
加思 尝试 到 服从 .

加思试图服从。

[ə; eɪ] [ˈstɪŋɪŋ] [eɪk] [hæd; həd] [krept] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈnɒstrəlz] .
A **stinging** **ache** **had** **crept** **into** **his** **nostrils** **.**
一个 刺痛 疼痛 有 悄悄地爬 进入 他的 鼻孔 .

一阵刺痛感涌上他的鼻孔。

[hɪz; ɪz] [lʌŋz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [hɜːrt] .
His **lungs** **began** **to** **hurt** **.**
他的 肺 开始 到 伤害 .

他的肺部开始疼痛。

[ðə; ði] [pleɪn] [hæd; həd] [ˈspɑːtɪd] [ðem; ðəm] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɑːbviəs] .
The **plane** **had** **spotted** **them** **—** **that** **was** **obvious** **.**
这 飞机 有 斑 他们 — 那 曾是 明显的 .

飞机发现了他们——这是显而易见的。

[sliːp] - [gæs] [wɜːrks] [fæst] .
Sleep **-** **gas** **works** **fast** **.**
睡觉 - 气体 作品 快速地 .

睡眠气体起效很快。

[əˈnʌðər] [sɔːft] [kræʃ] .
Another **soft** **crash** **.**
其他 柔软的 碰撞 .

又一次轻微的崩溃。

[gɑːrθ] [ˈskersli] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .
Garth **scarcely** **heard** **it** **.**
加思 几乎 听到 它 .

加思几乎没听到。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈstʌbi] , [ˈkruːsɪfɔːrm] [ˈʃædoʊ] [swiːp] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ræft] , [æz; əz] [ðə; ði] [pleɪn] [swuːp] ,
He **saw** **a** **stubby** **,** **cruciform** **shadow** **sweep** **over** **the** **raft** **,** **as** **the** **plane** **swooped** **,**
他 锯 一个 矮胖的 , 十字形 阴影 扫 超过 这 筏 , 作为 这 飞机 俯冲 ,

他看到飞机俯冲时，一道短粗的十字形阴影扫过木筏。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ˈsɪlvəri] [fɑːg] [wʌz; wəz] [ˈluːmɪŋ] [ʌp] [əˈhed] .
and **then** **the** **wall** **of** **silvery** **fog** **was** **looming** **up** **ahead** **.**
和 然后 这 墙 的 银色 多雾路段 曾是 迫在眉睫 向上 前方 .

然后，一道银色的雾墙出现在前方。

[ˈpɔːlə] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gæsp] .
Paula **gave** **a** **little** **gasp** **.**
宝拉 给予 一个 小的 喘气 .

宝拉轻轻倒吸了一口气。

[hɜːr; hər] [ˈbɑːdi] [kəˈlæpst] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
Her **body** **collapsed** **against** **him** **.**
她 身体 倒塌 反对 他 .

她的身体瘫倒在他身上。

[ðə; ði] [ˈfaɪər] [ɪn] [gɑːrθs] [tʃest] [wʌz; wəz] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈægəni] .
The **fire** **in** **Garth's** **chest** **was** **blazing** **agony** **.**
这 火 在 加思的 胸部 曾是 炽烈 痛苦 .

加思胸口的灼痛如同烈火般燃烧。

[dɪˈspaɪt] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [let] [breθ] [rʌʃ] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
Despite **himself** **,** **he** **let** **breath** **rush** **into** **his** **lungs** **.**
尽管 他自己 , 他 让 气息 匆忙 进入 他的 肺 .

他不由自主地让气息涌入肺部。

['æftər] [ðæt] , [kəm'pliːt] ['blæknəs] [ænd; ənd] [ə'blɪviən] .

After	that	,	complete	blackness	and	oblivion	.
后	那	,	完全的	黑	和	遗忘	.

之后，便是彻底的黑暗和遗忘。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[gɑːrθ] [woʊk] [ɪn] ['redɪʃ] , [dɪm] ['twaɪlaɪt] .

Garth	woke	in	reddish	,	dim	twilight	.
加思	觉醒	在	微红	,	暗淡	暮	.

加思在昏暗的红霞中醒来。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Instantly	he	knew	where	he	was	,
即刻	他	知道	在哪里	他	曾是	,

他立刻就知道自己身在何处了。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] ['boʊlz] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [triːz] ['raɪzɪŋ] [laɪk]

even	before	he	sat	up	and	saw	the	black	boles	of	immense	trees	rising	like
甚至	前	他	卫星	向上	和	锯	这	黑色的	树干	的	巨大	树木	上升	喜欢

[piləs] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

pillars	around	him	.
柱子	大约	他	.

甚至在他坐起来之前，就看到了周围高耸入云的巨大树木的黑色树干，它们像柱子一样耸立着。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] !

The	Forest	!
这	森林	!

森林!

" [ə'baʊt] [taɪm] , " ['kæptɪn] ['braʊnz] ['toʊnləs] [vɔɪs] [sed] .

"	About	time	,	"	Captain	Brown's	toneless	voice	said	.
"	关于	时间	,	"	队长	布朗的	无音调	嗓音	说	.

“总算来了，”布朗上尉用毫无感情的声音说道。

" [ðæt] [sliːp] - [gæs] [pʊt] [juː; jʊ] ['ʌndər] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .

"	That	sleep	-	gas	put	you	under	for	hours	.
"	那	睡觉	-	气体	放	你	在下面	为了	小时	.

“那种麻醉气体让你昏睡了好几个小时。”

" [gɑːrθ] [roʊz] , ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] .

"	Garth	rose	,	glancing	around	.
"	加思	玫瑰	,	瞥了一眼	大约	.

加思站起身，环顾四周。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kæmpt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɪrɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [triːz] ,

They	were	camped	in	a	little	clearing	among	the	gigantic	trees	,
他们	是	露营	在	一个	小的	清理	之中	这	巨大	树木	,

他们扎营在参天大树间的一小片空地上。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['hiːtɪŋ] [ðer; ðər]['ræʃnz; 'reɪʃnz]['oʊvər]['reɪdioʊˌlaɪt] [stoʊv] -

and	some	of	the	men	were	heating	their	rations	over	radiolite	stove	-
和	一些	的	这	男人	是	加热	他们的	口粮	超过	放射星	火炉	-

[kɪts] .

kits	.
套件	.

一些士兵正在用放射性炉灶加热他们的口粮。

[frʌm; frəm] [əˈbʌv] , [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [laɪt] ['fɪltərd] ['veɪgli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['liːfi] [ruːf] [ɪn'kredəbli] [fɑːr] .

From	above	,	the	crimson	light	filtered	vaguely	from	a	leafy	roof	incredibly	far	.
从	多于	,	这	赤红	光	过滤	依稀	从	一个	绿叶	屋顶	难以置信	远的	.

从上方，远处绿树成荫的屋顶透出淡淡的绯红光芒。

[ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] [wɜːr; wər] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][ˌkælə'fɔːrniə] [sɪ'kwɔɪəz] , [ænd; ənd]

The	trees	of	the	Black	Forest	were	taller	than	California	sequoias	,	and
这	树木	的	这	黑色的	森林	是	更高	比	加利福尼亚州	红杉	,	和

['dʒuːpɪtər] - [laɪt] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ['feɪntli] ,

Jupiter	-	light	reached	the	ground	faintly	,
木星	-	光	达到	这	地面	淡淡的	,

黑森林的树木比加州红杉还要高大，木星的光芒隐隐约约地照射到地面。

[θruː] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv] [red] [liːvz] [ðæt] [ruːft] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

through	the	ceiling	of	red	leaves	that	roofed	the	jungle	.
通过	这	天花板	的	红色的	树叶	那	有顶棚	这	丛林	.

透过覆盖着丛林的红色树叶构成的天花板。

['pɔːlə] , [gɑːrθ] [sɔː] , [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] [nɑːt][fɑːr] [əˈweɪ] .

Paula	,	Garth	saw	,	was	lying	with	her	eyes	closed	not	far	away	.
宝拉	,	加思	锯	,	曾是	说谎	和	她	眼睛	关闭	不是	远的	离开	.

加思看到，宝拉闭着眼睛躺在不远处。

" [ʃiː; ʃi] [ɔːl] [raɪt] ? "

"	She	all	right	?	"
"	她	全部	正确的	?	"

她没事吧?

" [ʃʊr] , " [braʊn] [sed] .

"	Sure	,	"	Brown	said	.
"	当然	,	"	棕色的	说	.

“当然，”布朗说。

" ['restɪŋ] [ɪz][ɔːl] .

"	Resting	is	all	.
"	休息	是	全部	.

休息就好。

[wiː; wi][gɑːt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] ['bɛnsənz] [pleɪn] — [hɪt] [ðæt] [fɑːg] - [bæŋk][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

We	got	away	from	Benson's	plane	—	hit	that	fog	-	bank	just	in	time	.
我们	得到	离开	从	本森	飞机	—	打	那	多雾路段	-	银行	只是	在	时间	.

我们躲过了本森的飞机——我们及时躲进了那片雾区。

[juːd] [pæst] [aʊt] , [soʊ][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ænd; ənd] [kept] ['goʊɪŋ] .

You'd	passed	out	,	so	I	took	a	chance	and	kept	going	.
你会	通过了	出去	,	所以	我	采取	一个	机会	和	保留	去	.

你已经昏过去了，所以我冒险继续前进。

['æftər][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [aɪ] ['lændɪd][ðə; ði][ræft][ænd; ənd] ['hedɪd] ['ɪnlənd][ə; eɪ][bɪt] .

After	we	reached	the	Forest	,	I	landed	the	raft	and	headed	inland	a	bit	.
后	我们	达到	这	森林	,	我	登陆	这	筏	和	标题	内陆	一个	少量	.

到达森林后，我把木筏靠岸，然后向内陆方向走了一段路。

[soʊ] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

So	here	we	are	.
所以	这里	我们	是	.

事情就是这样。

" [gɑːrθ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Garth	nodded	.
"	加思	点头	.

加思点了点头。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪz] .
" That was wise .
" 那 曾是 明智的 .

“那是明智之举。”

[ðə; ði] ['rɪvər] [goʊz] [ˌʌndər'graʊnd] [ə; eɪ] [hæf] [maɪl] ['fɜːrðər] .
The river goes underground a half mile further .
这 河 去 地下 一个 一半 英里 更远 .

河流再往下延伸半英里就进入地下了。

['eni] — ['æksədənts] ?
Any — accidents ?
任何 — 事故 ?

发生过任何事故吗?

" [braʊn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['ɑːdli] .
" Brown looked at him oddly .
" 棕色的 看起来 在 他 奇怪 .

布朗奇怪地看了他一眼。

" [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [jəu'semiti] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [aɪv] [siːn] [soʊ] [fɑːr] .
" This might be Yosemite , for all the danger I've seen so far .
" 这 可能 是 优胜美地 , 为了 全部 这 危险 我已经 已见 所以 远的 .

“尽管我目前看到的危险重重，但这或许就是优胜美地。”

[its] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] . "
It's a picnic . "
它是 一个 野餐 . "

这是一次野餐。

" [ðæt] , " [gɑːrθ] [sed] , " [ɪz] [dʒʌst] [waɪ] [its] [soʊ] [bæd] .
" That , " Garth said , " is just why it's so bad .
" 那 , " 加思 说 , " 是 只是 为什么 它是 所以 坏的 .

“这就是它如此糟糕的原因，”加思说。

[juː; jʊ] [dəunt] [siː] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tɪl] ['æftər] [its] ['hæpənd] .
You don't see the trouble till after it's happened .
你 不 看 这 麻烦 直到 后 它是 发生 .

问题发生之后，你才会意识到它的存在。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪk'spleɪn] .
" He didn't explain .
" 他 没有 解释 .

他没有解释。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [maɪ] [kɪt] ? "
" Where's my kit ? "
" 在哪里? 我的 成套工具 ? "

我的装备在哪儿?

" [hɪr] .
" Here .
" 这里 .

“这里。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [goʊ] ['eni] ['fɜːrðər] , [wiːl] [niːd] [ʃɑːts] .
" Before we go any further , we'll need shots .
" 前 我们 去 任何 更远 , 出色地 需要 镜头 .

“在我们继续前进之前，我们需要打针。”

[ˌæntɪ'tɑːksɪn] [ə'genst] [ðə; ði] - ['pɑːlən] .

Antitoxin	**against**	**the**	**Noctoli**	**pollen**	**.**
抗毒素	反对	这	-	花粉	.

抗夜蛾花粉毒素。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [dəunt] [groʊ] [ɑːn][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

The	**flowers**	**don't**	**grow**	**on**	**the**	**edges**	**of**	**the**	**Forest**	**,**
这	花朵	不	生长	在	这	边缘	的	这	森林	,

森林边缘不会长花。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] ['kæriz] [ðer; ðər] ['pɔɪzn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [weɪz] ['sʌmtaɪmz] .

but	**the**	**wind**	**carries**	**their**	**poison**	**quite**	**a**	**ways**	**sometimes**	**.**
但	这	风	携带	他们的	毒	相当	一个	方式	有时	.

但有时风会把它们的毒液吹得很远。

" [gɑːrθ] ['rʌmidʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɪt] , [faʊnd] [siːld] ['vaɪəl][ænd; ənd][ə; eɪ]['haɪpoʊ] ,

"	**Garth**	**rummaged**	**in**	**his**	**kit**	**,**	**found**	**sealed**	**vials**	**and**	**a**	**hypo**	**,**
"	加思	翻找	在	他的	成套工具	,	成立	密封	小瓶	和	一个	低	,

加思翻遍了他的工具包，找到了密封的小瓶和一支注射器。

[ænd; ənd] ['kerfəli] ['sterəlaɪzd] ['evriθɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['reɪdioʊˌlaɪt] [stoʊv] [hiː; hi] [ˌkɔmən'dɪəd]

and	**carefully**	**sterilized**	**everything**	**over**	**a**	**radiolite**	**stove**	**he**	**commandeered**
和	小心	已灭菌	一切	超过	一个	放射星	火炉	他	征用

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] .

from	**one**	**of**	**the**	**men**	**.**
从	一	的	这	男人	.

然后他用从其中一人那里征用的放射性炉子仔细地对所有物品进行了消毒。

['æftər] [ðæt] , [hiː; hi] [əd'ministəd] [ðə; ði]['æntivaɪrəs] , [fɜːrst][tuː; tə] ['pɔːlə] [ænd; ənd] [læst] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə]

After	**that**	**,**	**he**	**administered**	**the**	**antivirus**	**,**	**first**	**to**	**Paula**	**and**	**last**	**of**	**all**	**to**
后	那	,	他	管理	这	杀毒软件	,	第一的	到	宝拉	和	最后的	的	全部	到

[braʊn] .

Brown	**.**
棕色的	.

之后，他给宝拉注射了杀毒软件，最后给布朗注射了。

[hiː; hi] [tʊk] [nʌn] [hɪm'self] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'mjuːnəti] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːlən] .

He	**took**	**none**	**himself**	**;**	**he**	**had**	**acquired**	**a**	**natural**	**immunity**	**to**	**the**	**pollen**	**.**
他	采取	没有任何	他自己	;	他	有	获得	一个	自然的	免疫	到	这	花粉	.

他自己没有服用；他对花粉产生了天然免疫力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['berli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [ə'raʊnd] .

There	**was**	**barely**	**enough**	**to**	**go**	**around**	**.**
那里	曾是	仅仅	足够的	到	去	大约	.

数量少得可怜。

['braʊnz] [ʃɑːt] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['regjələr]['doʊsɪdʒ] , [wɪtʃ] ['veɪgli] ['wɜːrid]

Brown's	**shot**	**was**	**slightly**	**less**	**than**	**the**	**regular**	**dosage**	**,**	**which**	**vaguely**	**worried**
布朗的	射击	曾是	轻微地	较少的	比	这	常规的	剂量	,	哪个	依稀	担心

[gɑːrθ] .

Garth	**.**
加思	.

布朗的注射剂量略低于常规剂量，这让加思隐隐有些担心。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'leɪ] , [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ɪ'miːdiət]

But	**the**	**Captain**	**,**	**annoyed**	**by**	**the**	**delay**	**,**	**was**	**anxious**	**to**	**talk**	**about**	**immediate**
但	这	队长	,	恼怒	经过	这	延迟	,	曾是	焦虑的	到	讲话	关于	即时

[plænz] .

plans	**.**
计划	.

但船长对延误感到恼火，急于讨论眼前的计划。

" ['bensn] [maɪt] [lænd][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [kʌm] ['æftər][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [maɪl]

"	Benson	might	land	at	the	edge	of	the	Forest	and	come	after	us	a	mile
"	本森	可能	土地	在	这	边缘	的	这	森林	和	来	后	我们	一个	英里

[ɔːr][soʊ] .

or	so	.
或者	所以	.

“本森可能会降落在森林边缘，然后追着我们走一英里左右。”

[nɑːt] ['fɜːrðər] .

Not	further	.
不是	更远	.

不再继续。

[bʌt; bət] [wiːd] ['betər] [stɑːrt] ['muːvɪŋ] .

But	we'd	better	start	moving	.
但	我们会	更好的	开始	移动	.

但我们最好开始行动了。

" [hiː; hi] [led] [gɑːrθ] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] ['pɔːlə] [sæt] .

"	He	led	Garth	over	to	where	Paula	sat	.
"	他	引领	加思	超过	到	在哪里	宝拉	卫星	.

他领着加思走到宝拉坐着的地方。

" [its] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæp] .

"	It's	time	for	you	to	see	the	map	.
"	它是	时间	为了	你	到	看	这	地图	.

“是时候让你看看地图了。”

" [ðə; ði][gɜːrl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] [ə'griːmənt] .

"	The	girl	nodded	in	agreement	.
"	这	女孩	点头	在	协议	.

女孩点头表示同意。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['foʊldɪd][fleks] - ['peɪpər][ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	took	out	a	folded	flex	-	paper	and	extended	it	.
她	采取	出去	一个	折叠	弹性	-	纸	和	扩展	它	.

她拿出一张折叠好的柔性纸，并将其展开。

[gɑːrθ] [skwɪntid] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [red] ['twaɪlaɪt] .

Garth	squinted	down	in	the	red	twilight	.
加思	眯着眼	向下	在	这	红色的	暮	.

加思眯着眼睛向下望去，暮色一片昏暗。

" [mæp] ? "

"	Map	?	"
"	地图	?	"

“地图？ ”

" [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['treʒər] [hʌnt] , " ['pɔːlə] [ɪk'spleɪnd] .

"	More	like	a	treasure	hunt	,	"	Paula	explained	.
"	更多的	喜欢	一个	宝藏	打猎	,	"	宝拉	解释	.

“更像是一场寻宝游戏，”宝拉解释道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [gaɪd] - [pɔɪnts] , [juː; jʊ] [siː] .

"	There's	a	series	of	guide	-	points	,	you	see	.
"	有	一个	系列	的	指导	-	积分	,	你	看	.

“这里有一系列指导原则。”

[soʊ][fɑːr] [wɪə(r)] [oʊ'keɪ] — ['nɑːrvə] [miːnz] [west] , [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʌŋ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

So	far	we're	okay	—	narva	means	west	,	in	the	Ancient	Tongue	,	doesn't	it	?	"
所以	远的	是	好的	—	纳尔瓦	方法	西方	,	在	这	古老的	舌头	,	不	它	?	"

目前为止一切顺利——narva在古语中是“西方”的意思，对吧？

" ['nɑːrvə] .
" **Narva** .
" 纳尔瓦 .

“纳尔瓦。

" [gɑːrθ] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .
" **Garth** **gave** **the** **word** **a** **slightly** **different** **pronunciation** .
" 加思 给予 这 单词 一个 轻微地 不同的 发音 .

“加思对这个词的发音略有不同。”

" [jeə] .
" **Yeah** .
" 是的 .

“是的。

[wel] — [θriː] - [ˌnɔːrθ'west] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərz] [bɪ'loʊ] — "
Well **—** **three** **sallags** **northwest** **to** **the** **Mouths** **of** **the** **Waters** **Below** **—** **"**
出色地 — 三 - 西北 到 这 嘴 的 这 沃特斯 以下 — "

嗯——向西北方向走三个萨拉格斯到下方水域的入口——”

" [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɪ'loʊ] , [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Mouths** **of** **the** **Singing** **Below** **,** **I** **made** **it** **.**
" 嘴 的 这 歌唱 以下 , 我 制成 它 .

“下方歌唱的嘴巴，我做到了。”

" [gɑːrθ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Garth** **shook** **his** **head** **.**
" 加思 摇晃 他的 头 .

加思摇了摇头。

" [aɪ][kɑːnt] [riːd] [ðə; ði] [stʌf] .
" **I** **can't** **read** **the** **stuff** **.**
" 我 不能 读 这 东西 .

“我看不懂这些东西。”

[aɪ][dʒʌst] [noʊ] [ðə; ði]['spoʊkən] ['læŋgwɪdʒ] .
I **just** **know** **the** **spoken** **language** **.**
我 只是 知道 这 说 语言 .

我只会说这种语言的口语。

[riːd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [aʊt] [laʊd] , [soʊ][aɪ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː] .
Read **the** **whole** **thing** **out** **loud** **,** **so** **I** **can** **get** **it** **.**
读 这 所有的 事物 出去 大声 , 所以 我 能 得到 它 .

请大声朗读全文，这样我才能听懂。

" ['pɔːlə] [əu'beid] .
" **Paula** **obeyed** **.**
" 宝拉 服从 .

宝拉服从了。

[hɜːr; hər] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [meɪd] [sʌm; səm][wɜːrdz] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə] [gɑːrθ] , [bʌt; bət][baɪ] [ɪk'sperɪmənt]
Her **pronunciation** **made** **some** **words** **unfamiliar** **to** **Garth** **,** **but** **by** **experiment**
她 发音 制成 一些 字 陌生 到 加思 , 但 经过 实验
[hiː; hi] [faʊnd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] .
he **found** **what** **was** **meant** **.**
他 成立 什么 曾是 意思是 .

她的发音让加思听不懂一些词，但他通过尝试弄明白了这些词的意思。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .
" **Uh** **-** **huh** **.**
" 呃 - 嗯 .

嗯哼。

[ə; eɪ] - [ɪz] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [maɪlz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] .

A	**sallag**	**is**	**less**	**than**	**three**	**miles**	**,**	**as**	**far**	**as**	**I**	**can**	**judge**	**.**
一个	-	是	较少的	比	三	英里	,	作为	远的	作为	我	能	法官	.

据我判断，一个营地（sallag）的距离不到三英里。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] .

I	**think**	**I**	**know**	**the**	**place**	**.**
我	思考	我	知道	这	地方	.

我想我认得这个地方。

[ɪts] [ə; eɪ] [hɪl] ['hʌnikoʊmd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [keɪvz] .

It's	**a**	**hill**	**honeycombed**	**with**	**little**	**caves**	**.**
它是	一个	爬坡道	蜂窝状	和	小的	洞穴	.

这是一座布满小洞穴的山丘。

[juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] ['wɔːtər] ['rʌnɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	**can**	**hear**	**water**	**running**	**underneath**	**it**	**.**	**"**
你	能	听到	水	跑步	下	它	.	"

你能听到它下面流水的声音。

" [ðæt] [fɪts] , " [ðə; ði][gɜːrl] [ə'griːd] .

"	**That**	**fits**	**,**	**"**	**the**	**girl**	**agreed**	**.**
"	那	适合	,	"	这	女孩	同意	.

“这很合适，”女孩同意道。

" [ðɪs] [wəʊnt][biː; bi][soʊ][hɑːrd] , ['æftər][ɔːl] .

"	**This**	**won't**	**be**	**so**	**hard**	**,**	**after**	**all**	**.**
"	这	惯于	是	所以	难的	,	后	全部	.

“这其实并没有那么难。”

" [gɑːrθ] [grʌntid] .

"	**Garth**	**grunted**	**.**
"	加思	哼哼	.

加思哼了一声。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [braʊn] .

He	**turned**	**to**	**Brown**	**.**
他	转向	到	棕色的	.

他转向布朗。

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [gʌn] .

"	**I**	**want**	**a**	**gun**	**.**
"	我	想	一个	枪	.

我想要一把枪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] .

And	**a**	**knife**	**.**
和	一个	刀	.

还有一把刀。

[aɪl] [niːd] [bəuθ] . "

I'll	**need**	**both**	**.**	**"**
患病的	需要	两个都	.	"

我两个都需要。

" ['sæmpsən] !

"	**Sampson**	**!**
"	桑普森	!

“参孙！”

" [ðə; ði] [red] - ['herd] [mæn] [ə'proʊtʃt] , ['skwɪntɪŋ] .

"	**The**	**red**	**-**	**haired**	**man**	**approached**	**,**	**squinting**	**.**
"	这	红色的	-	头发	男人	接近	,	眯眼	.

“红头发的男人眯着眼睛走了过来。

" [jeə] ? "
" Yeah ? "
" 是的 ? "

“是的？ ”

" ['rʌs(ə)l] [ʌp] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [gʌn] [fɔːr; fər] [gɑːrθ] . "
" Rustle up a knife and gun for Garth . "
" 沙沙 向上 一个 刀 和 枪 为了 加思 . "

“给加思弄把刀和枪。”

" [tʃek] .
" Check .
" 查看 .

“查看。

" ['pɔːlə] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [gɑːrθ] .
" Paula was staring at Garth .
" 宝拉 曾是 凝视 在 加思 .

宝拉一直盯着加思看。

" [juː; jʊ] [ɪk'spekt] ['trʌb(ə)l] , [dəunt] [juː; jʊ] ? "
" You expect trouble , don't you ? "
" 你 预计 麻烦 , 不 你 ? "

你预料到会有麻烦，对吧?

" [aɪ] [duː] .
" I do .
" 我 做 .

“我愿意。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] .
" She made a gesture .
" 她 制成 一个 手势 .

她做了个手势。

" [ðɪs] [ɔːl] [siːmz] [soʊ] ['piːsf(ə)l] — "
" This all seems so peaceful — "
" 这 全部 似乎 所以 和平 — "

“这里的一切看起来都如此平静——”

" ['lɪs(ə)n] , " [gɑːrθ] [sed] , " [ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrst] [deθ] - [træp] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪstəm] .
" Listen , " Garth said , " the Black Forest is the worst death - trap in the System .
" 听 , " 加思 说 , " 这 黑色的 森林 是 这 最差 死亡 - 陷阱 在 这 系统 .

“听着，”加思说，“黑森林是这个系统中最糟糕的死亡陷阱。”

[hɪəz] [waɪ] .
Here's why .
这里是 为什么 .

原因如下。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] ['plenti] [tʌf] [hɪr] .
The struggle for existence is plenty tough here .
这 斗争 为了 存在 是 很多 艰难的 这里 .

在这里，生存竞争非常激烈。

[bruːt] [streŋθ] ['ɪznt] [ɪ'nʌf] , [nɔːr] [ə'dʒɪləti] .
Brute strength isn't enough , nor agility .
蛮力 力量 不是 足够的 , 也不 敏捷 .

光有蛮力是不够的，敏捷性也不够。

[ə; eɪ] ['taɪgər] [ɔːr] [ə; eɪ] [dɪr] ['wʊdnt] [læst] [lɔːŋ] [hɪr] .
A tiger or a deer wouldn't last long here .
一个 老虎 或者 一个 鹿 不会 最后的 长的 这里 .

老虎或鹿在这里活不了多久。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
In the Forest ,
在 这 森林 ,

在森林里，

[ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fitist] [miːnz] [ðə; ði][plænt][ɔːr]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [kæn; kən][get][ðə; ði][moʊst]
the survival of the fittest means the plant or animal that can get the most
这 生存 的 这 最强 方法 这 植物 或者 动物 那 能 得到 这 最多
[fuːd] .
food .
食物 .

适者生存指的是能够获取最多食物的动植物。

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] .
That sort of thing has been going on here for a million years .
那 种类 的 事物 有 到过 去 在 这里 为了 一个 百万 年 .

这种事在这里已经持续了一百万年了。

[ðə; ði] [biːsts] [dɪ'veləpt] ['suːpər] - [kwɪk] [riː'ækʃənz] .
The beasts developed super - quick reactions .
这 野兽 发达 极好的 - 快的 反应 .

这些野兽进化出了超快的反应速度。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [smel] ['deɪndʒər][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .
They could smell danger a mile away .
他们 可以 闻 危险 一个 英里 离开 .

他们老远就能嗅到危险的气息。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [streŋθ] , [ə'dʒɪlətɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] — [tuː; tə][get] [kloʊz]
So they had to have strength , agility , and something else — to get close
所以 他们 有 到 有 力量 , 敏捷 , 和 某物 别的 — 到 得到 关闭
[tuː; tə][ðer; ðər] [preɪ] .
to their prey .
到 他们的 猎物 .

所以它们必须具备力量、敏捷性以及其他一些能力——才能接近猎物。

" [braʊn] [stɛərd] .
" Brown stared .
" 棕色的 凝视 .

布朗盯着他看。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] .
" Invisibility .
" 隐形 .

“隐形。”

[ɔːr][ɪts] [ɪ'kwɪvələnt] .
Or its equivalent .
或者 它是 相等的 .

或其等效物。

['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [prə'tektɪv] [ˌkʌlə'reɪʃ(ə)n] ?
Ever heard of protective coloration ?
曾经 听到 的 保护的 着色 ?

你听说过保护色吗?

['kæməflɑːʒ] ?
Camouflage ?
伪装 ?

伪装?

[wel] , [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['kæməflɑːʒ] ['ekspɜːrts] [ðæt]
Well , the creatures of the Forest are the most perfect camouflage experts that
出色地 , 这 生物 的 这 森林 是 这 最多 完美的 伪装 专家 那
[ɪg'zɪst] .
exist .
存在 .

森林里的生物是现存最完美的伪装专家。

[ðeɪ] [daʊnt] ['sɪmpli] [trɪk] [jʊr; jər] [aɪz] , ['iːðər] .
They don't simply trick your eyes , either .
他们 不 简单地 诡计 你的 眼睛 , 任何一个 .

它们不仅仅是欺骗你的眼睛。

[ðeɪ] [trɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sensɪz] .
They trick the other senses .
他们 诡计 这 其他 感官 .

它们会欺骗其他感官。

[ɪf] [juː; jʊ] [smel] [pər'fjuːm] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [ɔːr] [juːl] [faɪnd] [jɔːr'self] [ə'sliːp] ,
If you smell perfume , take it easy , or you'll find yourself asleep ,
如果 你 闻 香水 , 拿 它 简单的 , 或者 你会 寻找 你自己 睡着了 ,

如果你闻到香水味，一定要注意安全，否则你会不知不觉睡着的。

[waɪl] [jʊr; jər] ['hɛdz] ['biːɪŋ] [tʃuːd] [ɔːf] [baɪ][ə; eɪ]['lɪzərd] [ðæt] [lʊks] [æz; əz] ['næsti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [smelz]
while your head's being chewed off by a lizard that looks as nasty as it smells
尽管 你的 头部 存在 咀嚼 离开 经过 一个 蜥蜴 那 看起来 作为 可恶的 作为 它 气味
[gʊd] .
good .
好的 .

而你的脑袋正被一只看起来恶心但闻起来很香的蜥蜴啃掉。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [pæθ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] ['sɑːlɪd] , [dəʊnt] [wɔːk] [tuː] [fɑːr][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
If you see a path and it feels solid , don't walk too far on it .
如果 你 看 一个 小路 和 它 感觉 坚硬的 , 不 走 也 远的 在 它 .

如果你看到一条路，感觉很结实，就不要走太远。

[θɪŋz] [hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [pæθ] .
Things have made that path .
事物 有 制成 那 小路 .

事情已经朝着这个方向发展了。

[ə; eɪ] [kɑːr'nɪvərəs] [mɔːs] [ðæt] [fiːlz] [ɪg'zæktli] [laɪk] [smuːð] [dɜːrt] [ˌʌndər'fʊt] — [tɪl] [ðer; ðər][daɪ'dʒestɪv]
A carnivorous moss that feels exactly like smooth dirt underfoot — till their digestive
一个 食肉的 苔藓 那 感觉 确切地 喜欢 光滑的 污垢 脚下 — 直到 他们的 消化
[dʒuːsiz][stɑːrt] ['wɜːrkɪŋ] .
juices start working .
果汁 开始 在职的 .

一种食肉苔藓，踩上去感觉就像光滑的泥土——直到它们的消化液开始起作用。

[ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] [jelɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .
If you hear me yelling your name , take it easy .
如果 你 听到 我 大喊 你的 姓名 , 拿 它 简单的 .

如果你听到我喊你的名字，别紧张。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][bɜːrdz] [laɪk] ['hɑːpiz] [hɪr] [ðæt] ['ɪmɪteɪt] [saʊndz] [ðə; ði] [weɪ] ['pærəts] [duː] .
There are birds like harpies here that imitate sounds the way parrots do .
那里 是 鸟类 喜欢 哈耳庇厄 这里 那 模拟 声音 这 方式 鹦鹉 做 .

这里有一些像鹰身女妖一样的鸟类，它们会像鹦鹉一样模仿声音。

" [gɑːrθs] [grɪn] [wʌz; wəz] [taɪt] .
" Garth's grin was tight .
" 加思的 咧嘴笑 曾是 紧的 .

加思的笑容很僵硬。

" [juːl] [faɪnd] [aʊt] .
" You'll find out .
" 你会 寻找 出去 .

你会知道的。

[ɪts] ['kæməflɑːʒ] ['kærɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [læst] [dɪ'griː] , [fɔːr; fər] [ə'fens] [ænd; ənd] [dɪ'fens] .
It's camouflage carried to the last degree , for offense and defense .
它是 伪装 携带 到 这 最后的 程度 , 为了 罪行 和 防御 .

这是将伪装发挥到了极致，用于进攻和防御。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] ['prɪti] [wel] ; [juː; jʊ] [dəunt] .
I know the Forest pretty well ; you don't .
我 知道 这 森林 漂亮的 出色地 ; 你 不 .

我对这片森林很熟悉；你不熟悉。

[juː; jʊ] ['hævnt] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [sɪksθ] [sens] — [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] — [ðæt] [telz] [juː; jʊ] [wen]
You haven't developed a sort of sixth sense — an instinct — that tells you when
你 还没有 发达 一个 种类 的 第六 感觉 — 一个 本能 — 那 讲述 你 什么时候
['sʌmθɪŋ] [smelz] [bæd] ,
something smells bad ,
某物 气味 坏的 ,

你还没有培养出某种第六感——一种直觉——来告诉你什么时候有东西闻起来不对劲。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪks] - [kɔːrs] ['dɪnər] . "
even though it looks like a six - course dinner . "
甚至 尽管 它 看起来 喜欢 一个 六 - 课程 晚餐 . "

虽然看起来像是一顿六道菜的晚餐。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [sed] .
" All right , " the Captain said .
" 全部 正确的 , " 这 队长 说 .

“好的，”船长说道。

" [ðɪs] [ɪz] [jʊr; jər] ['terətɔːri] , [nɑːt] [maɪn] .
" This is your territory , not mine .
" 这 是 你的 领土 , 不是 矿 .

这是你的地盘，不是我的。

[ɪts] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
It's up to you .
它是 向上 到 你 .

由你决定。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [gɑːrθ] [dɪ'saɪdɪd] ['leɪtər] [æz; əz] [hiː; hi] [led] [ðə; ðɪ] [wei] [θruː] [ðə; ðɪ] [blæk] ['kɑːləmz]
" It was , Garth decided later as he led the way through the black columns
" 它 曾是 , 加思 决定 之后 作为 他 引领 这 方式 通过 这 黑色的 列
[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [triːz] ,
of the trees ,
的 这 树木 ,

“确实如此，”加思后来一边带头穿过黑色的树丛一边这样想着。

['veri] [mʌtʃ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
very much up to him .
非常 很多 向上 到 他 .

这完全取决于他自己。

[braʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [tʌf] , [hɑːrd] ['faɪtərz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði]

Brown	and	the	others	were	tough	,	hard	fighters	,	but	they	didn't	know	the
棕色的	和	这	其他的	是	艰难的	,	难的	战士	,	但	他们	没有	知道	这

['sʌtltiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [hel] - [hoʊl] ,

subtleties	of	this	hell	-	hole	,
微妙之处	的	这	地狱	-	洞	,

布朗和其他人都是强悍的战士，但他们并不了解这个地狱般的地方的种种微妙之处。

[wer] [deθ] ['lɜːkt] ['evriwer] [dɪs'gaɪzd] .

where	death	lurked	everywhere	disguised	.
在哪里	死亡	潜伏	到处	伪装	.

死亡无处不在，伪装得天衣无缝。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [drɪŋk] [frʌm; frəm] ['sæmpsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [les] ['dʒægɪd] ,

He	had	got	a	drink	from	Sampson	and	his	nerves	were	less	jagged	,
他	有	得到	一个	喝	从	桑普森	和	他的	神经	是	较少的	锯齿状	,

他从桑普森那里喝了点东西，神经放松了下来。

[bʌt; bət] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] [stɪl] [gript] [hɪm; ɪm] .

but	physical	exhaustion	still	gripped	him	.
但	身体的	疲惫	仍然	紧握	他	.

但他仍然感到身体极度疲惫。

['hiːd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [skɪdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn]['rɑːt(ə)n][bæd] [ʃeɪp] .

He'd	been	on	the	skids	for	a	long	time	,	and	was	in	rotten	bad	shape	.
他会	到过	在	这	滑行	为了	一个	长的	时间	,	和	曾是	在	烂	坏的	形状	.

他长期以来一直过着潦倒的生活，状况非常糟糕。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][kʊd; kəd] .

But	if	the	girl	could	stand	it	,	he	could	.
但	如果	这	女孩	可以	站立	它	,	他	可以	.

但如果女孩能忍受，他也能忍受。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wɔːrmər][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] ; [ðə; ði] [triːz] [siːmd] [tuː; tə][eks'heɪl] [hiːt] [ænd; ənd] ['mɔɪstʃər]

It	was	warmer	in	the	Forest	;	the	trees	seemed	to	exhale	heat	and	moisture
它	曾是	更温暖	在	这	森林	;	这	树木	似乎	到	呼气	热	和	水分

,

;

,

森林里比较暖和；树木似乎在散发热量和水分。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	there	was	no	snow	on	the	ground	.
和	那里	曾是	不	雪	在	这	地面	.

地面上没有积雪。

[greɪt] ['ebəni] [piləs] [ʌv; əv]['dʒaɪənt] [triːz] , ['raɪzɪŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

Great	ebony	pillars	of	giant	trees	,	rising	hundreds	of	feet	into	the	air	,
伟大的	乌木	柱子	的	巨大的	树木	,	上升	数百	的	脚	进入	这	空气	,

巨大的乌木柱，如同参天巨树，直插数百英尺的高空。

[meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] .

made	the	place	a	labyrinth	.
制成	这	地方	一个	迷宫	.

把那里变成了一个迷宫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'septɪv] ['redɪʃ] ['twaɪlaɪt] [meɪd] ['wɔːkɪŋ] ['dɪfɪkəlt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [gɑːrθs] [treɪnd]

And	the	deceptive	reddish	twilight	made	walking	difficult	,	even	to	Garth's	trained
和	这	欺骗性的	微红	暮	制成	步行	难的	,	甚至	到	加思的	受过训练

['sensɪz] .

senses	.
感官	.

即使对于训练有素的加思来说，昏暗的红色暮色也使行走变得困难。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] , [ðoʊ] .
There **was** **trouble** **,** **though** **.**
那里 曾是 麻烦 , 尽管 .

不过，还是遇到了一些麻烦。

[wen] [ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəsli] - ['kʌlərd] ['bʌtərflaɪ] , [fleɪm] - [red] [ænd; ənd] [gri:n] , ['flʌtəd] [daʊn]
When **a** **gorgeously** **-** **colored** **butterfly** **,** **flame** **-** **red** **and** **green** **,** **fluttered** **down**
什么时候 一个 美极了 - 有色 蝴蝶 , 火焰 - 红色的 和 绿色的 , 飘动 向下
[tɔ:rd] ['pɔ:lə] ,
toward **Paula** **,**
朝向 宝拉 ,

一只色彩艳丽的蝴蝶，火焰般的红色和绿色，翩翩飞向宝拉。

[gɑ:rθ] ['heɪstɪli] [slæpt] [æt; ət][ðə; ði]['ɪnsekt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [li:f] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] .
Garth **hastily** **slapped** **at** **the** **insect** **with** **a** **thick** **leaf** **he** **was** **carrying** **.**
加思 草草 被掌掴 在 这 昆虫 和 一个 厚的 叶子 他 曾是 携带 .

加思慌忙用手里拿着的一片厚叶子拍打那只虫子。

" [wɑ:tʃ] [aʊt][fɔ:r; fər] [ðoʊz] , " [hi:; hi][toʊld][ðə; ði][gɜ:rl] , ['nɑ:dɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [krʌʃt] ['bɑ:di] .
" **Watch** **out** **for** **those** **,** **"** **he** **told** **the** **girl** **,** **nodding** **toward** **the** **crushed** **body** **.**
" 手表 出去 为了 那些 , " 他 讲述 这 女孩 , 点头 朝向 这 碎 身体 .

“小心那些人，”他一边说着，一边朝被压碎的尸体点点头。

" [ðeə(r)] ['pɔɪzənəs] .
" **They're** **poisonous** **.**
" 它们是 有毒 .

它们有毒。

[bæd]['medɪs(ə)n] .
Bad **medicine** **.**
坏的 药品 .

糟糕的医疗。

" [ænd; ənd][wʌns] , [æz; əz] [braʊn] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [si:t] [hɪm'self][ɑ:n][ə; eɪ] ['raʊndɪd] ['greɪɪʃ]
" **And** **once** **,** **as** **Brown** **was** **about** **to** **seat** **himself** **on** **a** **rounded** **grayish**
" 和 一次 , 作为 棕色的 曾是 关于 到 座位 他自己 在 一个 圆润 灰蒙蒙的
['boʊldər] ,
boulder **,**
巨石 ,

“有一次，布朗正要坐到一块圆润的灰色巨石上时，

[gɑ:rθ] [wɜ:rl] [ðə; ði][mæn] [ə'weɪ] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
Garth **whirled** **the** **man** **away** **just** **in** **time** **.**
加思 旋转 这 男人 离开 只是 在 时间 .

加思及时将那人拉开。

[ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] [geɪpt] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fæŋd] ['mændɪb(ə)l] [snæpt] [aʊt] ,
A **hole** **in** **the** **rock** **gaped** **open** **,** **and** **a** **pair** **of** **fanged** **mandibles** **snapped** **out** **,**
一个 洞 在 这 岩石 张开的 打开 , 和 一个 一对 的 带獠牙的 下颚 啪啪 出去 ,

岩石上突然裂开一个洞，一对长着尖牙的颚伸了出来。

['klɪkɪŋ] [tə'geðər] ['vɪʃəsli] .
clicking **together** **viciously** **.**
点击 一起 恶毒地 .

发出恶毒的咔哒声。

[gɑ:rθ] [pʊt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] .
Garth **put** **a** **bullet** **in** **the** **thing** **.**
加思 放 一个 子弹 在 这 事物 .

加思朝那东西开了一枪。

[ˌaɪ ˈtiː] [hiːvd] [ɪtˈself] [ʌp] [ɑːn] [ˈspaɪdəri] [legz] ,

It	heaved	itself	up	on	spidery	legs	,
它	喘息	本身	向上	在	蜘蛛	腿	,

它用蜘蛛般的腿艰难地站了起来，

[rɪˈviːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] " [rɑːk] " [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkærəpeɪs] [ˈkʌvərɪŋ] [æn; ən] [ˈɪnsekt] - [laɪk] [ˈbɑːdi] .

revealing	that	the	"	rock	"	was	a	carapace	covering	an	insect	-	like	body	.
揭示	那	这	"	岩石	"	曾是	一个	甲壳	覆盖	一个	昆虫	-	喜欢	身体	.

揭示出这块“岩石”实际上是覆盖在类似昆虫的身体上的甲壳。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [daɪ] .

And	it	took	a	long	time	to	die	.
和	它	采取	一个	长的	时间	到	死	.

它花了很长时间才死去。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈʌðər] , [ˈsɪmələr] [ˈɪnsɪdənts] .

There	were	other	,	similar	incidents	.
那里	是	其他	,	相似的	事件	.

还发生过其他类似事件。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] [ɪˈfekt] [ɑːn] [ðə; ði] [men] , [ˈiːv(ə)n] [ˈsæmpsən] .

They	had	a	bad	effect	on	the	men	,	even	Sampson	.
他们	有	一个	坏的	影响	在	这	男人	,	甚至	桑普森	.

它们对男人们产生了不良影响，甚至对参孙也不例外。

[ðə; ði] [kruː] [braʊn] [hæd; həd] [pɪkt] [wʌz; wəz] [tʌf] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [blæk] [ˈfɔːrɪst] [wʌz; wəz] [laɪk] [dɪˈstɪld] [ˈpɔɪzn] .

The	crew	Brown	had	picked	was	tough	,	but	the	Black	Forest	was	like	distilled	poison	.
这	全体人员	棕色的	有	挑选	曾是	艰难的	,	但	这	黑色的	森林	曾是	喜欢	蒸馏	毒	.

布朗挑选的船员都很强悍，但黑森林就像蒸馏出来的毒药。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈiziə] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːdʒiŋ] [ˈraɪnoʊ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ˈtræv(ə)l] [θruː] [ðɪs] [ˈebəni] [ˈdʒʌŋg(ə)l] [wer] [ˈsaɪlənt] ,

It	was	easier	to	face	a	charging	rhino	than	to	travel	through	this	ebony	jungle	where	silent	,
它	曾是	更轻松	到	脸	一个	收费	犀牛	比	到	旅行	通过	这	乌木	丛林	在哪里	沉默的	,

与其穿越这片寂静无声的黑色丛林，还不如直面一头冲锋的犀牛来得容易。

[ˈsiːkrət] [deθ] [ˈlɜːkt] [kənˈsiːld] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdaɪəˈbɑːlɪk] [ˌmæskəˈreɪd] .

secret	death	lurked	concealed	,	in	a	diabolic	masquerade	.
秘密	死亡	潜伏	暗	,	在	一个	魔鬼般的	化装舞会	.

死亡的秘密潜伏在恶魔般的伪装之下。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] .

That	was	the	first	day	.
那	曾是	这	第一的	天	.

那是第一天。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [wʌz; wəz] [wɜːrs] .

The	second	was	worse	.
这	第二	曾是	更糟	.

第二次更糟。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [ˈθɪkər] ,

The	trees	were	thicker	,
这	树木	是	较厚	,

树木更茂密了。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][juːz] [məˈʃeti] - [bleɪdz] [tuː; tə] [hjuː] [θruː]

and	sometimes	it	was	necessary	to	use	machete	-	blades	to	hew	through
和	有时	它	曾是	必要的	到	使用	砍刀	-	刀片	到	槎	通过

[ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['ʌndərgroʊθ] .

the	tangled	undergrowth	.
这	纠缠不清	灌木丛	.

有时需要用砍刀砍开茂密的灌木丛。

[əˈnʌðər] [deɪ] — [ænd; ənd] [əˈnʌðər] — [ænd; ənd] [əˈnʌðər] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [kluːz] [ɑːn] ['pɔːləz] ['saɪfər] [mæp] .

Another	day	—	and	another	—	and	another	,	following	the	clues	on	Paula's	cipher	map	.
其他	天	—	和	其他	—	和	其他	,	下列的	这	线索	在	保拉的	密码	地图	.

又一天，又一天，又一天，循着宝拉密码图上的线索。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][fɜːrst] ['gaɪdˌpoʊst] , [ðə; ði] [hɪl] ['hʌnikoʊmd] [wɪð; wɪθ] [keivz] ,

They	found	the	first	guidepost	,	the	hill	honeycombed	with	caves	,
他们	成立	这	第一的	指路牌	,	这	爬坡道	蜂窝状	和	洞穴	,

他们找到了第一个路标，那是一座布满洞穴的山丘。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,

and	from	there	went	on	to	the	east	,
和	从	那里	去	在	到	这	东方	,

然后从那里继续向东走，

['kæmpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rə'viːn] [ðæt] [drɑːpt] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ʌn'plʌmd] ['dɑːrknəs] .

camping	at	the	edge	of	a	ravine	that	dropped	away	into	unplumbed	darkness	.
野营	在	这	边缘	的	一个	峡谷	那	掉落	离开	进入	未安装管道	黑暗	.

在深不见底的峡谷边缘露营。

['kæməflɑːʒ] - [mɔːs] [gruː] [hɪr] , ['lʊkɪŋ] [dɪ'septɪvli] [laɪk] ['sɑːlɪd] [graʊnd] .

Camouflage	-	moss	grew	here	,	looking	deceptively	like	solid	ground	.
伪装	-	苔藓	生长	这里	,	寻找	具有欺骗性的	喜欢	坚硬的	地面	.

这里生长着伪装苔藓，看起来很像坚实的地面。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] ['ventʃərd] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleft] ,

One	of	the	men	ventured	too	close	to	the	edge	of	the	cleft	,
一	的	这	男人	冒险	也	关闭	到	这	边缘	的	这	裂	,

其中一名男子冒险靠近了裂缝边缘，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːs] ['krʌmbld] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , ['drɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːts] — ['twaɪnɪŋ] ,

and	the	moss	crumbled	beneath	him	,	dropping	him	into	a	nest	of	the	roots	—	twining	,
和	这	苔藓	崩溃了	下面	他	,	下降	他	进入	一个	巢	的	这	根	—	缠绕	,

脚下的苔藓崩塌，将他抛入缠绕的根系交织而成的巢穴中。

['raɪðɪŋ] [ˌkænɪbə'lɪstɪk] ['sɜːpənts] [wɪð; wɪθ] ['sʌkər] - [dɪsks] [ðæt] [dræŋk] [blʌd] ['θɜːrstɪli] .

writhing	cannibalistic	serpents	with	sucker	-	disks	that	drank	blood	thirstily	.
扭动	食人族	蛇	和	傻瓜	-	磁盘	那	喝	血	口渴地	.

扭动着身躯、嗜血成性的蛇形生物，它们身上长有吸盘，贪婪地吸食着鲜血。

[ðeɪ] [gɑːt][hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn] [taɪm] , ['lʌkɪli] .

They	got	him	out	in	time	,	luckily	.
他们	得到	他	出去	在	时间	,	幸运的是	.

幸好他们及时把他救了出来。

[bʌt; bət][ðə; ði][menz] [nəːvs] [wɜːr; wər][dʒəultid] .

But	the	men's	nerves	were	jolted	.
但	这	男士	神经	是	猛然一震	.

但男人们的神经都受到了惊吓。

['æftər] [ðæt] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] , ['kɑːnstənt] [ə'lɜːrtnəs] [wʌz; wəz] ['vaɪt(ə)l] .

After	that	,	day	after	day	,	constant	alertness	was	vital	.
后	那	,	天	后	天	,	持续的	警觉	曾是	必不可少的	.

此后，日复一日，保持高度警惕至关重要。

[ðə; ði] ['pɑːrti] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['gʌnz] [ænd; ənd] [naɪvz] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] .

The	party	walked	with	guns	and	knives	in	their	hands	.
这	派对	步行	和	枪支	和	刀具	在	他们的	双手	.

他们一行人手里拿着枪和刀。

[ðer; ðər] ['futsteps] [ræŋ] ['hɑːloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ded] , ['empti] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] . . . .

Their	footsteps	rang	hollow	in	the	dead	,	empty	silence	of	the	Forest	.	.	.	.
他们的	脚步声	响铃	空洞的	在	这	死的	,	空的	沉默	的	这	森林	.	.	.	.

他们的脚步声在死寂空旷的森林中显得空洞无力……

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [gɑːrθs] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] ['wɪldərnəs] [ðæt] [gɑːt] [ðem; ðəm] [θruː]

It	was	only	Garth's	knowledge	of	the	dark	wilderness	that	got	them	through
它	曾是	仅有的	加思的	知识	的	这	黑暗的	荒野	那	得到	他们	通过

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .

to	the	interior	.
到	这	内部的	.

多亏了加思对荒野的了解，他们才得以进入内陆。

['æftər] [ə; eɪ] [wiːk] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [ɪn] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] ['penətreɪtɪd] [bɪ'fɔːr] ,

After	a	week	,	he	was	further	in	than	he	had	ever	penetrated	before	,
后	一个	星期	,	他	曾是	更远	在	比	他	有	曾经	渗透	前	,

一周后，他比以往任何时候都更加深入。

[ɪk'sept] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [kræʃt] [ðə; ði] [er] - [kɑːr] [wɪð; wɪθ] [dɑːk] ['wiləd] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

except	when	he	had	crashed	the	air	-	car	with	Doc	Willard	five	years	ago	.
除了	什么时候	他	有	崩溃了	这	空气	-	车	和	医生	威拉德	五	年	前	.

除了五年前他和威拉德医生一起驾驶飞行汽车坠毁的那次。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['kloʊzər] — ['nɪrər] !

But	they	were	getting	closer	—	nearer	!
但	他们	是	获得	更近	—	更近	!

但他们越来越近了——越来越近了！

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [gɑːrθ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [blæk] ['noʊtbʊk] [ðæt] [maɪt] [hoʊld] [ðə; ði]

More	and	more	often	Garth	remembered	the	black	notebook	that	might	hold	the
更多的	和	更多的	经常	加思	记得	这	黑色的	笔记本	那	可能	抓住	这

[kjʊr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪlvər] [pleɪg] .

cure	for	the	Silver	Plague	.
治愈	为了	这	银	瘟疫	.

加思越来越频繁地想起那本黑色笔记本，里面可能藏着治疗银瘟疫的解药。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['pɔːləz] [goʊl] [wʌz; wəz]

For	some	indefinable	reason	he	had	come	to	feel	that	Paula's	goal	was
为了	一些	无法定义的	原因	他	有	来	到	感觉	那	保拉的	目标	曾是

['ɔːlsoʊ] [hɪz; ɪz] .

also	his	.
还	他的	.

出于某种难以言喻的原因，他开始觉得宝拉的目标也是他的目标。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] .

It	was	logical	enough	.
它	曾是	逻辑	足够的	.

这合乎逻辑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːst] ['treʒər] - [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [reɪs] , ['gɑːrdɪd] ,

They	were	searching	for	a	lost	treasure	-	house	of	the	Ancient	Race	,	guarded	,
他们	是	搜索	为了	一个	丢失的	宝藏	-	房子	的	这	古老的	种族	,	守卫	,

[pər'hæps] , [baɪ][ðə; ðɪ] - .

perhaps	,	by	the	Zarno	.
也许	,	经过	这	-	.

他们正在寻找古代种族遗失的宝库，而这座宝库或许由扎诺人守护着。

[ænd; ənd] [gɑːrθ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] , ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['pɑːrʃ(ə)l] [æm'niːʒə] ,

And	Garth	was	certain	that	,	during	that	period	of	partial	amnesia	,
和	加思	曾是	肯定	那	,	期间	那	时期	的	部分的	健忘症	,

加思确信，在那段部分失忆的时期，

[hiː; hi][ænd; ənd] ['wiləd] [hæd; həd] [bɪn] ['kæptivz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - .

he	and	Willard	had	been	captives	of	the	Zarno	.
他	和	威拉德	有	到过	俘虏	的	这	-	.

他和威拉德曾是扎尔诺号的俘虏。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [drʌgd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] - ['pɔɪzn] [baɪ] [deɪ] ,

He	had	been	drugged	with	the	Noctoli	poison	by	day	,
他	有	到过	吸毒	和	这	-	毒	经过	天	,

他白天被下了诺克托利毒药。

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['weikənd] [ɪn][ə; eɪ] [ber] [sel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] — [ə; eɪ] [sel]

but	at	night	he	had	wakened	in	a	bare	cell	with	his	friend	—	a	cell
但	在	夜晚	他	有	醒来	在	一个	裸	细胞	和	他的	朋友	—	一个	细胞

[wɪð; wɪθ] [wɔːlz] [ʌv; əv]['met(ə)l] ,

with	walls	of	metal	,
和	墙壁	的	金属	,

但夜里他醒来时发现自己和朋友身处一间简陋的牢房里——一间四壁都是金属的牢房。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] .

he	recalled	.
他	召回	.

他回忆道。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['wɪndoʊləs] .

It	had	been	windowless	.
它	有	到过	无窗	.

它原本没有窗户。

['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] [gloʊ] [frʌm; frəm][wʌn]['kɔːrnər] .

Lighted	by	a	faint	glow	from	one	corner	.
照明	经过	一个	头晕的	辉光	从	一	角落	.

角落里透出微弱的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃekt] .

It	checked	.
它	已检查	.

检查过了。

[ə; eɪ]['ruːɪn] , [wʌns] [bɪlt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənts] , [naʊ] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] - .

A	ruin	,	once	built	by	the	Ancients	,	now	inhabited	by	the	Zarno	.
一个	废墟	,	一次	建造	经过	这	古代人	,	现在	有人居住的	经过	这	-	.

一座由古人建造的废墟，现在居住着扎诺人。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [ðæt] ['noʊtbʊk] —

If	he	could	find	that	notebook	—
如果	他	可以	寻找	那	笔记本	—

如果他能找到那本笔记本——

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [stɑːpt] [ðer; ðər] .

He	always	stopped	there	.
他	总是	停止	那里	.

他总是停在那里。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] ['ɔːlsoʊ] [dɪ'skʌvər] — [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv] ['wiləd] , [stretʃt] [ɑːn] [æn; ən]['ɔːltər] .

He	knew	what	he	might	also	discover	—	the	skeleton	of	Willard	,	stretched	on	an	altar	.
他	知道	什么	他	可能	还	发现	—	这	骨骼	的	威拉德	,	拉伸	在	一个	坛	.

他还知道自己可能会发现什么——威拉德的骸骨，被放置在祭坛上。

[ðæt] ['pɪktʃər] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [goʊ][koʊld][ænd; ənd] [taɪt] .

That	picture	always	made	his	stomach	go	cold	and	tight	.
那	图片	总是	制成	他的	胃	去	寒冷的	和	紧的	.

那张照片总是让他感到胃部一阵冰冷紧绷。

[ðæt] [naɪt] [braʊn] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['splɪtɪŋ] ['hedeɪk] .

That	night	Brown	complained	of	a	splitting	headache	.
那	夜晚	棕色的	抱怨	的	一个	分裂	头痛	.

当晚，布朗抱怨头痛欲裂。

[ðeɪ] [kæmpt] [nɪr] [ə; eɪ] [striːm] , [ænd; ənd] [gɑːrθ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['kæptɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bæŋk] , [wɪð; wɪθ]['kænvəs] [peɪlz] .

They	camped	near	a	stream	,	and	Garth	accompanied	the	Captain	down	to	the	bank	,	with	canvas	pails	.
他们	露营	靠近	一个	溪流	,	和	加思	伴随	这	队长	向下	到	这	银行	,	和	帆布	水桶	.

他们在一条小溪附近扎营，加思陪着船长走到河岸边，手里拿着帆布桶。

['dʒuːpɪtər][wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] — [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði][skaɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [red] [laɪt] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] .

Jupiter	was	invisible	—	they	had	not	seen	the	sky	for	a	week	—	but	the	red	light	was	fading	.
木星	曾是	无形的	—	他们	有	不是	已见	这	天空	为了	一个	星期	—	但	这	红色的	光	曾是	褪色	.

木星看不见了——他们已经一个星期没看到天空了——但红光正在逐渐消失。

" [nɑːt] [tuː] [kloʊz] , " [gɑːrθ] ['kɔːʃənd] .

"	Not	too	close	,	"	Garth	cautioned	.
"	不是	也	关闭	,	"	加思	警告	.

“别靠太近，”加思提醒道。

" [let] [ˌem 'iː] [test] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .

"	Let	me	test	it	first	.
"	让	我	测试	它	第一的	.

“让我先测试一下。”

" [braʊn] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Brown	stared	at	him	.
"	棕色的	凝视	在	他	.

布朗盯着他看。

" [wʌt] [naʊ] ?

"	What	now	?
"	什么	现在	?

现在怎么办?

[aɪm] ['getɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [hɪr] .

I'm	getting	to	expect	anything	here	.
我是	获得	到	预计	任何事物	这里	.

我在这里已经见怪不怪了。

" [ðə; ði]['mænz] [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [streɪn] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] .

"	The	man's	expressionless	face	showed	signs	of	strain	and	exhaustion	.
"	这	男人的	面无表情	脸	显示	标志	的	拉紧	和	疲惫	.

“男子面无表情，显露出疲惫和紧张的神情。”

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [nəːvs] , [ə'pærəntli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['gruːəlɪŋ] ['dʒɜːrni] [hæd; həd][toʊld][ɑːn]

He	had	no	nerves	,	apparently	,	but	the	gruelling	journey	had	told	on
他	有	不	神经	,	显然	,	但	这	严罚	旅行	有	讲述	在

[hɪm; ɪm] [ˌnevərðə'les] .

him	nevertheless	.
他	尽管如此	.

他显然没有丝毫紧张，但艰苦的旅程还是让他疲惫不堪。

[gɑːrθ] [juːst] [hɪz; ɪz] [naɪf] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [ə; eɪ] ['sæplɪŋ] .

Garth	used	his	knife	to	cut	down	a	sapling	.
加思	用过的	他的	刀	到	切	向下	一个	树苗	.

加思用刀砍倒了一棵小树苗。

[hiː; hi] [ɪm'peɪld] [ə; eɪ] [liːf] [ɑːn][ɪts] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɪndʒərli]['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtər] .

He	impaled	a	leaf	on	its	point	and	extended	it	gingerly	over	the	dark	water	.
他	刺穿	一个	叶子	在	它是	观点	和	扩展	它	小心翼翼地	超过	这	黑暗的	水	.

他将一片叶子尖尖地插在树干上，小心翼翼地伸到漆黑的水面上。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [fɪʃ] ,

After	a	moment	he	felt	a	shock	like	a	striking	fish	,
后	一个	片刻	他	毛毡	一个	震惊	喜欢	一个	引人注目	鱼	,

片刻之后，他感到一阵剧痛，就像被鱼咬了一下一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [poʊl] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [rentʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .

and	the	pole	was	nearly	wrenched	from	his	hands	.
和	这	极	曾是	几乎	扭动	从	他的	双手	.

他手中的杆子几乎被硬生生地扯了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['resld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['braʊnz] [hændz] [gript] [ðə; ði] ['sæplɪŋ] .

And	he	wrestled	with	it	,	Brown's	hands	gripped	the	sapling	.
和	他	摔跤	和	它	,	布朗的	双手	紧握	这	树苗	.

他与它搏斗起来，布朗的双手紧紧抓住那棵小树苗。

" [wʌt] [ðə; ði]['devə)l] !

"	What	the	devil	!
"	什么	这	魔鬼	!

“这到底是怎么回事！”

[gɑːrθ] — "

Garth	—	"
加思	—	"

加思——

" [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] .

"	Let	it	go	.
"	让	它	去	.

“放手吧。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['testɪŋ] , ['eniweɪ] .

I	was	only	testing	,	anyway	.
我	曾是	仅有的	测试	,	反正	.

我只是在测试而已。

" [ðə; ði] [poʊl] [wʌz; wəz] ['drægd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [θræʃt] [ə'baʊt] ['vaɪələntli] [fɔːr; fər]

"	The	pole	was	dragged	into	the	water	,	where	it	thrashed	about	violently	for
"	这	极	曾是	拖拽	进入	这	水	,	在哪里	它	痛击	关于	暴力	为了

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

a	few	moments	.
一个	很少	时刻	.

“杆子被拖入水中，在水中剧烈挣扎了一会儿。”

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [gɑːrθ] [wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

"	Garth	was	searching	through	the	underbrush	for	something	.
"	加思	曾是	搜索	通过	这	草丛	为了	某物	.

加思正在灌木丛中寻找什么东西。

" ['wɔːtər] - [sneɪks] .

"	Water	-	snakes	.
"	水	-	蛇	.

水蛇。

[bɪg] [wʌnz] — ['pɜːrfɪktli] [træns'pærənt] .

Big	ones	—	perfectly	transparent	.
大的	一个	—	完美	透明的	.

大的——完全透明。

[ðeɪ] [weɪt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['ænɪm(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

They	wait	for	some	animal	to	come	along	and	take	a	drink	.
他们	等待	为了	一些	动物	到	来	沿着	和	拿	一个	喝	.

它们等待着有动物过来喝水。

[ðen] — [bæŋ] !

Then	—	bang	!
然后	—	砰	!

然后——砰!

" [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	He	nodded	.
"	他	点头	.

他点了点头。

" [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .

"	Here	we	are	.
"	这里	我们	是	.

“我们到了。”

[wiːl] [faɪnd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['flaʊərz] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] .

We'll	find	a	lot	of	the	Noctoli	flowers	from	now	on	.
出色地	寻找	一个	很多	的	这	-	花朵	从	现在	在	.

从今以后，我们会发现很多夜来香花。

" [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [bluːm] ['nɪrli] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] [daɪ'æmɪtər] , [wɪð; wɪθ] [liːvz] [ʌv; əv] ['pʌlpi] ,

"	He	brought	out	a	bloom	nearly	a	foot	in	diameter	,	with	leaves	of	pulpy	,
"	他	带来	出去	一个	盛开	几乎	一个	脚	在	直径	,	和	树叶	的	稀烂	,

['glɑːsi] [blæk] ,

glossy	black	,
光滑	黑色的	,

“他开出一朵直径近一英尺的花，叶子多汁，呈亮黑色，

[ə; eɪ] [θɪk] ['paʊdərɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ɪn] [ɪts] [kʌp] .
a **thick** **powdering** **of** **silver** **in** **its** **cup** **.**
一个 厚的 粉末 的 银 在 它是 杯子 .

杯中积聚了一层厚厚的银粉。

" [ðɪs] [ɪz] - , ['kæptɪn] .
" **This** **is** **Noctoli** **,** **Captain** **.**
" 这 是 - , 队长 .

“这位是诺克托利，队长。”

[lʊks] ['hɑːrmləs] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Looks **harmless** **,** **doesn't** **it** **?** **"**
看起来 无害 , 不 它 ? "

看起来无害，不是吗?

" [jeə] .
" **Yeah** **.**
" 是的 .

“是的。

" [braʊn] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
" **Brown** **rubbed** **his** **forehead** **.**
" 棕色的 摩擦 他的 前额 .

布朗揉了揉额头。

" [ðə; ði] ['pɑːlən] ['gɪvz] [juː; jʊ] [æm'niːʒə] ? "
" **The** **pollen** **gives** **you** **amnesia** **?** **"**
" 这 花粉 给予 你 健忘症 ? "

“花粉会让你失忆吗？”

" [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [wen] [ɪts] ['æktɪv] .
" **In** **the** **daytime** **,** **when** **it's** **active** **.**
" 在 这 白天 , 什么时候 它是 积极的 .

“白天，当它活跃的时候。”

[ɪts] [ˌfoʊtoʊ'trɑːpɪk] — [niːdz] [laɪt] .
It's **phototropic** **—** **needs** **light** **.**
它是 向光性 — 需求 光 .

它具有向光性——需要光照。

['dʒuːpɪtər] [kɑːnt] [hæv; həv] [set] [jet] , [soʊ] [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə] [wɜːrk] .
Jupiter **can't** **have** **set** **yet** **,** **so** **this** **ought** **to** **work** **.**
木星 不能 有 放 然而 , 所以 这 应该 到 工作 .

木星还没落山，所以这个方法应该可行。

" [gɑːrθ] [faʊnd] [ə'nʌðər] [poʊl] , [spɪrd] [ðə; ði] ['flaʊər] [ɑːn] [ɪts] [tɪp] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði]
" **Garth** **found** **another** **pole** **,** **speared** **the** **flower** **on** **its** **tip** **,** **and** **extended** **the**
" 加思 成立 其他 极 , 被长矛刺穿 这 花 在 它是 提示 , 和 扩展 这
['blɑːsəm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtər] .
blossom **over** **the** **water** **.**
开花 超过 这 水 .

“加思找到另一根杆子，用杆尖刺穿花朵，然后将花朵伸到水面上。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['sɪlvər] [dʌst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːm] .
He **shook** **the** **silver** **dust** **into** **the** **stream** **.**
他 摇晃 这 银 灰尘 进入 这 溪流 .

他将银粉抖入溪流中。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] [fæst] .
" **It** **works** **fast** **.**
" 它 作品 快速地 .

它起效很快。

[ðə; ði] [sneɪks] [wɪl] [biː; bi] ['perəlaɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

The	snakes	will	be	paralyzed	in	a	few	seconds	.
这	蛇	将要	是	瘫痪	在	一个	很少	秒	.

几秒钟之内，蛇就会麻痹。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] ['kæriz] [ɔːf][ðə; ði]['pɑːlən] , [wiː; wi][dɪp][ʌp][ðə; ði]['wɔːtər][wiː; wi] [niːd] — [ænd; ənd] [ðæts]

The	current	carries	off	the	pollen	,	we	dip	up	the	water	we	need	—	and	that's
这	当前的	携带	离开	这	花粉	,	我们	蘸	向上	这	水	我们	需要	—	和	那就是

[ðæt] .

that	.
那	.

水流带走花粉，我们舀取所需的水——仅此而已。

" ['pɔːlə] [ə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] ['werəli] .

"	Paula	appeared	through	the	bushes	,	glancing	around	warily	.
"	宝拉	出现	通过	这	灌木丛	,	瞥了一眼	大约	谨慎地	.

宝拉从灌木丛中探出头来，警惕地环顾四周。

[ɪn][ðə; ði][læst] [wiːk] ['evriwʌn] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə'lɜːrt]['ɔːlweɪz] .

In	the	last	week	everyone	had	learned	to	be	alert	always	.
在	这	最后的	星期	每个人	有	学习	到	是	警报	总是	.

过去一周，每个人都学会了时刻保持警惕。

[laɪnz] [ʌv; əv] [fə'tiːg] [ʃoʊd] [ɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] .

Lines	of	fatigue	showed	on	her	pale	face	.
线条	的	疲劳	显示	在	她	苍白	脸	.

她苍白的脸上显露出疲惫的痕迹。

[red] - [goʊld] [her] [wʌz; wəz] ['plæstərd] ['dæmpli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

Red	-	gold	hair	was	plastered	damply	on	her	forehead	.
红色的	-	金子	头发	曾是	粉刷过的	潮湿地	在	她	前额	.

红金色的头发湿漉漉地贴在额头上。

" ['kɑːrvər] — "

"	Carver	—	"
"	卡弗	—	"

卡弗——

" [wɒts] [ʌp] ?

"	What's	up	?
"	是什么	向上	?

“这是怎么回事?

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] [gɑːrθ] , " [ðə; ði] [men] .

"	She	glanced	at	Garth	,	"	The	men	.
"	她	瞥了一眼	在	加思	,	"	这	男人	.

她瞥了一眼加思，“那些男人。”

['sæmpsənz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Sampson's	talking	to	them	.
参孙的	说	到	他们	.

桑普森正在和他们说话。

" ['braʊnz] [ræt] - [træp] [maʊθ] [klæmpt] [taɪt] .

"	Brown's	rat	-	trap	mouth	clamped	tight	.
"	布朗的	鼠	-	陷阱	嘴	夹紧	紧的	.

布朗的捕鼠器般的嘴巴紧紧地夹住了。

" [ðæt] [soʊ] ?

"	That	so	?
"	那	所以	?

真是这样吗?

['sæmpsən] [ʃuːts] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː] [mʌtʃ] .

Sampson	**shoots**	**off**	**his**	**mouth**	**too**	**much**	**.**
桑普森	芽	离开	他的	嘴	也	很多	.

桑普森太爱胡说八道了。

[wɒts] [ðə; ði]['æŋg(ə)l] ? "

What's	**the**	**angle**	**?**	**"**
是什么	这	角度	?	"

角度是什么?

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] .

"	**I**	**think**	**they**	**want**	**to**	**go**	**back**	**.**
"	我	思考	他们	想	到	去	后退	.

我认为他们想回去。

" [gɑːrθ] , ['dɪpɪŋ] [ʌp] ['wɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] ['kænvəs] ['bʌkits] , [sed] , " [wiːv] ['oʊnli] [θriː] [mɔːr] [deɪz] [tuː; tə][goʊ] ,

"	**Garth**	**,**	**dipping**	**up**	**water**	**in**	**the**	**canvas**	**buckets**	**,**	**said**	**,**	**"**	**We've**	**only**	**three**	**more**	**days**	**to**	**go**	**,**
"	加思	,	浸渍	向上	水	在	这	帆布	水桶	,	说	,	"	我们已经	仅有的	三	更多的	天	到	去	,

加思一边用帆布桶舀水，一边说："我们只剩下三天时间了。"

[ən'les] [wiː; wi] [rʌn] ['ɪntuː][bæd] ['kʌntri] . "

unless	**we**	**run**	**into**	**bad**	**country**	**.**	**"**
除非	我们	跑步	进入	坏的	国家	.	"

除非我们遇到危险地带。

" [aɪ] [noʊ] .

"	**I**	**know**	**.**
"	我	知道	.

"我知道。

[bʌt; bət] — [ðeə(r)] [ɑːrmd] . "

But	**—**	**they're**	**armed**	**.**	**"**
但	—	它们是	武装	.	"

但是——他们有武器。

" [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə] - [ɪm] , " [braʊn] [sed] ['kwaɪətli] .

"	**I'll**	**talk**	**to**	**'**	**em**	**,**	**"**	**Brown**	**said**	**quietly**	**.**
"	患病的	讲话	到	-	呃	,	"	棕色的	说	悄悄	.

"我会跟他们谈谈，"布朗平静地说。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪlz] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] , ['pɔːlə] [ænd; ənd] [braʊn] ['treɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

He	**lifted**	**two**	**of**	**the**	**pails**	**and**	**started**	**up**	**the**	**path**	**,**	**Paula**	**and**	**Brown**	**trailing**	**him**	**.**
他	抬起	二	的	这	水桶	和	开始	向上	这	小路	,	宝拉	和	棕色的	尾随	他	.

他拎起两个桶，沿着小路走去，宝拉和布朗跟在他身后。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [wer] [kæmp][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

Presently	**they**	**reached**	**the**	**clearing**	**where**	**camp**	**had**	**been**	**made**	**.**
目前	他们	达到	这	清理	在哪里	营	有	到过	制成	.

他们很快就到达了扎营的空地。

[ðə; ði] [men] [wəːnt, weənt] ['kʊkɪŋ] .

The	**men**	**weren't**	**cooking**	**.**
这	男人	不是	烹饪	.

男人们没在做饭。

[ɪn'sted] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ] [nɑːt] [ə'raʊnd] ['sæmpsən] ,
Instead , they were gathered in a knot around Sampson ,
反而 , 他们 是 聚集 在 一个 结 大约 桑普森 ,

相反，他们都围拢在参孙周围。

[huːz] ['bleɪzɪŋ] [red] [her] [stʊd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːkən] .
whose blazing red hair stood up like a beacon .
谁 炽烈 红色的 头发 站立 向上 喜欢 一个 信标 .

她那火红的头发像灯塔一样竖立着。

[braʊn] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
Brown put down his burden and walked toward them .
棕色的 放 向下 他的 负担 和 步行 朝向 他们 .

布朗放下手中的重物，朝他们走去。

[ðeɪ] [broʊk] [ʌp][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] ['skætər] .
They broke up at sight of him , but didn't scatter .
他们 打破 向上 在 视线 的 他 , 但 没有 分散 .

他们一见到他就分道扬镳，但并没有四散逃开。

['sæmpsənz] [hænd] [krept] [ˌɪmpər'septəbli] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]['hoʊlstər] .
Sampson's hand crept imperceptibly toward his holster .
参孙的 手 悄悄地爬 不易察觉地 朝向 他的 枪套 .

桑普森的手悄无声息地伸向他的枪套。

" ['trʌb(ə)l] ?
" Trouble ?
" 麻烦 ?

“麻烦?

" [braʊn] [æskt] .
" Brown asked .
" 棕色的 问 .

布朗问道。

['sæmpsən] [skwɪntid] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Sampson squinted at him .
桑普森 眯着眼 在 他 .

桑普森眯起眼睛打量他。

" [noʊ] ['trʌb(ə)l] .
" No trouble .
" 不 麻烦 .

没问题。

[ɪk'sept] [wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
Except we didn't know the Forest would be as bad as it is . "
除了 我们 没有 知道 这 森林 会 是 作为 坏的 作为 它 是 . "

但我们没想到森林的情况会这么糟糕。

" [soʊ][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] ? "
" So you want to go back ? "
" 所以 你 想 到 去 后退 ? "

所以你想回去?

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [bleɪm] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [ðæt] , " ['sæmpsən] [sed] , ['hʌntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [ˈʃəuldəz] .
" You can't blame us for that , " Sampson said , hunching his heavy shoulders .
" 你 不能 责备 我们 为了 那 , " 桑普森 说 , 弓背 他的 重的 肩膀 .

“你不能因此责怪我们，”桑普森说着，耸了耸他沉重的肩膀。

" [its] ['oʊnli] [dʌm] [lʌk] [ðæts] [kept] [ˌjuː 'es] [ə'laɪv] [soʊ][fɑːr] .
" It's only dumb luck that's kept us alive so far .
" 它是 仅有的 哑的 运气 那就是 保留 我们 活 所以 远的 .

“我们能活到现在，全靠运气。”

[wiː; wi] ['dɪdnt] ['bɑːrgən] [fɔːr; fər] [ðɪs] , ['kæptɪn] . "

We	didn't	bargain	for	this	,	Captain	.	"
我们	没有	便宜货	为了	这	,	队长	.	"

“我们可没料到会是这样，船长。”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] . "

"	I	told	you	what	to	expect	.	"
"	我	讲述	你	什么	到	预计	.	"

“我告诉过你会发生什么。”

" [ɔːl] [juː; jʊ] [sed] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ɪtəd][biː; bi] ['deɪndʒərəs] .

"	All	you	said	was	that	it'd	be	dangerous	.
"	全部	你	说	曾是	那	它会	是	危险的	.

你只说了这很危险。

[nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [nuː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

None	of	us	knew	the	Forest	.
没有任何	的	我们	知道	这	森林	.

我们当中没有人了解这片森林。

[ðoʊz] [dæm] ['blʌdsʌkər] [plænts][ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrst] .

Those	damn	bloodsucker	plants	are	the	worst	.
那些	该死	吸血鬼	植物	是	这	最差	.

那些该死的吸血植物最可怕了。

[ðeɪ] [riːtʃ] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [gai] ['evriwer] [hiː; hi] [tɜːrnz] .

They	reach	out	at	a	guy	everywhere	he	turns	.
他们	抵达	出去	在	一个	盖伊	到处	他	转弯	.

无论他走到哪里，他们都会向他伸出手。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] — [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [θruː] , ['kæptɪn] !

And	the	other	things	—	we	can't	get	through	,	Captain	!
和	这	其他	事物	—	我们	不能	得到	通过	,	队长	!

至于其他的事情——我们无法沟通，船长！

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] [jɔːr'self] ! "

You	ought	to	be	able	to	see	that	yourself	!	"
你	应该	到	是	有能力的	到	看	那	你自己	!	"

你应该自己就能看出来！

" ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [bɪn] [kɪld] [soʊ][fɑːr] . "

"	Nobody's	been	killed	so	far	.	"
"	没有人	到过	被杀	所以	远的	.	"

“目前还没有人死亡。”

" [blaɪnd] [lʌk] .

"	Blind	luck	.
"	瞎的	运气	.

纯粹的运气。

[ænd; ənd] [gɑːrθ] , [tuː] .

And	Garth	,	too	.
和	加思	,	也	.

还有加思。

[hiː; hi] [noʊz] [ðɪs] ['kʌntri] .

He	knows	this	country	.
他	知道	这	国家	.

他了解这个国家。

[ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] , [wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['læstɪd] [ə; eɪ] [deɪ] . "

If	we	didn't	have	him	,	we	wouldn't	have	lasted	a	day	.	"
如果	我们	没有	有	他	,	我们	不会	有	持续	一个	天	.	"

如果没有他，我们一天都撑不下去。

" [wiːv] [gɑːt][hɪm; ɪm] , " [braʊn] [sed] ['krɪspli] .
" We've got him , " Brown said crisply .
" 我们已经 得到 他 , " 棕色的 说 清脆地 .

“我们抓到他了，”布朗干脆利落地说道。

" [soʊ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .
" So we're going on .
" 所以 是 去 在 .

“所以我们继续前进。”

['oʊnli] [θriː] [mɔːr] [deɪz] , ['enihaʊ] .
Only three more days , anyhow .
仅有的 三 更多的 天 , 无论如何 .

反正只剩三天了。

[ðæts] [ɪ'nʌf] .
That's enough .
那就是 足够的 .

够了。

[stɑːrt] ['kʊkɪŋ] [jʊr; jər]['ræʃnz; 'reɪʃnz] .
Start cooking your rations .
开始 烹饪 你的 口粮 .

开始烹煮你的口粮。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] ['sæmpsən] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
" He turned his back on Sampson and walked away .
" 他 转向 他的 后退 在 桑普森 和 步行 离开 .

他背过身去，转身离开了。

[ðə; ði] [red] - ['herd] ['dʒaɪənt]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['skaʊlɪŋ] .
The red - haired giant hesitated , scowling .
这 红色的 - 头发 巨大的 犹豫了一下 , 皱眉 .

红发巨人犹豫了一下，皱起了眉头。

['faɪnəli] [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .
Finally he shrugged and glanced around at the others .
最后 他 耸了耸肩 和 瞥了一眼 大约 在 这 其他的 .

最后他耸了耸肩，环顾四周其他人。

[ðæt] [broʊk] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] .
That broke the tension .
那 打破 这 紧张 .

这缓解了紧张气氛。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði][men] ['skætərd] [tuː; tə] [prɪ'per] [fuːd] .
One by one the men scattered to prepare food .
一 经过 一 这 男人 疏散 到 准备 食物 .

男人们陆续分散开来准备食物。

['oʊnli] [gɑːrθ] [wʌz; wəz] [naːd] [baɪ][ə; eɪ] [pər'sɪstənt] , [diːp] - ['ruːtɪd] [fɪr] .
Only Garth was gnawed by a persistent , deep - rooted fear .
仅有的 加思 曾是 被啃咬 经过 一个 执着的 , 深的 - 根 害怕 .

只有加思一直被一种挥之不去的、根深蒂固的恐惧所折磨。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] .
He didn't admit it , even to himself .
他 没有 承认 它 , 甚至 到 他自己 .

他甚至对自己都没有承认这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɑːtʃt] [braʊn] ['kloʊsli] [ðæt] [naɪt] ,
But he watched Brown closely that night ,
但 他 观看 棕色的 密切 那 夜晚 ,

但那天晚上他密切关注着布朗。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ˌʌn'pækt] [hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] [kɪt] [ænd; ənd] ['kerfəli] [sə:tʃt] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]

and	finally	unpacked	his	medical	kit	and	carefully	searched	it	for
和	最后	拆开包装	他的	医疗的	成套工具	和	小心	搜索	它	为了

['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] [nu:] ['wɔznt] [ðer; ðər] .

something	he	knew	wasn't	there	.
某物	他	知道	不是	那里	.

最后，他打开医疗箱，仔细地翻找着，想找找他明知并不存在的东西。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['dredɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

He	was	dreading	the	next	morning	.
他	曾是	恐惧	这	下一个	早晨	.

他很害怕第二天早上到来。

[vi:]

V
V

V

[sloʊ] ['redɪʃ] [dɑ:n] ['braɪtnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

Slow	reddish	dawn	brightened	over	the	Forest	.
慢的	微红	黎明	明亮	超过	这	森林	.

黎明时分，微微泛红的晨曦照亮了森林。

[gɑ:rθ] [felt] ['sʌmwʌn] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Garth	felt	someone	shaking	him	.
加思	毛毡	某人	摇晃	他	.

加思感觉有人在摇晃他。

[hi:; hi] [grʌntid] , [stɜ:rd] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [si:] ['pɔ:ləz] [waɪt] [feɪs] , [ænd; ənd] ,

He	grunted	,	stirred	,	and	opened	his	eyes	to	see	Paula's	white	face	,	and	,
他	哼哼	,	搅拌	,	和	打开	他的	眼睛	到	看	保拉的	白色的	脸	,	和	,

[bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] , ['sæmpsən] .

behind	her	,	Sampson	.
在后面	她	,	桑普森	.

他哼了一声，动了动，睁开眼睛，看到了宝拉苍白的脸，在她身后是桑普森。

" [jeə] .

"	Yeah	.
"	是的	.

“是的。

[wɒts] [rɔ:ŋ] ?

What's	wrong	?
是什么	错误的	?

怎么了?

" [hi:; hi] ['skræmbld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blæŋkits] , ['blɪŋkɪŋ] .

"	He	scrambled	out	of	his	blankets	,	blinking	.
"	他	打乱	出去	的	他的	毯子	,	眨眼	.

他从毯子里爬出来，眨着眼睛。

[ðə; ði][gɜ:rl] , [peɪl] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps] , ['pɔɪntɪd] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [rɪ'kʌmbənt] ['fɪgjər] .

The	girl	,	pale	to	the	lips	,	pointed	toward	a	recumbent	figure	.
这	女孩	,	苍白	到	这	嘴唇	,	尖	朝向	一个	卧式	数字	.

女孩脸色苍白，指着一个躺着的人影。

" ['kɑ:rvər] .

"	Carver	.
"	卡弗	.

卡弗。

['kæptɪn] [braʊn] .
Captain Brown .
队长 棕色的 .

布朗船长。

['hiːz] — [aɪ][dəunt] [noʊ] !
He's — I don't know !
他是 — 我 不 知道 !

他——我不知道!

" ['sæmpsən] [sed] ['grʌfli] , " [lʊks] [laɪk] ['hiːz] [ded] .
" Sampson said gruffly , " Looks like he's dead .
" 桑普森 说 粗声粗气地 , " 看起来 喜欢 他是 死的 .

桑普森粗声粗气地说："看来他死了。"

[ðə; ði][men] [ɑːn] [gɑːrd] ['duːti] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [muːv] [wʌns] [ɔːl] [naɪt] .
The men on guard duty said he didn't move once all night .
这 男人 在 警卫 责任 说 他 没有 移动 一次 全部 夜晚 .

值班的士兵说他整晚一动不动。

" ['aɪsi]['bændz] [kən'strɪktɪd] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊnd] [gɑːrθs] [hɑːrt] .
" Icy bands constricted suddenly around Garth's heart .
" 冰 乐队 收缩 突然 大约 加思的 心 .

"冰冷的带子突然紧紧地勒住了加思的心脏。"

[wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [kɪt] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [braʊn] .
Without answering he got his kit and went over to examine Brown .
没有 回答 他 得到 他的 成套工具 和 去 超过 到 检查 棕色的 .

他没有回答，而是拿上工具包走过去检查布朗。

[ðə; ði][mæn] [leɪ] ['moʊʃnləs] , [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] ['nɔːrm(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [diːp] [flʌʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊn] [tʃiːks] .
The man lay motionless , his breathing normal , but a deep flush on his brown cheeks .
这 男人 躺 静止不动 , 他的 呼吸 普通的 , 但 一个 深的 冲洗 在 他的 棕色的 脸颊 .

男子一动不动地躺着，呼吸正常，但棕色的双颊泛起了深深的红晕。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [pleɪg] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" It isn't the Plague , is it ?
" 它 不是 这 瘟疫 , 是 它 ?

"这不是瘟疫吧？"

" ['sæmpsən] [æskt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [nɑːt] [kwaɪt] ['ʌndər] [kən'troʊl] .
" Sampson asked , his voice not quite under control .
" 桑普森 问 , 他的 嗓音 不是 相当 在下面 控制 .

"桑普森问道，他的声音有些颤抖。"

[gɑːrθ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Garth shook his head .
加思 摇晃 他的 头 .

加思摇了摇头。

" [hel] , [noʊ] !
" Hell , no !
" 地狱 , 不 !

"绝对不行！"

[its] — " [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
It's — " He hesitated .
它是 — " 他 犹豫了一下 .

"是——"他犹豫了一下。

['pɔːlə] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Paula caught his arm .
宝拉 捕捉 他的 手臂 .

宝拉抓住了他的胳膊。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[sʌm; səm]['ɪnsekt] ['pɔɪznd] [hɪm; ɪm] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bʌtərflaɪ] - [θɪŋz] ?
Some insect poisoned him — one of those butterfly - things ?
一些 昆虫 中毒 他 — 一 的 那些 蝴蝶 - 事物 ?

他被某种昆虫毒死了——是那种蝴蝶之类的昆虫吗?

" [gɑːrθ] ['kerfəli] [riː'pækt] [hɪz; ɪz] [kɪt] .
" Garth carefully repacked his kit .
" 加思 小心 重新包装 他的 成套工具 .

加思小心翼翼地重新打包了他的装备。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [ʌp] .
He didn't look up .
他 没有 看 向上 .

他没有抬头。

" ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['pɑːlən] .
" He's got a dose of the Noctoli pollen .
" 他是 得到 一个 剂量 的 这 - 花粉 .

“他中了诺克托利花粉的毒。”

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[its] [nɑːt]['feɪt(ə)l] .
It's not fatal .
它是 不是 致命的 .

这并非致命的。

['hiːl] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['æftər][hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ɔːr]['æftər][hiː; hi] [bɪldz] [ʌp] [ɪ'mjuːnəti] .
He'll come out of it after he leaves the Forest , or after he builds up immunity .
地狱 来 出去 的 它 后 他 树叶 这 森林 , 或者 后 他 建造 向上 免疫 .
"
"
"

他离开森林后，或者等他产生免疫力后，就会痊愈。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [ðæt] [teɪk] ? "
" How long would that take ? "
" 如何 长的 会 那 拿 ? "

“那需要多长时间？”

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [mɔːr] .
" A month or more .
" 一个 月 或者 更多的 .

一个月或更久。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不朽者的墓穴之城(Crypt-City of the Deathless One)
第4/6页

" [gɑːrθ] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] [ə'pærəntli] ['sliːpɪŋ] [mæn] .
" Garth bent over the apparently sleeping man .
" 加思 弯曲 超过 这 显然 睡眠 男人 .

加思弯下腰，看着那个看似睡着的男人。

" [get] [ʌp] , [braʊn] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn'sɪstəntli] .
" Get up , Brown , " he said insistently .
" 得到 向上 , 棕色的 , " 他 说 坚持不懈 .

“起来，布朗，”他坚持道。

" [hɪr] [ˌem 'iː] ?
" Hear me ?
" 听到 我 ?

“听见我说话了吗？”

[get] [ʌp] ?
Get up ?
得到 向上 ?

起床?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [stɜːrd] .
" The Captain stirred .
" 这 队长 搅拌 .

船长动了动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] , [blæŋk] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːɪŋ] .
His eyes opened , blank and unseeing .
他的 眼睛 打开 , 空白的 和 看不见 .

他睁开双眼，却茫然无措。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [roʊz] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'hed] .
He drew himself from his blankets and rose , looking straight ahead .
他 画 他自己 从 他的 毯子 和 玫瑰 , 寻找 直的 前方 .

他从毯子里挣脱出来，站起身，目不斜视地望着前方。

['pɔːlə] [ʃræŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gæsp] .
Paula shrank back with a little gasp .
宝拉 缩小 后退 和 一个 小的 喘气 .

宝拉倒吸一口凉气，向后缩了缩。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
There was a flurry of movement among the men in the background .
那里 曾是 一个 阵雪 的 移动 之中 这 男人 在 这 背景 .

背景中的男人们一阵骚动。

" ['hiːl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [tə'naɪt] .
" He'll be all right tonight .
" 地狱 是 全部 正确的 今晚 .

他今晚会没事的。

[ðə; ði] ['pɔɪzn] ['oʊnli] [wɜːrks] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] — [aɪv] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] . "
The poison only works in the daytime — I've told you that . "
这 毒 仅有的 作品 在 这 白天 — 我已经 讲述 你 那 . "

这种毒药只在白天有效——我跟你说过。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [mɑːrtʃ] [æt; ət] [naɪt] , " ['pɔːlə] [sed] .

"	We	can't	march	at	night	,	"	Paula	said	.
"	我们	不能	行进	在	夜晚	,	"	宝拉	说	.

“我们不能在晚上游行，”保拉说。

" [nɑːt] — [hɪr] ! "

"	Not	—	here	!	"
"	不是	—	这里	!	"

“不——在这里！”

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

It's	impossible	.
它是	不可能的	.

这不可能。

['aʊər; ɑːr] [laɪts] [wʊd] [ə'trækt] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] — [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .

Our	lights	would	attract	the	butterflies	—	and	plenty	of	other	things	.
我们的	灯	会	吸引	这	蝴蝶	—	和	很多	的	其他	事物	.

我们的灯光会吸引蝴蝶——以及其他许多生物。

" ['sæmpsən] [wɜːrl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Sampson	whirled	on	the	others	.
"	桑普森	旋转	在	这	其他的	.

参孙向其他人猛扑过去。

" [pæk] [jʊr; jər] [ɪ'kwɪpmənt] !

"	Pack	your	equipment	!
"	盒	你的	设备	!

收拾好你的装备！

[wɪə(r)] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , [fæst] !

We're	getting	out	of	here	,	fast	!
是	获得	出去	的	这里	,	快速地	!

我们要赶紧离开这里！

" [ðeɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

"	They	hurried	to	obey	.
"	他们	慌忙	到	服从	.

他们赶紧服从。

['pɔːlə] [gɑːt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['sæmpsən] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [stɑːpt] , ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Paula	got	in	front	of	Sampson	as	he	turned	,	and	the	giant	stopped	,	blinking	at	her	.
宝拉	得到	在	正面	的	桑普森	作为	他	转向	,	和	这	巨大的	停止	,	眨眼	在	她	.

桑普森转身时，宝拉挡在了他前面，巨人停了下来，眨着眼睛看着她。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [liːv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪr] , ['sæmpsən] . "

"	You	can't	leave	the	Captain	here	,	Sampson	.	"
"	你	不能	离开	这	队长	这里	,	桑普森	.	"

“你不能把船长留在这里，桑普森。”

" [wiːl] ['kæri] [hɪm; ɪm] , [ðen] .

"	We'll	carry	him	,	then	.
"	出色地	携带	他	,	然后	.

“那我们就把他抬走。”

[bʌt; bət] [wɪə(r)] ['getɪŋ] [aʊt] .
But we're getting out .
但 是 获得 出去 .

但我们正在离开。

" [gɑːrθ] [muːvd] [tuː; tə] ['pɔːləz] [saɪd] .
" Garth moved to Paula's side .
" 加思 已搬 到 保拉的 边 .

加思走到宝拉身边。

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [niːd] [ə; eɪ] ['lɪtər] .
" You won't need a litter .
" 你 惯于 需要 一个 垃圾 .

你不需要婴儿床。

[hiː; hi] [kæn; kən] [wɔːk] .
He can walk .
他 能 走 .

他能走路了。

- ['pɔɪzn] [wɜːrks] [laɪk] ['hɪpnətɪzəm] .
Noctoli poison works like hypnotism .
- 毒 作品 喜欢 催眠术 .

夜光毒药的作用原理类似于催眠术。

[jʊə(r)] ['semi] - ['kɑːnʃəs] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['wɪlz] [ɪn] [ə'beɪəns] .
You're semi - conscious , but your will's in abeyance .
你是 半 - 有意识的 , 但 你的 遗嘱 在 中止 .

你处于半意识状态，但意志处于停滞状态。

[ɪf] ['eniwʌn] [telz] [braʊn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] , ['hiːl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
If anyone tells Brown to follow us , he'll do it .
如果 任何人 讲述 棕色的 到 跟随 我们 , 地狱 做 它 .

如果有人让布朗跟着我们，他就会照做。

" ['pɔːlə] [wʌz; wəz] ['baɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪp] .
" Paula was biting her lip .
" 宝拉 曾是 咬 她 唇 .

宝拉咬着嘴唇。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] [bæk] [naʊ] .
" We can't go back now .
" 我们 不能 去 后退 现在 .

“我们现在已经回不去了。”

[wiːv] ['oʊnli] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [goʊ] . "
We've only three days to go . "
我们已经 仅有的 三 天 到 去 . "

只剩三天了。

" [lʊk] , " ['sæmpsən] [sed] ['grɪmli] , " [waɪ] [ɪn] [hel] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] ?
" Look , " Sampson said grimly , " why in hell should we commit suicide ?
" 看 , " 桑普森 说 阴沉地 , " 为什么 在 地狱 应该 我们 犯罪 自杀 ?

“听着，”桑普森阴沉地说，“我们到底为什么要自杀呢？”

[sə'poʊz] [wiː; wi] [hed] [ɑːn] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .
Suppose we head on for three days .
认为 我们 头 在 为了 三 天 .

假设我们出发三天。

[wiː; wi] [riːtʃ] [ðɪs] [lɔːst] ['sɪti] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
We reach this lost city of yours , or whatever it is .
我们 抵达 这 丢失的 城市 的 你的 , 或者 任何 它 是 .

我们到达了你所说的这座失落之城，或者不管它叫什么。

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] .
We're in the middle of the Black Forest .
是 在 这 中间 的 这 黑色的 森林 .

我们身处黑森林的中心地带。

[ə'nʌðər] [ˌθɜːr'tiːn] [deɪz] [tuː; tə] [get] [aʊt] !
Another thirteen days to get out !
其他 十三 天 到 得到 出去 !

还有十三天就能出去了!

[its] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gæmb(ə)l] .
It's too much of a gamble .
它是 也 很多 的 一个 赌博 .

风险太大了。

[wɪə(r)] ['liːvɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ɔːr] [steɪ] [hɪr] — [suːt] [jɔːr'self] !
We're leaving now , and you can come along or stay here — suit yourself !
是 离开 现在 , 和 你 能 来 沿着 或者 停留 这里 — 套装 你自己 !

我们现在要走了，你可以跟我们一起走，也可以留在这里——随你便!

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" He turned away .
" 他 转向 离开 .

他转过身去。

[left] [ə'loʊn] , ['pɔːlə] [lʊkt] ['helpləsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['moʊʃnləs] , ['sterɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [braʊn]
Left alone , Paula looked helplessly from the motionless , staring figure of Brown
左边 独自的 , 宝拉 看起来 无助地 从 这 静止不动 , 凝视 数字 的 棕色的
[tuː; tə] [gɑːrθ] .
to Garth .
到 加思 .

独自一人时，宝拉无助地看着一动不动、目光呆滞的布朗，又看看加思。

" ['kɑːrvər] !
" Carver !
" 卡弗 !

卡弗!

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [muːv] .
" He didn't move .
" 他 没有 移动 .

他一动不动。

[gɑːrθ] [grɪnd] ['raɪli] .
Garth grinned wryly .
加思 咧嘴一笑 略带讽刺地 .

加思露出了苦笑。

" ['hiːl] [ə'beɪ] [kə'mændz] , [ðæts] [ɔːl] .
" He'll obey commands , that's all .
" 地狱 服从 命令 , 那就是 全部 .

“他会服从命令，仅此而已。”

[hiː; hi][wəʊnt] [weɪk] [ʌp] [tɪl] [tə'naɪt] .
He won't wake up till tonight .
他 惯于 唤醒 向上 直到 今晚 .

他今晚才会醒来。

" ['pɔːlə] [klentʃt] [hɜːr; hər][hændz] .
" Paula clenched her hands .
" 宝拉 紧握 她 双手 .

宝拉紧紧握住了双手。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] !
" We've got to go on !
" 我们已经 得到 到 去 在 !

我们必须继续前进!

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] !
We've got to !
我们已经 得到 到 !

我们必须这么做!

[ɪf] [wiː; wi][goʊ] [bæk] [naʊ] — "
If we go back now — "
如果 我们 去 后退 现在 — "

如果我们现在回到过去——”

" [kə'mændər] ['bensn] [wɪl] [klæp][juː 'es][ɪn][ðə; ði][brɪg] , [eɪ] ?
" Commander Benson will clap us in the brig , eh ?
" 指挥官 本森 将要 拍 我们 在 这 布里格 , 嗯 ?

“本森指挥官会在禁闭室里狠狠地教训我们，是吧？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['æŋgrəli] .
" She looked at him angrily .
" 她 看起来 在 他 愤怒地 .

她怒视着他。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['oʊnli] [ðæt] .
" It isn't only that .
" 它 不是 仅有的 那 .

不仅如此。

[wiːd] [luːz] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] .
We'd lose our chance .
我们会 失去 我们的 机会 .

我们会错失良机。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , [gɑːrθ] — [wɪə(r)]['æftər][ðə; ði] ['paʊər] - [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] .
You were right , Garth — we're after the power - source of the Ancients .
你 是 正确的 , 加思 — 是 后 这 力量 - 来源 的 这 古代人 .

你说得对，加思——我们正在寻找远古种族的能量源。

[ðə; ði] ['siːkrəts] ['hɪd(ə)n] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] .
The secret's hidden here , in the Black Forest .
这 秘密的 隐 这里 , 在 这 黑色的 森林 .

秘密就藏在这里，在黑森林里。

[ðæt] ['saɪfər] [frʌm; frəm] - [pruːvd] [ðæt] — [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['eniweɪ] .
That cipher from Chahnn proved that — to me , anyway .
那 密码 从 - 已证实 那 — 到 我 , 反正 .

查恩提供的密码证明了这一点——至少对我来说是这样。

[ɜːrθ] [niːdz] ['paʊər] , [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .
Earth needs power , more than you can imagine .
地球 需求 力量 , 更多的 比 你 能 想象 .

地球需要能源，比你想象的还要多。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɪl] [kə'læps] — [suːn] , [tuː] . "
Without it , civilization will collapse — soon , too . "
没有 它 , 文明 将要 坍塌 — 很快 , 也 . "

如果没有它，文明将会崩溃——而且很快就会崩溃。

" [sə'poʊz] [wiː; wi][goʊ][ɑːn] , " [gɑːrθ] [sed] ['sloʊli] .
" Suppose we go on , " Garth said slowly .
" 认为 我们 去 在 , " 加思 说 缓慢地 .

“假设我们继续下去，”加思缓缓说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ,
" I didn't tell you this ,
" 我 没有 告诉 你 这 ,

我没告诉过你这件事，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [hɪt] [braʊn] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ][ˌæntɪ'tɑːksɪn][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld]
but the reason the poison hit Brown was because my antitoxin was too old
但 这 原因 这 毒 打 棕色的 曾是 因为 我的 抗毒素 曾是 也 老的
.
:
.

但布朗中毒的原因是我的解毒剂过期了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [doʊs] , [tuː] .
He had a short dose , too .
他 有 一个 短的 剂量 , 也 .

他也只服用了很短剂量。

[ðə; ði] ['ʌðər] [men] — [wel] , [ðeɪl] [goʊ] ['ʌndər] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] .
The other men — well , they'll go under themselves in a day or so .
这 其他 男人 — 出色地 , 他们会 去 在下面 他们自己 在 一个 天 或者 所以 .

至于其他人——他们过不了多久就会自食其果。

[juː; jʊ] , [tuː] .
You , too .
你 , 也 .

你也是。

" [bluː] ['smʌdʒɪz] [ʃoʊd] ['ʌndər] [ðə; ði]['gɜːlz] [aɪz] .
" Blue smudges showed under the girl's eyes .
" 蓝色的 污迹 显示 在下面 这 女孩们 眼睛 .

女孩眼下有蓝色的污渍。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Oh , " she said after a moment .
" 哦 , " 她 说 后 一个 片刻 .

“哦，”她过了一会儿说道。

" [soʊ] [its] [laɪk] [ðæt] . "
" So it's like that . "
" 所以 它是 喜欢 那 . "

“原来是这样。”

" [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] .
" Just like that .
" 只是 喜欢 那 .

就这样。

" ['pɔːləz] ['stʌbərn] [tʃɪn] ['tɪltɪd] [ʌp] .
" Paula's stubborn chin tilted up .
" 保拉的 固执的 下巴 斜 向上 .

宝拉倔强地抬起下巴。

" [aɪ][dəunt] [ker] — [ðeəz; ðəz] [stɪl] [ə; eɪ] [wei] .
" I don't care — there's still a way .
" 我 不 关心 — 有 仍然 一个 方式 .

“我不在乎——还有办法。”

[wiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [æt; ət] [naɪt] , [juː; jʊ] [sed] .
We'll be all right at night , you said .
出色地 是 全部 正确的 在 夜晚 , 你 说 .

你说，我们晚上会没事的。

[wel] , [wiːl] [duː]['aʊər; ɑːr] ['trævlɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [baɪ] [naɪt] . "
Well , we'll do our traveling and fighting by night . "
出色地 , 出色地 做 我们的 旅行 和 斗争 经过 夜晚 . "

“那我们就夜间行军和战斗吧。”

" ['faɪtɪŋ] ? "
" Fighting ? "
" 斗争 ? "

“斗争？ ”

" [ðə; ði] - .
" The Zarno .
" 这 - .

“扎诺。”

[gɑːrθ] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmhaʊ] .
Garth , we've got to do it , somehow .
加思 , 我们已经 得到 到 做 它 , 不知何故 .

加思，我们必须想办法做到。

[wʌns] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] ['paʊər] - [sɔːrs] , [wiː; wi][kæn; kən][juːz][ˌaɪ 'tiː] !
Once we find that power - source , we can use it !
一次 我们 寻找 那 力量 - 来源 , 我们 能 使用 它 !

一旦找到能源，我们就可以使用它了！

['ðɛrəl] [biː; bi] ['wɛpənz] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [left] , [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
There'll be weapons the Ancients left , I'm sure of it .
将会 是 武器 这 古代人 左边 , 我是 当然 的 它 .

我确信，古代人会留下一些武器。

[ðə; ði]['mjʊrəlz][æt; ət] - [ʃoʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɛpənz] , [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kɑːŋkər]
The murals at Chahnn showed they had weapons , strong enough to conquer
这 壁画 在 - 显示 他们 有 武器 , 强的 足够的 到 征服
[ðə; ði] - .
the Zarno .
这 - .

查恩的壁画显示他们拥有足以征服扎尔诺的武器。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get] [ðoʊz] — "
If we can get those — "
如果 我们 能 得到 那些 — "

如果我们能得到那些——”

" [jʊə(r)] ['kreɪzi] , " [gɑːrθ] [sed] .
" You're crazy , " Garth said .
" 你是 疯狂的 , " 加思 说 .

“你疯了，”加思说。

" [pleɪn] ['kreɪzi] .
" Plain crazy .
" 清楚的 疯狂的 .

简直疯了。

[wʌt] [ðə; ði] [hel] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
What the hell do you expect me to do about it ?
什么 这 地狱 做 你 预计 我 到 做 关于 它 ?

你到底想让我怎么办?

['sæmpsən] [wʊd] [nɑːk] [maɪ] [blɑːk] [ɔːf] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [stɑːp] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

Sampson	**would**	**knock**	**my**	**block**	**off**	**if**	**I**	**tried**	**to**	**stop**	**him**	**now**	**.**
桑普森	会	敲	我的	堵塞	离开	如果	我	尝试	到	停止	他	现在	.

如果我现在试图阻止他，桑普森会把我打得鼻青脸肿。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] : [wɪə(r)] ['luːzɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði]

"	**But**	**he**	**was**	**thinking**	**:**	**we're**	**losing**	**more**	**than**	**a**	**chance**	**to**	**find**	**the**
"	但	他	曾是	思维	:	是	输	更多的	比	一个	机会	到	寻找	这

['eɪnʃənts] ['paʊər] - [sɔːrs] .

Ancient's	**power**	**-**	**source**	**.**
古代的	力量	-	来源	.

但他当时想的是：我们失去的不仅仅是找到远古力量源泉的机会。

[aɪm] ['luːzɪŋ] [maɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [kjʊr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪlvər] [pleɪg] .

I'm	**losing**	**my**	**chance**	**to**	**find**	**the**	**cure**	**for**	**the**	**Silver**	**Plague**	**.**
我是	输	我的	机会	到	寻找	这	治愈	为了	这	银	瘟疫	.

我正在失去找到银瘟疫解药的机会。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['stʌbərnli] .

"	**No**	**,**	**"**	**he**	**said**	**stubbornly**	**.**
"	不	,	"	他	说	固执地	.

“不，”他固执地说。

['pɔːləz] [lɪp] [kɜːrld] .

Paula's	**lip**	**curled**	**.**
保拉的	唇	卷曲	.

宝拉的嘴角撇了撇。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [help] .

"	**I**	**should**	**have**	**known**	**better**	**than**	**to**	**ask**	**you**	**for**	**help**	**.**
"	我	应该	有	已知	更好的	比	到	问	你	为了	帮助	.

我真不该向你求助。

[aɪl] ['hænd(ə)l] [ðɪs] [maɪ'self] .

I'll	**handle**	**this**	**myself**	**.**
患病的	处理	这	我	.

我会亲自处理这件事。

" [ʃiː; ʃi] [ʌn'hoʊlstərd] [hɜːr; hər] [gʌn] .

"	**She**	**unholstered**	**her**	**gun**	**.**
"	她	拔出枪套	她	枪	.

她拔出了枪。

[gɑːrθ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

Garth	**looked**	**at**	**her**	**.**
加思	看起来	在	她	.

加思看着她。

[ʃiːd] [feɪl] .

She'd	**fail**	**.**
棚	失败	.

她会失败的。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['hænd(ə)l] [ðiːz] [ten] [hɑːrd] - [ʃeld] ['faɪtərz] , ['hedɪd] [baɪ] ['sæmpsən] .

She	**couldn't**	**handle**	**these**	**ten**	**hard**	**-**	**shelled**	**fighters**	**,**	**headed**	**by**	**Sampson**	**.**
她	不能	处理	这些	十	难的	-	带壳	战士	,	标题	经过	桑普森	.

她无法对付这十个以桑普森为首的硬汉战士。

[ʃiːd] [feɪl] .

She'd	**fail**	**.**
棚	失败	.

她会失败的。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][end] , [ʃiːd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ɪn][ðə; ði][brɪg] ,

And	,	in	the	end	,	she'd	go	back	to	Earth	,	in	the	brig	,
和	,	在	这	结尾	,	棚	去	后退	到	地球	,	在	这	布里格	,

最终，她还是会回到地球，被关进监狱。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] [pleɪg] .

back	to	the	certain	death	of	the	Silver	Plague	.
后退	到	这	肯定	死亡	的	这	银	瘟疫	.

回到银瘟疫带来的必死无疑的局面。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [mɪs] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Oh	,	it	might	miss	her	,	of	course	.
哦	,	它	可能	错过	她	,	的	课程	.

哦，当然，它可能会错过她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] .

But	it	might	not	.
但	它	可能	不是	.

但也可能不会。

['pɔːlə] [wʊd] [daɪ][æz; əz]['mɔɪrə][hæd; həd] [dʌn] , ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Paula	would	die	as	Moira	had	done	,	years	ago	.
宝拉	会	死	作为	莫伊拉	有	完毕	,	年	前	.

Paula会像Moira多年前那样死去。

[gɑːrθ] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [slæpt] [ðə; ði]['gɝːlz] ['wepən] [daʊn] .

Garth	shrugged	and	slapped	the	girl's	weapon	down	.
加思	耸了耸肩	和	被掌掴	这	女孩们	武器	向下	.

加思耸了耸肩，拍掉了女孩的武器。

" [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

"	Stay	out	of	this	,	"	he	commanded	,	and	turned	away	,
"	停留	出去	的	这	,	"	他	命令	,	和	转向	离开	,

“别管这件事，”他命令道，然后转身离开。

['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [tuː; tə] [wer] ['sæmpsən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['ʃoʊldɝɪŋ] [ðer; ðər] [kɪts] .

walking	across	the	clearing	to	where	Sampson	and	the	others	were	shouldering	their	kits	.
步行	穿过	这	清理	到	在哪里	桑普森	和	这	其他的	是	肩部	他们的	套件	.

穿过空地，走到桑普森和其他人肩扛装备的地方。

[ðə; ði] [red] - ['herd] ['dʒaɪənt] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [gɑːrθs] [ə'proʊtʃ] .

The	red	-	haired	giant	looked	up	at	Garth's	approach	.
这	红色的	-	头发	巨大的	看起来	向上	在	加思的	方法	.

红发巨人抬头看着加思走近。

" [step] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Step	it	up	,	"	he	said	.
"	步	它	向上	,	"	他	说	.

“加把劲儿，”他说。

" [wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] . "

"	We're	in	a	hurry	.	"
"	是	在	一个	匆忙	.	"

“我们很赶时间。”

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] .

"	I'm	not	going	.
"	我是	不是	去	.

我不去。

" ['sæmpsənz] ['fɜːri] [braʊz] [druː] [tə'geðər] .
" **Sampson's furry brows drew together .**
" 参孙的 毛茸茸的 眉毛 画 一起 .

桑普森浓密的眉毛皱了起来。

" [ðə; ði] [hel] [jʊə(r)] [nɑːt] .
" **The hell you're not .**
" 这 地狱 你是 不是 .

你才不是呢。

[wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] !
We need you !
我们 需要 你 !

我们需要你!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][aɪs] [ə'raʊnd] [gɑːrθs] ['mɪd(ə)l] .
" **There was a band of ice around Garth's middle .**
" 那里 曾是 一个 乐队 的 冰 大约 加思的 中间 .

“加思的腰部周围有一层冰。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
" **I know that .**
" 我 知道 那 .

“我知道。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [θruː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .
You can't get through without me .
你 不能 得到 通过 没有 我 .

没有我，你们过不去。

[juːl] ['nevər] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ə'laɪv] .
You'll never get out of the Forest alive .
你会 绝不 得到 出去 的 这 森林 活 .

你永远不可能活着走出这片森林。

[ðæts] [tʌf] .
That's tough .
那就是 艰难的 .

那可真难办。

['pɔːlə] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'hed] , [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [braʊn] .
Paula and I are going ahead , with Captain Brown .
宝拉 和 我 是 去 前方 , 和 队长 棕色的 .

我和宝拉将和布朗船长一起先行出发。

[wɪə(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] [wʌt] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] . "
We're finishing what we started . "
是 精加工 什么 我们 开始 . "

我们正在完成我们开始的事情。

" [juː; jʊ] ['laʊzi] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] !
" **You lousy so - and - so !**
" 你 糟糕 所以 - 和 - 所以 !

你这个卑鄙的家伙!

" ['sæmpsən] [rɔːrd] .
" **Sampson roared .**
" 桑普森 咆哮 .

桑普森咆哮道。

[hɪz; ɪz][bɪg][hænd] [riːtʃt] [aʊt] , ['klʌtʃɪŋ] .
His big hand reached out , clutching .
他的 大的 手 达到 出去 , 紧握 .

他伸出大手，紧紧抓住。

[gɑːrθ] [stept] [bæk] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .

Garth	stepped	back	,	drawing	his	pistol	.
加思	步	后退	,	绘画	他的	手枪	.

加思后退一步，拔出了手枪。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , " [hiː; hi] [sed] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	Take	it	easy	,	"	he	said	under	his	breath	.
"	拿	它	简单的	,	"	他	说	在下面	他的	气息	.

“放轻松点，”他低声说道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gʌn][ɪn] ['sæmpsənz] [hænd] [naʊ] .

But	there	was	a	gun	in	Sampson's	hand	now	.
但	那里	曾是	一个	枪	在	参孙的	手	现在	.

但现在桑普森手里拿着一把枪。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dʒaɪənt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [men] [stɜːrd] ['æŋgrəli] .

Behind	the	giant	,	the	other	men	stirred	angrily	.
在后面	这	巨大的	,	这	其他	男人	搅拌	愤怒地	.

巨人身后，其他人愤怒地躁动起来。

" [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ! "

"	You're	coming	with	us	!	"
"	你是	未来	和	我们	!	"

“你跟我们一起走！”

" [nɑːt] [ə'laɪv] .

"	Not	alive	.
"	不是	活	.

“已经死了。”

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ded] , [wɪl] [aɪ] ?

I	won't	be	much	good	to	you	dead	,	will	I	?
我	惯于	是	很多	好的	到	你	死的	,	将要	我	?

我死了对你没什么用，对吧?

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt]['sæmpsən][ˌɑːr 'iː] - ['həʊlstə; 'hɒl-][hɪz; ɪz][gʌn] .

"	After	a	moment	Sampson	re	-	holstered	his	gun	.
"	后	一个	片刻	桑普森	关于	-	枪套	他的	枪	.

过了一会儿，桑普森把枪重新插回了枪套。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

He	looked	around	at	the	others	.
他	看起来	大约	在	这	其他的	.

他环顾四周，看了看其他人。

['sʌmwʌn] [sed] , " [wiː; wi][kæn; kən][get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [sʌn] .

Someone	said	,	"	We	can	get	along	without	that	son	.
某人	说	,	"	我们	能	得到	沿着	没有	那	儿子	.

有人说：“没有那个儿子我们也能过得很好。”

" ['sæmpsən] [grauld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Sampson	growled	at	him	.
"	桑普森	咆哮	在	他	.

桑普森朝他咆哮道。

" [ʃʌt] [ʌp] .

"	Shut	up	.
"	关闭	向上	.

“住口。

[wiː; wi][kɑːnt] .

We	can't	.
我们	不能	.

我们不能。

[juːd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌkt] [draɪ][baɪ] [ðæt] ['spaɪdər] - [θɪŋ] ['jestərdeɪ] [ɪf] [gɑːrθ] ['hædnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]
You'd have been sucked dry by that spider - thing yesterday if Garth hadn't seen it
你会 有 到过 真烂 干燥 经过 那 蜘蛛 - 事物 昨天 如果 加思 之前没有 已见 它
[ɪn] [taɪm] .
in time .
在 时间 .

如果不是加思及时发现，你昨天就被那只蜘蛛状的东西吸干了。

[hiː; hi] [noʊz] [wer] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ðɪs] [hel] - [hoʊl] .
He knows where to walk in this hell - hole .
他 知道 在哪里 到 走 在 这 地狱 - 洞 .

他知道在这个人间地狱里该往哪走。

" [gɑːrθ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
" Garth didn't say anything .
" 加思 没有 说 任何事物 .

加思什么也没说。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [wɪð; wɪθ] ['kæʒuəl] ['laɪtnəs] .
He waited , holding his gun with casual lightness .
他 等待 , 保持 他的 枪 和 随意的 亮度 .

他漫不经心地握着枪，静静地等待着。

['sæmpsən] [glɛəd] .
Sampson glared .
桑普森 怒目而视 .

桑普森怒目而视。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [ðen] ? "
" What do you want , then ? "
" 什么 做 你 想 , 然后 ? "

“那你想要什么？”

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] ['goʊɪŋ] — ['fɪnɪʃ] [wʌt] [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] . "
" I want you to keep going — finish what you started . "
" 我 想 你 到 保持 去 — 结束 什么 你 开始 . "

“我希望你继续下去——完成你开始的事情。”

" [ðen] [wʌt] ? "
" Then what ? "
" 然后 什么 ? "

然后呢?

" [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] ['wɛpənz] — [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] . "
" We may find weapons — and other things . "
" 我们 可能 寻找 武器 — 和 其他 事物 . "

“我们可能会找到武器——以及其他东西。”

" [sə'poʊz] [wiː; wi][dəunt] ? "
" Suppose we don't ? "
" 认为 我们 不 ? "

“如果我们不这样做呢？”

" [ðen] [wiːl] [kʌm] [bæk] .
" Then we'll come back .
" 然后 出色地 来 后退 .

“那我们之后会回来的。”

[aɪ][gɑːt][juː; jʊ][ɪn] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪm][ðə; ðiː]['oʊnli][mæn][ɑːn] ['gænɪmiːd] [huː] [kæn; kən][get][juː; jʊ][aʊt] .
I got you in here , and I'm the only man on Ganymede who can get you out .
我 得到 你 在 这里 , 和 我是 这 仅有的 男人 在 木卫三 WHO 能 得到 你 出去 .

是我把你带进来的，也是木卫三上唯一能把你救出去的人。

" ['sæmpsənz] [aɪz] ['nærəud] .
" **Sampson's** **eyes** **narrowed** **.**
" 参孙的 眼睛 范围缩小 .

桑普森眯起了眼睛。

" [sə'poʊz] [wiː; wi] [seɪ] [jes] .
" **Suppose** **we** **say** **yes** **.**
" 认为 我们 说 是的 .

“假设我们说是。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [kiːp] [ə; eɪ] [gʌn] [ɑːn][ˌjuː 'es] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
You **can't** **keep** **a** **gun** **on** **us** **all** **the** **time** **.**
你 不能 保持 一个 枪 在 我们 全部 这 时间 .

你不可能一直把枪带在我们身上。

[wiː; wi] [maɪt] [dʒʌmp] [juː; jʊ] .
We **might** **jump** **you** **.**
我们 可能 跳 你 .

我们可能会袭击你。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [weɪz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [duː] [θɪŋz] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] . "
There **are** **ways** **of** **making** **a** **man** **do** **things** **he** **doesn't** **want** **to** **do** **.** **"**
那里 是 方式 的 制作 一个 男人 做 事物 他 不 想 到 做 . "

有很多方法可以让男人做他不想做的事情。

" [ʃʊr] , " [gɑːrθ] [əd'mɪtɪd] , " [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] .
" **Sure** **,** " **Garth** **admitted** **,** " **you** **could** **torture** **me** **.**
" 当然 , " 加思 承认 , " 你 可以 酷刑 我 .

“当然，”加思承认道，“你可以折磨我。”

['oʊnli] [ðæt] ['wʊdnt] [help] .
Only **that** **wouldn't** **help** **.**
仅有的 那 不会 帮助 .

但那样做也无济于事。

" ['sæmpsənz] [geɪz] [flikt] [pæst] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] .
" **Sampson's** **gaze** **flicked** **past** **to** **the** **girl** **.**
" 参孙的 目光 轻弹 过去的 到 这 女孩 .

桑普森的目光迅速扫过女孩。

[gɑːrθ] [sed] ['kwɪkli] , " [ðæt] ['wʊdnt] [help] ['iːðər] .
Garth **said** **quickly** **,** **"** **That** **wouldn't** **help** **either** **.**
加思 说 迅速地 , " 那 不会 帮助 任何一个 .

加思连忙说道：“那样也无济于事。”

[hɪəz] [waɪ] .
Here's **why** **.**
这里是 为什么 .

原因如下。

[ðə; ði] [ˌæntɪ'tɑːksɪn] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [tuː] [oʊld] .
The **antitoxin** **I** **gave** **you** **was** **too** **old** **.**
这 抗毒素 我 给予 你 曾是 也 老的 .

我给你的抗毒素太过期了。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] .
It **isn't** **working** **the** **way** **it** **ought** **.**
它 不是 在职的 这 方式 它 应该 .

它没有按预期运行。

['kæptɪn] [braʊn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [mæn] [tuː; tə] [goʊ] ['ʌndər] .
Captain **Brown** **was** **the** **first** **man** **to** **go** **under** **.**
队长 棕色的 曾是 这 第一的 男人 到 去 在下面 .

布朗船长是第一个沉没的人。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [θri:] [deɪz] , [æt; ət][ðə; ði]['leɪtɪst] , ['evri] [dæm] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] -

But	within	three	days	,	at	the	latest	,	every	damn	one	of	you	will	have	Noctoli
但	之内	三	天	,	在	这	最新的	,	每一个	该死	一	的	你	将要	有	-

['pɔɪzn] !

poison	!
毒	!

但最迟三天之内，你们所有人都会中诺克托利毒！

" [gɑ:rθ] [θɔ:t] ['sæmpsən] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ʃu:t] [hɪm; ɪm] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

"	Garth	thought	Sampson	was	going	to	shoot	him	then	and	there	.
"	加思	想法	桑普森	曾是	去	到	射击	他	然后	和	那里	.

“加思当时以为桑普森要开枪打死他。”

[ə; eɪ] [jel] [went] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][men] .

A	yell	went	up	from	the	men	.
一个	叫喊	去	向上	从	这	男人	.

男人们发出了一声喊叫。

['sæmpsənz] ['lɪftɪd] [hænd]['kwaiətid][ðem; ðəm] .

Sampson's	lifted	hand	quieted	them	.
参孙的	抬起	手	安静	他们	.

桑普森抬起手，示意他们安静下来。

[ðə; ði]['dʒaɪənt][wʌz; wəz] [peɪl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] - .

The	giant	was	pale	under	his	spaceburn	.
这	巨大的	曾是	苍白	在下面	他的	-	.

巨人因太空灼伤而脸色苍白。

" [ɪz] [ðæt] [streɪt] ?

"	Is	that	straight	?
"	是	那	直的	?

“那是直的吗？”

" [gɑ:rθ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	Garth	nodded	.
"	加思	点头	.

加思点了点头。

" [its] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:m] .

"	It's	on	the	beam	.
"	它是	在	这	光束	.

“它在横梁上。”

[jeə] .

Yeah	.
是的	.

是的。

['itl] [teɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt] [læst] [ðæt] [lɔ:ŋ]

It'll	take	you	a	week	to	get	out	of	the	Forest	,	and	you	won't	last	that	long
它将	拿	你	一个	星期	到	得到	出去	的	这	森林	,	和	你	惯于	最后的	那	长的

,

,

,

你得花一个星期才能走出森林，而且你坚持不了那么久。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [fɔ:rs] [ˌem 'i:][tu:; tə] [gaɪd] [ju:; jʊ] .

even	if	you	force	me	to	guide	you	.
甚至	如果	你	力量	我	到	指导	你	.

即使你强迫我指导你。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðæt] , ['eniweɪ] .

I	don't	think	you	can	do	that	,	anyway	.
我	不	思考	你	能	做	那	,	反正	.

我觉得你反正也做不到。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] — [wɪ'ðɪn] [θriː] [deɪz] [juːl] [biː; bi][laɪk][ðə; ði] ['kæptɪn] .

But	even	if	you	did	—	within	three	days	you'll	be	like	the	Captain	.
但	甚至	如果	你	做过	—	之内	三	天	你会	是	喜欢	这	队长	.

但即便你真的这么做了——三天之内你就会像船长一样。

['wɔːkɪŋ] [ded] [men] !

Walking	dead	men	!
步行	死的	男人	!

行尸走肉!

[juːl] [biː; bi][oʊ'keɪ][æt; ət] [naɪt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt]['træv(ə)l][æt; ət] [naɪt] .

You'll	be	okay	at	night	,	but	you	can't	travel	at	night	.
你会	是	好的	在	夜晚	,	但	你	不能	旅行	在	夜晚	.

晚上没事的，但是晚上不能出行。

[baɪ] [deɪ] [juːl] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] ['stætʃuːz] ,

By	day	you'll	be	living	statues	,
经过	天	你会	是	活的	雕像	,

白天你们就像活雕像一样，

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blʌdsʌkər] [plænts][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][dreɪn]

sitting	in	the	Forest	waiting	for	the	bloodsucker	plants	to	come	along	and	drain
坐着	在	这	森林	等待	为了	这	吸血鬼	植物	到	来	沿着	和	流走

[jʊr; jər] [blʌd] ,

your	blood	,
你的	血	,

坐在森林里，等着吸血植物过来吸干你的血，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['bʌtərflaɪz] [tuː; tə]['pærəˌlaɪz][juː; jʊ][ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] [egz] ['ʌndər]

waiting	for	the	poisonous	butterflies	to	paralyze	you	and	lay	their	eggs	under
等待	为了	这	有毒	蝴蝶	到	麻痹	你	和	躺	他们的	鸡蛋	在下面

[jʊr; jər][skɪn] ,

your	skin	,
你的	皮肤	,

等着毒蝴蝶麻痹你，然后把卵产在你皮肤下，

['weɪtɪŋ] — [juːv] [siːn] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

waiting	—	you've	seen	what	sort	of	things	live	in	the	Forest	.
等待	—	你已经	已见	什么	种类	的	事物	居住	在	这	森林	.

等着瞧吧——你已经看到了森林里生活着什么样的生物。

['evri] [deɪ] [juːl] [biː; bi] ['helpləs] .

Every	day	you'll	be	helpless	.
每一个	天	你会	是	无助	.

你每天都会感到无助。

[juː; jʊ][kɑːnt] [rʌn] .

You	can't	run	.
你	不能	跑步	.

你跑不了。

[sʌm; səm] [naɪt] [juːl] [weɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][legz] [tʃuːd] [ɔːf] , [ɔːr][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ['mægəts]

Some	night	you'll	wake	up	with	your	legs	chewed	off	,	or	the	butterfly	maggots
一些	夜晚	你会	唤醒	向上	和	你的	腿	咀嚼	离开	,	或者	这	蝴蝶	蛆

['iːtɪŋ] [juː; jʊ][ə'laɪv] .

eating	you	alive	.
吃	你	活	.

有些夜晚你会醒来，发现自己的双腿被咬掉了，或者被蝴蝶的蛆虫活活吃掉。

[laɪk] [ðæt] ?
Like that ?
喜欢 那 ?

像这样吗?

[wel] , [ðæts] [wʌt] [juːl] [get] — [ænd; ənd][aɪm][ðə; ði]['oʊnli] [gai] [ðæt] [kæn; kən] [seɪv] [juː; jʊ] !
Well , that's what you'll get — and I'm the only guy that can save you !
出色地 , 那就是 什么 你会 得到 — 和 我是 这 仅有的 盖伊 那 能 节省 你 !

这就是你将要得到的下场——而且只有我才能救你!

" [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][men][toʊld] [gɑːrθ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɑːts] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] .
" The faces of the men told Garth that his shots had gone home .
" 这 面孔 的 这 男人 讲述 加思 那 他的 镜头 有 已消失 家 .

“从那些男人的表情来看，加思知道他的子弹都打偏了。”

[ðə; ði] ['dedli] ['menəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] , ['ləːkiŋ] ['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [hæd; həd] [wɜːrkt]
The deadly menace of the forest , lurking always in the background , had worked
这 致命 威胁 的 这 森林 , 潜伏 总是 在 这 背景 , 有 工作
['ɪntuː][ðer; ðər] [nəːvs] .
into their nerves .
进入 他们的 神经 .

森林中潜伏的致命威胁始终萦绕在他们心头，让他们感到不安。

['sæmpsənz] [bɪg][hændz] [klentʃt] .
Sampson's big hands clenched .
参孙的 大的 双手 紧握 .

桑普森的大手紧紧握成了拳头。

" [dæm] [juː; jʊ] !
" Damn you !
" 该死 你 !

“该死的你!

" [hiː; hi] [snaːrld] .
" he snarled .
" 他 纠缠 .

他咆哮道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] —
" You can't —
" 你 不能 —

你不能——

" [gɑːrθ] [went] [ɑːn] ['kwɪkli] .
" Garth went on quickly .
" 加思 去 在 迅速地 .

加思继续说道。

" [aɪm] ['hændɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] [streɪt] .
" I'm handing this to you straight .
" 我是 处理 这 到 你 直的 .

“我直接把这个告诉你。”

[wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ][spɑːt] , [ʃʊr] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
We're in a spot , sure , but we can get out of it .
是 在 一个 点 , 当然 , 但 我们 能 得到 出去 的 它 .

我们现在处境艰难，没错，但我们可以摆脱困境。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [mɔːr] [ˌæntɪ'tɑːksɪn] , [bʌt; bət] ['itl] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪl] .
I can make more antitoxin , but it'll take a while .
我 能 制作 更多的 抗毒素 , 但 它将 拿 一个 尽管 .

我可以制造更多抗毒素，但这需要一些时间。

[aɪ] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪl] [wɪə(r)] [ˈtrævlɪŋ] .

I	can't	do	it	while	we're	traveling	.
我	不能	做	它	尽管	是	旅行	.

旅行途中我无法完成这件事。

[aɪ] [niːd] [ɪˈkwɪpmənt] .

I	need	equipment	.
我	需要	设备	.

我需要设备。

[hɪəz] [wʌt] [aɪm] [prəˈpəuzɪŋ] — [wiː; wi] [ɔːl] [kiːp] [ˈgoʊɪŋ] , [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] .

Here's	what	I'm	proposing	—	we	all	keep	going	,	the	way	we	started	.
这里是	什么	我是	提议	—	我们	全部	保持	去	,	这	方式	我们	开始	.

我的提议是——我们都继续按照我们开始的方式前进。

[aɪm] [ɪˈmjuːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɑːlən] .

I'm	immune	to	the	pollen	.
我是	免疫	到	这	花粉	.

我对花粉免疫。

[ɪf] [wiː; wi] [muːv] [fæst] , [wiːl] [riːtʃ] [ðə; ði] [lɔːst] [ˈsɪti] , [ɔːr] [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [goʊ]

If	we	move	fast	,	we'll	reach	the	lost	city	,	or	whatever	it	is	,	before	you	go
如果	我们	移动	快速地	,	出色地	抵达	这	丢失的	城市	,	或者	任何	它	是	,	前	你	去

[ˈʌndər] .

under	.
在下面	.

如果我们行动迅速，就能在你沉入海底之前到达那座失落的城市，或者不管它是什么。

[ðen] [aɪ] [kæn; kən] [stɑːrt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌæntɪˈtɑːksɪn] .

Then	I	can	start	making	antitoxin	.
然后	我	能	开始	制作	抗毒素	.

然后我就可以开始研制抗毒素了。

[wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [træp] [sʌm; səm] [smɔːl] [ˈænɪmlz] [ænd; ənd] [əˈlaʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌɪŋkjuˈbeɪʃ(ə)n] .

We'll	have	to	trap	some	small	animals	and	allow	time	for	incubation	.
出色地	有	到	陷阱	一些	小的	动物	和	允许	时间	为了	孵化	.

我们需要捕捉一些小动物，并留出时间进行孵化。

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [freʃ] [ʃɑːts] [ænd; ənd] [ˈnuːtrəlaɪz] [ðə; ði] - [ˈpɑːlən] . "

But	I'll	be	able	to	make	fresh	shots	and	neutralize	the	Noctoli	pollen	.	"
但	患病的	是	有能力的	到	制作	新鲜的	镜头	和	中和	这	-	花粉	.	"

但我可以重新拍摄照片，并消除夜蛾花粉。

" [its] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːt] , " [ˈsæmpsən] [sed] .

"	It's	too	long	a	shot	,	"	Sampson	said	.
"	它是	也	长的	一个	射击	,	"	桑普森	说	.

“希望太渺茫了，”桑普森说。

" [oʊˈkeɪ] , " [gɑːrθ] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

"	Okay	,	"	Garth	told	him	.
"	好的	,	"	加思	讲述	他	.

“好的，”加思告诉他。

" [suːt] [jɔːrˈself] .

"	Suit	yourself	.
"	套装	你自己	.

“随你便。”

[pleɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪ] [wei] , [ɔːr] [kəˈmɪt] [ˈsuːɪsaɪd] .

Play	it	my	way	,	or	commit	suicide	.
玩	它	我的	方式	,	或者	犯罪	自杀	.

要么按我的方式做，要么自杀。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] ['pɔːlə] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [frʌm; frəm] ['braʊnz] [saɪd]
" He turned and walked toward Paula , who had not moved from Brown's side
" 他 转向 和 步行 朝向 宝拉 , WHO 有 不是 已搬 从 布朗的 边
.
:
.

他转身走向宝拉，宝拉仍然站在布朗身边没有挪动。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['stedi] [ɑːn][hɪz; ɪz] .
Her eyes were steady on his .
她 眼睛 是 稳定的 在 他的 .

她的目光始终锁定在他身上。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

[ðæt] [wʌz; wəz][naɪs] ['goʊɪŋ] — ['plenti] [naɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] . "
That was nice going — plenty nice , if you pull it off . "
那 曾是 好的 去 — 很多 好的 , 如果 你 拉 它 离开 . "

那真是不错——如果你能成功的话，那就太好了。

" [its] ['suːɪsaɪd] ['iːðər] [wei] , " [gɑːrθ] [grʌntid] .
" It's suicide either way , " Garth grunted .
" 它是 自杀 任何一个 方式 , " 加思 哼哼 .

“不管怎样都是自杀，”加思咕哝道。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['pækɪŋ] ['braʊnz] [kɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] .
He began packing Brown's kit and his own .
他 开始 包装 布朗的 成套工具 和 他的 自己的 .

他开始收拾布朗的装备和自己的装备。

['futsteps] ['saʊndɪd] .
Footsteps sounded .
脚步声 听起来 .

脚步声响起。

[gɑːrθ] ['dɪdnt] [tɜːrn] .
Garth didn't turn .
加思 没有 转动 .

加思没有转身。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['sæmpsənz] [diːp] [vɔɪs] , [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [rɪ'prest] [fɪr] [ænd; ənd][reɪdʒ] .
He heard Sampson's deep voice , hoarse with repressed fear and rage .
他 听到 参孙的 深的 嗓音 , 嘶哑 和 压抑 害怕 和 愤怒 .

他听到了参孙低沉的声音，声音因压抑的恐惧和愤怒而嘶哑。

" [wɪə(r)] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [wei] , [gɑːrθ] .
" We're playing it your way , Garth .
" 是 玩耍 它 你的 方式 , 加思 .

“我们按你的方式来，加思。”

[gɑːd] [help] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] ['eni] ['bəʊnə(r)] !
God help you if you make any boners !
上帝 帮助 你 如果 你 制作 任何 勃起 !

如果你勃起了，上帝保佑你！

" ['sʌd(ə)n] [rɪ'liːf] ['wiːkənd] [gɑːrθ] .
" Sudden relief weakened Garth .
" 突然 宽慰 减弱 加思 .

“突如其来的解脱让加思感到虚弱。”

[hiː; hi] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] .

He	tried	not	to	show	it	,	though	he	realized	that	his	hands	were	trembling	.
他	尝试	不是	到	展示	它	,	尽管	他	已实现	那	他的	双手	是	发抖	.

他努力不表现出来，尽管他意识到自己的双手在颤抖。

" [fer] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Fair	enough	,	"	he	said	.
"	公平的	足够的	,	"	他	说	.

“说得有道理，”他说。

" [wiːl] [mɑːrtʃ] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .

"	We'll	march	in	ten	minutes	.
"	出色地	行进	在	十	分钟	.

“我们十分钟后开始行军。”

[get] [ðə; ði] [men] ['redi] .

Get	the	men	ready	.
得到	这	男人	准备好	.

让男人们做好准备。

" ['sæmpsən] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [ri'triːtid] .

"	Sampson	muttered	something	and	retreated	.
"	桑普森	低声说道	某物	和	撤退	.

桑普森低声说了些什么，然后退了回去。

[gɑːrθ] [slɪpt] [ðə; ði] [pæk] [ɑːn] ['braʊnz] ['ʃəuldəz] .

Garth	slipped	the	pack	on	Brown's	shoulders	.
加思	滑倒了	这	盒	在	布朗的	肩膀	.

加思把背包套在了布朗的肩上。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , ['lʊkɪŋ] ['blæŋkli] [ə'hed] , ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] .

The	Captain	,	looking	blankly	ahead	,	didn't	seem	to	notice	.
这	队长	,	寻找	茫然地	前方	,	没有	似乎	到	注意	.

船长目光呆滞地望着前方，似乎没有注意到。

" [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , " [gɑːrθ] [toʊld] ['pɔːlə] .

"	Keep	your	eye	on	him	,	"	Garth	told	Paula	.
"	保持	你的	眼睛	在	他	,	"	加思	讲述	宝拉	.

“盯紧他，”加思告诉宝拉。

" ['hiːl] [biː; bi] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

"	He'll	be	between	us	.
"	地狱	是	之间	我们	.

他会挡在我们中间。

['hiːl] [kiːp] [maːtʃɪŋ] [tɪl] [wiː; wi] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp] .

He'll	keep	marching	till	we	tell	him	to	stop	.
地狱	保持	行军	直到	我们	告诉	他	到	停止	.

他会一直走下去，直到我们让他停下来为止。

[siː] ?

See	?
看	?

看?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['mɔɪsnɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps] .

"	She	nodded	,	moistening	her	lips	.
"	她	点头	,	润湿	她	嘴唇	.

她点点头，舔了舔嘴唇。

" [waɪ] - [jes] .

"	Y	-	yes	.
"	是	-	是的	.

“是，是的。”

[ɪz] — [ðæt] — ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] ?

Is	—	that	—	going	to	happen	to	all	of	us	?
是	—	那	—	去	到	发生	到	全部	的	我们	?

难道——这种情况——会发生在我们所有人身上吗?

" [gɑːrθ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Garth	said	nothing	.
"	加思	说	没有什么	.

加思什么也没说。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

There	wasn't	anything	to	say	.
那里	不是	任何事物	到	说	.

没什么好说的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] , [æz; əz][hiː; hi][led][ðə; ði]['pɑːrti] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] ,

But	he	knew	,	as	he	led	the	party	away	from	the	camp	,
但	他	知道	,	作为	他	引领	这	派对	离开	从	这	营	,

但他心里明白，当他带领众人离开营地时，

[haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ]['gæmb(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

how	long	a	gamble	he	was	undertaking	.
如何	长的	一个	赌博	他	曾是	承诺	.

他这是在进行一场多么漫长的赌博啊。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['tʃænsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [feɪl] !

There	were	so	many	chances	that	he	might	fail	!
那里	是	所以	许多	机会	那	他	可能	失败	!

他失败的几率太大了!

[ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər] ['plenti] [tʌf] — [jet] [ðə; ði] [steɪks] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [haɪ] .

The	odds	were	plenty	tough	—	yet	the	stakes	were	equally	high	.
这	赔率	是	很多	艰难的	—	然而	这	赌注	是	同样地	高的	.

胜算渺茫，但风险也同样巨大。

[hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ðoʊz] [ɑːdz] [wɜːr; wər] , [gɑːrθ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] ['rɪskt] [ˌaɪ 'tiː]

Had	he	known	how	difficult	those	odds	were	,	Garth	might	not	have	risked	it
有	他	已知	如何	难的	那些	赔率	是	,	加思	可能	不是	有	冒险	它

.

:

.

如果加思知道胜算有多小，他可能就不会冒险了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - ['pɔɪzn] [wɜːrkt] ['fæstər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [gest] .

For	the	Noctoli	poison	worked	faster	than	he	had	guessed	.
为了	这	-	毒	工作	快点	比	他	有	猜对了	.

诺克托利毒药起效比他预想的要快。

['miːntaɪm] [hiː; hi] ['gaɪdɪd] [ten] ['sʌlən] , ['fɪrf(ə)l] [men] , [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [kɔːrps] ,

Meantime	he	guided	ten	sullen	,	fearful	men	,	a	walking	corpse	,
与此同时	他	引导	十	忧郁	,	可怕	男人	,	一个	步行	尸体	,

与此同时，他引导着十个阴郁、恐惧的男人，一个行尸走肉。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌnɪk'splɔːrd] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] .

and	a	girl	deeper	into	the	unexplored	heart	of	the	Black	Forest	.
和	一个	女孩	更深	进入	这	未探索的	心	的	这	黑色的	森林	.

还有一个女孩深入黑森林的未知腹地。

[ðə; ði] - ['flaʊərz] [briːðd] [ðer; ðər] ['pɔɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] , ['dedli] [ænd; ənd]

The	Noctoli	flowers	breathed	their	poison	from	the	underbrush	,	deadly	and
这	-	花朵	呼吸	他们的	毒	从	这	草丛	,	致命	和

[rɪ'lentləsli] .

relentlessly	.
毫不留情	.

夜来香花从灌木丛中散发出致命而无情的毒液。

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六

[ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [met] [ə; eɪ] [nuː] ['enəmi] : [dʒet] - [blæk] ['lɪzərdz] , [faɪv] [fiːt] [lɔːŋ] ,

That	day	they	met	a	new	enemy	:	jet	-	black	lizards	,	five	feet	long	,
那	天	他们	遇见	一个	新的	敌人	:	喷射	-	黑色的	蜥蜴	,	五	脚	长的	,

那天，他们遇到了新的敌人：五英尺长的漆黑蜥蜴。

[ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [triː] - ['boʊlz] , ['pɜːrfɪktli] ['kæməflɑːʒd] , [tɪl] [ðə; ði]['pɑːrti] [keɪm] [kloʊz] .

that	clung	to	the	black	tree	-	boles	,	perfectly	camouflaged	,	till	the	party	came	close	.
那	紧紧抓住	到	这	黑色的	树	-	树干	,	完美	伪装	,	直到	这	派对	来了	关闭	.

它紧紧依附在黑色的树干上，完美地伪装起来，直到队伍靠近。

[ðen] [ðə; ði] ['reptaɪlz] [flæʃt] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [fæŋd] [dʒɔːz] ['geɪpɪŋ] .

Then	the	reptiles	flashed	toward	them	,	fanged	jaws	gaping	.
然后	这	爬行动物	闪光灯	朝向	他们	,	带獠牙的	下颚	张开的	.

然后，那些爬行动物倏地朝他们扑来，张着长着獠牙的大嘴。

['kɑːnstənt] [ə'lɜːrtnəs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [seɪvd] [ðem; ðəm] — [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['gʌnz] [ðæt]

Constant	alertness	was	all	that	saved	them	—	that	,	and	the	blazing	guns	that
持续的	警觉	曾是	全部	那	已保存	他们	—	那	,	和	这	炽烈	枪支	那

[kɪld] [ðə; ði] ['mɒnstəz] .

killed	the	monsters	.
被杀	这	怪物	.

时刻保持警惕是他们得以幸存的唯一原因——当然，还有那些杀死怪物的烈焰枪炮。

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪzərdz] [wʌz; wəz][noʊ] ['respɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['perilz] .

Presence	of	the	lizards	was	no	respite	from	the	other	perils	.
在场	的	这	蜥蜴	曾是	不	喘息	从	这	其他	危险	.

蜥蜴的出现并没有让人摆脱其他危险。

[ðə; ði] ['blʌdsʌkər] [plænts][wɜːr; wər] [mɔːr] ['nuːmərəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæməflɑːʒ] - [mɔːs] [meɪd]

The	bloodsucker	plants	were	more	numerous	,	and	the	camouflage	-	moss	made
这	吸血鬼	植物	是	更多的	很多的	,	和	这	伪装	-	苔藓	制成

[dɪ'septɪvli] [ɪn'vaɪtɪŋ] [pæðz] [θruː] [ðə; ði] [red] [gluːm] .

deceptively	inviting	paths	through	the	red	gloom	.
具有欺骗性的	邀请	路径	通过	这	红色的	愁云	.

吸血植物数量更多，伪装苔藓在红色的昏暗中形成了极具迷惑性的路径。

[baɪ][dɑːrk] , ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪg'zɔːstɪd] , [nəːvs] [wɔːrn][tuː; tə][rægz] .

By	dark	,	everyone	was	nearly	exhausted	,	nerves	worn	to	rags	.
经过	黑暗的	,	每个人	曾是	几乎	筋疲力尽的	,	神经	磨损	到	破布	.

天黑时，每个人都筋疲力尽，神经都快崩溃了。

[gɑːrθ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][men][tuː; tə][ɪk'sploʊd]['ɪntuː] ['fjʊriəs]

Garth	knew	it	would	not	take	much	for	the	men	to	explode	into	furious
加思	知道	它	会	不是	拿	很多	为了	这	男人	到	爆炸	进入	狂怒

[rɪ'zentmənt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

resentment	against	him	.
怨恨	反对	他	.

加思知道，只要稍有风吹草动，这些人就会对他产生强烈的怨恨。

['lʌkɪli] , [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [kæmp] , ['kæptɪn] [braʊn] [woʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

Luckily	**,**	**an**	**hour**	**after**	**they**	**had**	**made**	**camp**	**,**	**Captain**	**Brown**	**woke**	**from**	**his**
幸运的是	,	一个	小时	后	他们	有	制成	营	,	队长	棕色的	觉醒	从	他的

[drʌgd] [træns] , ['pɜːrfɪktli] ['nɔːrm(ə)l] .

drugged	**trance**	**,**	**perfectly**	**normal**	**.**
吸毒	发呆	,	完美	普通的	.

幸运的是，在他们扎营一小时后，布朗上尉从药物作用下醒来，一切正常。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

But	**it**	**took**	**a**	**while**	**to**	**make**	**him**	**understand**	**what**	**had**	**happened**	**.**
但	它	采取	一个	尽管	到	制作	他	理解	什么	有	发生	.

但花了好一会儿才让他明白发生了什么事。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [gɑːrθ] [sɔː] [braʊn] [luːz] [hɪz; ɪz]['aɪərn][self] - [kən'troʊl] ,

For	**the**	**first**	**time**	**Garth**	**saw**	**Brown**	**lose**	**his**	**iron**	**self**	**-**	**control**	**,**
为了	这	第一的	时间	加思	锯	棕色的	失去	他的	铁	自己	-	控制	,

加思第一次看到布朗失去了他钢铁般的自制力。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	**then**	**it**	**was**	**only**	**for**	**a**	**moment**	**.**
和	然后	它	曾是	仅有的	为了	一个	片刻	.

而且那只是一瞬间的事。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][stɑːrk] ['hɔːrər] [ʃoʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['kæptənz] [liːn] , [hɑːrd] [feɪs] , [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn]

A	**flash**	**of**	**stark**	**horror**	**showed**	**on**	**the**	**Captain's**	**lean**	**,**	**hard**	**face**	**,**	**to**	**be**	**gone**
一个	闪光	的	斯塔克	恐怖	显示	在	这	船长的	倾斜	,	难的	脸	,	到	是	已消失

['ɪnstəntli] .

instantly	**.**
即刻	.

船长那张瘦削而坚毅的脸上闪过一丝惊恐，但转瞬即逝。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bruːdɪŋ] [ɑːn] ['pɔːlə] [ænd; ənd] [gɑːrθ] .

He	**lit**	**a**	**cigaret**	**,**	**his**	**eyes**	**brooding**	**on**	**Paula**	**and**	**Garth**	**.**
他	点燃	一个	香烟	,	他的	眼睛	沉思	在	宝拉	和	加思	.

他点燃了一支香烟，目光阴沉地盯着宝拉和加思。

['briːfli] [hiː; hi] [glɑːnst] [pæst][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][men] , [prɪ'peərɪŋ] [ðer; ðər]['ræʃnz; 'reɪʃnz] .

Briefly	**he**	**glanced**	**past**	**them**	**to**	**the**	**men**	**,**	**preparing**	**their**	**rations**	**.**
简要地	他	瞥了一眼	过去的	他们	到	这	男人	,	准备	他们的	口粮	.

他瞥了一眼正在准备口粮的士兵们。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] . [nɑːt][soʊ] [gʊd] .

"	**Uh**	**-**	**huh**	**.**	**Not**	**so**	**good**	**.**
"	呃	-	嗯	.	不是	所以	好的	.

嗯哼。不太好。

[aɪ] [sə'poʊz] [its] ['juːsləs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['trævlɪŋ] [baɪ] [naɪt] . "

I	**suppose**	**it's**	**useless**	**to**	**think**	**of**	**traveling**	**by**	**night**	**.**	**"**
我	认为	它是	无用	到	思考	的	旅行	经过	夜晚	.	"

我想夜间出行是没有意义的。

" [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [gɑːrθ] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	**It's**	**impossible**	**,**	**"**	**Garth**	**told**	**him**	**.**
"	它是	不可能的	,	"	加思	讲述	他	.

“这不可能，”加思告诉他。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [mɔːr] [ˌæntɪ'tɑːksɪn] ? "

"	**You**	**can**	**make**	**more**	**antitoxin**	**?**	**"**
"	你	能	制作	更多的	抗毒素	?	"

“你们还能制造更多抗毒素吗？”

" [ʃʊr] — [bʌt; bət][nɑːt] [hɪr] .
" Sure — but not here .
" 当然 — 但 不是 这里 .

“当然可以——但不是在这里。”

[its] [tuː] ['deɪndʒərəs] .
It's too dangerous .
它是 也 危险的 .

太危险了。

[wiːv] [bɪn] [seɪf] [soʊ][fɑːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiːv] [muːvd] [fæst] , ['kæmpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [spɑːt]
We've been safe so far because we've moved fast , camping at a different spot
我们已经 到过 安全的 所以 远的 因为 我们已经 已搬 快速地 , 野营 在 一个 不同的 点
['evri] [naɪt] .
every night .
每一个 夜晚 .

我们目前为止都很安全，因为我们行动迅速，每晚都在不同的地方露营。

[ɪf] [wiː; wi] [hoʊld] [ʌp] , [wiːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['mɒnstəz] [daʊn] [ɑːn][ˌjuː 'es][ɪn][noʊ] [taɪm] .
If we holed up , we'd have a gang of monsters down on us in no time .
如果 我们 有孔的 向上 , 我们会 有 一个 帮派 的 怪物 向下 在 我们 在 不 时间 .

如果我们躲起来，很快就会有一群怪物围攻我们。

" [braʊn] [kən'sɪdərd] .
" Brown considered .
" 棕色的 经过考虑的 .

布朗考虑了一下。

" [its] [ə; eɪ] ['næsti] ['bɪznəs] , ['hævɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['bɑːdi][goʊ] [bæk] [ɑːn][ˌem 'iː] .
" It's a nasty business , having my own body go back on me .
" 它是 一个 可恶的 商业 , 拥有 我的 自己的 身体 去 后退 在 我 .

“这真是一件糟糕的事，自己的身体反过来伤害自己。”

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːk] .
A bit of a shock .
一个 少量 的 一个 震惊 .

有点出乎意料。

[wel] — " [hiː; hi][let] [smoʊk] [drɪft] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .
Well — " He let smoke drift from his nostrils .
出色地 — " 他 让 抽烟 漂移 从 他的 鼻孔 .

“嗯——”他让烟雾从鼻孔中飘出。

" [tuː] [mɔːr] [deɪz] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [eɪ] ?
" Two more days ahead of us , eh ?
" 二 更多的 天 前方 的 我们 , 嗯 ?

“还有两天时间呢，是吧？”

[ðen] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði][lɔːst] ['sɪti] . "
Then we reach the lost city . "
然后 我们 抵达 这 丢失的 城市 . "

然后我们就到达了那座失落之城。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] .
" If it is a city .
" 如果 它 是 一个 城市 .

“如果它是一座城市。

[wiː; wi][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] . "
We don't even know that . "
我们 不 甚至 知道 那 . "

我们甚至都不知道这一点。

" [bʌt; bət][wiː; wi][duː] [noʊ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] - [ə'raʊnd] .

"	But	we	do	know	there	may	be	Zarno	around	.
"	但	我们	做	知道	那里	可能	是	-	大约	.

但我们知道扎诺可能就在附近。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'raɪv] [ðer; ðər] [suːn] ['æftər][dɑːrk] , [soʊ] [aɪl] [biː; bi] . . . ['kɑːnʃəs] .

We'll	have	to	arrive	there	soon	after	dark	,	so	I'll	be	.	.	.	conscious	.
出色地	有	到	到达	那里	很快	后	黑暗的	,	所以	患病的	是	.	.	.	有意识的	.

天黑后不久我们就得赶到那里，所以我会……保持清醒。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [faɪt] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

If	there's	a	fight	,	I	want	to	be	in	on	it	.
如果	有	一个	斗争	,	我	想	到	是	在	在	它	.

如果发生打斗，我也想参与其中。

[waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [test] [ðæt] [ˌæntɪ'tɑːksɪn] , [gɑːrθ] ?

Why	the	devil	didn't	you	test	that	antitoxin	,	Garth	?
为什么	这	魔鬼	没有	你	测试	那	抗毒素	,	加思	?

加思，你为什么不测试一下那种抗毒素呢?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hɑːrʃli] ['æŋgri] .

"	His	voice	was	harshly	angry	.
"	他的	嗓音	曾是	严厉地	生气的	.

他的声音充满愤怒，语气十分严厉。

[gɑːrθ] ['dɪdnt] ['ænsər] .

Garth	didn't	answer	.
加思	没有	回答	.

加思没有回答。

[braʊn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rʌʃ] [ækt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [iks'kjuːziz] .

Brown	had	given	him	the	rush	act	,	but	he	wasn't	making	any	excuses	.
棕色的	有	给定	他	这	匆忙	行为	,	但	他	不是	制作	任何	借口	.

布朗催促他赶紧离开，但他没有找任何借口。

['pɔːlə] [sed] , " [ðɪs] ['iznt] [ðə; ði] [best] [taɪm] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] .

Paula	said	,	"	This	isn't	the	best	time	to	quarrel	.
宝拉	说	,	"	这	不是	这	最好的	时间	到	争吵	.

宝拉说："现在不是争吵的好时机。"

[juːd] ['betər] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][men] , ['kɑːrvər] , [soʊ] ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l] [tə'mɑːroʊ] . "

You'd	better	talk	to	the	men	,	Carver	,	so	there'll	be	no	trouble	tomorrow	.	"
你会	更好的	讲话	到	这	男人	,	卡弗	,	所以	将会	是	不	麻烦	明天	.	"

卡弗，你最好跟那些人谈谈，免得明天出什么事。

" [jeə] .

"	Yeah	.
"	是的	.

"是的。

[jeə] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .

Yeah	,	I	suppose	so	.
是的	,	我	认为	所以	.

嗯，我想也是。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['sæmpsən] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [baɪ] ['braʊnz] [wel] - ['tʃoʊzn] [ri'maːks] .

"	Even	the	rebellious	Sampson	was	convinced	by	Brown's	well	-	chosen	remarks	.
"	甚至	这	叛逆的	桑普森	曾是	确信	经过	布朗的	出色地	-	选定	评论	.

"就连桀骜不驯的桑普森也被布朗精辟的言论所说服。"

[ðeɪ] [slept] [ʌn'iːzɪli] , [wɪð; wɪθ] [gɑːrdz] [rɪ'pleɪst] ['evri] [tuː] ['aʊərz] ,

They	slept	uneasily	,	with	guards	replaced	every	two	hours	,
他们	睡着了	不安地	,	和	守卫	替换	每一个	二	小时	,

他们睡得很不安稳，因为守卫每两小时就换一次。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][deɪ][woʊk][tuː; tə][faɪnd]['kæptɪn][braʊn][wʌns][mɔːr][sʌŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] - -

and	the	next	day	woke	to	find	Captain	Brown	once	more	sunk	into	his	Noctoli	-
和	这	下一个	天	觉醒	到	寻找	队长	棕色的	一次	更多的	沉没	进入	他的	-	-

[træns] .

trance	.
发呆	.

第二天醒来，发现布朗船长又一次陷入了夜行者的恍惚状态。

[ə; eɪ][fjuː][ʌv; əv][ðə; ði][men][kəm'pleɪnd][ʌv; əv]['hedeikiz] .

A	few	of	the	men	complained	of	headaches	.
一个	很少	的	这	男人	抱怨	的	头痛	.

有几个男人抱怨头痛。

[baɪ][mɪd] - ['mɔːrnɪŋ]['pɔːlə][sə'kʌmd][tuː; tə][ðə; ði]['pɔɪzn] .

By	mid	-	morning	Paula	succumbed	to	the	poison	.
经过	中	-	早晨	宝拉	屈服了	到	这	毒	.

上午十点左右，宝拉因中毒身亡。

[gɑːrθ][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz][æt; ət][fɜːrst][wʌt][hæd; həd]['hæpənd] .

Garth	did	not	realize	at	first	what	had	happened	.
加思	做过	不是	意识到	在	第一的	什么	有	发生	.

加思起初并没有意识到发生了什么事。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] ,

Then	,	turning	,
然后	,	转弯	,

然后，转身，

[hiː; hi][sɔː][ðə; ði]['gɝːlz][blæŋk][feɪs][ænd; ənd][waɪd][aɪz][fɪkst][streɪt]['hed][æz; əz][ʃiː; ʃi]['mɑːtʃt]

he	saw	the	girl's	blank	face	and	wide	eyes	fixed	straight	ahead	as	she	marched
他	锯	这	女孩们	空白的	脸	和	宽的	眼睛	固定的	直的	前方	作为	她	行军

[ə'lɔːŋ] ,

along	,
沿着	,

他看到女孩面无表情，双眼睁得大大的，直直地盯着前方，继续向前走去。

[ænd; ənd][nuː][ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'trænst][baɪ][ðə; ði] - [tɪl]['naɪtfɔːl] .

and	knew	that	she	was	entranced	by	the	Noctoli	till	nightfall	.
和	知道	那	她	曾是	着迷	经过	这	-	直到	黄昏	.

她知道自己一直被夜行者迷住，直到夜幕降临。

[ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv]['wɔːkɪŋ] , ['spiːdɪŋ][mə'tæbəlɪzəm] , [hæd; həd]['heɪsnd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

The	exercise	of	walking	,	speeding	metabolism	,	had	hastened	the	action	of	the
这	锻炼	的	步行	,	超速	代谢	,	有	加快	这	行动	的	这

['vaɪrəs] .

virus	.
病毒	.

步行锻炼可以加快新陈代谢，从而加速病毒的传播。

[ðeɪ][went][ɑːn] .

They	went	on	.
他们	去	在	.

他们继续前进。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ə'nʌðər][mæn][went]['ʌndər] .

An	hour	later	another	man	went	under	.
一个	小时	之后	其他	男人	去	在下面	.

一小时后，又有一名男子沉没。

[ðen][ə'nʌðər] .

Then	another	.
然后	其他	.

然后又一个。

[baɪ] [nuːn] ['oʊnli] [faɪv] [men] , [ɪn'kluːdɪŋ] [gɑːrθ] [ænd; ənd] ['sæmpsən] , [wɜːr; wər] [stɪl] ['kɑːnʃəs] .

By	noon	only	five	men	,	including	Garth	and	Sampson	,	were	still	conscious	.
经过	中午	仅有的	五	男人	,	包括	加思	和	桑普森	,	是	仍然	有意识的	.

到中午时分，只剩下包括加思和桑普森在内的五名男子还保持清醒。

[ðer; ðər] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn'kriːst] [prə'pɔːrʃənətli] .

Their	difficulties	increased	proportionately	.
他们的	困难	增加	按比例	.

他们的困难也随之成比例地增加。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [gɑːrd] ['evri] ['sekənd] .

They	had	to	be	on	guard	every	second	.
他们	有	到	是	在	警卫	每一个	第二	.

他们必须时刻保持警惕。

[ðə; ði] - ['vɪktəms] [wɔːkt] ['kwaɪətli][ɪn][laɪn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ri'ækt][tuː; tə]['deɪndʒər] .

The	Noctoli	victims	walked	quietly	in	line	,	but	they	did	not	react	to	danger	.
这	-	受害者	步行	悄悄	在	线	,	但	他们	做过	不是	反应	到	危险	.

诺克托利的受害者们静静地排成一列走着，但他们对危险却毫无反应。

[ɪf] [ðə; ði] ['təntəklz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blʌdsʌkər] [plænt] [flæʃt] [aʊt] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

If	the	tentacles	of	a	bloodsucker	plant	flashed	out	,	they	wouldn't	try	to	escape	.
如果	这	触手	的	一个	吸血鬼	植物	闪光灯	出去	,	他们	不会	尝试	到	逃脱	.

如果吸血植物的触手突然伸出来，它们也不会试图逃跑。

[ðer; ðər] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [dʌld] [ænd; ənd] ['blæŋkətɪd] .

Their	instinct	of	self	-	preservation	had	been	dulled	and	blanketed	.
他们的	本能	的	自己	-	保存	有	到过	迟钝	和	毯子	.

他们的自我保护本能已经变得迟钝和麻木。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [pjʊr] [hel] .

The	afternoon	was	pure	hell	.
这	下午	曾是	纯的	地狱	.

下午简直是人间地狱。

[gɑːrθ] , ['sæmpsən] , [ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] [mæn][hæd; həd][tuː; tə] [gɑːrd] [ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði][rest] .

Garth	,	Sampson	,	and	one	other	man	had	to	guard	and	lead	the	rest	.
加思	,	桑普森	,	和	一	其他	男人	有	到	警卫	和	带领	这	休息	.

加思、桑普森和另一名男子负责守卫和带领其他人。

[ðer; ðər] ['gʌnz] [kræʃt] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

Their	guns	crashed	incessantly	,	it	seemed	.
他们的	枪支	崩溃了	不已	,	它	似乎	.

他们的枪声似乎一直不停地响起。

[wen] [ðeɪ] [kæmpt] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːnset][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , ['sæmpsən][ænd; ənd] [gɑːrθ] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd]

When	they	camped	at	the	onset	of	darkness	,	Sampson	and	Garth	alone	remained
什么时候	他们	露营	在	这	发病	的	黑暗	,	桑普森	和	加思	独自的	剩余

.

:

.

天黑时分，他们扎营休息，只剩下桑普森和加思两人。

[ðə; ði] [red] - ['herd] ['dʒaɪənt] , ['sweɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [skwɪntid] [æt; ət] [gɑːrθ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hægərd]

The	red	-	haired	giant	,	swaying	on	his	feet	,	squinted	at	Garth	,	his	face	haggard
这	红色的	-	头发	巨大的	,	摇晃	在	他的	脚	,	眯着眼	在	加思	,	他的	脸	枯槁

[wɪð; wɪθ] [ɪg'zɔːstʃən] .

with	exhaustion	.
和	疲惫	.

红发巨人摇摇晃晃地站着，眯着眼睛看着加思，脸上满是疲惫的神情。

" [naɪs] ['goʊɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [sɑːr'dɑːnɪkli] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] .
" Nice going , " he said sardonically , after a time .
" 好的 去 , " 他 说 讽刺地 , 后 一个 时间 .

“干得漂亮，”过了一会儿，他讽刺地说。

" [wʌt] [naʊ] ?
" What now ?
" 什么 现在 ?

现在怎么办?

['meɪbi] [wiːd] ['betər] [kʌt] ['aʊər; ɑːr] [θroʊt] .
Maybe we'd better cut our throats .
或许 我们会 更好的 切 我们的 喉咙 .

或许我们最好自刎。

" [gɑːrθ] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] ['ʃeɪki] [grɪn] .
" Garth managed a shaky grin .
" 加思 管理 一个 摇晃 咧嘴笑 .

加思勉强挤出一个笑容。

" [wɪə(r)] [stɪl] [oʊ'keɪ] .
" We're still okay .
" 是 仍然 好的 .

“我们还好。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [mɔːr] [deɪ] [left] .
And there's only one more day left .
和 有 仅有的 一 更多的 天 左边 .

只剩最后一天了。

[tə'mɑːroʊ] — [wiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
Tomorrow — we'll make it then .
明天 — 出色地 制作 它 然后 .

明天——我们一定能做到。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] .
We've got to .
我们已经 得到 到 .

我们必须这么做。

" [ʌn'wɪlɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ɪn] ['sæmpsənz] [aɪz] .
" Unwilling admiration showed in Sampson's eyes .
" 不情愿 钦佩 显示 在 参孙的 眼睛 .

桑普森眼中流露出一种不情愿的钦佩之情。

" [jʊə(r)] [ded] [ɑːn][jʊr; jər] [fiːt] .
" You're dead on your feet .
" 你是 死的 在 你的 脚 .

你累得站都站不稳了。

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [hel] [juː; jʊ] [kiːp] [ʌp] [ðɪs] [peɪs] .
I don't see how the hell you keep up this pace .
我 不 看 如何 这 地狱 你 保持 向上 这 步伐 .

我真不明白你是怎么保持这种速度的。

['enihaʊ] — [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] [bæk] [naʊ] .
Anyhow — we can't go back now .
无论如何 — 我们 不能 去 后退 现在 .

总之——我们现在已经回不去了。

[ðæts] ['setld] , ['eniweɪ] . "
That's settled , anyway . "
那就是 定居 , 反正 . "

反正这件事已经定了。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [weɪk] [ʌp]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
The others will wake up after a while .
这 其他的 将要 唤醒 向上 后 一个 尽管 .

其他人过一会儿就会醒过来。

[wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [steɪ] [ɑ:n] [gɑ:rd] [tɪl] [ðen] .
We'll have to stay on guard till then .
出色地 有 到 停留 在 警卫 直到 然后 .

在此之前，我们必须保持警惕。

" [ðeɪ] [dɪd] , ['gʌnz] [drɔ:n] , ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm]
" They did , guns drawn , peering at the silent depths of the Forest around them
" 他们 做过 , 枪支 绘制 , 窥视 在 这 沉默的 深度 的 这 森林 大约 他们
,
,
,

“他们拔出枪，凝视着周围寂静无声的森林深处。”

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] [leɪ] ['moʊʃnləs] , ['helpləs] [ə'genst] [ə'tæk] .
while the rest of the party lay motionless , helpless against attack .
尽管 这 休息 的 这 派对 躺 静止不动 , 无助 反对 攻击 .

而其余的人则一动不动地躺在地上，对攻击无能为力。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ['sæmpsən] [spoʊk] .
After a time Sampson spoke .
后 一个 时间 桑普森 辐 .

过了一会儿，参孙开口说话了。

[gɑ:rθ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] [glu:m] .
Garth could not see his face in the heavy gloom .
加思 可以 不是 看 他的 脸 在 这 重的 愁云 .

昏暗的光线下，加思看不清他的脸。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['æftər] , [gɑ:rθ] ? "
" What are you after , Garth ? "
" 什么 是 你 后 , 加思 ? "

“加思，你到底想干什么？”

" [eɪ] ? "
" Eh ? "
" 嗯 ? "

“嗯？”

" [aɪ][hæd; həd][ju:; jʊ] ['tɪkɪtɪd] [rɔ:ŋ] .
" I had you ticketed wrong .
" 我 有 你 已售票 错误的 .

“我给你买错票了。”

[ə; eɪ] ['bi:tʃkoʊmər] . . . .
A beachcomber . . . .
一个 海滩拾荒者 . . . .

一个海滩拾荒者……

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ['plenti] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [wer] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] ,
There must be something plenty important where we're going ,
那里 必须 是 某物 很多 重要的 在哪里 是 去 ,

我们去的地方一定有非常重要的东西，

[ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][ðer; ðər] .

or	you	wouldn't	be	so	anxious	to	get	there	.
或者	你	不会	是	所以	焦虑的	到	得到	那里	.

否则你就不会那么急着到达那里了。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

['treʒər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] — ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ?

Treasure	,	of	course	,	but	—	jewels	?
宝藏	,	的	课程	,	但	—	珠宝	?

当然是财宝，但是——珠宝呢?

[ɔːr] [wʌt] ?

Or	what	?
或者	什么	?

不然呢?

" [gɑːrθ] ['tʃʌkld] .

"	Garth	chuckled	.
"	加思	轻笑	.

加思轻笑了一声。

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] .

"	There	may	be	.
"	那里	可能	是	.

或许有。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[dəunt] [ker] . "

Don't	care	.	"
不	关心	.	"

我不在乎。

" [ˌeɪtʃ 'em] - [em] . " ['sæmpsən] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['bæfəld] .

"	Hm	-	m	.	"	Sampson	was	silent	,	baffled	.
"	嗯	-	米	.	"	桑普森	曾是	沉默的	,	困惑	.

“嗯……”桑普森沉默不语，一脸困惑。

[gɑːrθs] [maɪnd] [swʌŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['evər] - ['prez(ə)nt] ['kwestʃən] .

Garth's	mind	swung	back	to	that	ever	-	present	question	.
加思的	头脑	摇摆	后退	到	那	曾经	-	展示	问题	.

加思的思绪又回到了那个一直萦绕在他心头的问题上。

[hæd; həd][hiː; hi] [kɪld] [dɑːk] ['wiləd] ?

Had	he	killed	Doc	Willard	?
有	他	被杀	医生	威拉德	?

他杀了威拉德医生吗?

['veri] [suːn] , [naʊ] , [hiː; hi] [maɪt] [noʊ] [ðə; ði] ['ænsər] .

Very	soon	,	now	,	he	might	know	the	answer	.
非常	很快	,	现在	,	他	可能	知道	这	回答	.

很快，他或许就能知道答案了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['oʊnli][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

But	that	was	important	only	to	him	.
但	那	曾是	重要的	仅有的	到	他	.

但这对他来说才重要。

[ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] ['noʊtbʊk] [dɑ:k][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

The	**vital**	**point**	**was**	**the**	**black**	**notebook**	**Doc**	**had**	**with**	**him**	**.**
这	必不可少的	观点	曾是	这	黑色的	笔记本	医生	有	和	他	.

关键在于医生随身携带的那本黑色笔记本。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] ['kæptɪn] [braʊn] [stɜ:rd] [ænd; ənd][sæt][ʌp] .

After	**a**	**time**	**Captain**	**Brown**	**stirred**	**and**	**sat**	**up**	**.**
后	一个	时间	队长	棕色的	搅拌	和	卫星	向上	.

过了一会儿，布朗船长动了动，坐了起来。

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Then	**the**	**others**	**.**
然后	这	其他的	.

然后是其他人。

[ðə; ði][men][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pænɪki] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [braʊn] [ænd; ənd]['sæmpsən] [kɑ:md] [ðem; ðəm] .

The	**men**	**were**	**a**	**little**	**panicky**	**,**	**but**	**the**	**presence**	**of**	**Brown**	**and**	**Sampson**	**calmed**	**them**	**.**
这	男人	是	一个	小的	惊慌失措	,	但	这	在场	的	棕色的	和	桑普森	平静下来	他们	.

男人们有些惊慌，但布朗和桑普森的出现让他们平静了下来。

[gɑ:rθ] , [rɪ'li:vd] [ʌv; əv] [gɑ:rd] ['du:ti] , [hæd; həd]['fɔ:lən] [ə'sli:p] ['ɔ:lmoʊst] ['ɪnstəntli] .

Garth	**,**	**relieved**	**of**	**guard**	**duty**	**,**	**had**	**fallen**	**asleep**	**almost**	**instantly**	**.**
加思	,	松了口气	的	警卫	责任	,	有	倒下	睡着了	几乎	即刻	.

加思卸下守卫任务后，几乎立刻就睡着了。

[hi:; hi] [woʊk] [æt; ət] [dɑ:n] .

He	**woke**	**at**	**dawn**	**.**
他	觉醒	在	黎明	.

他黎明时分醒来。

[red] ['twaɪlaɪt] ['fɪltərd] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

Red	**twilight**	**filtered**	**down**	**from**	**above**	**.**
红色的	暮	过滤	向下	从	多于	.

红色的暮光从上方倾泻而下。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðer; ðər] ['blæŋkits] .

The	**others**	**were**	**lying**	**motionless**	**in**	**their**	**blankets**	**.**
这	其他的	是	说谎	静止不动	在	他们的	毯子	.

其他人则一动不动地躺在毯子里。

['sæmpsənz] [bɪg]['bɑ:di][wʌz; wəz] ['hʌdld] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] .

Sampson's	**big**	**body**	**was**	**huddled**	**at**	**the**	**base**	**of**	**a**	**tree**	**.**
参孙的	大的	身体	曾是	蜷缩着	在	这	根据	的	一个	树	.

萨姆森庞大的身躯蜷缩在一棵树下。

['wɪrəli] [gɑ:rθ] [gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['dʒaɪənt] .

Wearily	**Garth**	**got**	**up**	**and**	**went**	**over**	**to**	**the**	**giant**	**.**
疲劳	加思	得到	向上	和	去	超过	到	这	巨大的	.

加思疲惫地起身，走到巨人跟前。

" ['sæmpsən] !

"	**Sampson**	**!**
"	桑普森	!

“参孙！”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] .

"	**he**	**called**	**.**
"	他	称为	.

他打电话来了。

" [weɪk] [ʌp] !
" Wake up !
" 唤醒 向上 !

醒醒!

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb] —
We've got a job —
我们已经 得到 一个 工作 —

我们找到工作了——

" [hiː; hi] [stɑːpt] .
" He stopped .
" 他 停止 .

他停了下来。

['sæmpsənz] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] , [fɪkst] [ænd; ənd][blæŋk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk] [tʃiːks] [hæd; həd][ə; eɪ]
Sampson's eyes were open , fixed and blank , and his dark cheeks had a
参孙的 眼睛 是 打开 , 固定的 和 空白的 , 和 他的 黑暗的 脸颊 有 一个
[sɪg'nɪfɪkənt] ['rʌdi] [flʌʃ] .
significant ruddy flush .
重要的 红润 冲洗 .

桑普森的眼睛睁着，目光呆滞空洞，黝黑的脸颊泛起了明显的红晕。

[ðə; ði] - ['pɔɪzn] — !
The Noctoli poison — !
这 - 毒 — !

诺克托利毒药——!

[gɑːrθ] [stept] [bæk] , [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .
Garth stepped back , white to the lips .
加思 步 后退 , 白色的 到 这 嘴唇 .

加思后退一步，嘴唇发白。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['hɔːrəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [prest] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
A sudden , horrible sense of loneliness pressed down on him .
一个 突然 , 可怕 感觉 的 孤独 按下 向下 在 他 .

一股突如其来的、可怕的孤独感压垮了他。

[ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] , ['kloʊzɪŋ] [ɪn] ['menəsɪŋli] .
In the jungle things seemed to move , closing in menacingly .
在 这 丛林 事物 似乎 到 移动 , 结束 在 威胁地 .

丛林里的东西似乎都在移动，步步逼近，充满威胁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] [naʊ] .
He was alone now .
他 曾是 独自的 现在 .

他现在孤身一人了。

[ə'loʊn] — [wɪð; wɪθ] [twelv] ['helpləs] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [gɑːrd] !
Alone — with twelve helpless companions to guard !
独自的 — 和 十二 无助 同伴 到 警卫 !

孤身一人——还要守护十二个无助的同伴!

['sʌmhaʊ] — ['sʌmhaʊ] ! — [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get][ðem; ðəm] [θruː] .
Somehow — somehow ! — he had to get them through .
不知何故 — 不知何故 ! — 他 有 到 得到 他们 通过 .

无论如何——无论如何！——他都必须让他们通过。

[wʌn] [mɔːr] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðer; ðər][goʊl] .
One more day , and they would be at their goal .
一 更多的 天 , 和 他们 会 是 在 他们的 目标 .

再过一天，他们就能实现目标了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [hɪr] , [ðæt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .

They	could	not	stay	here	,	that	was	certain	.
他们	可以	不是	停留	这里	,	那	曾是	肯定	.

他们肯定不能留在这里。

[gɑːrθ] [səːtʃt] ['sæmpsənz] [pæk] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][hæf] - ['empti] ['wɪski] ['bɑːt(ə)l] .

Garth	searched	Sampson's	pack	till	he	found	a	half	-	empty	whiskey	bottle	.
加思	搜索	参孙的	盒	直到	他	成立	一个	一半	-	空的	威士忌酒	瓶子	.

加思翻遍了桑普森的背包，直到找到一个半空的威士忌酒瓶。

[hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [stʌf] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rɔkt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɑːn]

He	poured	the	burning	stuff	down	his	throat	,	though	it	rocked	him	back	on
他	倾倒	这	燃烧	东西	向下	他的	喉	,	尽管	它	摇滚	他	后退	在

[hɪz; ɪz] [hiːlz] .

his	heels	.
他的	高跟鞋	.

他把滚烫的东西灌进喉咙，虽然这让他踉跄后退。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [kiːp]

But	he	needed	artificial	stimulation	;	it	was	the	only	thing	that	could	keep
但	他	需要	人造的	刺激	;	它	曾是	这	仅有的	事物	那	可以	保持

[hɪm; ɪm]['goʊɪŋ] [naʊ] .

him	going	now	.
他	去	现在	.

但他需要人工刺激；这是现在唯一能让他继续活下去的方法。

[ˌaɪ 'tiː] [helpt] .

It	helped	.
它	帮助	.

很有帮助。

[gɑːrθ] [tʊk] ['sæmpsənz] [gʌn] [ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [belt] .

Garth	took	Sampson's	gun	and	stuck	it	in	his	belt	.
加思	采取	参孙的	枪	和	卡住	它	在	他的	腰带	.

加思拿过桑普森的枪，别在了自己的腰带上。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒæmd] [ɔːr][ræn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [tə'deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

If	his	own	jammed	or	ran	out	of	ammunition	,	today	,	it	would	be	unfortunate	.
如果	他的	自己的	卡住	或者	跑	出去	的	弹药	,	今天	,	它	会	是	不幸	.

如果今天他的枪卡壳了或者弹药用完了，那就太不幸了。

[wʌn] [mɔːr] [deɪ] .

One	more	day	.
一	更多的	天	.

还有一天。

[wʌn] [mɔːr] [deɪ] !

One	more	day	!
一	更多的	天	!

再过一天！

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][gɑːt]['sæmpsən] , [braʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [laɪnd] [ʌp] .

Somehow	,	he	got	Sampson	,	Brown	and	the	others	lined	up	.
不知何故	,	他	得到	桑普森	,	棕色的	和	这	其他的	衬里	向上	.

他设法让桑普森、布朗和其他人排好了队。

[ðeɪ] [wʊd] [mɑːrtʃ] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd] .

They	would	march	when	he	gave	the	word	.
他们	会	行进	什么时候	他	给予	这	单词	.

他一声令下，他们便会列队行进。

[ðə; ði] [hɪp'nɑ:tɪk] [træns] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['pɑ:lən][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm]['ɪntu:]['roʊbɑ:ts] .

The	hypnotic	trance	of	the	Noctoli	pollen	had	turned	them	into	robots	.
这	催眠的	发呆	的	这	-	花粉	有	转向	他们	进入	机器人	.

夜来香花粉的催眠作用将它们变成了机器人。

[gɑ:rθ] [pʊt] ['pɔ:lə] [də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Garth	put	Paula	directly	behind	him	.
加思	放	宝拉	直接地	在后面	他	.

加思把宝拉直接放在他身后。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɑ:n] , [drɔ:n] [feɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , [ðoʊ]

The	sight	of	her	wan	,	drawn	face	made	him	feel	a	little	frightened	,	though
这	视线	的	她	万	,	绘制	脸	制成	他	感觉	一个	小的	害怕	,	尽管

[nɑ:t][fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

not	for	himself	.
不是	为了	他自己	.

看到她那苍白憔悴的脸，他感到有些害怕，但并非为自己害怕。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] ['mɔɪrə] , [hu:] [hæd; həd][daɪd][ɑ:n] [ɜ:rθ] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

He	was	remembering	Moira	,	who	had	died	on	Earth	years	ago	.
他	曾是	记住	莫伊拉	,	WHO	有	死亡	在	地球	年	前	.

他想起了莫伊拉，她多年前就已在地球上去世了。

[ɪ'lev(ə)n] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:rl] — [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [seɪv]

Eleven	men	and	a	girl	—	and	he	was	the	only	one	who	could	save
十一	男人	和	一个	女孩	—	和	他	曾是	这	仅有的	一	WHO	可以	节省

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

十一名男子和一个女孩——而他是唯一能救他们的人。

[gɑ:rθ] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [pæks] [wɜ:r; wər][ɪn] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði][menz] ['ʃəuldəz] .

Garth	made	sure	that	the	packs	were	in	place	on	the	men's	shoulders	.
加思	制成	当然	那	这	包装	是	在	地方	在	这	男士	肩膀	.

加思确认了背包都背在了男人们的肩上。

[hi:; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] [drɪŋk] , [pʊld] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [kə'mænd]

He	took	another	drink	,	pulled	out	one	of	the	guns	,	and	gave	the	command
他	采取	其他	喝	,	拉	出去	一	的	这	枪支	,	和	给予	这	命令

[tu:; tə] [mɑ:rtʃ] .

to	march	.
到	行进	.

他又喝了一口酒，掏出一支枪，下令行军。

[laɪk] [ɔ:'tɒmətənz] [ðə; ði][laɪn] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] .

Like	automatons	the	line	followed	him	.
喜欢	自动机	这	线	随后	他	.

队伍像机器人一样跟随着他。

[ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [hel] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dʌb(ə)l] - [dɪ'stɪld] [hel] .

If	the	day	before	had	been	hell	,	this	was	double	-	distilled	hell	.
如果	这	天	前	有	到过	地狱	,	这	曾是	双倍的	-	蒸馏	地狱	.

如果说前一天是地狱，那么今天就是双倍的地狱。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] , [gɑ:rθs] [nə:vs] [wɜ:r; wər] [skreɪpt] [rɔ:] .

Within	an	hour	,	Garth's	nerves	were	scraped	raw	.
之内	一个	小时	,	加思的	神经	是	刮擦	生的	.

不到一个小时，加思的神经就被磨得麻木了。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:nstəntli] [ə'lɜ:rt] .

He	had	to	be	constantly	alert	.
他	有	到	是	不断地	警报	.

他必须时刻保持警惕。

[ðə; ði] ['rentʃɪŋ] [streɪn] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['kæməflɑːʒd] ['menəs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [eɪk] .

The	wrenching	strain	of	watching	for	camouflaged	menace	made	his	eyes	ache	.
这	扭动	拉紧	的	观看	为了	伪装	威胁	制成	他的	眼睛	疼痛	.

时刻警惕伪装的威胁，让他感到眼睛酸痛。

[wen] ['muːvmənt] [keɪm] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['redi] .

When	movement	came	,	he	had	to	be	ready	.
什么时候	移动	来了	,	他	有	到	是	准备好	.

当行动开始时，他必须做好准备。

['redi] [tuː; tə] [skwiːz] [ðə; ði] ['trɪgər] . . . .

Ready	to	squeeze	the	trigger	.	.	.	.
准备好	到	挤	这	扳机	.	.	.	.

准备扣动扳机……

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

He	had	to	have	eyes	in	the	back	of	his	head	.
他	有	到	有	眼睛	在	这	后退	的	他的	头	.

他后脑勺肯定长了眼睛。

[fɔːr; fər] ['sæmpsən] , [æt; ət][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][æz; əz] ['helpləs] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

For	Sampson	,	at	the	tail	of	the	procession	,	was	as	helpless	as	the	others	.
为了	桑普森	,	在	这	尾巴	的	这	游行	,	曾是	作为	无助	作为	这	其他的	.

萨姆森走在队伍的最后，和其他人一样无助。

['lɪkər] [kept] [gɑːrθ] ['goʊɪŋ] .

Liquor	kept	Garth	going	.
酒	保留	加思	去	.

酒精让加思坚持了下来。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kə'læpst] .

Without	it	,	he	would	have	collapsed	.
没有	它	,	他	会	有	倒塌	.

如果没有它，他就会倒下。

[baɪ] [nuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ][hɔːlt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn] .

By	noon	he	was	forced	to	call	a	halt	,	his	eyes	throbbing	with	the	strain	.
经过	中午	他	曾是	强制	到	称呼	一个	停止	,	他的	眼睛	悸动	和	这	拉紧	.

到了中午，他不得不停下来，双眼因疲劳而隐隐作痛。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'læks] .

But	even	then	he	could	not	relax	.
但	甚至	然后	他	可以	不是	放松	.

但即便如此，他也无法放松。

['deɪndʒər] ['weɪtɪd] ['evriwer] .

Danger	waited	everywhere	.
危险	等待	到处	.

危险无处不在。

[hiː; hi] ['nevər] [rɪ'membər] [wʌt] ['hæpənd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

He	never	remembered	what	happened	that	afternoon	.
他	绝不	记得	什么	发生	那	下午	.

他始终记不起那天下午发生了什么。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['æktɪd] [ˌɔːtə'mætɪkli] , [θruː] [blaɪnd] ['ɪnstɪŋkt] .

He	must	have	acted	automatically	,	through	blind	instinct	.
他	必须	有	行动	自动地	,	通过	瞎的	本能	.

他一定是出于本能，下意识地采取了行动。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][ðem; ðəm] [θruː] , ['sʌmhaʊ] . . . .

But	he	got	them	through	,	somehow	.	.	.	.
但	他	得到	他们	通过	,	不知何故	.	.	.	.

但他还是设法让他们通过了.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm] [diːp] [sliːp] .

It	was	like	awakening	from	deep	sleep	.
它	曾是	喜欢	唤醒	从	深的	睡觉	.

就像从沉睡中醒来一样。

[gɑːrθ] [wʌz; wəz] [ə'brʌptli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [maːtʃɪŋ] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [hed] ['muːvɪŋ]

Garth	was	abruptly	conscious	that	he	was	marching	forward	,	his	head	moving
加思	曾是	突然	有意识的	那	他	曾是	行军	向前	,	他的	头	移动

['rɪðmɪkli] ,

rhythmically	,
有节奏地	,

加思突然意识到自己正在向前走，他的头也随之有节奏地晃动着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['dʒʌŋg(ə)l] .

his	eyes	searching	the	jungle	.
他的	眼睛	搜索	这	丛林	.

他的目光在丛林中搜寻。

[ðə; ðɪ] [red] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [gɔːn] .

The	red	twilight	was	almost	gone	.
这	红色的	暮	曾是	几乎	已消失	.

红色的暮色几乎消失了。

[hiː; hi] [wɜːrl] , [tuː; tə] [siː] ['pɔːlə] [də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ʌn'hɑːrmd] .

He	whirled	,	to	see	Paula	directly	behind	him	,	unharmed	.
他	旋转	,	到	看	宝拉	直接地	在后面	他	,	毫发无损	.

他猛地转身，看到宝拉就在他身后，毫发无损。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [strʌŋ] [aʊt] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] — [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] ['sæmpsənz] [red]

The	others	were	strung	out	in	single	file	—	all	of	them	,	with	Sampson's	red
这	其他的	是	串	出去	在	单身的	文件	—	全部	的	他们	,	和	参孙的	红色的

[hed] [æt; ət][ðə; ðɪ][end] .

head	at	the	end	.
头	在	这	结尾	.

其他人排成一列——所有人都排成一列，桑普森的红头发排在最后。

[nʌn] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

None	was	missing	.
没有任何	曾是	丢失的	.

没有遗漏任何一项。

[gɑːrθ] ['ʃɪvəd] .

Garth	shivered	.
加思	瑟瑟发抖	.

加思打了个寒颤。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] [laɪk]['faɪər] .

His	body	was	aching	like	fire	.
他的	身体	曾是	疼痛	喜欢	火	.

他浑身疼痛难忍，如同火烧一般。

[ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['rɪbən] , [hɪz; ɪz] [skɪn] [skrætʃt]

A	quick	glance	showed	him	that	his	clothes	were	ribboned	,	his	skin	scratched
一个	快的	瞥一眼	显示	他	那	他的	衣服	是	丝带	,	他的	皮肤	刮痕

[rɔː] ,

raw	,
生的	,

他匆匆一瞥便发现自己的衣服是用丝带捆着的，皮肤也被抓得血肉模糊。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [slæʃ] [əˈlɔːŋ] [hɪz; ɪz][rɪbz] .

a	long	slash	along	his	ribs	.
一个	长的	削减	沿着	他的	肋骨	.

肋骨上有一道长长的伤口。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌæntiˈseptɪk] , [hiː; hi] [sɔː] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈmembər]

It	had	been	treated	with	antiseptic	,	he	saw	,	though	he	did	not	remember
它	有	到过	治疗	和	防腐剂	,	他	锯	,	尽管	他	做过	不是	记住

[əˈdmɪnɪstərɪŋ] [fɜːrst][eɪd] ,

administering	first	aid	,
管理	第一的	援助	,

他看到伤口已经用消毒剂处理过了，但他不记得自己是否进行过急救。

[nɔːr] [wʌt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [wuːnd] .

nor	what	had	caused	the	wound	.
也不	什么	有	导致	这	伤口	.

也没有说明是什么原因导致了伤口。

[wʌt] [hæd; həd] [ˈweikənd] [hɪm; ɪm] ?

What	had	wakened	him	?
什么	有	醒来	他	?

是什么把他吵醒了?

[hiː; hi] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] , [ˈmeɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][dɑːrk] [bʌlk] , [ˈregjələr] [ɪn] [ˈaʊtlaɪn] ,

He	peered	through	the	gloom	,	making	out	a	dark	bulk	,	regular	in	outline	,
他	窥视	通过	这	愁云	,	制作	出去	一个	黑暗的	大部分	,	常规的	在	大纲	,

他透过昏暗的光线，辨认出一个轮廓规则的黑色物体。

[əˈhed] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] .

ahead	and	to	his	left	.
前方	和	到	他的	左边	.

在他前方偏左的位置。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] [ˈfɜːrðər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈænsər] .

A	few	paces	further	gave	him	the	answer	.
一个	很少	步幅	更远	给予	他	这	回答	.

再往前走几步，他就找到了答案。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] , [ʌv; əv] [blæk] [stoʊn] [ɔːr]['met(ə)l] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twelv] [fiːt] [haɪ] ,

It	was	a	building	,	of	black	stone	or	metal	,	no	more	than	twelve	feet	high	,
它	曾是	一个	建筑	,	的	黑色的	石头	或者	金属	,	不	更多的	比	十二	脚	高的	,

那是一座黑色石头或金属结构的建筑物，高度不超过十二英尺。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːrtʃweɪ] [ˈgeɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [saɪd] .

and	with	an	archway	gaping	in	the	nearest	side	.
和	和	一个	拱道	张开的	在	这	最近的	边	.

最近的一侧还有一个敞开的拱门。

[ˈsʌmhaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ʌv; əv] [ˈmeməri] .

Somehow	it	struck	a	chord	of	memory	.
不知何故	它	击	一个	弦	的	记忆	.

不知怎的，它触动了我内心深处的一段记忆。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] [ðer; ðər][goʊl] .

They	must	be	near	their	goal	.
他们	必须	是	靠近	他们的	目标	.

他们一定离目标很近了。

[noʊ][ˈsævidʒiz][hæd; həd] [bɪlt] [ðɪs] [ˈstrʌktʃər] .

No	savages	had	built	this	structure	.
不	野蛮人	有	建造	这	结构	.

这座建筑并非野蛮人建造的。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [reɪs] ?

The	Ancient	Race	?
这	古老的	种族	?

远古种族?

[ðə; ði] - — [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [nɪr] [baɪ] .

The	Zarno	—	they	might	be	near	by	.
这	-	—	他们	可能	是	靠近	经过	.

扎尔诺人——他们可能就在附近。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðem; ðəm] [naʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] -

It	would	not	do	to	encounter	them	now	,	while	the	men	were	in	their	Noctoli
它	会	不是	做	到	遇到	他们	现在	,	尽管	这	男人	是	在	他们的	-

[træns] .

trance	.
发呆	.

现在遇到他们是不行的，因为这些人正处于诺克托利恍惚状态。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] ['kʌvər] ,

And	here	,	in	the	Forest	,	they	were	without	cover	,
和	这里	,	在	这	森林	,	他们	是	没有	覆盖	,

而在这里，在这片森林里，他们没有任何掩护。

[æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ə'pɪr] .

at	the	mercy	of	the	Zarno	should	they	appear	.
在	这	怜悯	的	这	-	应该	他们	出现	.

如果他们出现，就只能任由扎诺摆布了。

[gɑːrθ] [ˌriːkə'nɔɪtəd] ['kwaɪətli] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['ʌðər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [derd] [nɑːt] [liːv] [ðem; ðəm]

Garth	reconnoitered	quietly	,	leading	the	others	,	for	he	dared	not	leave	them
加思	侦察	悄悄	,	领导	这	其他的	,	为了	他	敢于	不是	离开	他们

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

加思悄悄地侦察着，走在其他人前面，因为他不敢把他们单独留下。

[ðə; ði] [blæk] ['bɪldɪŋ] [siːmd] ['ʌn'tenəntid] .

The	black	building	seemed	untenanted	.
这	黑色的	建筑	似乎	空置的	.

那栋黑色建筑看起来无人居住。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['veɪgli] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] ,

He	could	vaguely	make	out	a	flight	of	steps	leading	down	into	darkness	,
他	可以	依稀	制作	出去	一个	航班	的	步骤	领导	向下	进入	黑暗	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他隐约看到一排台阶通向黑暗深处，而且，

[mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] [ðæt] , [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd]

more	important	than	that	,	the	threshold	itself	was	thick	with	dust	and
更多的	重要的	比	那	,	这	临界点	本身	曾是	厚的	和	灰尘	和

[moʊld] .

mould	.
模具	.

更重要的是，门槛上积满了厚厚的灰尘和霉菌。

[ðə; ði] — ['temp(ə)l] — [wʌz; wəz] ['empti] .

The	—	temple	—	was	empty	.
这	—	寺庙	—	曾是	空的	.

寺庙空无一人。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə] [haɪd] .

Which	**made**	**it**	**a**	**good**	**place**	**to**	**hide**	**.**
哪个	制成	它	一个	好的	地方	到	隐藏	.

因此，这里成了一个绝佳的藏身之处。

[gɑːrθ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] ['goʊɪŋ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [æt; ət] [liːst]

Garth	**was**	**beginning**	**to**	**realize**	**he**	**could**	**not**	**keep**	**going**	**much**	**longer**	**,**	**at**	**least**
加思	曾是	开始	到	意识到	他	可以	不是	保持	去	很多	更长	,	在	至少

[wɪ'ðaʊt] [kə'læpsɪŋ] .

without	**collapsing**	**.**
没有	崩溃	.

加思开始意识到他坚持不了多久了，至少坚持不了多久就会倒下。

[bʌt; bət] [suːn] ['æftər][dɑːrk][ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [træns] .

But	**soon**	**after**	**dark**	**the**	**others**	**would**	**recover**	**from**	**their**	**trance**	**.**
但	很快	后	黑暗的	这	其他的	会	恢复	从	他们的	发呆	.

但天黑后不久，其他人就会从恍惚中恢复过来。

[hiː; hi] [stept] ['werəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .

He	**stepped**	**warily**	**across**	**the**	**threshold**	**,**	**into**	**the**	**gloom**	**of**	**the**	**temple**	**.**
他	步	谨慎地	穿过	这	临界点	,	进入	这	愁云	的	这	寺庙	.

他小心翼翼地跨过门槛，走进了昏暗的寺庙里。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [sæŋk]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Simultaneously	**the**	**flooring**	**sank**	**almost**	**imperceptibly**	**beneath**	**his**	**feet**	**,**	**and**	**a**
同时地	这	地板	沉没	几乎	不易察觉地	下面	他的	脚	,	和	一个

[diːp] , ['breɪz(ə)n] [bel] - [noʊt] [buːmd] [aʊt] ,

deep	**,**	**brazen**	**bell**	**-**	**note**	**boomed**	**out**	**,**
深的	,	厚颜无耻	钟	-	笔记	蓬勃发展	出去	,

与此同时，他脚下的地板几乎难以察觉地下陷，一声低沉而刺耳的钟声轰然响起。

[hʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['dɪstəns] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˌʌndər'graʊnd] .

hushed	**with**	**distance**	**,**	**as**	**though**	**it**	**came**	**from**	**underground**	**.**
静静地	和	距离	,	作为	尽管	它	来了	从	地下	.

声音静谧而遥远，仿佛来自地下。

[ˌɪndɪ'sɪʒn] [held] [gɑːrθ] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Indecision	**held**	**Garth**	**motionless**	**for**	**a**	**moment**	**.**
优柔寡断	握住	加思	静止不动	为了	一个	片刻	.

犹豫不决让加思一时动弹不得。

[ðæt] [klæŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪgnəl][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] — [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ə'genst] ['trespəsəz] ?

That	**clang**	**was**	**a**	**signal**	**of**	**some**	**sort**	**—**	**a**	**warning**	**against**	**trespassers**	**?**
那	铛	曾是	一个	信号	的	一些	种类	—	一个	警告	反对	擅闯者	?

那声铿锵声是一种信号——是对擅闯者的警告吗?

[ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [huːm] ?

A	**warning**	**to**	**whom**	**?**
一个	警告	到	谁	?

这是在警告谁?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ænsər] ['kwɪkli] .

He	**was**	**answered**	**quickly**	**.**
他	曾是	回答	迅速地	.

他很快就得到了答复。

[ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] [keɪm] , [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['ɑːdli] [fə'mɪliər] .

A	**low**	**cry**	**came**	**,**	**harsh**	**and**	**oddly**	**familiar**	**.**
一个	低的	哭	来了	,	残酷的	和	奇怪	熟悉的	.

一声低沉的哭喊传来，刺耳而又似曾相识。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['meni] .

It	was	the	first	of	many	.
它	曾是	这	第一的	的	许多	.

这是众多事件中的第一个。

[gɑːrθ] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [weɪ] [ðə; ði]['deɪndʒər] [leɪ] ,

Garth	,	hesitating	on	the	threshold	,	uncertain	which	way	the	danger	lay	,
加思	,	犹豫不决	在	这	临界点	,	不确定	哪个	方式	这	危险	躺	,

加思在门槛上犹豫不决，不知危险究竟在哪一边。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['drægd] ['pɔːlə] [kloʊz] .

instinctively	reached	out	his	arm	and	dragged	Paula	close	.
本能地	达到	出去	他的	手臂	和	拖拽	宝拉	关闭	.

他本能地伸出手臂，把宝拉拉到身边。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'biːdiəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

She	came	obediently	to	his	side	,	her	eyes	seeing	nothing	.
她	来了	顺从地	到	他的	边	,	她	眼睛	看到	没有什么	.

她顺从地走到他身边，双眼空洞无物。

[ðə; ði] ['ʌðər] — [ðeɪ] [stʊd] [laɪk] ['froʊz(ə)n]['stætʃuːz] .

The	others	—	they	stood	like	frozen	statues	.
这	其他的	—	他们	站立	喜欢	冷冻	雕像	.

其他人——他们像冰冻的雕像一样站在那里。

['sʌmθɪŋ] [flæʃt] [ə'mɪd][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] .

Something	flashed	amid	the	underbrush	.
某物	闪光灯	之中	这	草丛	.

灌木丛中闪过一道光。

[ðə; ði]['skɑːrlət]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [vaɪnz] [ænd; ənd] [liːvz] [wʌz; wəz][tɔːrn][ə'saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgjər]

The	scarlet	tangle	of	vines	and	leaves	was	torn	aside	,	and	a	figure
这	猩红	纠纷	的	藤蔓	和	树叶	曾是	撕裂	旁边	,	和	一个	数字

[liːpt] ['ɪntuː] [vjuː] .

leaped	into	view	.
跳跃	进入	看法	.

鲜红的藤蔓和树叶纠缠在一起，被人拨开，一个身影跃入眼帘。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] , [mæn] - [laɪk] — [jet] [nɑːt]['hjuːmən] !

A	figure	,	man	-	like	—	yet	not	human	!
一个	数字	,	男人	-	喜欢	—	然而	不是	人类	!

一个形似人类却又非人类的身影！

[æt; ət][fɜːrst] [glæns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɪn]['ɑːrmər] , [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [fiːt] [tɔːl] ,

At	first	glance	it	seemed	to	be	a	man	in	armor	,	more	than	six	feet	tall	,
在	第一的	瞥一眼	它	似乎	到	是	一个	男人	在	盔甲	,	更多的	比	六	脚	高的	,

乍一看，他似乎是一个身穿盔甲、身高超过六英尺的男人。

[ænd; ənd] [prə'pɔːrʃənətli] [brɔːd] .

and	proportionately	broad	.
和	按比例	广阔	.

并且比例协调，范围广泛。

[ɪts] ['bɑːdi] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'flektɪd] [laɪt] .

Its	body	gleamed	with	reflected	light	.
它是	身体	闪闪发光	和	反映	光	.

它的身体闪耀着反射的光芒。

['nɛklɪs] , [ɪts] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['herləs] , ['ʃaɪnɪŋ] [bɔːl] [huːz] ['oʊnli] [fitʃər] [wɜːr; wər] [tuː]
Neckless , its head was a hairless , shining ball whose only features were two
项链 , 它是 头 曾是 一个 无毛 , 灼灼 球 谁 仅有的 特征 是 二
['oʊv(ə)l] , [dʒet] - [blæk] [aɪz] .
oval , jet - black eyes .
椭圆形 , 喷射 - 黑色的 眼睛 .

它没有脖子，头部是一个光秃秃的、闪闪发光的球体，唯一的特征是两只椭圆形的、漆黑的眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'kænɪli] ['menəsɪŋ] .
They were uncannily menacing .
他们 是 不可思议地 威胁 .

他们散发着一种诡异的威胁感。

[ə; eɪ]['stætʃuː] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] !
A statue come to life !
一个 雕像 来 到 生活 !

雕像复活了!

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [nɑːt] [fleʃ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] , [rʌf] [ænd; ənd]
For the creature's body was obviously not flesh — it was hard , rough and
为了 这 生物的 身体 曾是 明显地 不是 肉 — 它 曾是 难的 , 粗糙的 和
['ʃaɪni] [æz; əz][trænz'luːs(ə)nt] [glæs] .
shiny as translucent glass .
闪亮的 作为 半透明 玻璃 .

因为这个生物的身体显然不是血肉之躯——它坚硬、粗糙，像半透明的玻璃一样闪闪发光。

['sɪlɪkeɪt] [laɪf] !
Silicate life !
硅酸盐 生活 !

硅酸盐生命!

[sprʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪlɪkən] ['kemɪk(ə)l] [beɪs] , [æz; əz] [ɜːrθ] [laɪf] [kʌmz] [frʌm; frəm]['kɑːrbən] — [bʌt; bət]
Sprung from a silicon chemical base , as Earth life comes from carbon — but
弹簧 从 一个 硅 化学 根据 , 作为 地球 生活 来 从 碳 — 但
['sentiənt] , [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] !
sentient , intelligent , and dangerous !
有感知能力的 , 聪明的 , 和 危险的 !

地球生命起源于碳，而生命起源于硅化学基础——但它是有感知、有智慧且危险的!

['ʌðər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['reɪst] ['ɪntuː] [vjuː] , ['pɔːzɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [gɑːrθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
Others like it raced into view , pausing as they saw Garth and his companions .
其他的 喜欢 它 比赛 进入 看法 , 暂停 作为 他们 锯 加思 和 他的 同伴 .

其他类似的动物也飞速出现在视野中，看到加思和他的同伴时，它们都停了下来。

[ðə; ði][fɜːrst] [stept] ['fɔːrwərd] .
The first stepped forward .
这 第一的 步 向前 .

第一人走上前去。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [maʊθ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] ['daɪəfræm] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz]
He had no mouth , but a circular diaphragm below and between his eyes
他 有 不 嘴 , 但 一个 圆 隔膜 以下 和 之间 他的 眼睛
['vaɪˌbreɪtɪd] ['ræpɪdli] ,
vibrated rapidly ,
振动 快速 ,

他没有嘴，但他双眼下方和之间的一个圆形隔膜快速振动。

['fɔːmiŋ] ['rekəgnaɪzəbl] [wɜːrdz] .
forming recognizable words .
成型 可识别的 字 .

组成可识别的词语。

" [ɑːl] - - - [ˌɛsˌɛsˈiːˈɛl] - [riː] —
" Al - khron ghanro ssel ' ri —
" 阿尔 - - - SSEL - ri —

"Al-khron ghanro ssel 'ri—

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [tʌŋ] , [wɪtʃ] [gɑːrθ] [hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [faɪv] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] ,
" It was the Ancient Tongue , which Garth had learned five years before ,
" 它 曾是 这 古老的 舌头 , 哪个 加思 有 学习 五 年 前 ,
[ænd; ənd] [ˈnevər] [fərˈgɑːtn] .
and never forgotten .
和 绝不 被遗忘的 .

“那是古语，加思五年前就学会了，而且从未忘记过。”

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈiːzəli] [naʊ] .
It came back to him easily now .
它 来了 后退 到 他 容易地 现在 .

他现在很容易就想起来啦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [tuː] .
He was beginning to remember other things , too .
他 曾是 开始 到 记住 其他 事物 , 也 .

他也开始记起其他事情了。

[ðiːz] [ˈkriːtʃərz] — [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] .
These creatures — he had seen them before .
这些 生物 — 他 有 已见 他们 前 .

这些生物——他以前见过。

[ðə; ði] - —
The Zarno —
这 - —

扎尔诺——

" [wiː; wi] [kʌm] [ɪn] [piːs] .
" We come in peace .
" 我们 来 在 和平 .

我们带着和平而来。

" [hiː; hi] [reɪzd] [wʌn][hænd] , [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ˈdʒoʊltɪŋ] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈænsər] .
" He raised one hand , his nerves jolting , waiting for the answer .
" 他 提高 一 手 , 他的 神经 剧烈震动 , 等待 为了 这 回答 .

他举起一只手，神经紧绷，等待着答案。

[ˈprez(ə)ntli] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] .
Presently it came .
目前 它 来了 .

它来了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][gɑːd] .
" You are not a god .
" 你 是 不是 一个 上帝 .

你不是神。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][gɔdz] .
The others with you are not gods .
这 其他的 和 你 是 不是 神 .

与你同行的其他人并非神明。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] - ; [wiː; wi] [dɪˈstrɔɪ] .
We are the Zarno ; we destroy .
我们 是 这 - ; 我们 破坏 .

我们是扎诺；我们摧毁。

[wiː; wi] [gɑːrd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] [tɪl] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] .

We	guard	the	house	of	the	gods	till	they	return	.
我们	警卫	这	房子	的	这	神	直到	他们	返回	.

我们守护着众神的殿堂，直到他们归来。

" [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlɪkeɪt] ['kriːtʃərz] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] .

"	Another	of	the	silicate	creatures	pushed	forward	.
"	其他	的	这	硅酸盐	生物	推动	向前	.

“另一只硅酸盐生物向前推进。”

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] ['biːɪŋ] , - ?

"	Do	you	not	know	this	being	,	Kharn	?
"	做	你	不是	知道	这	存在	,	-	?

“卡恩，你难道不认识这个人吗？”

[eɪt] - [ə'goʊ][hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

Eight	ystods	ago	he	came	here	with	another	like	him	.
八	-	前	他	来了	这里	和	其他	喜欢	他	.

八个星期前，他和另一个和他一样的人一起来到这里。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

Do	you	remember	?
做	你	记住	?

你是否记得?

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .

"	Kharn	nodded	slowly	.
"	-	点头	缓慢地	.

卡恩缓缓点了点头。

" [ðæt] [ɪz] [truː] .

"	That	is	true	.
"	那	是	真的	.

“没错。”

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [sleɪ] [ðem; ðəm] [ðen] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mesɪndʒəz] [frʌm; frəm]

We	did	not	slay	them	then	,	for	we	thought	they	were	messengers	from
我们	做过	不是	杀戮	他们	然后	,	为了	我们	想法	他们	是	信使	从

[ðə; ði][gɔdz] .

the	gods	.
这	神	.

当时我们没有杀害他们，因为我们认为他们是神的使者。

[ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] — [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ʃʊr] .

They	pretended	to	be	—	we	were	not	sure	.
他们	假装	到	是	—	我们	是	不是	当然	.

他们假装是——我们不太确定。

[ðɪs] [wʌn] [ɪ'skeɪpt] .

This	one	escaped	.
这	一	逃脱	.

这只逃走了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

The	other	went	into	the	Darkness	.
这	其他	去	进入	这	黑暗	.

另一个人则进入了黑暗之中。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ?

"	The	other	?
"	这	其他	?

另一个?

[dɑːk] ['wiləd] ?
Doc Willard ?
医生 威拉德 ?

威拉德医生?

[gɑːrθ] [felt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['taɪt(ə)n] .
Garth felt his throat tighten .
加思 毛毡 他的 喉 拧紧 .

加思感到喉咙发紧。

" [ðə; ði] — ['dɑːrknəs] ?
" The — Darkness ?
" 这 — 黑暗 ?

“黑暗?

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
What is that ? "
什么 是 那 ? "

那是什么?

" [ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['oʊnli] [ðə; ði] [gɔdz] [rɪ'tɜːrn] , " - [sed] ['sloʊli] .
" The place from which only the gods return , " Kharn said slowly .
" 这 地方 从 哪个 仅有的 这 神 返回 , " - 说 缓慢地 .

“只有神灵才会返回的地方,”卡恩缓缓说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不朽者的墓穴之城(Crypt-City of the Deathless One)
第5/6页

[dɪd] [hiː; hi] [miːn] — [deθ] ?
Did **he** **mean** **—** **death** **?**
做过 他 意思是 — 死亡 ?

他指的是——死亡吗?

[bɪˈfɔːr] [gɑːrθ] [kʊd; kəd][æsk] , [ðə; ði] ['sekənd] - [spoʊk] .
Before **Garth** **could** **ask** **,** **the** **second** **Zarno** **spoke** **.**
前 加思 可以 问 , 这 第二 - 辐 .

加思还没来得及开口，第二个扎诺就先开了口。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][ænd; ənd] ['sækrifaist] , - .
" **They** **must** **be** **taken** **and** **sacrificed** **,** **Kharn** **.**
" 他们 必须 是 已采取 和 牺牲 , - .

“他们必须被抓起来献祭，卡恩。”

" [gɑːrθ] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [gʌn] .
" **Garth** **took** **out** **his** **gun** **.**
" 加思 采取 出去 他的 枪 .

加思掏出了枪。

" [weɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] , [æz; əz][ðə; ði] - [muːvd] ['fɔːrwərd] .
" **Wait** **,** **"** **he** **said** **sharply** **,** **as** **the** **Zarno** **moved** **forward** **.**
" 等待 , " 他 说 尖锐地 , 作为 这 - 已搬 向前 .

“等等，”他厉声说道，扎诺号向前驶去。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['wɛpənz] .
" **We** **have** **weapons** **.**
" 我们 有 武器 .

我们有武器。

[wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] [juː; jʊ] . "
We **can** **destroy** **you** **.** **"**
我们 能 破坏 你 . "

我们可以摧毁你。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .
" **You** **do** **not** **speak** **the** **truth** **.**
" 你 做 不是 说话 这 真相 .

“你说的不是真话。”

['oʊnli][ðə; ði][gɔdz][kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es] .
Only **the** **gods** **can** **destroy** **us** **.**
仅有的 这 神 能 破坏 我们 .

只有神才能毁灭我们。

['eɪdʒɪz][ə'goʊ] [ðeɪ] [keɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [bɪlt] [ðer; ðər]['temp(ə)l][ænd; ənd] [tɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [waɪz] .
Ages **ago** **they** **came** **here** **and** **built** **their** **temple** **and** **taught** **us** **to** **be** **wise** **.**
年龄 前 他们 来了 这里 和 建造 他们的 寺庙 和 教授 我们 到 是 明智的 .

很久以前，他们来到这里，建造了他们的神庙，并教导我们变得智慧。

[wen] [ðeɪ] [left] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [steɪd] [ɑːn] , [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['pleɪsɪz] .
When **they** **left** **us** **,** **we** **stayed** **on** **,** **to** **guard** **the** **sacred** **places** **.**
什么时候 他们 左边 我们 , 我们 入住 在 , 到 警卫 这 神圣 地方 .

他们离开后，我们留了下来，守护圣地。

" [gɑːrθs] [maʊθ] [felt] [draɪ] .
" **Garth's** **mouth** **felt** **dry** **.**
" 加思的 嘴 毛毡 干燥 .

加思感到口干舌燥。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['mesindʒəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gɔdz] — " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" **We** **are** **messengers** **from** **the** **gods** **—** **"** **he** **declared** **.**
" 我们 是 信使 从 这 神 — " 他 声明 .

“我们是神的使者——”他宣称。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [truː] .
" **It** **is** **not** **true** **.**
" 它 是 不是 真的 .

“这不是真的。”

" - [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] ['fɔːrwərd] .
" **Kharn** **began** **to** **walk** **forward** **.**
" - 开始 到 走 向前 .

卡恩开始向前走去。

" [teɪk] [ðem; ðəm] !
" **Take** **them** **!**
" 拿 他们 !

“带走他们！”

" [gɑːrθ] [nuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] .
" **Garth** **knew** **he** **had** **lost** **.**
" 加思 知道 他 有 丢失的 .

加思知道自己输了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmer] , [ðə; ði] ['stedi] , [rɪ'lentləs] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['biːɪŋs] .
It **was** **like** **a** **nightmare** **,** **the** **steady** **,** **relentless** **approach** **of** **the** **monstrous** **beings** **.**
它 曾是 喜欢 一个 恶梦 , 这 稳定的 , 狠 方法 的 这 滔天 生物 .

就像一场噩梦，那些怪物步步紧逼，毫不留情。

[gɑːrθ] [held] [hɪz; ɪz] [gʌn] ['lɛvəld] .
Garth **held** **his** **gun** **leveled** **.**
加思 握住 他的 枪 平整 .

加思举枪瞄准。

[hɪz; ɪz] [ɑːrm] ['taɪtnd] [ə'raʊnd] ['pɔːləz] ['ʃəuldəz] .
His **arm** **tightened** **around** **Paula's** **shoulders** **.**
他的 手臂 收紧 大约 保拉的 肩膀 .

他用手臂紧紧搂住宝拉的肩膀。

" [kiːp] [bæk] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
" **Keep** **back** **,** **"** **he** **commanded** **,** **conscious** **of** **the** **uselessness** **of** **the** **words** **.**
" 保持 后退 , " 他 命令 , 有意识的 的 这 无用性 的 这 字 .

“退后！”他命令道，但他也意识到这些话毫无用处。

[ɪn'sted] , - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɔːkt] [ɑːn] .
Instead **,** **Kharn** **and** **the** **others** **walked** **on** **.**
反而 , - 和 这 其他的 步行 在 .

相反，卡恩和其他人继续往前走。

[ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːrm] ['lɪftɪd] , [klæmpt] [ɑːn] [gɑːrθs] ['ʃoʊldər] .
The **creature's** **shining** **arm** **lifted** **,** **clamped** **on** **Garth's** **shoulder** **.**
这 生物的 灼灼 手臂 抬起 , 夹紧 在 加思的 肩膀 .

那生物闪亮的手臂抬起，紧紧地扣在了加思的肩膀上。

[hiː; hi]['faɪərd] .

He	fired	.
他	被解雇	.

他开枪了。

- [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['bʊlɪt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [mɪst] .

Kharn	did	not	seem	to	feel	the	bullet	,	though	it	had	not	missed	.
-	做过	不是	似乎	到	感觉	这	子弹	,	尽管	它	有	不是	错过	.

卡恩似乎没有感觉到子弹，尽管子弹并没有落空。

[gɑːrθ] [skwiːzd] [ðə; ði] ['trɪgər] [ə'gen] .

Garth	squeezed	the	trigger	again	.
加思	挤压	这	扳机	再次	.

加思再次扣动了扳机。

[ðə; ði]['pɪst(ə)l][dʒəultid] [ə'genst] [hɪz; ɪz][pɑːm] .

The	pistol	jolted	against	his	palm	.
这	手枪	猛然一震	反对	他的	棕榈	.

手枪猛地撞到他的手掌上。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] — [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] !

The	Zarno	were	—	invulnerable	!
这	-	是	—	无敌的	!

扎诺人——刀枪不入！

[gɑːrθ] [fɔːt] , [ˌnevərðə'les] .

Garth	fought	,	nevertheless	.
加思	战斗	,	尽管如此	.

然而，加思还是奋起反抗。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['sɪlɪkeɪt] [men] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [laɪk] [sæks] [ʌv; əv] [miːl] ,

He	could	see	the	silicate	men	lifting	his	companions	like	sacks	of	meal	,
他	可以	看	这	硅酸盐	男人	举重	他的	同伴	喜欢	麻袋	的	一顿饭	,

他看到那些硅酸盐工人像抬麻袋一样抬着他的同伴们。

['hɔɪstɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['gliːmɪŋ] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm] , [ʌn'rɪzɪstɪŋ] ,

hoisting	them	to	gleaming	shoulders	,	and	carrying	them	,	unresisting	,
吊装	他们	到	闪闪发光	肩膀	,	和	携带	他们	,	毫无抵抗力	,

[θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

through	the	forest	.
通过	这	森林	.

将它们高高举起，扛在闪亮的肩膀上，然后扛着它们，毫不抵抗地穿过森林。

['pɔːlə] [wʌz; wəz][tɔːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] .

Paula	was	torn	from	his	grasp	.
宝拉	曾是	撕裂	从	他的	抓牢	.

宝拉被从他怀里拽了出来。

['kəːsiŋ] , [hiː; hi] [strʌk] [aʊt] [æt; ət] - [ɪm'pæsɪv] , [ɪn'hjuːmən] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] - [bʌt]

Cursing	,	he	struck	out	at	Kharn's	impassive	,	inhuman	face	with	the	revolver	-	butt
咒骂	,	他	击	出去	在	-	冷漠	,	不人道	脸	和	这	左轮手枪	-	屁股

.

:

.

他咒骂着，用左轮手枪的枪托猛击卡恩那张冷漠、毫无生气的脸。

['juːsləs] !

Useless	!
无用	!

无用！

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hɑːrm] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [stoʊn] .

Nothing	could	harm	these	creatures	of	living	stone	.
没有什么	可以	伤害	这些	生物	的	活的	石头	.

没有什么能伤害这些活生生的石头生物。

[ig'nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['strʌglz] , - ['prɪzənd] [gɑːrθs] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] .

Ignoring	his	struggles	,	Kharn	prisoned	Garth's	arms	and	lifted	him	.
忽略	他的	斗争	,	-	被监禁	加思的	武器	和	抬起	他	.

卡恩不顾加思的挣扎，抓住他的双臂，把他举了起来。

['helpləs] , [gɑːrθ] [wʌz; wəz] ['kærid] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .

Helpless	,	Garth	was	carried	after	the	others	.
无助	,	加思	曾是	携带	后	这	其他的	.

无助的加思被其他人抬了起来。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə][rɪ'læks] .

He	forced	himself	to	relax	.
他	强制	他自己	到	放松	.

他强迫自己放松下来。

[ə; eɪ] ['fjʊri] [ʌv; əv] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] ['flʌdɪd] [hɪm; ɪm] .

A	fury	of	impotent	rage	flooded	him	.
一个	愤怒	的	阳痿	愤怒	被淹	他	.

一股无能为力的愤怒涌上心头。

[hiː; hi] ['bætld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

He	battled	it	down	.
他	战斗	它	向下	.

他奋力把它制服了。

['betər] [weɪt] .

Better	wait	.
更好的	等待	.

最好等等。

[ə; eɪ] [tʃæns] [maɪt] [kʌm] ['leɪtər] ; [dʒʌst] [naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .

A	chance	might	come	later	;	just	now	,	there	was	none	.
一个	机会	可能	来	之后	;	只是	现在	,	那里	曾是	没有任何	.

机会或许以后会有，但现在还没有。

[weɪt] —

Wait	—
等待	—

等待-

[θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðeɪ] [went] , [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlɪkeɪt] ['kriːtʃərz] ,

Through	the	forest	they	went	,	a	score	of	the	silicate	creatures	,
通过	这	森林	他们	去	,	一个	分数	的	这	硅酸盐	生物	,

二十来只硅酸盐生物，穿过森林走了过去。

[straidɪŋ] [laɪk] ['ɑːrmərd] ['dʒaiənts][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [red] [gloʊ] .

striding	like	armored	giants	in	the	darkening	red	glow	.
大步走	喜欢	装甲	巨人	在	这	变暗	红色的	辉光	.

在渐暗的红色光芒中，他们像身披盔甲的巨人般迈步而行。

[nɑːt][fɑːr] .

Not	far	.
不是	远的	.

不远。

[ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] [blæk] ['met(ə)l] [luːmd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [suːn] , ['broʊkən][baɪ][æn; ən] ['ɑːrtʃweɪ] .

A	pillar	of	black	metal	loomed	before	them	soon	,	broken	by	an	archway	.
一个	支柱	的	黑色的	金属	迫近	前	他们	很快	,	破碎的	经过	一个	拱道	.

很快，一根黑色金属柱耸立在他们面前，被一道拱门打破。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɒnstəz] ['gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Two	of	the	monsters	guarded	it	.
二	的	这	怪物	守卫	它	.

两只怪物守卫着它。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [gɑːrθ] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] ['mɑːnəlɪθ] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ebəni] [triːz] ;

For	a	moment	Garth	mistook	the	monolith	for	one	of	the	ebony	trees	;
为了	一个	片刻	加思	误	这	巨石	为了	一	的	这	乌木	树木	;

加思一时把那块巨石误认为是一棵乌木树；

[ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] ['erər] [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'send] [ə; eɪ]['spaɪrəl][ræmp] .

then	he	realized	his	error	as	they	crossed	the	threshold	and	began	to	descend	a	spiral	ramp	.
然后	他	已实现	他的	错误	作为	他们	交叉	这	临界点	和	开始	到	下降	一个	螺旋	坡道	.

当他们越过门槛，开始沿着螺旋坡道向下走时，他才意识到自己的错误。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] , [ə; eɪ] [kuːl] , ['sɪlvəri] ['reɪdiəns] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] .

Now	there	was	light	,	a	cool	,	silvery	radiance	that	seemed	to	come	from	the	walls	.
现在	那里	曾是	光	,	一个	凉爽的	,	银色	辐射	那	似乎	到	来	从	这	墙壁	.

现在有光了，一种清凉的银色光芒，似乎是从墙壁里透出来的。

- ['futsteps] [θʌmpt] ['hɑːloʊ] , ['taɪərləsli] .

Kharn's	footsteps	thumped	hollow	,	tirelessly	.
-	脚步声	猛击	空洞的	,	不知疲倦地	.

卡恩的脚步声空洞而沉重，不知疲倦。

['sʌd(ə)n] ['wiːknəs] [meɪd] [gɑːrθ] ['dɪzi] .

Sudden	weakness	made	Garth	dizzy	.
突然	弱点	制成	加思	晕眩的	.

突然的虚弱感让加思感到头晕目眩。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði][ræmp] [wuːnd] ,

He	caught	a	glimpse	of	a	well	around	which	the	ramp	wound	,
他	捕捉	一个	一瞥	的	一个	出色地	大约	哪个	这	坡道	伤口	,

他瞥见一口井，斜坡绕着井蜿蜒而行。

[ə; eɪ][pɪt] ['drɑːpɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

a	pit	dropping	away	to	the	heart	of	a	world	,	it	seemed	.
一个	坑	下降	离开	到	这	心	的	一个	世界	,	它	似乎	.

仿佛一个深渊直通世界中心。

['ʌtər] [ɪg'zɔːstʃən] [strʌk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [bloʊ] .

Utter	exhaustion	struck	him	like	a	physical	blow	.
说出	疲惫	击	他	喜欢	一个	身体的	吹	.

极度的疲惫感如同重击般袭来。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[hiː; hi] [rɪ'membər] , ['dɪmli] , [wʌt] ['hæpənd] ['æftər] [ðæt] .

He	remembered	,	dimly	,	what	happened	after	that	.
他	记得	,	依稀	,	什么	发生	后	那	.

他隐约记得之后发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][fæn'tæstɪk] ['vɪʒənz] , ['naɪtmer] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['meməri] .

It	was	like	a	series	of	fantastic	visions	,	nightmare	flashes	of	memory	.
它	曾是	喜欢	一个	系列	的	极好的	愿景	,	恶梦	闪光灯	的	记忆	.

那感觉就像一系列奇幻的景象，噩梦般的记忆闪回。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪrəl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪv] ,

At	the	bottom	of	the	spiral	was	a	cave	,
在	这	底部	的	这	螺旋	曾是	一个	洞穴	,

螺旋底部是一个洞穴，

[ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [gɑːrθ] [hæd; həd] [siːn] .

reminiscent	of	Chahnn	and	the	other	cities	of	the	Ancients	Garth	had	seen	.
令人怀念的	的	-	和	这	其他	城市	的	这	古代人	加思	有	已见	.

让人想起查恩以及加思见过的其他古代城市。

[ˌenɪg'mætɪk] [mə'ʃiːnz] [luːmd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

Enigmatic	machines	loomed	here	and	there	.
神秘的	机器	迫近	这里	和	那里	.

神秘的机器在各处若隐若现。

[ˌʌn'laɪk] - ,

Unlike	Chahnn	,
与此不同	-	,

与查恩不同，

[ðɪs] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [gloʊ] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [haɪ]

this	city	was	lighted	with	the	pale	glow	that	came	out	of	the	walls	and	high
这	城市	曾是	照明	和	这	苍白	辉光	那	来了	出去	的	这	墙壁	和	高的

- [doʊmd] ['siːlɪŋz] .

-	domed	ceilings	.
-	圆顶	天花板	.

这座城市被墙壁和高耸的穹顶透出的淡淡光芒照亮。

['kævərn] ['æftər] ['kævərn] — ['piːpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlɪkeɪt] ['kriːtʃərz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded]

Cavern	after	cavern	—	peopled	with	the	silicate	creatures	,	filled	with	the	dead
洞穴	后	洞穴	—	人	和	这	硅酸盐	生物	,	已填	和	这	死的

[mə'ʃiːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] !

machines	of	the	Ancients	!
机器	的	这	古代人	!

一个又一个洞穴——里面居住着硅酸盐生物，充满了古代的废弃机器！

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [æn; ən] [ɪ'mens] [keɪv] , [ɪts] [flɔːr] ['slæntɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [reɪzd] ['deɪɪs][æt; ət][wʌn]

And	,	finally	,	an	immense	cave	,	its	floor	slanting	up	to	a	raised	dais	at	one
和	,	最后	,	一个	巨大	洞穴	,	它是	地面	斜	向上	到	一个	提高	台	在	一

[end] .

end	.
结尾	.

最后，还有一个巨大的洞穴，洞穴底部向上倾斜，一端是一个高台。

[ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ə; eɪ] [θroʊn] [ʌv; əv] [blæk] ['met(ə)l] [stʊd] ,

On	the	platform	a	throne	of	black	metal	stood	,
在	这	平台	一个	王座	的	黑色的	金属	站立	,

平台上矗立着一座黑色金属王座，

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [fɔːr] - [ɑːrmd] ['roʊbɑːt] , ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] ['eni]

and	seated	upon	it	was	a	gigantic	four	-	armed	robot	,	larger	than	any
和	坐着	之上	它	曾是	一个	巨大	四	-	武装	机器人	,	更大的	比	任何

[gɑːrθ] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] — ['stændɪŋ] ,

Garth	had	ever	seen	before	—	standing	,
加思	有	曾经	已见	前	—	常设	,

上面坐着一个巨大的四臂机器人，比加思以前见过的任何机器人都要大——它站着。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [twelv] [fiːt] [tɔːl] , [hiː; hi] [dʒʌdʒd] .

it	would	have	been	twelve	feet	tall	,	he	judged	.
它	会	有	到过	十二	脚	高的	,	他	评判	.

他估计，那东西应该有十二英尺高。

[gɑːrθ] [gɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðɪs] .

Garth	got	only	a	glimpse	of	this	.
加思	得到	仅有的	一个	一瞥	的	这	.

加思只是瞥见了这一幕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn] ['swɪftli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['smɔːlər] ['kævərn] [wer] ['met(ə)l] [dɔːz] [laɪnd] [ðə; ði] [wɔːlz]

He	was	carried	on	swiftly	to	a	smaller	cavern	where	metal	doors	lined	the	walls
他	曾是	携带	在	迅速地	到	一个	较小的	洞穴	在哪里	金属	门	衬里	这	墙壁

.

:
.

他被迅速带到一个较小的洞穴，洞穴的墙壁上排列着金属门。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑːkt] .

One	of	these	was	unlocked	.
一	的	这些	曾是	已解锁	.

其中一个已被解锁。

[hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɜːrθˌmæn] , [wʌz; wəz] ['kærid] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [dʌmpt]

He	,	with	the	other	Earthmen	,	was	carried	within	and	dumped
他	,	和	这	其他	地球人	,	曾是	携带	之内	和	丢弃

[ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

unceremoniously	on	the	floor	.
不体面地	在	这	地面	.

他和地球人其他成员一起被抬了进去，然后被粗暴地扔在了地上。

[ðə; ði] - [dɪ'pɑːrtɪd] , ['klæŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] ['æftər][ðem; ðəm] .

The	Zarno	departed	,	clanging	the	door	shut	after	them	.
这	-	已离开	,	叮当声	这	门	关闭	后	他们	.

扎诺离开了，身后砰地一声关上了门。

[ðen] — ['saɪləns] .

Then	—	silence	.
然后	—	沉默	.

然后——一片寂静。

[gɑːrθ] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['sterɪŋ] [ə'raʊnd] .

Garth	staggered	to	his	feet	,	staring	around	.
加思	交错	到	他的	脚	,	凝视	大约	.

加思踉跄着站起身，环顾四周。

[ðə; ði] [sel] [wʌz; wəz] ['ɑːdli] [fə'mɪliər] .

The	cell	was	oddly	familiar	.
这	细胞	曾是	奇怪	熟悉的	.

这间牢房出奇地熟悉。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][wɪð; wɪθ][dɑːk] ['wiləd] .

He	had	been	in	it	,	or	one	like	it	,	five	years	ago	with	Doc	Willard	.
他	有	到过	在	它	,	或者	一	喜欢	它	,	五	年	前	和	医生	威拉德	.

五年前，他曾和威拉德医生一起参与过类似的项目。

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

The	silvery	light	came	from	the	wall	,	and	there	was	a	grating	in	the
这	银色	光	来了	从	这	墙	,	和	那里	曾是	一个	格栅	在	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

银色的光芒从墙壁透出，门上装有格栅。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
That **was** **all** **.**
那 曾是 全部 .

就这些了。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ænd; ənd] [piəd] [aʊt] .
He **reached** **the** **grating** **and** **peered** **out** **.**
他 达到 这 格栅 和 窥视 出去 .

他伸手够到格栅，向外望去。

[tuː] - [wɜːr; wər] [ɑːn] [gɑːrd] [nɑːt] [fɑːr] [ə'weɪ] .
Two **Zarno** **were** **on** **guard** **not** **far** **away** **.**
二 - 是 在 警卫 不是 远的 离开 .

两名扎尔诺士兵在不远处站岗。

[ðə; ði] [lɑːk] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [gɑːrθ] [θɔːt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɪlɪkeɪt]
The **lock** **—** **it** **might** **be** **possible** **to** **pick** **it** **,** **Garth** **thought** **,** **but** **the** **silicate**
['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] .
creatures **were** **invulnerable** **.**
生物 是 无敌的 .

加思心想，这把锁——或许可以撬开，但硅酸盐生物是刀枪不入的。

[soʊ] [ðæt] [wʊd] [duː] [noʊ] [gʊd] .
So **that** **would** **do** **no** **good** **.**
所以 那 会 做 不 好的 .

所以那样做没有任何好处。

['kæptɪn] ['braʊnz] [klɪpt] [vɔɪs] [sed] , " [wer] [ðə; ði] [hel] [ɑːr; ər] [wiː; wi] , [gɑːrθ] ? "
Captain **Brown's** **clipped** **voice** **said** **,** **"** **Where** **the** **hell** **are** **we** **,** **Garth** **?** **"**
队长 布朗的 剪辑 嗓音 说 , " 在哪里 这 地狱 是 我们 , 加思 ? "

布朗上尉用简短的声音问道：“加思，我们到底在哪儿？”

" [hʌ] ?
" **Huh** **?**
" 嗯 ?

“嗯？”

[oʊ] , [jʊə(r)] [ə'weɪk] .
Oh **,** **you're** **awake** **.**
哦 , 你是 醒 .

哦，你醒了。

" [gɑːrθ] [læft] ['hɑːrʃli] .
" **Garth** **laughed** **harshly** **.**
" 加思 笑了 严厉地 .

加思发出刺耳的笑声。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [weɪkt] [ʌp] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .
" **You** **should** **have** **waked** **up** **half** **an** **hour** **ago** **.**
" 你 应该 有 醒来 向上 一半 一个 小时 前 .

“你半小时前就该起床了。”

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['eni] [gʊd] —
Not **that** **it** **would** **have** **done** **any** **good** **—**
不是 那 它 会 有 完毕 任何 好的 —

但这也没什么用——

" [braʊn] [stʊd] [ʌp] ['stɪfli] .
" **Brown** **stood** **up** **stiffly** **.**
" 棕色的 站立 向上 僵硬地 .

布朗僵硬地站了起来。

" [wʌt] [d'juː] [miːn] ?
" What d'you mean ?
" 什么 你 意思是 ?

你什么意思?

[wɒts] ['hæpənd] ?
What's happened ?
是什么 发生 ?

发生了什么事?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['weɪkɪŋ] [naʊ] .
" The others were waking now .
" 这 其他的 是 醒来 现在 .

其他人也醒了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [sel] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæb(ə)l][ʌv; əv] ['kwestʃənz] .
For a few moments the cell was a babble of questions .
为了 一个 很少 时刻 这 细胞 曾是 一个 潺潺 的 问题 .

牢房里顿时一片嘈杂，充满了各种问题。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [keɪm] ['briːfli] [tuː; tə][ðə; ði] [grɪl] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
One of the Zarno came briefly to the grill in the door and looked in .
一 的 这 - 来了 简要地 到 这 炙烤 在 这 门 和 看起来 在 .

扎诺家族的一名成员短暂地走到门口的烤架旁，往里看了看。

[ʃɑːkt] ['kwaɪət] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] .
Shocked quiet greeted him .
震惊 安静的 问候 他 .

震惊的寂静迎接了他。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [gɑːrθ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [tuː; tə] [seɪ] ,
After he had gone , Garth took advantage of the silence to say ,
后 他 有 已消失 , 加思 采取 优势 的 这 沉默 到 说 ,

他走后，加思趁着沉默说道:

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒts] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] .
" I'll tell you what's been going on , and then I'm going to sleep .
" 患病的 告诉 你 是什么 到过 去 在 , 和 然后 我是 去 到 睡觉 .

“我跟你说说最近发生的事，然后我就去睡觉了。”

[aɪl] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] ['eniweɪ] , [ən'les] [aɪ] [tɔːk] [fæst] .
I'll go to sleep anyway , unless I talk fast .
患病的 去 到 睡觉 反正 , 除非 我 讲话 快速地 .

除非我说话很快，否则我反正都会睡着。

[aɪm] [ded] [biːt] .
I'm dead beat .
我是 死的 打 .

我真是个十足的废物。

" ['sæmpsən] [skwɪntid] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" Sampson squinted at the door .
" 桑普森 眯着眼 在 这 门 .

桑普森眯着眼睛看着门。

" [tʌf] ['kʌstəmərz] .
" Tough customers .
" 艰难的 顾客 .

难缠的顾客。

[ʃuːt] , [gɑːrθ] .
Shoot , Garth .
射击 , 加思 .

开枪吧，加思。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [hʌntʃ] [wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ][bæd][spɑːt] . "

I've	got	a	hunch	we're	in	a	bad	spot	.	"
我已经	得到	一个	直觉	是	在	一个	坏的	点	.	"

我感觉我们处境不妙。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] .

"	We	are	.
"	我们	是	.

我们是。

['lɪs(ə)n] — " ['briːfli] [gɑːrθ] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Listen	—	"	Briefly	Garth	explained	what	had	happened	.
听	—	"	简要地	加思	解释	什么	有	发生	.

听着——"加思简要地解释了事情经过。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['kaʊntər] - ['kwestʃənz] .

There	were	questions	and	counter	-	questions	.
那里	是	问题	和	柜台	-	问题	.

双方提出了问题，也提出了反问。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [ðer; ðər]['lɪŋgoʊ] , [eɪ] ? "

"	You	can	speak	their	lingo	,	eh	?	"
"	你	能	说话	他们的	行话	,	嗯	?	"

“你会说他们的语言，是吗？”

" [ðæt] [wəʊnt] [help] , [braʊn] . "

"	That	won't	help	,	Brown	.	"
"	那	惯于	帮助	,	棕色的	.	"

“那样做没用，布朗。”

" [ðeɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] . "

"	They	can't	be	invulnerable	.	"
"	他们	不能	是	无敌的	.	"

“他们不可能刀枪不入。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['wɛpənz] .

"	They	are	—	to	our	weapons	.
"	他们	是	—	到	我们的	武器	.

“它们是——我们的武器。”

['sɪlɪkeɪt] [laɪf] ! "

Silicate	life	!	"
硅酸盐	生活	!	"

硅酸盐生命！

" [wen] [wɪl] [ðeɪ] — ['sækrɪfaɪs][ˌjuː 'es] ?

"	When	will	they	—	sacrifice	us	?
"	什么时候	将要	他们	—	牺牲	我们	?

他们何时才会——牺牲我们?

" ['pɔːlə] [æskt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkən] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Paula	asked	,	a	little	shaken	,	though	she	tried	not	to	show	it	.
"	宝拉	问	,	一个	小的	摇晃	,	尽管	她	尝试	不是	到	展示	它	.

宝拉问道，语气中带着一丝颤抖，尽管她努力不表现出来。

[gɑːrθ] [ʃ'rʌgd] .

Garth	shrugged	.
加思	耸了耸肩	.

加思耸了耸肩。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

['meɪbi] [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] - [ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Maybe	**I**	**can**	**talk**	**'**	**em**	**out**	**of**	**it**	**.**
或许	我	能	讲话	-	呃	出去	的	它	.

或许我可以劝他们放弃这个想法。

[gɑːd] [noʊz] .

God	**knows**	**.**
上帝	知道	.

天晓得。

[ðeɪ] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði][gɔdz] — [ðə; ði] ['eɪnʃənts] , [aɪ] [sə'poʊz] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] [wɪə(r)] [nɑːt][gɔdz] .

They	**worship**	**the**	**gods**	**—**	**the**	**Ancients**	**,**	**I**	**suppose**	**—**	**but**	**they**	**know**	**we're**	**not**	**gods**	**.**
他们	崇拜	这	神	—	这	古代人	,	我	认为	—	但	他们	知道	是	不是	神	.

他们崇拜神灵——我想是古神——但他们知道我们不是神。

[soʊ] [ðæts] [ðæt] . "

So	**that's**	**that**	**.**	**"**
所以	那就是	那	.	"

事情就是这样。

" [wel] —

"	**Well**	**—**
"	出色地	—

“出色地-

" [ðeɪ] [tɔːkt] [ˌɪnkən'kluːsɪvli] .

"	**They**	**talked**	**inconclusively**	**.**
"	他们	谈话	结论不明	.

他们谈话没有得出任何结论。

['sæmpsən] ['kæʒuəli] ['wɔndəd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [faʊnd] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] [skræp][ʌv; əv]['waɪər] ,

Sampson	**casually**	**wandered**	**over**	**to**	**the**	**door**	**,**	**found**	**a**	**twisted**	**scrap**	**of**	**wire**	**,**
桑普森	随意地	漫步	超过	到	这	门	,	成立	一个	扭曲	废料	的	金属丝	,

桑普森漫不经心地走到门口，发现了一截扭曲的铁丝。

[ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [lɑːk] .

and	**used**	**it**	**on**	**the**	**lock**	**.**
和	用过的	它	在	这	锁	.

然后把它用在了锁上。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [kɔːld] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

After	**a**	**while**	**he**	**called**	**softly**	**to**	**the**	**others**	**.**
后	一个	尽管	他	称为	轻轻	到	这	其他的	.

过了一会儿，他轻声呼唤其他人。

" [ðɪs] ['θɪŋz] [ə; eɪ][snæp] .

"	**This**	**thing's**	**a**	**snap**	**.**
"	这	事物	一个	折断	.

“这东西太容易了。”

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɪn] [hɪr] .

It	**won't**	**keep**	**us**	**in**	**here**	**.**
它	惯于	保持	我们	在	这里	.

这困不住我们。

" [gɑːrθ] [keɪm] ['oʊvər] .

"	**Garth**	**came**	**over**	**.**
"	加思	来了	超过	.

加思过来了。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [gɑːrdz] .

"	**There**	**are**	**guards**	**.**
"	那里	是	守卫	.

有守卫。

[its] [noʊ][juːz] .
It's no use .
它是 不 使用 .

没用。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [piəd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [grɪl] .
" One of the Zarno approached and peered in through the grill .
" 一 的 这 - 接近 和 窥视 在 通过 这 炙烤 .

“扎诺家族的一名成员走近，透过栅栏往里窥视。

" - [hæz; həz] [sed] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['hʌŋgri] [lɔːŋ] .
" Kharn has said you will not be hungry long .
" - 有 说 你 将要 不是 是 饥饿的 长的 .

“卡恩说过，你们不会挨饿太久。”

[tə'mɑːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [daɪ] .
Tomorrow you will all die .
明天 你 将要 全部 死 .

明天你们都会死。

[juː; jʊ] [iːt] , [laɪk] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ? "
You eat , like the creatures of the forest , do you not ? "
你 吃 , 喜欢 这 生物 的 这 森林 , 做 你 不是 ? "

你们也像森林里的动物一样进食，对吗?

" [wɒts] [hiː; hi] ['seɪɪŋ] ?
" What's he saying ?
" 是什么 他 说 ?

“他在说什么？”

" ['sæmpsən] ['mʌtəd] .
" Sampson muttered .
" 桑普森 低声说道 .

桑普森低声说道。

" ['nʌθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
" Nothing important .
" 没有什么 重要的 .

没什么重要的。

" [gɑːrθ] [swɪtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʌŋ] .
" Garth switched to the Ancient Tongue .
" 加思 切换 到 这 古老的 舌头 .

“加思改用古语。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [kɪl] [ˌjuː 'es] .
" It will be dangerous to kill us .
" 它 将要 是 危险的 到 杀 我们 .

“杀了我们是危险的。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['mesɪndʒəz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] . "
We are messengers of the gods . "
我们 是 信使 的 这 神 . "

我们是神的使者。

" [wiː; wi] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] , " [ðə; ði] - [sed] , " [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] [telz] [ˌjuː 'es][soʊ] .
" We will believe that , " the Zarno said , " when one of the gods tells us so .
" 我们 将要 相信 那 , " 这 - 说 , " 什么时候 一 的 这 神 讲述 我们 所以 .

“当神明告诉我们的时候，我们才会相信，”扎尔诺说道。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪm'pæsɪvli] [ænd; ənd] [ri'triːtid] .
" He nodded impassively and retreated .
" 他 点头 面无表情地 和 撤退 .

他面无表情地点了点头，然后退开了。

['pɔːlə] [tʌtʃt] [gɑːrθs] [ɑːrm] .
Paula touched Garth's arm .
宝拉 感动 加思的 手臂 .

宝拉碰了碰加思的胳膊。

" ['iznt] [ðer; ðər] ['eni] [wei] — "
" Isn't there any way — "
" 不是 那里 任何 方式 — "

难道就没有别的办法吗——

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

['meɪbi] .
Maybe .
或许 .

或许。

['meɪbi] [nɑːt] . "
Maybe not . "
或许 不是 . "

也许不是。

" [ðeəz; ðəz] [laɪt] [hɪr] .
" There's light here .
" 有 光 这里 .

这里有光。

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] .
There's none in the other cities of the Ancients .
有 没有任何 在 这 其他 城市 的 这 古代人 .

古代其他城市里都没有。

[ðæt] [miːnz] [ðə; ði] ['paʊər] - [sɔːrs] [stɪl] [wɜːrks] [hɪr] .
That means the power - source still works here .
那 方法 这 力量 - 来源 仍然 作品 这里 .

这意味着这里的电源仍然有效。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] —
If we can find it —
如果 我们 能 寻找 它 —

如果我们能找到它——

" [gɑːrθ] ['kudnt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['noʊɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə][daɪ][ðə; ði][nekst][deɪ] .
" Garth couldn't look at her , knowing they were doomed to die the next day .
" 加思 不能 看 在 她 , 会心 他们 是 注定失败 到 死 这 下一个 天 .

“加思不敢看她，因为他知道他们注定要死在第二天。”

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən] ['empti] ['kɔːrnər] .
He shrugged , turned away , and found an empty corner .
他 耸了耸肩 , 转向 离开 , 和 成立 一个 空的 角落 .

他耸了耸肩，转身离开，找了个空角落坐下。

[ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][rɪ'læks][ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [flɔːr] .
Ignoring the others , he tried to relax on the hard floor .
忽略 这 其他的 , 他 尝试 到 放松 在 这 难的 地面 .

他不理会其他人，试图在坚硬的地板上放松下来。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [dʒʌst] ['wɔznt] ['wɜːrkɪŋ] [naʊ] .
His brain just wasn't working now .
他的 脑 只是 不是 在职的 现在 .

他现在脑子一片空白。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fægd] [aʊt] .

It	was	fagged	out	.
它	曾是	疲惫不堪	出去	.

它已经筋疲力尽了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [hʌntʃ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]

He	had	a	vague	hunch	that	there	might	be	a	way	out	—	but	he	was
他	有	一个	模糊的	直觉	那	那里	可能	是	一个	方式	出去	—	但	他	曾是

[tuː] [ɪgˈzɔːstɪd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [naʊ] .

too	exhausted	to	follow	it	up	now	.
也	筋疲力尽的	到	跟随	它	向上	现在	.

他隐约觉得可能有一条出路——但他现在太累了，无力再去追查了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] - [sliːp] [wʌz; wəz] [ˈvaɪt(ə)l] .

A	few	hours	'	sleep	was	vital	.
一个	很少	小时	-	睡觉	曾是	必不可少的	.

几个小时的睡眠至关重要。

[bʌt; bət][hiː; hi] [slept] [pæst] [dɑːn] .

But	he	slept	past	dawn	.
但	他	睡着了	过去的	黎明	.

但他睡过了天。

[wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈlaɪɪŋ] [ˈmoʊʃnləs] ,

When	he	awoke	,	he	saw	the	others	lying	motionless	,
什么时候	他	醒来	,	他	锯	这	其他的	说谎	静止不动	,

他醒来时，看到其他人一动不动地躺着。

[ðer; ðər] [aɪz] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði][blæŋk] [ster] [ʌv; əv][ðə; ði] - [træns] .

their	eyes	fixed	in	the	blank	stare	of	the	Noctoli	trance	.
他们的	眼睛	固定的	在	这	空白的	盯	的	这	-	发呆	.

他们的目光呆滞地凝视着诺克托利人的恍惚状态。

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [krəˈnɑːmɪtər] [ɑːn] [ˈbraʊnz] [rɪst] , [gɑːrθ] [ˈfɪgjərd] [ˈswɪftli] .

Glancing	at	the	chronometer	on	Brown's	wrist	,	Garth	figured	swiftly	.
瞥了一眼	在	这	计时器	在	布朗的	手腕	,	加思	想	迅速地	.

加思瞥了一眼布朗手腕上的计时器，迅速地算了出来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pæst] [dɑːn] .

It	was	past	dawn	.
它	曾是	过去的	黎明	.

天已经亮了。

[ðæt] [ment] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [left] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][ækt] — [prəˈvaɪdɪd][ˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz]

That	meant	there	was	little	time	left	in	which	to	act	—	provided	action	was
那	意思是	那里	曾是	小的	时间	左边	在	哪个	到	行为	—	假如	行动	曾是

[ˈpɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

这意味着留给行动的时间已经不多了——前提是还有行动的可能。

[bʌt; bət] [sliːp] [hæd; həd] [rɪˈfreʃt] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] [stɪl] [eɪkt] [ˈpeɪnfəli] .

But	sleep	had	refreshed	him	,	though	his	muscles	still	ached	painfully	.
但	睡觉	有	焕然一新	他	,	尽管	他的	肌肉	仍然	疼痛	痛苦地	.

但睡眠让他精神焕发，尽管他的肌肉仍然疼痛难忍。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [hʌntʃ] [hæd; həd] [bɪn] .

He	was	beginning	to	remember	what	his	hunch	had	been	.
他	曾是	开始	到	记住	什么	他的	直觉	有	到过	.

他开始想起自己之前的预感是什么了。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][dɑːk] ['wiləd] [hæd; həd] [bɪn] ['kæptivz] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [gɑːrdz] ['oʊnli]

When	he	and	Doc	Willard	had	been	captives	,	there	had	been	guards	only
什么时候	他	和	医生	威拉德	有	到过	俘虏	,	那里	有	到过	守卫	仅有的

[æt; ət] [naɪt] .

at	night	.
在	夜晚	.

他和威拉德医生被俘虏的时候，只有晚上才有守卫。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] , [nʌn] [wʌz; wəz] ['nesəseri] , [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['pɔɪzn]

During	the	long	Ganymedean	day	,	none	was	necessary	,	for	the	Noctoli	poison
期间	这	长的	木卫三	天	,	没有任何	曾是	必要的	,	为了	这	-	毒

[hæd; həd] [bɪn] ['æktɪv] [ðen] .

had	been	active	then	.
有	到过	积极的	然后	.

在漫长的木卫三白昼里，这一切都没有必要，因为夜鹰毒素那时已经生效了。

[baɪ] [deɪ] , [ðə; ði] - [θɔːt] , [men] [ʌv; əv] [fleʃ] [wɜːr; wər] [trænst] [ænd; ənd] ['helpləs] .

By	day	,	the	Zarno	thought	,	men	of	flesh	were	tranced	and	helpless	.
经过	天	,	这	-	想法	,	男人	的	肉	是	恍惚	和	无助	.

扎尔诺心想，到了白天，血肉之躯的人们都处于恍惚和无助的状态。

[ən'les] —

Unless	—
除非	—

除非-

[gɑːrθ] [muːvd] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

Garth	moved	quietly	to	the	door	.
加思	已搬	悄悄	到	这	门	.

加思悄悄地走到门口。

[θruː] [ðə; ði] [grɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [keɪv] , ['empti] [ʌv; əv][laɪf] .

Through	the	grill	he	saw	the	cave	,	empty	of	life	.
通过	这	炙烤	他	锯	这	洞穴	,	空的	的	生活	.

透过栅栏，他看到洞穴里空无一人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [gɑːrdz] .

There	were	no	guards	.
那里	是	不	守卫	.

没有守卫。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd] [slept] [pæst] [dɑːn] ,

He	was	glad	he	had	slept	past	dawn	,
他	曾是	高兴的	他	有	睡着了	过去的	黎明	,

他庆幸自己睡过了黎明。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] [ɪn'trænst] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] .

so	that	the	Zarno	were	able	to	believe	him	entranced	like	the	others	.
所以	那	这	-	是	有能力的	到	相信	他	着迷	喜欢	这	其他的	.

因此，扎尔诺人能够相信他像其他人一样被迷惑了。

[bʌt; bət] [wʌt] [naʊ] ?

But	what	now	?
但	什么	现在	?

那么现在该怎么办?

[ɪ'skeɪp] ?

Escape	?
逃脱	?

逃脱?

[tuː; tə] [wer] ?
To **where** **?**
到 在哪里 ?

去哪里?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] [lɔːst] ['sɪti] ; [pər'hæps][ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [stɪl]
There **was** **still** **power** **in** **the** **lost** **city** **;** **perhaps** **the** **weapons** **of** **the** **Ancients** **still**
那里 曾是 仍然 力量 在 这 丢失的 城市 ; 也许 这 武器 的 这 古代人 仍然
[ɪg'zɪstɪd] .
existed **.**
存在 .

失落之城中依然蕴藏着强大的力量；或许古代的武器仍然存在。

['wɛpənz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['gʌnz] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] - !
Weapons **stronger** **than** **guns** **to** **conquer** **the** **Zarno** **!**
武器 更强 比 枪支 到 征服 这 - !

比枪炮更强大的武器，征服扎尔诺!

[bʌt; bət] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
But **,** **regardless** **of** **that** **,** **it** **was** **necessary** **to** **find** **a** **hiding** **-** **place** **.**
但 , 不管 的 那 , 它 曾是 必要的 到 寻找 一个 隐藏 - 地方 .

但是，无论如何，都必须找到一个藏身之处。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] .
This **was** **the** **day** **of** **sacrifice** **.**
这 曾是 这 天 的 牺牲 .

这是献祭之日。

[aɪ'rɑːnɪk] [θɔːt] — [ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] ['sɪti] ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] -
Ironic **thought** **—** **a** **hiding** **-** **place** **in** **an** **underground** **city** **teeming** **with** **the** **Zarno**
讽刺的是 想法 — 一个 隐藏 - 地方 在 一个 地下 城市 繁盛 和 这 -
!
!
!

真是讽刺——在一座遍布扎诺的地下城市里，竟然藏身于一个秘密基地!

[gɑːrθ] [ʃ'rʌgd] .
Garth **shrugged** **.**
加思 耸了耸肩 .

加思耸了耸肩。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] ,
The **door** **was** **locked** **,** **he** **discovered** **,**
这 门 曾是 已锁定 , 他 发现 ,

他发现门锁着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['twɪstɪd] ['waɪər] ['sæmpsən] [hæd; həd] [juːst] .
and **it** **took** **time** **to** **find** **the** **twisted** **wire** **Sampson** **had** **used** **.**
和 它 采取 时间 到 寻找 这 扭曲 金属丝 桑普森 有 用过的 .

花了好长时间才找到桑普森使用的那根扭曲的电线。

['iːv(ə)n] [ðen] , [gɑːrθ] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [mə'nɪpjuleɪt] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['tʌmblərz] .
Even **then** **,** **Garth** **was** **unable** **to** **manipulate** **the** **intricate** **tumblers** **.**
甚至 然后 , 加思 曾是 无法 到 操纵 这 错综复杂 玻璃杯 .

即使如此，加思也无法操控这些复杂的滚筒。

[hiː; hi] [skauld] , ['tʃuːɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [ðə; ði]['waɪər] .
He **scowled** **,** **chewing** **his** **lip** **,** **and** **eying** **the** **wire** **.**
他 皱着眉头 , 咀嚼 他的 唇 , 和 注视 这 金属丝 .

他皱着眉头，咬着嘴唇，盯着那根电线。

['sæmpsənz] [skɪld] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['nesəseri] .

Sampson's	**skilled**	**fingers**	**were**	**necessary**	**.**
参孙的	熟练	手指	是	必要的	.

桑普森灵巧的双手必不可少。

[hiː; hi] [raʊzd] [ðə; ði] [red] - ['herd] ['dʒaɪənt][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

He	**roused**	**the**	**red**	**-**	**haired**	**giant**	**and**	**led**	**him**	**to**	**the**	**door**	**.**
他	唤醒	这	红色的	-	头发	巨大的	和	引领	他	到	这	门	.

他唤醒了红发巨人，并把他领到门口。

['sæmpsən] [lʊkt] [streɪt] [ə'hed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [dʌl] .

Sampson	**looked**	**straight**	**ahead**	**,**	**his**	**eyes**	**dull**	**.**
桑普森	看起来	直的	前方	,	他的	眼睛	乏味的	.

桑普森直视前方，眼神呆滞。

[hiː; hi] [əu'beid] [wen] [gɑːrθ] [spoʊk] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

He	**obeyed**	**when**	**Garth**	**spoke**	**—**	**but**	**that**	**was**	**all**	**.**
他	服从	什么时候	加思	辐	—	但	那	曾是	全部	.

加思说话时他会服从——但也仅此而已。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [skɪl] [sə'fɪʃntli] [ɪn'stɪŋktɪv] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [naʊ] ?

Was	**his**	**skill**	**sufficiently**	**instinctive**	**to**	**be**	**used**	**now**	**?**
曾是	他的	技能	足够	本能	到	是	用过的	现在	?

他的技能是否已经足够熟练，可以立即运用?

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

There	**was**	**only**	**one**	**way**	**to**	**find**	**out**	**.**
那里	曾是	仅有的	一	方式	到	寻找	出去	.

只有一种方法可以找到答案。

[gɑːrθ] [pʊt] [ðə; ði]['waɪər][ɪn] ['sæmpsənz] [hænd] .

Garth	**put**	**the**	**wire**	**in**	**Sampson's**	**hand**	**.**
加思	放	这	金属丝	在	参孙的	手	.

加思把电线放在桑普森手里。

" [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	**Unlock**	**the**	**door**	**.**
"	开锁	这	门	.

“打开门。”

" [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [kə'mænd] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] ['sæmpsən] [ˌʌndər'stʊd] .

"	**He**	**had**	**to**	**repeat**	**the**	**command**	**twice**	**before**	**Sampson**	**understood**	**.**
"	他	有	到	重复	这	命令	两次	前	桑普森	理解	.

“他重复了两遍命令，桑普森才明白过来。”

[ðen] [ðə; ði][bɪg][mæn] [bent] , ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɑːk] , ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ægənaɪzɪŋ] ['sloʊnəs] .

Then	**the**	**big**	**man**	**bent**	**,**	**fumbling**	**with**	**the**	**lock**	**,**	**working**	**with**	**agonizing**	**slowness**	**.**
然后	这	大的	男人	弯曲	,	笨拙	和	这	锁	,	在职的	和	痛苦的	缓慢	.

然后，那个大个子弯下腰，笨拙地摆弄着锁，动作极其缓慢。

['aʊərz] [siːmd] [tuː; tə][dræg][pæst] [bɪ'fɔːr] ['sæmpsən] ['streɪtnd] .

Hours	**seemed**	**to**	**drag**	**past**	**before**	**Sampson**	**straightened**	**.**
小时	似乎	到	拖	过去的	前	桑普森	拉直	.

时间仿佛过得格外漫长，桑普森才站直身子。

[gɑːrθ] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Garth	**tried**	**the**	**door**	**.**
加思	尝试	这	门	.

加思试着推了推门。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] .

It	**opened**	**.**
它	打开	.

它开了。

[ðə; ði][fɜːrst][step][wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪʃt] , [ˈenihaʊ] .

The	first	step	was	accomplished	,	anyhow	.
这	第一的	步	曾是	完成	,	无论如何	.

无论如何，第一步已经完成了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] .

The	others	would	be	more	difficult	.
这	其他的	会	是	更多的	难的	.

其他的就更难了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnfəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌndərˈgraʊnd] [ˈsɪti] .

He	was	unfamiliar	with	the	underground	city	.
他	曾是	陌生	和	这	地下	城市	.

他对地下城一无所知。

[haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][kʊd; kəd][hiː; hi] [ɪˈveɪd] [ðə; ði] - [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ?

How	the	devil	could	he	evade	the	Zarno	-	and	find	a	hiding	-	place	?
如何	这	魔鬼	可以	他	逃避	这	-	-	和	寻找	一个	隐藏	-	地方	?

他究竟是如何躲过扎诺的追捕并找到藏身之处的?

[əˈloʊn] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] .

Alone	,	he	would	have	a	better	chance	.
独自的	,	他	会	有	一个	更好的	机会	.

他孤身一人的话，胜算会更大一些。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [twelv] [kəmˈpænjənz] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

But	he	had	twelve	companions	to	take	with	him	.
但	他	有	十二	同伴	到	拿	和	他	.

但他有十二个同伴可以带走。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

He	spoke	to	each	of	them	.
他	辐	到	每个	的	他们	.

他与他们每个人都谈了话。

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

"	Follow	me	.
"	跟随	我	.

“跟我来。

[juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?

You	understand	?
你	理解	?

你明白吗?

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp] .

Follow	me	till	I	tell	you	to	stop	.
跟随	我	直到	我	告诉	你	到	停止	.

跟着我，直到我叫你停为止。

[muːv] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

Move	as	quietly	as	you	can	.
移动	作为	悄悄	作为	你	能	.

尽量轻手轻脚地行动。

" [ðen] [hiː; hi][led][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [sel] .

"	Then	he	led	them	out	of	the	cell	.
"	然后	他	引领	他们	出去	的	这	细胞	.

然后他带领他们走出了牢房。

[ðə; ði] ['sɪti] , [æz; əz][hiː; hi] ['spiːdəli] ['lɜːrnɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] .

The	city	,	as	he	speedily	learned	,	was	a	labyrinth	.
这	城市	,	作为	他	迅速地	学习	,	曾是	一个	迷宫	.

他很快就发现，这座城市就像一个迷宫。

['lʌkɪli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [krɔːs] - ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

Luckily	**there**	**were**	**innumerable**	**cross**	**-**	**passages**	**.**
幸运的是	那里	是	无数	叉	-	段落	.

幸好有无数的过路通道。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['sɪmələr][plæn] .

And	**all**	**the**	**cities**	**of**	**the**	**Ancients**	**had**	**been**	**built**	**along**	**a**	**similar**	**plan**	**.**
和	全部	这	城市	的	这	古代人	有	到过	建造	沿着	一个	相似的	计划	.

古代所有城市的建造都遵循着类似的规划。

[gɑːrθ] [nuː] [ðə; ði] ['leɪaʊt] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ðæt] [helpt] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

Garth	**knew**	**the**	**layout**	**of**	**Chahnn**	**,**	**and**	**that**	**helped**	**him**	**now**	**.**
加思	知道	这	布局	的	-	,	和	那	帮助	他	现在	.

加思熟悉查恩的地形，这对他现在的情况很有帮助。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [muːv] [fæst] ,

But	**there**	**were**	**times**	**when**	**he**	**had**	**to**	**move**	**fast**	**,**
但	那里	是	时代	什么时候	他	有	到	移动	快速地	,

但有时他必须迅速行动，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɔːkt] [æz; əz] [ðoʊ] [straidɪŋ] [θruː] ['wɔːtər] .

and	**the**	**others**	**walked**	**as**	**though**	**striding**	**through**	**water**	**.**
和	这	其他的	步行	作为	尽管	大步走	通过	水	.

其他人则迈着大步，仿佛在水中行走。

" [kwɪk] !

"	**Quick**	**!**
"	快的	!

“快的!

[ɪn] [hɪr] !

In	**here**	**!**
在	这里	!

就在这里!

[fæst] !

Fast	**!**
快速地	!

快速地!

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , ['ɪntuː][ə; eɪ][saɪd] ['tʌn(ə)l] , [waɪl] [ðə; ði] ['hevi] ,

"	**And**	**they**	**would**	**follow**	**him**	**,**	**into**	**a**	**side**	**tunnel**	**,**	**while**	**the**	**heavy**	**,**
"	和	他们	会	跟随	他	,	进入	一个	边	隧道	,	尽管	这	重的	,

“他们会跟着他进入一条侧隧道，而沉重的……”

[mə'tælɪk] [fuːstɛps] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ə'proʊtʃt] [laɪk] [ðə; ði] [drʌmz] [ʌv; əv] [duːm] .

metallic	**foosteps**	**of**	**the**	**Zarno**	**approached**	**like**	**the**	**drums**	**of**	**doom**	**.**
金属	步子	的	这	-	接近	喜欢	这	鼓	的	厄运	.

扎尔诺号金属般的脚步声如同末日战鼓般逼近。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][haɪd] ['pɜːrmənəntli] .

But	**there**	**was**	**no**	**place**	**to**	**hide**	**permanently**	**.**
但	那里	曾是	不	地方	到	隐藏	永久的	.

但是，这里没有可以永久藏身的地方。

[wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] , [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['klæŋɪŋ] ['saʊndɪd] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [gɑːrθ] [gest] [wʌt] [ðæt]

Worst	**of**	**all**	**,**	**a**	**distant**	**clanging**	**sounded**	**presently**	**,**	**and**	**Garth**	**guessed**	**what**	**that**
最差	的	全部	,	一个	遥远	叮当声	听起来	目前	,	和	加思	猜对了	什么	那

[ment] .

meant	**.**
意思是	.

更糟糕的是，远处传来一阵叮当声，加思猜到了这意味着什么。

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptivz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .

The	escape	of	the	captives	had	been	discovered	.
这	逃脱	的	这	俘虏	有	到过	发现	.

俘虏的逃脱被发现了。

['dʒɪndʒərli][hi:; hi]['skɜ:rtɪd][ðə; ði][hju:dʒ] [keɪv] [wer] [ðə; ði]['deɪɪs][wʌz; wəz] , [glimpsɪŋ] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['roʊbɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

Gingerly	he	skirted	the	huge	cave	where	the	dais	was	,	glimpsing	the	giant	robot	in	the	distance	,
小心翼翼地	他	裙摆	这	巨大的	洞穴	在哪里	这	台	曾是	,	瞥见	这	巨大的	机器人	在	这	距离	,

他小心翼翼地绕过高台所在的巨大洞穴，远远地瞥见了巨型机器人。

[ænd; ənd] ['ʃepəd] [hɪz; ɪz] ['tʃɑ:rdʒɪz] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['twɪstɪŋ] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ðæt] [led] [daʊn] .

and	shepherding	his	charges	along	a	twisting	corridor	that	led	down	.
和	牧羊	他的	收费	沿着	一个	扭曲	走廊	那	引领	向下	.

他带领着他的部下沿着一条蜿蜒的走廊向下走去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['futsteps] [wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] ['laʊdər] .

But	the	footsteps	were	growing	louder	.
但	这	脚步声	是	生长	更大声	.

但脚步声越来越近了。

[gɑ:rθ] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɑ:loʊɪŋ] .

Garth	was	almost	certain	that	they	were	following	.
加思	曾是	几乎	肯定	那	他们	是	下列的	.

加思几乎可以肯定他们正在跟踪他。

[hi:; hi] [ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [wɪð; wɪθ] ['weri] [glɑ:nsiz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

He	increased	his	pace	,	with	wary	glances	behind	him	.
他	增加	他的	步伐	,	和	警惕	眼神	在后面	他	.

他加快了脚步，不时警惕地回头张望。

[ən'les] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [saɪd] ['pæsɪdʒ] [su:n] , [ðə; ði] [swɪft] - [wʊd] ['spi:dəli] [ˌoʊvər'teɪk] [ðem; ðəm] .

Unless	he	found	a	side	passage	soon	,	the	swift	Zarno	would	speedily	overtake	them	.
除非	他	成立	一个	边	通道	很快	,	这	迅速	-	会	迅速地	超过	他们	.

除非他尽快找到一条岔路，否则迅捷的扎尔诺号很快就会追上他们。

" ['fæstər] !

"	Faster	!
"	快点	!

“快点！

[mu:v] ['fæstər] !

Move	faster	!
移动	快点	!

加快速度！

" [ðə; ði] ['ɜ:rθˌmæn] [traɪd] [tu:; tə] [ə'beɪ] .

"	The	Earthmen	tried	to	obey	.
"	这	地球人	尝试	到	服从	.

地球人试图服从。

[laɪk] [ɔ:'tɒmətənz] [ðeɪ] [ræn] , [ðer; ðər] [aɪz] [fɪkst] [ænd; ənd] ['stərɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði]['klæmər][ʌv; əv] [pər'su:t] [gru:] ['laʊdər] .

Like	automatons	they	ran	,	their	eyes	fixed	and	staring	,	while	the	clamor	of	pursuit	grew	louder	.
喜欢	自动机	他们	跑	,	他们的	眼睛	固定的	和	凝视	,	尽管	这	叫嚣	的	追逐	生长	更大声	.

他们像机器人一样奔跑，目光呆滞地盯着前方，而追赶的声音越来越大。

['lʊkɪŋ] [bæk] , [gɑːrθ] [sɔː] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['muːvmənt] [ðə; ði] - !

Looking	back	,	Garth	saw	a	flash	of	shining	movement	The	Zarno	!
寻找	后退	,	加思	锯	一个	闪光	的	灼灼	移动	这	-	!

回头望去，加思看到一道闪光，那是扎诺！

" ['fæstər] !

"	Faster	!
"	快点	!

“快点！

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][saɪd] ['tʌnlz] .

"	There	were	no	side	tunnels	.
"	那里	是	不	边	隧道	.

“没有侧隧道。”

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ][smɔːl] [keɪv] , [kəm'pliːtli] ['empti] .

They	came	out	into	a	small	cave	,	completely	empty	.
他们	来了	出去	进入	一个	小的	洞穴	,	完全地	空的	.

他们来到一个空无一人的小山洞里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌl] - [diː] - [sæk] .

It	was	a	cul	-	de	-	sac	.
它	曾是	一个	库尔	-	德	-	囊	.

这是一条死胡同。

[laɪt] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] ['braɪtli] [frʌm; frəm] [θriː] [wɔːlz] .

Light	was	reflected	brightly	from	three	walls	.
光	曾是	反映	明亮地	从	三	墙壁	.

三面墙壁反射出明亮的光线。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [wɔːl] [wʌz; wəz] [ded] [blæk] — ['niːðər] [rɑːk] [nɔːr] [stoʊn] .

The	fourth	wall	was	dead	black	—	neither	rock	nor	stone	.
这	第四	墙	曾是	死的	黑色的	—	两者都不	岩石	也不	石头	.

第四面墙漆黑一片——既不是岩石也不是石头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][dʒet]['kɜːrt(ə)n] , ['blɑːkɪŋ] [ðer; ðər] [pæθ] .

It	was	like	a	jet	curtain	,	blocking	their	path	.
它	曾是	喜欢	一个	喷射	窗帘	,	阻塞	他们的	小路	.

就像一道喷气式飞机的帘幕，挡住了他们的去路。

[gɑːrθ] [dʒɜːrk] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['ʌtər] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][fjuː'tɪləti] .

Garth	jerked	to	a	halt	,	knowing	the	utter	hopelessness	of	futility	.
加思	猛地一抖	到	一个	停止	,	会心	这	说出	绝望	的	无用	.

加思猛地停住脚步，他深知徒劳无功的绝望。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [træpt] [naʊ] .

They	were	trapped	now	.
他们	是	被困	现在	.

他们被困住了。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] [pər'sʊ] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] .

The	Zarno	were	pursuing	,	unmistakably	.
这	-	是	追求	,	毫无疑问	.

毫无疑问，扎诺人正在追击。

[gɑːrθ] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['juːsləs] [gʌn] .

Garth	took	out	his	useless	gun	.
加思	采取	出去	他的	无用	枪	.

加思掏出了他那把没用的枪。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [set] [ɪn] [grɪm] [laɪnz] .

His	face	was	set	in	grim	lines	.
他的	脸	曾是	放	在	严峻	线条	.

他面容紧绷，线条分明。

[wʌt] [gʊd] [wɜːr; wər] ['bulits] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɪlɪkeɪt] ['kriːtʃərz] ?

What	good	were	bullets	against	the	silicate	creatures	?
什么	好的	是	子弹	反对	这	硅酸盐	生物	?

子弹对付硅酸盐生物有什么用?

[bʌt; bət] ['weɪtɪŋ] ['helpləsli] [wʌz; wəz][fɑːr] [wɜːrs] .

But	waiting	helplessly	was	far	worse	.
但	等待	无助地	曾是	远的	更糟	.

但无助的等待更糟糕。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd][traɪ][tuː; tə] [faɪt] .

At	least	he	could	try	to	fight	.
在	至少	他	可以	尝试	到	斗争	.

至少他还可以尝试反抗。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [kə'mænd] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrdʒɪz] [tuː; tə][hɔːlt] .

He	had	forgotten	to	command	his	charges	to	halt	.
他	有	被遗忘的	到	命令	他的	收费	到	停止	.

他忘记命令手下停止行动了。

['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] , [gɑːrθ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪd(ə)n][ɪn] [ɪn'kredʒələs]

Glancing	around	,	Garth	saw	something	that	made	his	eyes	widen	in	incredulous
瞥了一眼	大约	,	加思	锯	某物	那	制成	他的	眼睛	扩大	在	难以置信

[ə'meɪzmənt] .

amazement	.
惊愕	.

加思环顾四周，看到了一些东西，令他难以置信地瞪大了眼睛。

['pɔːlə] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [blæk] ['kɜːrt(ə)n] — [ðə; ði] [wɔːl] —

Paula	was	walking	toward	the	black	curtain	—	the	wall	—
宝拉	曾是	步行	朝向	这	黑色的	窗帘	—	这	墙	—

宝拉正走向那黑色的幕布——那堵墙——

[ʃiː; ʃi] [stept] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

She	stepped	through	it	and	vanished	.
她	步	通过	它	和	消失了	.

她穿过它，消失了。

[braʊn] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

Brown	followed	her	.
棕色的	随后	她	.

布朗跟在她后面。

[ðen] [ə'nʌðər] [mæn] .

Then	another	man	.
然后	其他	男人	.

然后又是一个男人。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

And	another	.
和	其他	.

还有一个。

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , ['sæmpsən] , [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] [θruː] [ðə; ði] ['blæknəs] !

Last	of	all	,	Sampson	,	disappearing	like	a	ghost	through	the	blackness	!
最后的	的	全部	,	桑普森	,	消失	喜欢	一个	鬼	通过	这	黑	!

最后，参孙像幽灵一样消失在黑暗中!

['hevi] ['futsteps] [wɜːrl] [gɑːrθ] [ə'baʊt] .

Heavy	footsteps	whirled	Garth	about	.
重的	脚步声	旋转	加思	关于	.

沉重的脚步声惊得加思转过身来。

[daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [gliːmz] [ðæt] ['herəldid] [ðə; ði] - .

Down	**the**	**corridor**	**he**	**could**	**see**	**the**	**flashing**	**gleams**	**that**	**heralded**	**the**	**Zarno**	**.**
向下	这	走廊	他	可以	看	这	闪烁	闪光	那	被预言	这	-	.

他沿着走廊望去，可以看到闪烁的光芒，那是扎诺号到来的征兆。

[hɪz; ɪz] [taɪt] [grɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['grɪməs] .

His	**tight**	**grin**	**was**	**a**	**grimace**	**.**
他的	紧的	咧嘴笑	曾是	一个	鬼脸	.

他脸上僵硬的笑容其实是扭曲的表情。

" [ðə; ði] [hel] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [pælz] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] — [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'gen] .

"	**The**	**hell**	**with**	**you**	**,**	**pals**	**,**	**"**	**he**	**said**	**softly**	**—**	**and**	**turned**	**again**	**.**
"	这	地狱	和	你	,	朋友们	,	"	他	说	轻轻	—	和	转向	再次	.

“去你的，伙计们，”他轻声说道——然后又转过身去。

[hiː; hi] ['reɪst] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

He	**raced**	**in**	**pursuit**	**of**	**the**	**others**	**.**
他	比赛	在	追逐	的	这	其他的	.

他飞奔追赶其他人。

[liːpt] [θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] ['kɜːrt(ə)n] !

Leaped	**through**	**the**	**dark**	**curtain**	**!**
跳跃	通过	这	黑暗的	窗帘	!

纵身跃过黑暗的帷幕！

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['graɪndɪŋ] , ['dʒoʊltɪŋ] [ʃɑːk] [ðæt] [left] [hɪm; ɪm] [blaɪnd] .

There	**was**	**an**	**instant**	**of**	**grinding**	**,**	**jolting**	**shock**	**that**	**left**	**him**	**blind**	**.**
那里	曾是	一个	立即的	的	研磨	,	剧烈震动	震惊	那	左边	他	瞎的	.

一瞬间，一阵剧烈的冲击让他失明了。

[hiː; hi] ['stægərd] , [kɔːt] [hɪm'self] ,

He	**staggered**	**,**	**caught**	**himself**	**,**
他	交错	,	捕捉	他自己	,

他踉跄了一下，稳住了身子。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [led] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['braɪtnəs] .

and	**saw**	**that**	**he**	**was**	**in**	**a**	**passage**	**that**	**led**	**toward**	**a**	**distant**	**brightness**	**.**
和	锯	那	他	曾是	在	一个	通道	那	引领	朝向	一个	遥远	亮度	.

他发现自己身处一条通往远处光明的通道中。

[ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [gloʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

Silhouetted	**against**	**the**	**glow**	**were**	**the**	**moving**	**figures**	**of**	**his**	**companions**	**.**
剪影	反对	这	辉光	是	这	移动	数据	的	他的	同伴	.

在微光的映衬下，他的同伴们的身影若隐若现。

[hiː; hi] [sprɪntid] ['æftər] [ðem; ðəm] .

He	**sprinted**	**after**	**them**	**.**
他	冲刺	后	他们	.

他朝他们冲了过去。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˌoʊvər'teɪk] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kævərn] [ˌʌn'laɪk] ['eni]

But	**he**	**did**	**not**	**overtake**	**them**	**till**	**they**	**had**	**emerged**	**in**	**a**	**cavern**	**unlike**	**any**
但	他	做过	不是	超过	他们	直到	他们	有	出现	在	一个	洞穴	与此不同	任何

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

he	**had**	**seen**	**before**	**.**
他	有	已见	前	.

但直到他们来到一个他从未见过的洞穴时，他才追上他们。

" [oʊ'keɪ] ! [stɑːp] !

"	**Okay**	**!**	**Stop**	**!**
"	好的	!	停止	!

“好了！停！”

[stɑːp] , [ðæts] [raɪt] .
Stop , that's right .
停止 , 那就是 正确的 .

停，没错。

" [ðeɪ] ['hɔːltɪd] , ['moʊʃnləs] .
" They halted , motionless .
" 他们 停止 , 静止不动 .

他们停了下来，一动不动。

[gɑːrθ] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
Garth looked behind him , but there was no trace of the Zarno .
加思 看起来 在后面 他 , 但 那里 曾是 不 痕迹 的 这 - .

加思回头看了一眼，但扎诺号已经不见踪影。

[ðɪs] ['kævərn][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] .
This cavern was lighted like the others .
这 洞穴 曾是 照明 喜欢 这 其他的 .

这个洞穴和其他洞穴一样，都亮着灯。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuːər] [mə'ʃiːnz] .
But there were fewer machines .
但 那里 是 更少 机器 .

但机器数量较少。

[roʊ] ['æftər] [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] [fɔːr] - [ɑːrmd] ['roʊbɑːts] [stʊd] [laɪk] [æn; ən]['ɑːrmi][ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] -
Row after row of the giant four - armed robots stood like an army on the dark -
排 后 排 的 这 巨大的 四 - 武装 机器人 站立 喜欢 一个 军队 在 这 黑暗的 -
['met(ə)l] [flɔːr] .
metal floor .
金属 地面 .

一排排巨大的四臂机器人像一支军队一样矗立在黑色的金属地板上。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['dʒuːəld] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['pɜːrli] [dɪsks] ['stʌdɪŋ] [ðem; ðəm] .
The walls were jeweled , thousands of pearly disks studding them .
这 墙壁 是 珠宝 , 数千 的 珍珠般的 磁盘 钉钉 他们 .

墙壁上镶嵌着珠宝，成千上万颗珍珠般的圆盘点缀其间。

[ə; eɪ] [loʊ] ['hʌmɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ˌnɪr'baɪ] , [ə; eɪ]['traɪpɑːd][wɪð; wɪθ]['lensiz]
A low humming came from a machine nearby , a tripod with lenses
一个 低的 哼唱 来了 从 一个 机器 附近 , 一个 三脚架 和 镜头
[sər'maʊntɪŋ] [ə; eɪ] [skwer] [bɑːks] .
surmounting a square box .
克服 一个 正方形 盒子 .

附近一台机器发出低沉的嗡嗡声，那是一个方形盒子，上面架着装有镜头的三脚架。

[gɑːrθ] [wɔːkt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
Garth walked through it .
加思 步行 通过 它 .

加思穿过了那里。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [piəd] [θruː] [ðə; ði]['lensiz] .
He hesitated , glanced around again , and then peered through the lenses .
他 犹豫了一下 , 瞥了一眼 大约 再次 , 和 然后 窥视 通过 这 镜头 .

他犹豫了一下，又环顾四周，然后透过镜头向外望去。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][breɪn] .
A voice seemed to speak within his brain .
一个 嗓音 似乎 到 说话 之内 他的 脑 .

他脑海中似乎有个声音在说话。

" — [ˌɪn'voʊkt] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
" — invoked the rule of silence .
" — 调用 这 规则 的 沉默 .

——援引了沉默规则。

['æftər] [ðæt] ,
After that ,
后 那 ,

在那之后，

- [loʊ] [dɪ'klerd] [ðæt] [speɪs] ['træv(ə)l][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [maɪt] [sɑːlv] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]
Genjaro Lo declared that space travel was inevitable and might solve the natural
- 洛 声明 那 空间 旅行 曾是 不可避免的 和 可能 解决 这 自然的
['prɔːbləms][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] —
problems of our civilization —
问题 的 我们的 文明 —

根加罗·洛宣称，太空旅行势在必行，并且或许能够解决我们文明的自然问题——

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['spoʊkən][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʌŋ] .
" It had spoken in the Ancient Tongue .
" 它 有 说 在 这 古老的 舌头 .

它用古语说话。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [gɑːrθ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] ,
And , at the same time , Garth had seen a picture of a huge ,
和 , 在 这 相同的 时间 , 加思 有 已见 一个 图片 的 一个 巨大的 ,

与此同时，加思看到了一张巨大的照片，

[fɔːr] - [ɑːrmd] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌldʒɪŋ] , [jet] ['ɑːdli] [sɪ'metrɪk(ə)l] [hed] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]
four - armed being with a bulging , yet oddly symmetrical head , standing on a
['rɑːstrəm] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] —
rostrum addressing a multitude —
主席台 解决 一个 民众 —

一个四臂生物，头部凸出但又奇特地对称，站在讲台上向众人发表讲话——

" [ed] !
" Ed !
" 艾德 !

“艾德！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt]['kævərn] .
" The voice rang through the silent cavern .
" 这 嗓音 响铃 通过 这 沉默的 洞穴 .

“声音在寂静的洞穴中回荡。”

" [ed] [gɑːrθ] !
" Ed Garth !
" 艾德 加思 !

“埃德·加思！”

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
You made it !
你 制成 它 !

你成功了！

" [gɑːrθ] [wɜːrl] .
" Garth whirled .
" 加思 旋转 .

加思猛地转过身。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kævərn] - [maʊθ] [ˌnɪr'baɪ] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

A	man	had	emerged	from	a	cavern	-	mouth	nearby	,	a	short	,
一个	男人	有	出现	从	一个	洞穴	-	嘴	附近	,	一个	短的	,

附近一个洞穴口里走出一个矮小的男子，

[slaɪt] [mæn][wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪnd] , ['taɪərd] [feɪs] .

slight	man	with	white	hair	and	a	lined	,	tired	face	.
轻微	男人	和	白色的	头发	和	一个	衬里	,	疲劳的	脸	.

身材瘦削、头发花白、脸上布满皱纹、疲惫不堪的男子。

[hiː; hi][ræn]['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['gɑːrmənts] ['flæpɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .

He	ran	forward	,	his	ragged	garments	flapping	,	his	eyes	shining	.
他	跑	向前	,	他的	破烂不堪	服装	扑	,	他的	眼睛	灼灼	.

他向前奔跑，破烂的衣服猎猎作响，双眼闪闪发光。

[gɑːrθ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][ə; eɪ] [prer] , " [dɑːk] ['wiləd] .

Garth	said	,	in	a	voice	like	a	prayer	,	"	Doc	Willard	.
加思	说	,	在	一个	嗓音	喜欢	一个	祷告	,	"	医生	威拉德	.

加思用如同祈祷般的声音说道："威拉德医生。"

[jʊə(r)] [ə'laɪv] !

You're	alive	!
你是	活	!

你还活着！

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	VIII
"	八

第八

['wiləd] [gript] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [hændz] .

Willard	gripped	his	friend's	hands	.
威拉德	紧握	他的	朋友们	双手	.

威拉德紧紧握住朋友的手。

" [ə'laɪv] , [jes] .

"	Alive	,	yes	.
"	活	,	是的	.

"还活着，是的。"

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] .

If	you	can	call	it	that	.
如果	你	能	称呼	它	那	.

如果这也能算作"它"的话。

[aɪv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] .

I've	been	living	for	only	one	thing	.
我已经	到过	活的	为了	仅有的	一	事物	.

我活着只为一件事。

[aɪ] [nuː] [juːd] [kʌm] [bæk] , [wɪð; wɪθ][help] , [ɪf] [juː; jʊ][gɑːt] [θruː] .

I	knew	you'd	come	back	,	with	help	,	if	you	got	through	.
我	知道	你会	来	后退	,	和	帮助	,	如果	你	得到	通过	.

我知道如果你能成功逃脱，你一定会带着帮手回来。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] !

And	you	did	!
和	你	做过	!

你做到了！

" [ðə; ði]['kævərn][wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] [ə'raʊnd] [gɑːrθ] .

"	The	cavern	was	spinning	around	Garth	.
"	这	洞穴	曾是	旋转	大约	加思	.

"洞穴围绕着加思旋转。"

[hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] , ['steriŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn] .
He braced himself , staring at the man .
他 支撑 他自己 , 凝视 在 这 男人 .

他屏住呼吸，盯着那个人。

" [dɑːk] !
" Doc !
" 医生 !

“医生！”

[aɪv] [bɪn] ['goʊɪŋ] ['kreɪzi] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] .
I've been going crazy for five years .
我已经 到过 去 疯狂的 为了 五 年 .

我已经疯了五年了。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] — [aɪ'd] [kɪld] [juː; jʊ] .
I thought I — I'd killed you .
我 想法 我 — ID 被杀 你 .

我以为我——我杀了你。

" ['wɪlәd] [stɛәrd] .
" Willard stared .
" 威拉德 凝视 .

威拉德愣住了。

" [kɪld] [ˌem 'iː] ?
" Killed me ?
" 被杀 我 ?

“杀了我？”

[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "

但-”

" [ðæt] ['ɔːltər] !
" That altar !
" 那 坛 !

“那个祭坛！

" [ðə; ði] [wɜːrdz] ['tʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv] [gɑːrθs] [maʊθ] .
" The words tumbled out of Garth's mouth .
" 这 字 翻滚 出去 的 加思的 嘴 .

加思脱口而出这些话。

" [aɪ] ['kudnt] [rɪ'membər] [mʌtʃ] .
" I couldn't remember much .
" 我 不能 记住 很多 .

我记不太清了。

[ðæt] [dæmd] - ['pɔɪzn] — [aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['meməri] .
That damned Noctoli poison — I lost my memory .
那 该死的 - 毒 — 我 丢失的 我的 记忆 .

该死的诺克托利毒药——我失去了记忆。

[bʌt; bət] [aɪ] [nuː] [aɪ'd] [traɪd] [tuː; tə] [naɪf] [juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [stretʃt] [aʊt] [ɑːn] [æn; ən] ['ɔːltər]
But I knew I'd tried to knife you while you were stretched out on an altar
但 我 知道 ID 尝试 到 刀 你 尽管 你 是 拉伸 出去 在 一个 坛
—
—
—

但我知道，在你被绑在祭坛上的时候，我曾试图用刀刺你——

" ['sɪmpəθi] [ʃoʊd] [ɪn] ['wɪlərdz] [aɪz] .
" Sympathy showed in Willard's eyes .
" 同情 显示 在 威拉德的 眼睛 .

“威拉德的眼神中流露出同情。”

" [gʊd] [lɔːrd] , [ed] !
" Good Lord , Ed !
" 好的 主 , 艾德 !

我的天哪，艾德!

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['oʊnli] [ðæt] ?
And you could remember only that ?
和 你 可以 记住 仅有的 那 ?

你只能记住这些吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [hel] . "
You must have gone through hell . "
你 必须 有 已消失 通过 地狱 . "

你一定经历了地狱般的折磨。

" [aɪ][dɪd] .
" I did .
" 我 做过 .

“我做了。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] — "
I didn't know what — "
我 没有 知道 什么 — "

我不知道是什么——”

" [bʌt; bət][wiː; wi] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] .
" But we planned it .
" 但 我们 计划 它 .

但这是我们计划好的。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
The whole thing .
这 所有的 事物 .

全部。

[ə; eɪ] [feɪk] ['serəmoʊni] , [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]
A fake ceremony , to impress the Zarno and give us a chance to escape
一个 伪造的 仪式 , 到 令人印象深刻 这 - 和 给 我们 一个 机会 到 逃脱
.
:
.

一场虚假的仪式，目的是给扎尔诺留下深刻印象，给我们一个逃跑的机会。

[ðeɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] ['mesindʒəz] [frʌm; frəm][ðer; ðər][gɔdz] — [ðə; ði] ['eɪnʃənts] —
They thought we might be messengers from their gods — the Ancients —
他们 想法 我们 可能 是 信使 从 他们的 神 — 这 古代人 —
[ænd; ənd][wiː; wi][toʊld] - [ɪm] [soʊ] ,
and we told ' em so ,
和 我们 讲述 - 呃 所以 ,

他们认为我们可能是他们神灵——远古神灵——的使者，我们也告诉了他们这一点。

['æftər] [wiːd] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] .
after we'd learned their language .
后 我们会 学习 他们的 语言 .

在我们学会他们的语言之后。

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪk] , [ðæts] [ɔːl] .

The	sacrifice	—	it	was	a	fake	,	that's	all	.
这	牺牲	—	它	曾是	一个	伪造的	,	那就是	全部	.

所谓的献祭——全是假的，仅此而已。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] [θruː] [æz; əz][wiː; wi] [plænd] .

And	it	went	through	as	we	planned	.
和	它	去	通过	作为	我们	计划	.

一切都按计划进行。

[juː; jʊ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][stæb][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['bəuiŋ] [ænd; ənd]

You	pretended	to	stab	me	,	and	while	the	Zarno	were	bowing	and
你	假装	到	刺	我	,	和	尽管	这	-	是	鞠躬	和

['dʒenjəˌflektɪŋ] , [wiː; wi][gɑːt] [əˈweɪ] .

genuflecting	,	we	got	away	.
屈膝	,	我们	得到	离开	.

你假装要刺伤我，趁着扎诺人鞠躬行礼的时候，我们逃走了。

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][dɪd] .

At	least	you	did	.
在	至少	你	做过	.

至少你做到了。

[ðeɪ] [riː'kæptʃəd] [ˌem 'iː] .

They	recaptured	me	.
他们	重新捕获	我	.

他们把我抓回来了。

" [gɑːrθ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Garth	shook	his	head	.
"	加思	摇晃	他的	头	.

加思摇了摇头。

" [tel] [ˌem 'iː] .

"	Tell	me	.
"	告诉	我	.

“告诉我。

[aɪ][dəunt] [noʊ] , ['riːəli] .

I	don't	know	,	really	.
我	不	知道	,	真的	.

我真的不知道。

" ['wiləd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] , [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Willard	glanced	at	the	Earthmen	,	curiosity	in	his	eyes	.
"	威拉德	瞥了一眼	在	这	地球人	,	好奇心	在	他的	眼睛	.

威拉德瞥了一眼地球人，眼中充满了好奇。

" [juːv] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][duː] [jɔːr'self] , [ed] .

"	You've	a	bit	of	explaining	to	do	yourself	,	Ed	.
"	你已经	一个	少量	的	解释	到	做	你自己	,	艾德	.

“埃德，你得好好解释一下。”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] — - ? "

Are	they	—	Noctoli	?	"
是	他们	—	-	?	"

他们是——诺克托利吗?

" [jeə] .

"	Yeah	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ] [wɜːrkt] [aʊt] [æn; ən] [ˌæntɪ'tɑːksɪn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [steɪl] .

I	worked	out	an	antitoxin	,	but	it	was	stale	.
我	工作	出去	一个	抗毒素	,	但	它	曾是	陈旧	.

我研制出了一种解毒剂，但是已经过期了。

" ['kwɪkli] [gɑːrθ] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

"	Quickly	Garth	explained	what	had	happened	.
"	迅速地	加思	解释	什么	有	发生	.

加思迅速解释了事情经过。

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[wel] — [gɑːt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ?

Well	—	got	a	cigaret	?
出色地	—	得到	一个	香烟	?

喂——有烟吗?

" ['wiləd] [sʌkt] [ðə; ði] [smoʊk] [lʌg'ʒʊriəsli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

"	Willard	sucked	the	smoke	luxuriously	into	his	lungs	.
"	威拉德	真烂	这	抽烟	奢华地	进入	他的	肺	.

威拉德惬意地将烟雾吸入肺中。

" [ðæts] [gʊd] .

"	That's	good	.
"	那就是	好的	.

“那挺好的。

[faɪv] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] .

Five	years	since	I	had	one	of	these	.
五	年	自从	我	有	一	的	这些	.

我已经五年没拥有过这种东西了。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [lets] [tɔːk] .

Sit	down	and	let's	talk	.
坐	向下	和	我们来吧	讲话	.

坐下来，我们谈谈。

[noʊ] [tʃerz] , [bʌt; bət] [traɪ] [ðə; ði] [flɔːr] . "

No	chairs	,	but	try	the	floor	.	"
不	椅子	,	但	尝试	这	地面	.	"

没有椅子，可以试试睡地板。

" [oʊ'keɪ] .

"	Okay	.
"	好的	.

“好的。

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? "

What	happened	to	you	?	"
什么	发生	到	你	?	"

你怎么了？ ”

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] .

"	Nothing	much	.
"	没有什么	很多	.

没什么特别的。

[wen] [wiː; wi] [steɪdʒd] ['aʊər; ɑːr] [feɪk] ['serəmoʊni] — [ðə; ði] - [ɑːr; ər] ['plenti] [rɪ'lɪdʒəs] — [aɪ] ['hedɪd]

When	we	staged	our	fake	ceremony	—	the	Zarno	are	plenty	religious	—	I	headed
什么时候	我们	摆拍	我们的	伪造的	仪式	—	这	-	是	很多	宗教	—	我	标题

[fɔːr; fər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['temp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

for	that	little	black	temple	in	the	forest	.
为了	那	小的	黑色的	寺庙	在	这	森林	.

当我们举行假仪式时——扎尔诺人非常虔诚——我前往森林里那座黑色的小寺庙。

[noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] ? "

Know	the	place	?	"
知道	这	地方	?	"

知道那地方吗?

" [jeə] .

"	Yeah	.
"	是的	.

“是的。

[ðæts] [wer] [ðeɪ] [kɔːt] [ˌjuː 'es] . "

That's	where	they	caught	us	.	"
那就是	在哪里	他们	捕捉	我们	.	"

他们就是在那里抓住了我们。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə] ['friːdəm] .

"	Well	,	it	leads	to	freedom	.
"	出色地	,	它	线索	到	自由	.

“嗯，它通往自由。”

[ðeəz; ðəz] [æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] ['tʌn(ə)l] [ðæt] [teɪks] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kæməflɑːʒd] ['hæŋər] .

There's	an	underground	tunnel	that	takes	you	out	in	a	camouflaged	hangar	.
有	一个	地下	隧道	那	需要	你	出去	在	一个	伪装	机库	.

有一条地下隧道，可以把你带到一个伪装过的机库。

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] [hæd; həd] [ˌænti'grævɪti] .

The	Ancients	had	antigravity	.
这	古代人	有	反重力	.

古人拥有反重力能力。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['leɪtər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['flaɪɪŋ] - ['boʊts] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [ðer; ðər] .

I	found	out	later	,	and	their	flying	-	boats	were	hidden	there	.
我	成立	出去	之后	,	和	他们的	飞行	-	船	是	隐	那里	.

我后来才知道，他们的水上飞机就藏在那里。

[ðeə(r)] [stɪl] [gʊd] , [ed] .

They're	still	good	,	Ed	.
它们是	仍然	好的	,	艾德	.

它们依然很好，埃德。

[ðeɪ] [stɪl] [wɜːrk] .

They	still	work	.
他们	仍然	工作	.

它们还能用。

[aɪ'd] [hæv; həv] [gɑːt] [ə'weɪ] [ɪf] [ðə; ði] - ['hædnt] [bɪn] [raɪt] [ɑːn] [maɪ] [hiːlz] . "

I'd	have	got	away	if	the	Zarno	hadn't	been	right	on	my	heels	.	"
ID	有	得到	离开	如果	这	-	之前没有	到过	正确的	在	我的	高跟鞋	.	"

如果不是扎诺紧追不舍，我早就逃脱了。

" [soʊ] ?

"	So	?
"	所以	?

“所以?

" ['wilәd] ['nɑ:dәd, 'nɑ:dɪd] .
" **Willard** **nodded** **.**
" 威拉德 点头 .

威拉德点了点头。

" [ðə; ði][kәn'troʊlz][ɑ:r; әr] ['i:zi] .
" **The** **controls** **are** **easy** **.**
" 这 控制 是 简单的 .

“操作很简单。”

[ә; eɪ] ['kʌp(ә)l] [ʌv; әv] [pʊʃ] - ['bʌtnz] [ænd; әnd][ә; eɪ] ['stɪrɪŋ] - ['levәr] .
A **couple** **of** **push** **-** **buttons** **and** **a** **steering** **-** **lever** **.**
一个 夫妻 的 推 - 按钮 和 一个 转向 - 杠杆 .

几个按钮和一个转向杆。

[aɪ'd][gɑ:t][ә; eɪ] [fju:] [fi:t] [ɔ:f] [ðə; ði] [graʊnd] [wen] [ә; eɪ] ['kʌp(ә)l] [ʌv; әv] - [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [boʊt]
I'd **got** **a** **few** **feet** **off** **the** **ground** **when** **a** **couple** **of** **Zarno** **jumped** **into** **the** **boat**
ID 得到 一个 很少 脚 离开 这 地面 什么时候 一个 夫妻 的 - 跳了起来 进入 这 船
[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
with **me** **.**
和 我 .

我刚离地几英尺，就有几个扎诺人跳进了我的船里。

[ðeɪ] [hi:vd] [ˌem 'i:] [aʊt] [ænd; әnd] ['fɑ:loʊd] .
They **heaved** **me** **out** **and** **followed** **.**
他们 喘息 我 出去 和 随后 .

他们把我拖了出去，然后跟了出去。

[ðә; ði] ['flaɪɪŋ] - [boʊt] [went] [ɔ:f] [tu:; tә][mɑ:rz][ɔ:r] ['sʌmwer] , [aɪ] [sә'poʊz] — [ˌaɪ 'ti:] [kept] [ɑ:n]['goʊɪŋ]
The **flying** **-** **boat** **went** **off** **to** **Mars** **or** **somewhere** **,** **I** **suppose** **—** **it** **kept** **on** **going**
这 飞行 - 船 去 离开 到 火星 或者 某处 , 我 认为 — 它 保留 在 去
[streɪt] [ʌp] .
straight **up** **.**
直的 向上 .

我猜那艘飞艇飞向了火星或者某个地方——它一直笔直向上飞。

[bʌt; bәt][ðer; ðәr][ɑ:r; әr] ['ʌðәr] .
But **there** **are** **others** **.**
但 那里 是 其他的 .

但还有其他的。

['oʊnli] [aɪv] ['nevәr] [bɪn] ['eɪb(ә)l][tu:; tә] [get] [æt; әt][ðem; ðәm] .
Only **I've** **never** **been** **able** **to** **get** **at** **them** **.**
仅有的 我已经 绝不 到过 有能力的 到 得到 在 他们 .

只是我一直没能接触到他们。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kәd][hæv; hәv] , [aɪ'd][hæv; hәv] ['hedɪd] [fɔ:r; fәr] - , ['prɑ:ntoʊ] .
If **I** **could** **have** **,** **I'd** **have** **headed** **for** **Oretown** **,** **pronto** **.**
如果 我 可以 有 , ID 有 标题 为了 - , 普朗托 .

如果可以的话，我早就赶往奥雷镇了。

" [gɑ:rθs] [aɪz] [wɜ:r; wәr] ['gloʊɪŋ] .
" **Garth's** **eyes** **were** **glowing** **.**
" 加思的 眼睛 是 发光 .

加思的眼睛闪闪发光。

" [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kәd] [ri:tʃ] [ðæt] ['hæŋәr] , [dɑ:k] , [wi:; wi][kʊd; kәd] [ɪ'skeɪp] — [ɔ:l][ʌv; әv][ju: 'es] . "
" **If** **we** **could** **reach** **that** **hangar** **,** **Doc** **,** **we** **could** **escape** **—** **all** **of** **us** **.** **"**
" 如果 我们 可以 抵达 那 机库 , 医生 , 我们 可以 逃脱 — 全部 的 我们 . "

“如果我们能到达那个机库，医生，我们就能逃出去——我们所有人都能逃出去。”

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

['oʊnli][wiː; wi] [kɑːnt] .
Only we can't .
仅有的 我们 不能 .

只是我们做不到。

[tuː] ['meni] [gɑːrdz] .
Too many guards .
也 许多 守卫 .

守卫太多了。

[its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] .
It's impossible to get out of this city .
它是 不可能的 到 得到 出去 的 这 城市 .

根本无法离开这座城市。

[aɪv] [traɪd] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] .
I've tried often enough .
我已经 尝试 经常 足够的 .

我已经尝试过很多次了。

[ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sər'vaɪv] [wʌz; wəz][baɪ] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
The only way I managed to survive was by entering the Darkness .
这 仅有的 方式 我 管理 到 存活 曾是 经过 进入 这 黑暗 .

我得以生存的唯一方法就是进入黑暗。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ə'weɪ] .
" His voice trailed away .
" 他的 嗓音 拖着 离开 .

他的声音渐渐消失了。

" [ðæt] [blæk] [wɔːl] ? "
" That black wall ? "
" 那 黑色的 墙 ? "

“那堵黑墙？”

" [its] [ə; eɪ][vaɪ'breɪʃ(ə)n] - ['bæriər] .
" It's a vibration - barrier .
" 它是 一个 振动 - 障碍 .

“这是一个防震屏障。”

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kæn; kən] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] .
None of the Zarno can pass it .
没有任何 的 这 - 能 经过 它 .

扎尔诺号上没有一艘能通过。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃeɪks] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['piːsɪz] — [dɪs'trɔɪz] [ðem; ðəm] .
It shakes them to pieces — destroys them .
它 奶昔 他们 到 件 — 摧毁 他们 .

它将它们震得粉碎——摧毁它们。

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə] [gɑːrd] [ðer; ðər]['laɪbreri] .
The Ancients made it , I suppose , to guard their library .
这 古代人 制成 它 , 我 认为 , 到 警卫 他们的 图书馆 .

我想，古人建造它是为了守护他们的图书馆。

" ['wiləd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['dʒestʃər] .
" Willard extended his hand in a sweeping gesture .
" 威拉德 扩展 他的 手 在 一个 扫荡 手势 .

威拉德伸出手，做了一个大幅度的挥手动作。

" [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] .
" This is it .
" 这 是 它 .

就是这样。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənts] — [trəˈmendəs] [ˈnɑːlɪdʒ] — [kəmˈpaɪld] [hɪr] [fɔːr; fər] ['refrəns] .
All the knowledge of the Ancients — tremendous knowledge — compiled here for reference .
全部 这 知识 的 这 古代人 — 巨大的 知识 — 编译 这里 为了 参考 .

这里汇集了古代所有的知识——浩瀚的知识——供您参考。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][get][ˌaɪ ˈtiː][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] !
If we could only get it out to the world !
如果 我们 可以 仅有的 得到 它 出去 到 这 世界 !

如果我们能让全世界都知道就好了!

" [gɑːrθ] [rɪˈmembər] [ˈsʌmθɪŋ] .
" Garth remembered something .
" 加思 记得 某物 .

加思想起了什么。

" [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmenʃ(ə)n] [ðer; ðər] [ˈpaʊər] - [sɔːrs] ? "
" Does it mention their power - source ? "
" 做 它 提到 他们的 力量 - 来源 ? "

“它有提到它们的能源来源吗？”

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[aɪv] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][faɪv] [ˈjɪrz] [bʌt; bət] [ˈstʌdi] [ðə; ði][ˈlaɪbreri] .
I've had nothing to do for five years but study the library .
我已经 有 没有什么 到 做 为了 五 年 但 学习 这 图书馆 .

五年来，我除了在图书馆学习之外，什么事都没做。

[aɪ][kʊd; kəd][pʊt][maɪ][ˈfɪŋgər][ɑːn][ðə; ði][ˈwaɪər] - [teɪp] [rɪˈkɔːrdɪŋ] [ðæt] [ɪkˈspleɪnz][ðə; ði][ˈprɑːses] .
I could put my finger on the wire - tape recording that explains the process .
我 可以 放 我的 手指 在 这 金属丝 - 磁带 记录 那 解释 这 过程 .

我可以指出那段解释整个过程的窃听录音。

[its] [æn; ən] [ˈɪntrɪkət] [ˈbɪznəs] , [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈduːplɪkeɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [ɜːrθ] [ˈiːzəli] [ɪˈnʌf] .
It's an intricate business , but we could duplicate it on Earth easily enough .
它是 一个 错综复杂 商业 , 但 我们 可以 复制 它 在 地球 容易地 足够的 .

这虽然是一项复杂的业务，但我们完全可以在地球上轻松复制它。

" [ˈpɔːlə] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , [gɑːrθ] [θɔːt] .
" Paula would be glad to know that , Garth thought .
" 宝拉 会 是 高兴的 到 知道 那 , 加思 想法 .

“宝拉知道后一定会很高兴的，”加思心想。

[ðə; ði][ˈsiːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənts] - [ˈpaʊər] , [ðæt][kʊd; kəd] [rɪˈpleɪs] [ɔɪl][ænd; ənd][koʊl] — [ə; eɪ] [ˈvaɪt(ə)l] ['siːkrət][tuː; tə] [ɜːrθ] [naʊ] .
The secret of the Ancients ' power , that could replace oil and coal — a vital secret to Earth now .
这 秘密 的 这 古代人 - 力量 , 那 可以 代替 油 和 煤炭 — 一个 必不可少的 秘密 到 地球 现在 .

远古时代的力量秘密，可以取代石油和煤炭——这对当今地球来说是一个至关重要的秘密。

['wiləd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] .
Willard was still talking .
威拉德 曾是 仍然 说 .

威拉德还在说话。

" [aɪ][ræn] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] .
" I ran when I heard you coming .
" 我 跑 什么时候 我 听到 你 未来 .

“我听到你走过来就跑了。”

[aɪ'd] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kɔːdɪŋz] ,
I'd been studying one of the recordings ,
ID 到过 学习 一 的 这 录音 ,

我一直在研究其中一段录音，

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] - [maɪt] [hæv; həv][gɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['bæriər] ['sʌmhaʊ] . . . .
but I thought the Zarno might have got through the barrier somehow . . . .
但 我 想法 这 - 可能 有 得到 通过 这 障碍 不知何故 . . . .

但我当时觉得扎诺或许已经以某种方式突破了屏障……

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɑːrm]['hjuːmənz] , ['lʌkɪli] , [ɔːr][ðə; ði]['roʊbɑːts] .
It doesn't harm humans , luckily , or the robots .
它 不 伤害 人类 , 幸运的是 , 或者 这 机器人 .

幸运的是，它既不会伤害人类，也不会伤害机器人。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ][lɑːt][ɪn] [faɪv] ['jɪrz] . "
I learned a lot in five years . "
我 学习 一个 很多 在 五 年 . "

五年里我学到了很多东西。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv] ? "
" How did you manage to keep alive ? "
" 如何 做过 你 管理 到 保持 活 ? "

“你是怎么活下来的？”

" [aɪ] [faʊnd] [fuːd] .
" I found food .
" 我 成立 食物 .

我找到了食物。

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] [hæd; həd] ['stɑːkt] [ʌp] [ðɪs] [pleɪs] .
The Ancients had stocked up this place .
这 古代人 有 库存充足 向上 这 地方 .

古人曾在此地储备了大量物资。

[pɪlz] !
Pills !
药片 !

药丸!

" ['wiləd] ['grɪmɪst] .
" Willard grimaced .
" 威拉德 做了个鬼脸 .

威拉德做了个鬼脸。

" [ðeɪ] [kept] [ˌem 'iː] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv]
" They kept me alive , and there was a machine for making water out of
" 他们 保留 我 活 , 和 那里 曾是 一个 机器 为了 制作 水 出去 的
[ðə; ði] [er] .
the air .
这 空气 .

“他们救了我的命，而且还有一台能从空气中制水的机器。”

[bʌt; bət][aɪm] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [steɪk] .
But **I'm** **hungry** **for** **a** **steak** **.**
但 我是 饥饿的 为了 一个 牛排 .

但我现在想吃牛排。

" [gɑːrθ] [skauld] .
" **Garth** **scowled** **.**
" 加思 皱着眉头 .

加思皱起了眉头。

" [dɑːk] — [wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] .
" **Doc** **—** **one** **more** **thing** **.**
" 医生 — 一 更多的 事物 .

“医生——还有一件事。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?
You **know** **what** **I** **mean** **?**
你 知道 什么 我 意思是 ?

你知道我的意思?

" ['wɪlәd] ['səubәd] .
" **Willard** **sobered** **.**
" 威拉德 清醒 .

威拉德清醒了。

" [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] , [ed] .
" **I** **get** **it** **,** **Ed** **.**
" 我 得到 它 , 艾德 .

“我明白了，艾德。”

[ðə; ði] [kjʊr] .
The **cure** **.**
这 治愈 .

治愈方法。

['weðər] [ɔːr][nɑːt][aɪ] — "
Whether **or** **not** **I** **—** **"**
无论 或者 不是 我 — "

无论我是否——

" ['weðər] [ɔːr][nɑːt] [juːv] [faʊnd] [ðə; ði] [kjʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪlvər] [pleɪg] .
" **Whether** **or** **not** **you've** **found** **the** **cure** **for** **the** **Silver** **Plague** **.**
" 无论 或者 不是 你已经 成立 这 治愈 为了 这 银 瘟疫 .

“无论你是否找到了治疗银瘟疫的方法。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [bɪn] [tʃekt] [jet] .
It **hasn't** **been** **checked** **yet** **.**
它 还没有 到过 已检查 然而 .

尚未核实。

[its] [stɪl] ['kɪlɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑːn] [ɜːrθ] . "
It's **still** **killing** **thousands** **on** **Earth** **.** **"**
它是 仍然 杀 数千 在 地球 . "

它仍在地球上夺走成千上万人的生命。

" [soʊ] .
" **So** **.**
" 所以 .

“所以。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt] [ðæt] .
I **wondered** **a** **lot** **about** **that** **.**
我 想知道 一个 很多 关于 那 .

我对此一直很疑惑。

[wel] — [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] [jes] , [ed] .
Well — the answer is yes , Ed .
出色地 — 这 回答 是 是的 , 艾德 .

嗯——答案是肯定的，埃德。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['ænsər] . "
I know the answer . "
我 知道 这 回答 . "

我知道答案。

" [ðə; ði] [kjʊr] ? "
" The cure ? "
" 这 治愈 ? "

“治愈方法？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [kəm'pliːtli] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] - ['laɪbreri] .
I worked it out , completely , with the aid of the Ancients ' library .
我 工作 它 出去 , 完全地 , 和 这 援助 的 这 古代人 - 图书馆 .

我借助古代图书馆的资料，彻底弄明白了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [kwaɪt] [ðə; ði] [raɪt] ['æŋg(ə)l] .
They were studying it too , but they didn't have quite the right angle .
他们 是 学习 它 也 , 但 他们 没有 有 相当 这 正确的 角度 .

他们也在研究这个问题，但他们的角度不太对。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['deɪtə] [aɪ] ['niːdɪd] .
However , they were able to supply the missing data I needed .
然而 , 他们 是 有能力的 到 供应 这 丢失的 数据 我 需要 .

但是，他们能够提供我需要的缺失数据。

" ['wiləd] [tʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['noʊtbʊk] .
" Willard took from his pocket a small notebook .
" 威拉德 采取 从 他的 口袋 一个 小的 笔记本 .

威拉德从口袋里掏出一个小笔记本。

" [aɪ] [hæd; həd] [faɪv] ['jɪrz] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" I had five years to work on it .
" 我 有 五 年 到 工作 在 它 .

“我有五年的时间来做这件事。”

[soʊ] [fɑːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [tʃeks] .
So far , of course , it's theoretical , but everything checks .
所以 远的 , 的 课程 , 它是 理论 , 但 一切 检查 .

当然，目前这只是理论上的推测，但一切都符合逻辑。

[its] [ðə; ði] [kjʊr] , [ɔːl] [raɪt] .
It's the cure , all right .
它是 这 治愈 , 全部 正确的 .

这就是解药，没错。

" ['sʌmhaʊ] [gɑːrθ] ['dɪdnt] [fiːl] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] .
" Somehow Garth didn't feel much excitement .
" 不知何故 加思 没有 感觉 很多 激动 .

“不知为何，加思并没有感到多少兴奋。”

[faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðæt] ['noʊtbʊk] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] ['mɔɪrəz] [laɪf] .
Five years ago , he thought , that notebook would have saved Moira's life .
五 年 前 , 他 想法 , 那 笔记本 会 有 已保存 莫伊拉的 生活 .

他心想，五年前，那本笔记本或许就能救莫伊拉的命了。

[naʊ] — [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [stɪl] [seɪv] [laɪf] .
Now — well , it would still save life .
现在 — 出色地 , 它 会 仍然 节省 生活 .

现在——嗯，它仍然可以挽救生命。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [seɪv] [ɜːrθ] .
It would save Earth .
它 会 节省 地球 .

它将拯救地球。

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

[hiː; hi] [ʃˈrʌgd] .
He shrugged .
他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [tuː] [gʊd] [ˈriːz(ə)nz] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] .
" Two good reasons to get back to civilization .
" 二 好的 原因 到 得到 后退 到 文明 .

回归文明社会的两个好理由。

[ðə; ði] [kjʊr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpaʊər] - [sɔːrs] .
The cure , and the secret of the power - source .
这 治愈 , 和 这 秘密 的 这 力量 - 来源 .

治愈方法，以及能量来源的秘密。

" [ˈwɪlərd] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Willard nodded .
" 威拉德 点头 .

威拉德点了点头。

" [ðə; ði] [ˈeɪnʃənts] [daɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [pleɪg] , [ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli] .
" The Ancients died of the Silver Plague , indirectly .
" 这 古代人 死亡 的 这 银 瘟疫 , 间接 .

“古人间接死于银瘟疫。”

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [baɪ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] .
They tried to escape by changing their bodies .
他们 尝试 到 逃脱 经过 变化 他们的 身体 .

他们试图通过改变身体来逃跑。

[ðə; ði] [ˈlaɪbreri] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] . "
The library told me that . "
这 图书馆 讲述 我 那 . "

图书馆告诉我的。

" [ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] ?
" Their bodies ?
" 他们的 身体 ?

“他们的尸体？”

[haʊ] ? "
How ? "
如何 ? "

如何？ ”

" [wel] — [juːv] [siːn] [ðə; ði] [ˈroʊbɑːts] [ɪn] - [ænd; ənd] [hɪr] .
" Well — you've seen the robots in Chahnn and here .
" 出色地 — 你已经 已见 这 机器人 在 - 和 这里 .

“嗯——你已经在查恩和这里都见过机器人了。”

[ə'rɪdʒənəli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] . "

Originally	**they**	**were**	**the**	**servants**	**of**	**the**	**Ancients**	**.**	**"**
起初	他们	是	这	仆人	的	这	古代人	.	"

他们原本是古代人的仆人。

" [ɪn'telɪdʒənt] ? "

"	**Intelligent**	**?**	**"**
"	聪明的	?	"

“聪明的？ ”

" [noʊ] — [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [miːn] .

"	**No**	**—**	**not**	**in**	**the**	**way**	**you**	**mean**	**.**
"	不	—	不是	在	这	方式	你	意思是	.

“不——不是你想的那种方式。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kən'dɪʃnd] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] ['sɜːrt(ə)n]['tæsks] , [bʌt; bət]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

They	**could**	**be**	**conditioned**	**to**	**perform**	**certain**	**tasks**	**,**	**but**	**usually**	**they**	**were**
他们	可以	是	条件反射	到	履行	肯定	任务	,	但	通常	他们	是

[kən'troʊld] [ˌtelɪ'pæθɪkli] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,

controlled	**telepathically**	**by**	**the**	**Ancients**	**,**
受控	心灵感应	经过	这	古代人	,

他们可以被训练去执行某些任务，但通常情况下，他们是由远古种族通过心灵感应控制的。

[huː] [wɔːr] ['speʃəlaɪzd] ['helmɪt] - [trænz'mɪtəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

who	**wore**	**specialized**	**helmet**	**-**	**transmitters**	**for**	**the**	**purpose**	**.**
WHO	穿着	专门	头盔	-	发射器	为了	这	目的	.

他们为此佩戴了专门的头盔式发射器。

[ðə; ði]['roʊbɑːts][hæd; həd] - [breɪnz] [ðæt] [ri'æktid] [tuː; tə] [ˌtelɪ'pæθɪk] [kə'mændz] .

The	**robots**	**had**	**radioatomic**	**brains**	**that**	**reacted**	**to**	**telepathic**	**commands**	**.**
这	机器人	有	-	大脑	那	反应	到	心灵感应	命令	.

这些机器人拥有放射性原子大脑，能够对心灵感应指令做出反应。

[ðen] [wen] [ðə; ði] ['sɪlvər] [pleɪg] [strʌk] , [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [træn'splæntɪŋ] ,

Then	**when**	**the**	**Silver**	**Plague**	**struck**	**,**	**the**	**Ancients**	**tried**	**to**	**escape**	**by**	**transplanting**	**,**
然后	什么时候	这	银	瘟疫	击	,	这	古代人	尝试	到	逃脱	经过	移植	,

[nɑːt][ðer; ðər] ['fɪzɪk(ə)l] [breɪnz] ,

not	**their**	**physical**	**brains**	**,**
不是	他们的	身体的	大脑	,

后来，当银瘟疫爆发时，远古人试图通过移植而非移植他们的大脑来逃避瘟疫。

[bʌt; bət][ðer; ðər][maɪndz] .

but	**their**	**minds**	**.**
但	他们的	思想	.

但他们的思想。

[aɪ][dəunt] [kwaɪt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .

I	**don't**	**quite**	**know**	**how**	**it**	**was**	**done**	**.**
我	不	相当	知道	如何	它	曾是	完毕	.

我不太清楚具体是怎么做到的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] - ['pætərn] , [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['ment(ə)l]['meɪtrɪks] ,

But	**the**	**thought**	**-**	**patterns**	**,**	**the**	**individual**	**mental**	**matrix**	**,**
但	这	想法	-	图案	,	这	个人	精神的	矩阵	,

但是思维模式，个体的心理结构，

[ʌv; əv] [iːtʃ] ['eɪnʃənt] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ɪm'prest] [ɑːn][ðə; ði] - [breɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊbɑːt] .

of	**each**	**Ancient**	**was**	**somehow**	**impressed**	**on**	**the**	**radioatomic**	**brain**	**of**	**a**	**robot**	**.**
的	每个	古老的	曾是	不知何故	印象深刻	在	这	-	脑	的	一个	机器人	.

每个古代文明的记忆都以某种方式印刻在了机器人的放射性原子大脑中。

[ðer; ðər][maɪndz][wɜːr; wər][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['roʊbɑːts] - [breɪnz] — [ænd; ənd] [kən'troʊld] [ðə; ði]['met(ə)l]
Their **minds** **were** **put** **into** **the** **robots** **'** **brains** **—** **and** **controlled** **the** **metal**
他们的 思想 是 放 进入 这 机器人 - 大脑 — 和 受控 这 金属
['bɑːdɪz] .
bodies **.**
身体 .

他们的意识被植入机器人的大脑中——并控制了这些金属躯体。

[soʊ] [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [pleɪg] .
So **they** **escaped** **the** **Plague** **.**
所以 他们 逃脱 这 瘟疫 .

所以他们躲过了瘟疫。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [daɪd] ['eniweɪ] .
But **they** **died** **anyway** **.**
但 他们 死亡 反正 .

但他们最终还是死了。

['hjuːmən] , [ɪn'telɪdʒənt] [maɪndz] [kɑːnt] [biː; bi] [træn'splæntɪd] [sək'sesfəli] ['ɪntuː][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['bɑːdɪz] [ðæt] [weɪ]
Human **,** **intelligent** **minds** **can't** **be** **transplanted** **successfully** **into** **artificial** **bodies** **that** **way**
人类 , 聪明的 思想 不能 是 移植 成功地 进入 人造的 身体 那 方式
.
:
.

人类的智能思维无法通过这种方式成功移植到人造躯体中。

[soʊ] — [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
So **—** **in** **a** **hundred** **years** **—** **they** **were** **dead** **,** **all** **of** **them** **.**
所以 — 在 一个 百 年 — 他们 是 死的 , 全部 的 他们 .

所以——一百年后——他们都死了。

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] - [ˌdɪsə'pɪrəns] [frʌm; frəm] ['gænɪmiːd] .
" **So** **that** **was** **the** **secret** **of** **the** **Ancients** **'** **disappearance** **from** **Ganymede** **.**
" 所以 那 曾是 这 秘密 的 这 古代人 - 消失 从 木卫三 .

“原来这就是远古文明从木卫三消失的秘密。”

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [nuː] ['bɑːdɪz] — [ænd; ənd] [ðoʊz] ['bɑːdɪz] [hæd; həd] [kɪld] [ðem; ðəm] [θruː]
They **had** **taken** **new** **bodies** **—** **and** **those** **bodies** **had** **killed** **them** **through**
他们 有 已采取 新的 身体 — 和 那些 身体 有 被杀 他们 通过
[ðer; ðər] [ʃɪr] ['eljənɪdʒ] .
their **sheer** **alienage** **.**
他们的 透明 外国人 .

他们获得了新的躯体——而这些躯体却因为他们与外界的格格不入而杀死了他们。

['wiləd] [krʌʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] - [stʌb] .
Willard **crushed** **out** **his** **cigaret** **-** **stub** **.**
威拉德 碎 出去 他的 香烟 - 存根 .

威拉德掐灭了烟头。

" [ɔːl][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [æt; ət][maɪ]['fɪŋgər] - [tɪps] , [ed] .
" **All** **the** **knowledge** **of** **the** **Ancients** **at** **my** **finger** **-** **tips** **,** **Ed** **.**
" 全部 这 知识 的 这 古代人 在 我的 手指 - 尖端 , 艾德 .

“古代人的所有知识都掌握在我的指尖，埃德。”

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] ['riːsɜːrtʃ] [aɪv] [dʌn] ! "
You **can** **imagine** **what** **research** **I've** **done** **!** **"**
你 能 想象 什么 研究 我已经 完毕 ! "

你可以想象我做了多少研究！

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [juːd] [hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wepən] [ə'genst] [ðə; ði] - , "

"	I	should	have	thought	you'd	have	looked	for	a	weapon	against	the	Zarno	,	"
"	我	应该	有	想法	你会	有	看起来	为了	一个	武器	反对	这	-	,	"

[gɑːrθ] [sed] ['præktɪkli] .

Garth	said	practically	.
加思	说	几乎	.

“我本以为你会想办法找到对抗扎诺的武器，”加思冷冷地说。

" [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðem; ðəm] . "

"	The	Ancients	were	able	to	conquer	them	.	"
"	这	古代人	是	有能力的	到	征服	他们	.	"

“古人能够征服他们。”

" [aɪ][dɪd] — [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , ['æftər][aɪ'd] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] - [mə'ʃiːnz] .

"	I	did	—	first	of	all	,	after	I'd	learned	how	to	work	the	recording	-	machines	.
"	我	做过	—	第一的	的	全部	,	后	ID	学习	如何	到	工作	这	记录	-	机器	.

“我的确这么做了——首先，是在我学会如何操作录音机之后。”

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [reɪ] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [vaɪbreɪʃənɛri] [biːm] [ðæt] ['ʃeɪks] [ðem; ðəm][tuː; tə]

A	certain	ray	will	destroy	them	—	a	vibrationary	beam	that	shakes	them	to
一个	肯定	射线	将要	破坏	他们	—	一个	振动	光束	那	奶昔	他们	到

['piːsɪz] , [dɪs'rʌpts] [ðer; ðər] [mə'lekjələr] ['strʌktʃər] .

pieces	,	disrupts	their	molecular	structure	.
件	,	扰乱	他们的	分子	结构	.

某种特定的射线可以摧毁它们——一种振动光束，它可以将它们震碎，破坏它们的分子结构。

[ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz] — " ['wiləd] [grɪnd] [sɑːr'dɑːnɪkli] .

The	only	trouble	is	—	"	Willard	grinned	sardonically	.
这	仅有的	麻烦	是	—	"	威拉德	咧嘴一笑	讽刺地	.

唯一的问题是——”威拉德冷笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [dæm] [gʊd] [mə'ʃiːn] [ʃɑːp] [tuː; tə] [bɪld] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prə'dʒektər] . "

"	It	takes	a	damn	good	machine	shop	to	build	such	a	projector	.	"
"	它	需要	一个	该死	好的	机器	店铺	到	建造	这样的	一个	投影仪	.	"

“要制造出这样的投影仪，需要一家技术非常精湛的机械加工厂。”

" [oʊ] . [wiː; wi] ['kudnt] — "

"	Oh	.	We	couldn't	—	"
"	哦	.	我们	不能	—	"

“哦，我们不能——”

" [wiː; wi] ['kudnt] .

"	We	couldn't	.
"	我们	不能	.

我们不能。

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] [left] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌæpə'rætəs] [hɪr] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] .

The	Ancients	left	plenty	of	apparatus	here	,	but	not	the	right	kind	.
这	古代人	左边	很多	的	设备	这里	,	但	不是	这	正确的	种类	.

古人在这里留下了很多器具，但都不是正确的类型。

['moʊstli] ['rekərdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['roʊbɑːts] .

Mostly	records	,	and	a	lot	of	robots	.
大多	记录	,	和	一个	很多	的	机器人	.

主要是唱片，还有很多机器人。

['sɑːri] , [ed] , [bʌt; bət] [ən'les] [juː; jʊ] [brɔːt] [gʊd] ['wɛpənz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [jʊə(r)] [stʌk] [hɪr]

Sorry	,	Ed	,	but	unless	you	brought	good	weapons	with	you	,	you're	stuck	here
对不起	,	艾德	,	但	除非	你	带来	好的	武器	和	你	,	你是	卡住	这里

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

抱歉了，艾德，除非你带了好武器，否则你就得跟我待在这里了。

" [gɑːrθ] [lʊkt] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ˈmoʊʃnləs] .

"	Garth	looked	around	to	where	his	companions	were	standing	motionless	.
"	加思	看起来	大约	到	在哪里	他的	同伴	是	常设	静止不动	.

加思环顾四周，发现他的同伴们一动不动地站在那里。

" [jeə] .

"	Yeah	.
"	是的	.

“是的。

[lʊks] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

Looks	like	it	.
看起来	喜欢	它	.

看起来是这样。

[ənˈles] [wiː; wi] [kæn; kən] [breɪk] [θruː] [tuː; tə] [ðæt] [ˈhæŋər] [ʌv; əv] [ˌæntiˈgrævɪti] [ʃɪps] — "

Unless	we	can	break	through	to	that	hangar	of	antigravity	ships	—	"
除非	我们	能	休息	通过	到	那	机库	的	反重力	船舶	—	"

除非我们能突破防线，到达那个反重力飞船的机库——”

" [wiː; wi] [kɑːnt] .

"	We	can't	.
"	我们	不能	.

我们不能。

[ðə; ði] [ˈsɪtiːz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

The	city's	full	of	the	Zarno	,	day	and	night	.
这	城市的	满的	的	这	-	,	天	和	夜晚	.

这座城市里到处都是扎诺，日夜不停。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [gɑːrdz] [ˌaʊtˈsaɪd] .

And	there	are	always	guards	outside	.
和	那里	是	总是	守卫	外部	.

而且外面总有保安。

" [gɑːrθ] [said] .

"	Garth	sighed	.
"	加思	叹了口气	.

加思叹了口气。

" [ðə; ði] [ˈtrʌbə(ə)l] [ɪz] , [ənˈles] [wiː; wi] [get] [aʊt] , [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [stɑːp] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [pleɪg] .

"	The	trouble	is	,	unless	we	get	out	,	nothing	can	stop	the	Silver	Plague	.
"	这	麻烦	是	,	除非	我们	得到	出去	,	没有什么	能	停止	这	银	瘟疫	.

“问题是，除非我们离开，否则任何事都无法阻止银瘟疫。”

[nɑːt] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈfjuːəl] [ˈʃɔːrtɪdʒ] .

Not	to	mention	the	fuel	shortage	.
不是	到	提到	这	燃料	短缺	.

更别提燃料短缺的问题了。

[weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

Wait	a	minute	.
等待	一个	分钟	.

等一下。

[juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] — [wiː; wi] [trikt] [ðem; ðəm] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪk] ['serəmoʊni] .

You	said	the	Zarno	were	superstitious	—	we	tricked	them	once	with	a	fake	ceremony	.
你	说	这	-	是	迷信的	—	我们	被骗了	他们	一次	和	一个	伪造的	仪式	.

你说扎尔诺人很迷信——我们曾经用一场假仪式骗过他们。

['kudnt]	[wiː; wi][traɪ]	[ðæt]	[ə'gen]	?	"
Couldn't	**we**	**try**	**that**	**again**	**?**	**"**
不能	我们	尝试	那	再次	?	"

我们能不能再试一次?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不朽者的墓穴之城(Crypt-City of the Deathless One)
第6/6页

" [aɪ][dɪd] , " ['wiləd] [toʊld][ðem; ðəm] .

"	I	did	,	"	Willard	told	them	.
"	我	做过	,	"	威拉德	讲述	他们	.

“我做了，”威拉德告诉他们。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk] .

"	It	didn't	work	.
"	它	没有	工作	.

“这招行不通。”

[ðə; ði] - [noʊ] [wʌt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɑːr; ər] [laɪk] [naʊ] .

The	Zarno	know	what	human	beings	are	like	now	.
这	-	知道	什么	人类	生物	是	喜欢	现在	.

扎诺人现在知道人类是什么样子了。

['oʊnli][ðə; ði][gɔdz] [wʊd] [ɪm'pres] [ðem; ðəm] — [ðoʊz] ['roʊbɑːts] [huː] [wʌns][wɜːr; wər][ðer; ðər]['mæstərz]

Only	the	gods	would	impress	them	—	those	robots	who	once	were	their	masters
仅有的	这	神	会	令人印象深刻	他们	—	那些	机器人	WHO	一次	是	他们的	大师

.

:

.

只有神才能让他们惊叹——那些曾经是他们主人的机器人。

" [gɑːrθ] [stɑːpt] ['briːðɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Garth	stopped	breathing	for	a	moment	.
"	加思	停止	呼吸	为了	一个	片刻	.

加思一度停止了呼吸。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There's	a	way	,	"	he	said	.
"	有	一个	方式	,	"	他	说	.

“有办法的，”他说。

['wiləd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Willard	looked	at	him	.
威拉德	看起来	在	他	.

威拉德看了他一眼。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

"	I	don't	think	so	.
"	我	不	思考	所以	.

我不这么认为。

[wen] [aɪ] [sɔː] [juːd] [kʌm] [bæk] , [aɪ] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [bʌt; bət] [its] [noʊ][juːz] .

When	I	saw	you'd	come	back	,	I	hoped	for	a	minute	—	but	it's	no	use	.
什么时候	我	锯	你会	来	后退	,	我	希望	为了	一个	分钟	—	但	它是	不	使用	.

看到你回来，我曾抱有一丝希望——但一切都是徒劳。

[ðə; ði] - [ɑːr; ər] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [tuː; tə] ['eni] ['wɛpənz] [wiː; wi][kæn; kən] [kri'eɪt] [hɪr] .

The	Zarno	are	invulnerable	to	any	weapons	we	can	create	here	.
这	-	是	无敌的	到	任何	武器	我们	能	创造	这里	.

扎诺人对我们在这里能制造的任何武器都免疫。

[wiː; wi][kɑːnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ! "

We	can't	get	out	of	the	city	!	"
我们	不能	得到	出去	的	这	城市	!	"

我们出不去这座城市！

" [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði][gɔdz] [wʊd] [ɪm'pres] [ðem; ðəm] . "

"	You	said	the	gods	would	impress	them	.	"
"	你	说	这	神	会	令人印象深刻	他们	.	"

“你说过神明会让他们印象深刻。”

" [ðə; ði][gɔdz][ɑːr; ər] [ded] — [ðə; ði] ['eɪnʃənts] . "

"	The	gods	are	dead	—	the	Ancients	.	"
"	这	神	是	死的	—	这	古代人	.	"

“诸神已死——古神已死。”

" [səˈpoʊz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [bæk] ?

"	Suppose	one	of	them	came	back	?
"	认为	一	的	他们	来了	后退	?

“假设他们其中一个回来了呢？”

" ['wiləd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	Willard	caught	his	breath	.
"	威拉德	捕捉	他的	气息	.

威拉德喘了口气。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？”

" [əˈrɪdʒənəli] [ðə; ði]['roʊbɑːts][wɜːr; wər] [kən'troʊld] [ˌtelɪ'pæθɪkli] .

"	Originally	the	robots	were	controlled	telepathically	.
"	起初	这	机器人	是	受控	心灵感应	.

“最初，机器人是通过心灵感应控制的。”

[waɪ] [kɑːnt] [ðæt] [wɜːrk] [naʊ] — [fɔːr; fər][juː 'es] ? "

Why	can't	that	work	now	—	for	us	?	"
为什么	不能	那	工作	现在	—	为了	我们	?	"

为什么现在对我们来说就行不通了呢?

" [dəunt][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

"	Don't	you	imagine	I	thought	of	that	?
"	不	你	想象	我	想法	的	那	?

你难道认为我没想过这一点吗?

[bʌt; bət] [its] [noʊ][juːz] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['helmɪt] - [trænz'mɪtəz] .

But	it's	no	use	,	without	one	of	them	helmet	-	transmitters	.
但	它是	不	使用	,	没有	一	的	他们	头盔	-	发射器	.

但如果没有头盔式发射器，这一切都毫无用处。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] . . . .

And	there	aren't	any	.	.	.	.
和	那里	不是	任何	.	.	.	.

而且根本没有.....

" ['wiləd] [sʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] .

"	Willard	sucked	in	his	breath	.
"	威拉德	真烂	在	他的	气息	.

威拉德倒吸了一口气。

" [hoʊld][ɑːn] !

"	Hold	on	!
"	抓住	在	!

“坚持，稍等!

[aɪ'd] [fər'gɑːtn] ['sʌmθɪŋ] .

I'd	forgotten	something	.
ID	被遗忘的	某物	.

我忘了什么东西。

[ðeəz; ðəz][wʌn][trænz'mɪtər,træns'mɪtər][left] — [dʒʌst][wʌn] .

There's	one	transmitter	left	—	just	one	.
有	一	发射机	左边	—	只是	一	.

还剩最后一个发射器——就一个。

[bʌt; bət] [its] [nɑ:t][ə; eɪ]['pɔ:rtəb(ə)l] . "

But	it's	not	a	portable	.	"
但	它是	不是	一个	便携的	.	"

但它不是便携式的。

" [swel] ! "

"	Swell	!	"
"	膨胀	!	"

“太棒了！”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Wait	a	minute	.
"	等待	一个	分钟	.

“等一下。

[kʌm] ['oʊvər] [hɪr] .

Come	over	here	.
来	超过	这里	.

过来这边。

" [ðə; ði]['oʊldər][mæn][led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ]['traɪpɑ:d] - [prə'dʒektər] , [faʊnd] [ə; eɪ][sə'lɪndrɪk(ə)l] [blæk]

"	The	older	man	led	the	way	to	a	tripod	-	projector	,	found	a	cylindrical	black
"	这	老	男人	引领	这	方式	到	一个	三脚架	-	投影仪	,	成立	一个	圆柱体	黑色的

['ɑ:bdʒekt] ,

object	,
目的	,

“年长的男人带路来到一台三脚投影仪前，发现了一个黑色圆柱形物体，

[ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [pleɪs] .

and	slipped	it	into	place	.
和	滑倒了	它	进入	地方	.

然后把它滑入到位。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] .

"	Look	at	this	.
"	看	在	这	.

看看这个。

" ['pɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [aɪ] - ['pi:sɪz] , [gɑ:rθ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [greɪt] ['kævərn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['deɪɪs]

"	Peering	through	the	eye	-	pieces	,	Garth	recognized	the	great	cavern	with	the	dais
"	窥视	通过	这	眼睛	-	件	,	加思	认可	这	伟大的	洞穴	和	这	台

[æt; ət][wʌn][end] .

at	one	end	.
在	一	结尾	.

透过目镜，加思认出了那座巨大的洞穴，洞穴的一端有一个讲台。

[ðə; ði] [si:n] ['ʃɪftɪd] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [twelv] - [fʊt] ['roʊbɑ:t] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [θroʊn] ,

The	scene	shifted	,	showing	the	gigantic	twelve	-	foot	robot	sitting	on	its	throne	,
这	场景	转移	,	显示	这	巨大	十二	-	脚	机器人	坐着	在	它是	王座	,

画面切换，展现出一个十二英尺高的巨型机器人端坐在它的王座上。

[ə; eɪ]['sɑ:lɪd] [blɑ:k] [ʌv; əv] [blæk] ['met(ə)l] .

a	solid	block	of	black	metal	.
一个	坚硬的	堵塞	的	黑色的	金属	.

一块实心的黑色金属块。

" [wɑːtʃ] , " ['wiləd] [sed] .
" **Watch** , " **Willard** **said** .
" 手表 , " 威拉德 说 .

“看着，”威拉德说。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [spoʊk] [ɪn] [gɑːrθs] [maɪnd] , [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʌŋ] .
A **voice** **spoke** **in** **Garth's** **mind** , **in** **the** **Ancient** **Tongue** .
一个 嗓音 辐 在 加思的 头脑 , 在 这 古老的 舌头 .

加思的脑海中响起一个声音，那是古老的语言。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] - .
" **It** **was** **necessary** **to** **impress** **the** **superstitious** **Zarno** .
" 它 曾是 必要的 到 令人印象深刻 这 迷信的 - .

“必须给迷信的扎尔诺留下深刻印象。”

[ðʌs] [wiː; wi] [kri'eɪtɪd] [ðɪs] ['roʊbɑːt][gɑːd][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪts] [θroʊn] .
Thus **we** **created** **this** **robot** **god** **and** **placed** **it** **on** **its** **throne** .
因此 我们 创建 这 机器人 上帝 和 放置 它 在 它是 王座 .

于是我们创造了这个机器人神，并把它放在了王座上。

[ɪts] - [breɪn] [kæn; kən][biː; bi] [kən'troʊld] [ˌtelɪ'pæθɪkli] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Its **radioatomic** **brain** **can** **be** **controlled** **telepathically** **by** **means** **of** **a**
它是 - 脑 能 是 受控 心灵感应 经过 方法 的 一个
[trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] [kən'siːld] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [θroʊn] .
transmitter **concealed** **within** **the** **throne** .
发射机 暗 之内 这 王座 .

它的放射性原子大脑可以通过隐藏在王座内的发射器进行心灵感应控制。

" [ðə; ði] [siːn] [tʃeɪndʒd] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ebəni] [blɑːk] .
" **The** **scene** **changed** , **showing** **the** **back** **of** **the** **ebony** **block** .
" 这 场景 已更改 , 显示 这 后退 的 这 乌木 堵塞 .

画面一转，露出了乌木块的背面。

[ə; eɪ][hænd] , [ɪn'hjuːmən] , [sɪks] - ['fɪŋgərd] , [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] — [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] .
A **hand** , **inhuman** , **six** - **fingered** , **came** **into** **view** — **the** **hand** **of** **an** **Ancient** .
一个 手 , 不人道 , 六 - 用手指 , 来了 进入 看法 — 这 手 的 一个 古老的 .

一只非人的六指手出现在眼前——那是古代人的手。

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [kən'siːld] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θroʊnz] [bæk] [slɪd]['oʊpən] ,
It **touched** **a** **concealed** **spring** , **and** **the** **throne's** **back** **slid** **open** ,
它 感动 一个 暗 春天 , 和 这 王座的 后退 滑行 打开 ,

它触碰到了一个隐藏的弹簧，王座的靠背滑开了。

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pɑːrtmənt] ['iːzəli] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][mæn] .
revealing **a** **compartment** **easily** **large** **enough** **to** **hold** **a** **man** .
揭示 一个 隔间 容易地 大的 足够的 到 抓住 一个 男人 .

露出一个足以容纳一个成年男子的隔间。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] .
" **Here** **is** **the** **transmitter** .
" 这里 是 这 发射机 .

“这是发射器。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] ['foʊkəst] [ɑːn] ['isjuːɪŋ] [ˌtelɪ'pæθɪk] [kə'mændz]
It **is** **placed** **on** **the** **head** **and** **the** **will** **focused** **on** **issuing** **telepathic** **commands**
它 是 放置 在 这 头 和 这 将要 专注 在 发行 心灵感应 命令
[tuː; tə][ðə; ði]['roʊbɑːt][gɑːd][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] .
to **the** **robot** **god** **on** **the** **throne** .
到 这 机器人 上帝 在 这 王座 .

它被放置在头部，意志集中于向王座上的机器人神发出心灵感应指令。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] , [bʌt; bət] [naʊ] [gɑːrθ] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][hæf][hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	There	was	more	,	but	now	Garth	watched	with	only	half	his	mind	.
"	那里	曾是	更多的	,	但	现在	加思	观看	和	仅有的	一半	他的	头脑	.

“还有更多，但现在加思只能心不在焉地看着。”

[hiː; hi] ['skersli] [sɔː] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪtʃuəl] ['serəmoʊni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts]

He	scarcely	saw	the	details	of	the	ritual	ceremony	with	which	the	Ancients
他	几乎	锯	这	细节	的	这	仪式	仪式	和	哪个	这	古代人

[hæd; həd] [ɪm'prest] [ðə; ði] - .

had	impressed	the	Zarno	.
有	印象深刻	这	-	.

他几乎没看清古人给扎尔诺人留下的那些仪式细节。

[wen] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ['vænɪʃt] , [hiː; hi] [swʌŋ] [ə'baʊt] , [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

When	the	vision	vanished	,	he	swung	about	,	a	new	light	in	his	eyes	.
什么时候	这	想象	消失了	,	他	摇摆	关于	,	一个	新的	光	在	他的	眼睛	.

当幻象消失时，他猛地转身，眼中闪过一丝新的光芒。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [dɑːk] !

"	That's	it	,	Doc	!
"	那就是	它	,	医生	!

“就是这样，医生！”

[ðæt] ['roʊbɑːt]['gɑːdz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] !

That	robot	god's	going	to	come	to	life	!
那	机器人	神的	去	到	来	到	生活	!

那个机器人神要复活了！

" ['wiləd] [fraund] .

"	Willard	frowned	.
"	威拉德	皱眉	.

威拉德皱起了眉头。

" [ʌm; əm] - [em] . [ðə; ði] ['gædʒɪt] ['iznt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['ɑːpəreɪt] — [aɪv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [mʌtʃ] [frʌm; frəm]

"	Um	-	m	.	The	gadget	isn't	difficult	to	operate	—	I've	learned	that	much	from
"	嗯	-	米	.	这	小工具	不是	难的	到	操作	—	我已经	学习	那	很多	从

[ðə; ði] [rɪ'kɔːdɪŋz] .

the	recordings	.
这	录音	.

嗯……这个装置操作起来并不难——我从录音中学到了很多。

[juː; jʊ][dʒʌst] [θɪŋk] [hɑːrd] , [ðæts] [ɔːl] .

You	just	think	hard	,	that's	all	.
你	只是	思考	难的	,	那就是	全部	.

你只需要认真思考，仅此而已。

[bʌt; bət] — "

But	—	"
但	—	"

但-”

" [ðə; ði][gɑːd] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] ['sʌmən] [ðə; ði] - — [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	The	god	will	come	to	life	and	summon	the	Zarno	—	all	of	them	.
"	这	上帝	将要	来	到	生活	和	召唤	这	-	—	全部	的	他们	.

“神将复活并召唤扎尔诺——所有扎尔诺。”

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [waɪl] [aɪm] ['kiːpɪŋ] - [ɪm] ['bɪzi] . "

The	rest	of	you	can	escape	while	I'm	keeping	'	em	busy	.	"
这	休息	的	你	能	逃脱	尽管	我是	保持	-	呃	忙碌的	.	"

趁我拖住他们，你们其他人可以趁机溜走。

" [hoʊld][ɑːn] !
" Hold on !
" 抓住 在 !

“坚持，稍等！

" [ðə; ði]['dɑːktər] [snæpt] .
" the doctor snapped .
" 这 医生 啪啪 .

医生突然厉声说道。

" [waɪ] [juː; jʊ] ?
" Why you ?
" 为什么 你 ?

为什么是你?

[its] [maɪ][dʒɑːb] , [ɪf] [its] ['ɛniːbədiːz] . "
It's my job , if it's anybody's . "
它是 我的 工作 , 如果 它是 任何人的 . "

如果非要说谁该负责，那也是我的工作。

" ['sɑːri] , " [gɑːrθ] [sed] .
" Sorry , " Garth said .
" 对不起 , " 加思 说 .

“对不起，”加思说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [wɜːrk] [aʊt] [ðæt] [weɪ] .
" It doesn't work out that way .
" 它 不 工作 出去 那 方式 .

事情并非如此。

[jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli] [gaɪ] [huː] [kæn; kən] [kjʊr] [ðə; ði] ['sɪlvər] [pleɪg] .
You're the only guy who can cure the Silver Plague .
你是 这 仅有的 盖伊 WHO 能 治愈 这 银 瘟疫 .

你是唯一能治愈银瘟疫的人。

[ən'les] [juː; jʊ] [get] [aʊt] ['seɪfli] , [its] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .
Unless you get out safely , it's the end of Earth .
除非 你 得到 出去 安全 , 它是 这 结尾 的 地球 .

除非你能安全脱身，否则地球就完了。

" ['wiləd] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" Willard didn't answer .
" 威拉德 没有 回答 .

威拉德没有回答。

[gɑːrθ] [went] [ɑːn] ['swɪftli] .
Garth went on swiftly .
加思 去 在 迅速地 .

加思继续快速前进。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['hæŋər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər][ðə; ði] - .
" You could reach the hangar if it weren't for the Zarno .
" 你 可以 抵达 这 机库 如果 它 不是 为了 这 - .

“如果不是因为扎诺，你就能到达机库了。”

[wel] , [aɪl] [get] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [θroʊn] [ænd; ənd] [stɑːrt] [ðə; ði] ['rʌkəs] .
Well , I'll get inside that throne and start the ruckus .
出色地 , 患病的 得到 里面 那 王座 和 开始 这 骚动 .

好，我就坐上那王座，开始闹事。

['ðætəl] [gɪv] [juː; jʊ] [taɪm] .
That'll give you time .
那将 给 你 时间 .

这样可以给你争取时间。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'moʊʃənləs] .

"	His	voice	was	emotionless	.
"	他的	嗓音	曾是	冷漠无情	.

他的声音毫无感情。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðæt] ['temp(ə)l] - [keɪv] ?

"	How	do	you	know	you	could	reach	that	temple	-	cave	?
"	如何	做	你	知道	你	可以	抵达	那	寺庙	-	洞穴	?

“你怎么知道你能到达那个寺庙洞穴？”

[ðə; ði] ['sɪtiːz] [fʊl] [ʌv; əv] - .

The	city's	full	of	Zarno	.
这	城市的	满的	的	-	.

这座城市到处都是扎诺。

" [gɑːrθ] [ʃ'rʌgd] .

"	Garth	shrugged	.
"	加思	耸了耸肩	.

加思耸了耸肩。

" [its] [ə; eɪ] [tʃæns] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] .

"	It's	a	chance	we've	got	to	take	.
"	它是	一个	机会	我们已经	得到	到	拿	.

这是我们必须抓住的机会。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] .

The	only	one	.
这	仅有的	一	.

唯一一个。

" ['wɪlәd] [tʃuːd] [hɪz; ɪz][lɪp] .

"	Willard	chewed	his	lip	.
"	威拉德	咀嚼	他的	唇	.

威拉德咬着嘴唇。

" [waɪ] [ðə; ði]['devə)l][duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] ? "

"	Why	the	devil	do	you	have	to	be	the	one	?	"
"	为什么	这	魔鬼	做	你	有	到	是	这	一	?	"

“为什么偏偏是你，该死的？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʌŋ] .

"	Because	I	know	the	Ancient	Tongue	.
"	因为	我	知道	这	古老的	舌头	.

因为我懂古语。

[ðə; ði]['roʊbɑːt][kæn; kən] [tɔːk] , [kɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

The	robot	can	talk	,	can't	it	?
这	机器人	能	讲话	,	不能	它	?

这个机器人会说话，对吧?

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[its] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [dɑːk] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [kæn; kən] [kjʊr] [ðə; ði]

It's	between	you	and	me	,	Doc	,	and	you're	the	boy	who	can	cure	the
它是	之间	你	和	我	,	医生	,	和	你是	这	男生	WHO	能	治愈	这

['sɪlvər] [pleɪg] .

Silver	Plague	.
银	瘟疫	.

医生，这件事只有你我知道，你是能治愈银瘟疫的人。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] . "

You	can't	get	away	from	that	.	"
你	不能	得到	离开	从	那	.	"

你躲不开的。

" [aɪ] - [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] .

"	I	-	I	suppose	so	.
"	我	-	我	认为	所以	.

我想也是。

[bʌt; bət] — "

But	—	"
但	—	"

但-"

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [aʊt] . [gɪv] [ˌem ˈiː] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði]

"	You	know	the	way	out	.	Give	me	time	to	reach	the	temple	and	begin	the
"	你	知道	这	方式	出去	.	给	我	时间	到	抵达	这	寺庙	和	开始	这

['serəmoʊni] .

ceremony	.
仪式	.

“你知道出口在哪里。给我点时间到达寺庙，开始仪式。”

[ðen] [liːd] [ðə; ði] ['ʌðər] [aʊt] .

Then	lead	the	others	out	.
然后	带领	这	其他的	出去	.

然后带领其他人出去。

[ðeɪl] [əˈbeɪ] [juː; jʊ] ; [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] - [træns] .

They'll	obey	you	;	they're	in	the	Noctoli	trance	.
他们会	服从	你	;	它们是	在	这	-	发呆	.

他们会服从你；他们已经进入了诺克托利的催眠状态。

[get] - [ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæŋər] [ænd; ənd] [laɪt] [aʊt] [fɔːr; fər] - .

Get	'	em	to	the	hangar	and	light	out	for	Oretown	.
得到	-	呃	到	这	机库	和	光	出去	为了	-	.

把他们送到机库，然后出发去奥雷镇。

[biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˈkɔːrdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊər] - [sɔːrs] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "

Be	sure	to	take	the	recording	of	the	power	-	source	with	you	.	"
是	当然	到	拿	这	记录	的	这	力量	-	来源	和	你	.	"

务必带上电源的录音文件。

" [juː; jʊ] ['kreɪzi] [fuːl] , " ['wiləd] [sed] [θruː] [stɪf] [lɪps] .

"	You	crazy	fool	,	"	Willard	said	through	stiff	lips	.
"	你	疯狂的	傻子	,	"	威拉德	说	通过	僵硬的	嘴唇	.

“你这个疯子，”威拉德抿着嘴唇说道。

" [wʌt] [əˈbaʊt] ['mɔɪrə] ?

"	What	about	Moira	?
"	什么	关于	莫伊拉	?

莫伊拉怎么样了?

" [gɑːrθs] [feɪs] [went] [greɪ] .

"	Garth's	face	went	gray	.
"	加思的	脸	去	灰色的	.

加思的脸色变得灰白。

" ['mɔɪrə] [daɪd] ['jɪrz] [əˈgoʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kerfəli] .

"	Moira	died	years	ago	,	"	he	said	carefully	.
"	莫伊拉	死亡	年	前	,	"	他	说	小心	.

“莫伊拉多年前就去世了，”他谨慎地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪlvər] [pleɪg] .
" It was the Silver Plague .
" 它 曾是 这 银 瘟疫 .

“那是银瘟疫。”

" [dɑːk] ['dɪdnt] [rɪ'plaɪ] .
" Doc didn't reply .
" 医生 没有 回复 .

医生没有回复。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['ænsər]
But he nodded as though he had unexpectedly learned the answer
但 他 点头 作为 尽管 他 有 不料 学习 这 回答
[tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːbləm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌzlɪŋ] [hɪm; ɪm] .
to a problem that had been puzzling him .
到 一个 问题 那 有 到过 令人费解 他 .

但他点了点头，仿佛突然找到了困扰他已久的问题的答案。

" [oʊ'keɪ] , " [gɑːrθ] [sed] .
" Okay , " Garth said .
" 好的 , " 加思 说 .

“好的，”加思说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
" You know what to do .
" 你 知道 什么 到 做 .

你知道该怎么做。

[gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Give me time enough to make it .
给 我 时间 足够的 到 制作 它 .

给我足够的时间来完成它。

[ðen] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [fæst] .
Then get out of here with the others , fast .
然后 得到 出去 的 这里 和 这 其他的 , 快速地 .

然后和其他人一起赶紧离开这里。

" ['wɪlərdz] [hænd] [gript] [gɑːrθs] .
" Willard's hand gripped Garth's .
" 威拉德的 手 紧握 加思的 .

威拉德的手紧紧握住了加思的手。

" [ed] — "
" Ed — "
" 艾德 — "

“艾德——”

" [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
" Forget it .
" 忘记 它 .

“忘了它。

" [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] - [maʊθ] .
" He moved toward the tunnel - mouth .
" 他 已搬 朝向 这 隧道 - 嘴 .

他朝隧道口走去。

['pɔːlə] , [hiː; hi] [sɔː] , [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [nɪr] [baɪ] , [hɜːr; hər] [red] - [goʊld] [her] [kæ'skeɪdɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

Paula	**,**	**he**	**saw**	**,**	**was**	**lying**	**near**	**by**	**,**	**her**	**red**	**-**	**gold**	**hair**	**cascading**	**about**	**her**
宝拉	,	他	锯	,	曾是	说谎	靠近	经过	,	她	红色的	-	金子	头发	级联	关于	她

[peɪl] , ['lʌvli] [feɪs] .

pale	**,**	**lovely**	**face**	**.**
苍白	,	迷人的	脸	.

他看到宝拉躺在附近，她那红金色的头发像瀑布一样垂落在她苍白美丽的脸上。

[gɑːrθ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] .

Garth	**stood**	**looking**	**down**	**at**	**her**	**for**	**a**	**long**	**moment**	**.**
加思	站立	寻找	向下	在	她	为了	一个	长的	片刻	.

加思站在那里，低头看着她，过了好一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ðæt] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Then	**he**	**went**	**on**	**,**	**into**	**the**	**tunnel**	**that**	**waited**	**for**	**him**	**.**
然后	他	去	在	,	进入	这	隧道	那	等待	为了	他	.

然后他继续前进，进入了等待着他的隧道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [bæk] .

He	**did**	**not**	**look**	**back**	**.**
他	做过	不是	看	后退	.

他没有回头。

['kɔːʃəsli] [hiː; hi] [stept] [θruː] [ðə; ði] [blæk] ['kɜːrt(ə)n] , ['redi] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]

Cautiously	**he**	**stepped**	**through**	**the**	**black**	**curtain**	**,**	**ready**	**to**	**retreat**	**at**	**sight**	**of**
谨慎地	他	步	通过	这	黑色的	窗帘	,	准备好	到	撤退	在	视线	的

['eni] - .

any	**Zarno**	**.**
任何	-	.

他小心翼翼地穿过黑色幕帘，随时准备在看到任何扎诺人时撤退。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kævərn][wʌz; wəz] ['empti] .

But	**the**	**cavern**	**was**	**empty**	**.**
但	这	洞穴	曾是	空的	.

但洞穴里空无一人。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] — !

If	**he**	**could**	**make**	**it**	**—**	**!**
如果	他	可以	制作	它	—	!

如果他能做到——!

['nɔɪzləsli] [hiː; hi] [stoʊl] [ʌp] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

Noiselessly	**he**	**stole**	**up**	**the**	**passage**	**.**
无声	他	偷窃	向上	这	通道	.

他悄无声息地蹑手蹑脚地爬上了通道。

[wʌns] [hiː; hi] [froʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['futsteps] .

Once	**he**	**froze**	**against**	**the**	**wall**	**at**	**the**	**sound**	**of**	**distant**	**footsteps**	**.**
一次	他	冻住了	反对	这	墙	在	这	声音	的	遥远	脚步声	.

听到远处传来脚步声，他吓得僵在了墙上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['feɪdɪd][ænd; ənd][wɜːr; wər] [gɔːn] .

But	**they**	**faded**	**and**	**were**	**gone**	**.**
但	他们	褪色	和	是	已消失	.

但它们渐渐消失不见了。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [æt; ət] [læst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] .

He	**came**	**out**	**at**	**last**	**into**	**a**	**corridor**	**he**	**recognized**	**.**
他	来了	出去	在	最后的	进入	一个	走廊	他	认可	.

他终于走出了走廊，来到了一条他熟悉的走廊里。

[fɑːr] [əˈweɪ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈsɪlɪkeɪt] [skɪnz] .

Far	**away**	**,**	**he**	**saw**	**the**	**flashing**	**gleam**	**of**	**the**	**Zarno's**	**silicate**	**skins**	**.**
远的	离开	,	他	锯	这	闪烁	闪耀	的	这	-	硅酸盐	皮肤	.

他远远地看到了扎诺硅酸盐表皮闪烁的光芒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈproʊtʃɪŋ] , [bʌt; bət] [əˈpærəntli] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [jet] .

They	**were**	**approaching**	**,**	**but**	**apparently**	**had**	**not**	**seen**	**him**	**yet**	**.**
他们	是	接近	,	但	显然	有	不是	已见	他	然而	.

他们正在靠近，但显然还没有看到他。

[hiː; hi] [ˈreɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːrtʃweɪ] [ðæt] [led][ˈɪntuː][ðə; ði]['temp(ə)l] - [ˈkævərn] .

He	**raced**	**for**	**the**	**archway**	**that**	**led**	**into**	**the**	**temple**	**-**	**cavern**	**.**
他	比赛	为了	这	拱道	那	引领	进入	这	寺庙	-	洞穴	.

他飞奔向通往寺庙洞穴的拱门。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] - [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l] .

If	**there**	**were**	**any**	**Zarno**	**there**	**,**	**it**	**would**	**be**	**fatal**	**.**
如果	那里	是	任何	-	那里	,	它	会	是	致命的	.

如果那里有扎诺，后果不堪设想。

[bʌt; bət] [lʌk] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm] .

But	**luck**	**favored**	**him**	**.**
但	运气	受青睐	他	.

但他运气不错。

[ðə; ði] [ɪ'mens] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	**immense**	**room**	**was**	**empty**	**.**
这	巨大	房间	曾是	空的	.

巨大的房间里空无一人。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ðə; ði][hjuːdʒ]['roʊbɑːt][sæt][ɑːn][ɪts][dʒet] [θroʊn] .

At	**the**	**far**	**end**	**the**	**huge**	**robot**	**sat**	**on**	**its**	**jet**	**throne**	**.**
在	这	远的	结尾	这	巨大的	机器人	卫星	在	它是	喷射	王座	.

在最远端，巨大的机器人端坐在它的喷气式宝座上。

[gɑːrθ] [sprɪntid] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .

Garth	**sprinted**	**across**	**the**	**floor**	**.**
加思	冲刺	穿过	这	地面	.

加思飞奔过地板。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['vɔɪsɪz] ['groʊɪŋ] ['laʊdər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] [ʌv; əv]

He	**could**	**hear**	**voices**	**growing**	**louder**	**in**	**the**	**distance**	**,**	**and**	**the**	**thumping**	**of**
他	可以	听到	声音	生长	更大声	在	这	距离	,	和	这	怦	的

[ðə; ði] - - ['futsteps] ,

the	**Zarnos**	**'**	**footsteps**	**,**
这	-	-	脚步声	,

他能听到远处越来越响的人声，还有扎诺斯一家沉重的脚步声。

[bʌt; bət][hiː; hi] [derd] [nɑːt][rɪsk][ə; eɪ] [glæns] [bɪ'haɪnd] .

but	**he**	**dared**	**not**	**risk**	**a**	**glance**	**behind**	**.**
但	他	敢于	不是	风险	一个	瞥一眼	在后面	.

但他不敢冒险回头看一眼。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

Could	**he**	**make**	**it**	**?**
可以	他	制作	它	?

他能做到吗?

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] , ['sprɪŋɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θroʊn] , [ɪts] [bʌlk] [ˌtempə'rerəli] ['haɪdɪŋ]

He	jerked	to	a	halt	,	springing	behind	the	throne	,	its	bulk	temporarily	hiding
他	猛地一抖	到	一个	停止	,	弹簧	在后面	这	王座	,	它是	大部分	暂时地	隐藏

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他猛地停住脚步，跳到王座后面，王座庞大的身躯暂时遮住了他。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] - [keɪv] [naʊ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [baɪ][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

The	Zarno	were	in	the	temple	-	cave	now	;	he	could	tell	that	by	their	voices	.
这	-	是	在	这	寺庙	-	洞穴	现在	;	他	可以	告诉	那	经过	他们的	声音	.

扎诺人现在就在神庙洞穴里；他从他们的声音就能听出来。

['heɪstɪli] [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði]['siːkrət] [sprɪŋ] .

Hastily	he	sought	the	secret	spring	.
草草	他	寻求	这	秘密	春天	.

他匆匆寻找那处隐秘的泉眼。

[ə; eɪ]['pæn(ə)l]['oʊpənd] [ɪn][ðə; ði]['ebən] [blɑːk] .

A	panel	opened	in	the	ebon	block	.
一个	控制板	打开	在	这	乌木	堵塞	.

乌木块上打开了一块面板。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['traɪpɑːd] - [rɪ'kɔːrdɪŋ] [mə'ʃiːn] ,

It	was	exactly	as	he	had	seen	it	on	the	tripod	-	recording	machine	,
它	曾是	确切地	作为	他	有	已见	它	在	这	三脚架	-	记录	机器	,

这与他在三脚架录音机上看到的一模一样。

[ə; eɪ] [fer] - [saɪzd] ['kjuːbɪkl] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ['kʌmɪŋ] ['feɪntli] [θruː] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] - [slɪt] [ɪn] [wʌn] [wɔːl] .

a	fair	-	sized	cubicle	with	light	coming	faintly	through	a	vision	-	slit	in	one	wall	.
一个	公平的	-	尺寸	隔间	和	光	未来	淡淡的	通过	一个	想象	-	缝隙	在	一	墙	.

一个大小适中的隔间，光线透过墙上的一条狭缝微弱地照射进来。

[gɑːrθ] [wedʒd] [hɪm'self] [ɪn][ænd; ənd][slɪd][ðə; ði]['pæn(ə)l] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['gæspɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf]

Garth	wedged	himself	in	and	slid	the	panel	shut	behind	him	,	gasping	with	relief
加思	楔形	他自己	在	和	滑行	这	控制板	关闭	在后面	他	,	喘息	和	宽慰

.

:
.

加思把自己挤了进去，然后把身后的面板滑关上，长舒了一口气。

['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði][slɪt] , [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['kævərn] .

Peering	through	the	slit	,	he	found	he	could	see	the	entire	cavern	.
窥视	通过	这	缝隙	,	他	成立	他	可以	看	这	全部的	洞穴	.

他透过缝隙向外望去，发现自己可以看到整个洞穴。

[θriː] - [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] .

Three	Zarno	were	approaching	.
三	-	是	接近	.

三个扎尔诺人正朝他们走来。

[ðə; ði]['roʊbɑːt] , ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

The	robot	,	seated	on	the	throne	above	him	,	was	,	of	course	,	invisible	.
这	机器人	,	坐着	在	这	王座	多于	他	,	曾是	,	的	课程	,	无形的	.

坐在他上方王座上的机器人，当然是隐形的。

[gɑːrθ] [stɛərd] [ə'raʊnd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] - [rɪ'kɔːrdɪŋ] .

Garth	stared	around	,	trying	to	remember	the	details	of	the	Ancients	'	recording	.
加思	凝视	大约	,	尝试	到	记住	这	细节	的	这	古代人	-	记录	.

加思环顾四周，努力回忆远古录音的细节。

[ə; eɪ] ['helmɪt] [trænz'mɪtər,træns'mɪtər] . . .

A	helmet	transmitter	. . .
一个	头盔	发射机	. . .

头盔式发射器.....

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ə'tætʃt] [baɪ]['waɪɜ-z, 'waɪrz][tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] ['siːlɪŋ] .

there	it	was	,	attached	by	wires	to	the	low	ceiling	.
那里	它	曾是	,	随附的	经过	电线	到	这	低的	天花板	.

它就那样挂在那里，用电线固定在低矮的天花板上。

['werəli] [gɑːrθ] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

Warily	Garth	slipped	it	upon	his	head	.
谨慎地	加思	滑倒了	它	之上	他的	头	.

加思小心翼翼地把它戴在头上。

[wʌt] [naʊ] ?

What	now	?
什么	现在	?

接下来怎么办?

[ə; eɪ] [flæt] [blæk] [pleɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪəfræm] ,

A	flat	black	plate	,	like	a	diaphragm	,
一个	平坦的	黑色的	盘子	,	喜欢	一个	隔膜	,

一块扁平的黑色板，像隔膜一样，

[wʌz; wəz] [set] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] ['slaɪtli] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [hiː; hi] [kraʊtʃt] .

was	set	in	the	wall	slightly	above	his	head	as	he	crouched	.
曾是	放	在	这	墙	轻微地	多于	他的	头	作为	他	蹲着	.

他蹲着，发现墙嵌在他头顶上方一点的位置。

[ðɪs] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	hiding	-	place	,	he	realized	,	had	been	built	for	the	larger	bodies	of	the
这	隐藏	-	地方	,	他	已实现	,	有	到过	建造	为了	这	更大的	身体	的	这

['eɪnʃənts] .

Ancients	.
古代人	.

他意识到，这个藏身之处是为体型较大的远古生物建造的。

['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt] .

Closing	his	eyes	,	he	tried	to	concentrate	.
结束	他的	眼睛	,	他	尝试	到	集中	.

他闭上眼睛，努力集中注意力。

[dɑːk] ['wiləd] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] ['helmɪt] - [trænz'mɪtəz] [wɜːrkt] [ðæt] [wei] .

Doc	Willard	had	said	the	helmet	-	transmitters	worked	that	way	.
医生	威拉德	有	说	这	头盔	-	发射器	工作	那	方式	.

威拉德医生曾说过头盔发射器就是这样工作的。

[tə'lepəθi] — [wɪl] - ['paʊər] —

Telepathy	—	will	-	power	—
心灵感应	—	将要	-	力量	—

心灵感应——意志力——

" [stænd] [ʌp] !

"	Stand	up	!
"	站立	向上	!

“起来!

" [hiː; hi] [kə'mɑːndid] ['saɪləntli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['roʊbɑːt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

"	he	commanded	silently	to	the	unseen	robot	above	him	.
"	他	命令	默默	到	这	看不见	机器人	多于	他	.

他默默地向头顶上看不见的机器人发出指令。

" [stænd] [ʌp] !
" Stand up !
" 站立 向上 !

“起来!

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɜːr] [ʌv; əv] ['muːvmənt] .
" There was a stir of movement .
" 那里 曾是 一个 搅拌 的 移动 .

“现场出现了一阵骚动。”

[gɑːrθ] , ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [slɪt] , [sɔː] [ðə; ði] [θriː] - [dʒɜːrk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] .
Garth , peering through the slit , saw the three Zarno jerk to a halt .
加思 , 窥视 通过 这 缝隙 , 锯 这 三 - 混蛋 到 一个 停止 .

加思透过缝隙往外看，看到扎诺三人猛地停了下来。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kraɪd] , " [ðə; ði] [gɔdz] [rɪ'tɜːrn] !
One of them cried , " The gods return !
一 的 他们 哭 , " 这 神 返回 !

其中一人喊道：“神明归来！”

[krɑː] - - !
Kra - enlarnov !
克拉 - - !

克拉恩拉诺夫!

[ðə; ði] [gɔdz] !
The gods !
这 神 !

众神!

" [gɑːrθ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪəfræm] .
" Garth put his mouth close to the diaphragm .
" 加思 放 他的 嘴 关闭 到 这 隔膜 .

加思把嘴凑近膈肌。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , ['æmplɪfaɪd] , [roʊld] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['kævərn] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʌŋ] .
His words , amplified , rolled out through the cavern in the Ancient Tongue .
他的 字 , 放大 , 滚动 出去 通过 这 洞穴 在 这 古老的 舌头 .

他的话语被放大，用古老的语言在洞穴中回荡。

" [jes] — [ðə; ði] [gɔdz] [rɪ'tɜːrn] !
" Yes — the gods return !
" 是的 — 这 神 返回 !

“是的——众神回归了！”

['sʌmən] [ðə; ði] - !
Summon the Zarno !
召唤 这 - !

召唤扎诺!

[let] [nʌn] [feɪl] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['sʌmənz] !
Let none fail to obey the summons !
让 没有任何 失败 到 服从 这 传票 !

任何人不得违抗传唤!

" [ʃaʊts] [went] [ʌp] .
" Shouts went up .
" 喊叫 去 向上 .

“人群中爆发出喊叫声。”

[ðə; ði] - [wɜːrl] [ænd; ənd] ['reɪst] [ə'weɪ] .
The Zarno whirled and raced away .
这 - 旋转 和 比赛 离开 .

扎诺旋转着飞驰而去。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [gɑːrθ] [wʌz; wəz][ə'loʊn] .

For	the	moment	,	Garth	was	alone	.
为了	这	片刻	,	加思	曾是	独自的	.

此刻，加思独自一人。

[hiː; hi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][trænz'mɪtər˛træns'mɪtər] [ə'gen] ,

He	concentrated	on	the	transmitter	again	,
他	集中	在	这	发射机	再次	,

他再次将注意力集中在发射器上。

[kə'mændɪŋ] [ðə; ði]['roʊbɑːt][tuː; tə] [muːv] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪɪs] ,

commanding	the	robot	to	move	forward	to	the	edge	of	the	dais	,
指挥	这	机器人	到	移动	向前	到	这	边缘	的	这	台	,

命令机器人向前移动到讲台边缘，

[tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɪts] [bæk] .

till	he	could	see	its	back	.
直到	他	可以	看	它是	后退	.

直到他能看到它的背部。

" [reɪz] [jʊr; jər][ɑːrm] .

"	Raise	your	arm	.
"	增加	你的	手臂	.

举起你的手臂。

[step] [bæk] .

Step	back	.
步	后退	.

后退一步。

['fɔːrwərd] [ə'gen] .

Forward	again	.
向前	再次	.

继续前进。

[bæk] .

Back	.
后退	.

后退。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] .

"	It	worked	.
"	它	工作	.

“成功了。”

[ðə; ði]['roʊbɑːt] [əu'beid] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [kə'mændz] , ['ɔːkwərdli] , [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] [əu'beid] .

The	robot	obeyed	his	mental	commands	,	awkwardly	,	but	—	it	obeyed	.
这	机器人	服从	他的	精神的	命令	,	尴尬地	,	但	—	它	服从	.

机器人笨拙地执行了他的精神指令，但是——它确实执行了。

" [bæk] .

"	Back	.
"	后退	.

“后退。

[sɪt][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] .

Sit	on	the	throne	.
坐	在	这	王座	.

坐上王座。

" [ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ] [kræʃ] ['defnd] [gɑːrθ] [ˌmoʊmən'terəli] .

"	A	jarring	crash	deafened	Garth	momentarily	.
"	一个	刺耳的	碰撞	耳聋	加思	片刻	.

一声巨响让加思瞬间耳聋。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [haʊ] [hjuːdʒ][ðə; ði]['roʊbɑːt][wʌz; wəz] .

He	had	forgotten	how	huge	the	robot	was	.
他	有	被遗忘的	如何	巨大的	这	机器人	曾是	.

他忘了这机器人有多大。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʃʊd; ʃəd] ['levər] [ɪt'self] [daʊn] ['grædʒuəli] ['ɪntuː][ɪts] [siːt] ,

No	doubt	the	creature	should	lever	itself	down	gradually	into	its	seat	,
不	怀疑	这	生物	应该	杠杆	本身	向下	逐步地	进入	它是	座位	,

毫无疑问，这生物应该会逐渐地把自己撑到座位上。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv]['met(ə)l] ['sɑːlɪdli] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [blɑːk] .

instead	of	dropping	a	ton	of	metal	solidly	on	the	black	block	.
反而	的	下降	一个	吨	的	金属	稳固地	在	这	黑色的	堵塞	.

而不是把一大块金属直接砸在黑色的方块上。

['futsteps] [ə'gen] .

Footsteps	again	.
脚步声	再次	.

又是脚步声。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]['kævərn] .

The	Zarno	were	beginning	to	pour	into	the	cavern	.
这	-	是	开始	到	倒	进入	这	洞穴	.

扎诺人开始涌入洞穴。

[hjuːdʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

Huge	as	it	was	,	they	almost	filled	it	.
巨大的	作为	它	曾是	,	他们	几乎	已填	它	.

虽然空间很大，但他们几乎把它填满了。

[ðeɪ] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [flæt] , ['krɔːlɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['deɪɪs] , ['nɑːdɪŋ] [ðer; ðər] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['hedz]

They	flung	themselves	flat	,	crawling	toward	the	dais	,	nodding	their	misshapen	heads
他们	扔	他们自己	平坦的	,	爬行	朝向	这	台	,	点头	他们的	畸形	头部

[ɪn] ['ɔːkwərd] ['rɪðəm] .

in	awkward	rhythm	.
在	尴尬的	韵律	.

他们俯身趴在台上，爬向讲台，怪异的脑袋笨拙地点着头。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] - ['θroʊtɪd] [tʃænt] .

Their	voices	were	raised	in	a	deep	-	throated	chant	.
他们的	声音	是	提高	在	一个	深的	-	喉咙	呗	.

他们高声吟唱，声音低沉浑厚。

[gɑːrθ] ['kɑːnsntreɪtɪd] .

Garth	concentrated	.
加思	集中	.

加思全神贯注。

[æt; ət][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [kə'mænd] , [ðə; ði]['roʊbɑːt][roʊz][ænd; ənd] [peɪst] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] .

At	his	mental	command	,	the	robot	rose	and	paced	slowly	forward	.
在	他的	精神的	命令	,	这	机器人	玫瑰	和	踱步	缓慢地	向前	.

在他的意念控制下，机器人站了起来，缓缓向前踱步。

" [krɑː] - - !

"	Kra	-	enlar	!
"	克拉	-	-	!

“克拉恩拉尔!

" [gɑːrθ] [pʊt][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪəfræm] .

"	Garth	put	his	mouth	to	the	diaphragm	.
"	加思	放	他的	嘴	到	这	隔膜	.

加思把嘴贴在横膈膜上。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kræʃt] [aʊt] .
His **voice** **crashed** **out** **.**
他的 嗓音 崩溃了 出去 .

他的声音突然哑了。

" [ðə; ði][gɔdz][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] !
" **The** **gods** **have** **returned** **!**
" 这 神 有 返回 !

众神回归了!

[hɪr] [ˌem 'iː] , [oʊ] - ! "
Hear **me** **,** **O** **Zarno** **!** **"**
听到 我 , 哦 - ! "

听我说，扎尔诺!

" [wiː; wi] [hɪr] ! "
" **We** **hear** **!** **"**
" 我们 听到 ! "

“我们听到了！”

" [let] [noʊ] - [feɪl][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .
" **Let** **no** **Zarno** **fail** **to** **come** **to** **the** **temple** **of** **the** **gods** **.**
" 让 不 - 失败 到 来 到 这 寺庙 的 这 神 .

“让所有扎尔诺人都来到众神的神庙。”

[hæv; həv][ðə; ði] [gɑːrdz] [left] [ðer; ðər][poʊsts] ? "
Have **the** **guards** **left** **their** **posts** **?** **"**
有 这 守卫 左边 他们的 帖子 ? "

卫兵们都离开岗位了吗?

" [neɪ] — [neɪ] ! "
" **Nay** **—** **nay** **!** **"**
" 不 — 不 ! "

“不——不！”

" ['sʌmən] [ðem; ðəm] , " [gɑːrθ] [rɔːrd] .
" **Summon** **them** **,** **"** **Garth** **roared** **.**
" 召唤 他们 , " 加思 咆哮 .

“召唤他们！”加思咆哮道。

" [wen] [ðə; ði][gɔdz] [spiːk] , [ɔːl][mʌst; məst] ['hɑːrkən] .
" **When** **the** **gods** **speak** **,** **all** **must** **hearken** **.**
" 什么时候 这 神 说话 , 全部 必须 倾听 .

“神明发声时，所有人都必须倾听。”

[let] ['evri] - [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , [ɔːr][daɪ] !
Let **every** **Zarno** **come** **to** **me** **now** **,** **or** **die** **!**
让 每一个 - 来 到 我 现在 , 或者 死 !

现在所有扎尔诺都到我这里来，否则就去死!

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['reɪst] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] .
" **Some** **of** **the** **creatures** **raced** **away** **and** **returned** **with** **others** **.**
" 一些 的 这 生物 比赛 离开 和 返回 和 其他的 .

“有些生物飞奔而去，然后又带着其他生物回来了。”

[ðə; ði] [tʃænt] [kən'tɪnjuːd] .
The **chant** **continued** **.**
这 呗 持续 .

歌声继续响起。

" [hæv; həv] ['eni] - [feɪld] [tuː; tə] [hiːd] [maɪ] ['sʌmənz] ? "
" **Have** **any** **Zarno** **failed** **to** **heed** **my** **summons** **?** **"**
" 有 任何 - 失败的 到 注意 我的 传票 ? "

“难道有扎尔诺家族的人没有响应我的召唤吗？”

" [nʌn] — [nʌn] !
" None — none !
" 没有任何 — 没有任何 !

“一个也没有!

[wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] — [ɔːl] !
We are here — all !
我们 是 这里 — 全部 !

我们都在这里!

" [gɑːrθ] ['nɪrli] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .
" Garth nearly shouted with relief .
" 加思 几乎 喊叫 和 宽慰 .

加思几乎如释重负地喊了出来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] - [ɪn][ðə; ði]['kævərn] , [hiː; hi] [dʒʌdʒd] , [ɔːl] ['dʒenjəˌflektɪŋ]
There were almost two thousand Zarno in the cavern , he judged , all genuflecting
那里 是 几乎 二 千 - 在 这 洞穴 , 他 评判 , 全部 屈膝
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['deɪɪs] .
before the dais .
前 这 台 .

他估计，洞穴里有近两千名扎尔诺人，全都跪在台上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [ʌn'gɑːrdɪd] — [ðæt] [dɑːk] ['wiləd] [kʊd; kəd] [liːd] [ðə; ði]
And that meant that the city was unguarded — that Doc Willard could lead the
和 那 意思是 那 这 城市 曾是 无人看守 — 那 医生 威拉德 可以 带领 这
['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌænti'grævɪti] ['hæŋər] .
others to the antigravity hangar .
其他的 到 这 反重力 机库 .

这意味着这座城市没有守卫——威拉德博士可以带领其他人前往反重力机库。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld][ðə; ði] - [hɪr] !
If he could hold the Zarno here !
如果 他 可以 抓住 这 - 这里 !

如果他能守住扎诺号就好了!

[gɑːrθ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['fiːlɪŋ] ['ɑːdli] ['dɪzi] .
Garth shook his head , feeling oddly dizzy .
加思 摇晃 他的 头 , 感觉 奇怪 晕眩的 .

加思摇了摇头，感到一阵莫名的眩晕。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt] .
He tried to concentrate .
他 尝试 到 集中 .

他努力集中注意力。

[æt; ət][hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['ɔːrdər] , [ðə; ði]['dʒaɪənt]['roʊbɑːt] ['lɪftɪd] [ɪts][ɑːrmz][ɪn] [sɪm'bɑːlɪk] ,
At his mental order , the giant robot lifted its arms in symbolic ,
在 他的 精神的 命令 , 这 巨大的 机器人 抬起 它是 武器 在 象征性的 ,

在他的意念控制下，巨型机器人举起双臂，做出象征性的动作。

[ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['dʒestʃərz] [hiː; hi] [rɪ'membər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['traɪpɑːd] - [rɪ'kɔːrdər] .
ritualistic gestures he remembered from the tripod - recorder .
仪式性的 手势 他 记得 从 这 三脚架 - 录音机 .

他从三脚架录音机上记住了那些仪式性的动作。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪzinəs] [pə'sistid] .
But the dizziness persisted .
但 这 头晕 持续 .

但眩晕感持续存在。

[gɑːrθ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɜːr; wər] ['hɜːrtɪŋ] .

Garth	**realized**	**that**	**his**	**lungs**	**were**	**hurting**	**.**
加思	已实现	那	他的	肺	是	受伤	.

加思意识到自己的肺疼。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

He	**found**	**it**	**difficult**	**to**	**draw**	**a**	**deep**	**breath**	**.**
他	成立	它	难的	到	画	一个	深的	气息	.

他发现自己很难深呼吸。

[er] — [hiː; hi] ['niːdɪd] [freʃ] [er] !

Air	**—**	**he**	**needed**	**fresh**	**air**	**!**
空气	—	他	需要	新鲜的	空气	!

空气——他需要新鲜空气!

[ðə; ði][ɪn'hjuːmən] [lʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ['prɑːbəbli] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [læk] [ʌv; əv]

The	**inhuman**	**lungs**	**of**	**the**	**Ancients**	**probably**	**were**	**able**	**to**	**endure**	**lack**	**of**
这	不人道	肺	的	这	古代人	大概	是	有能力的	到	忍受	缺少	的

['ɑːksɪdʒən][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['hjuːmən]['ɔːrgənɪzəm] .

oxygen	**far**	**better**	**than**	**the**	**human**	**organism**	**.**
氧	远的	更好的	比	这	人类	生物	.

古代人非人的肺部可能比人类的肺部更能忍受缺氧。

[ɪn] ['eni] [keɪs] — [gɑːrθ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [steɪl] .

In	**any**	**case**	**—**	**Garth**	**realized**	**that**	**the**	**air**	**was**	**getting**	**stale**	**.**
在	任何	案件	—	加思	已实现	那	这	空气	曾是	获得	陈旧	.

总之，加思意识到空气变得污浊不堪。

[hiː; hi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] - [slɪt] .

He	**investigated**	**the**	**vision**	**-**	**slit**	**.**
他	调查	这	想象	-	缝隙	.

他检查了视缝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɑːrd] [baɪ][ə; eɪ] ['glæsi] , [træns'pærənt] [peɪn] [ðæt] [siːmd] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [stiːl] .

It	**was**	**barred**	**by**	**a**	**glassy**	**,**	**transparent**	**pane**	**that**	**seemed**	**as**	**hard**	**as**	**steel**	**.**
它	曾是	禁止	经过	一个	玻璃状	,	透明的	窗格	那	似乎	作为	难的	作为	钢	.

它被一块光滑透明的玻璃挡住了，那块玻璃看起来坚硬如钢。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]['pæn(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] ,

Well	**,**	**it**	**would**	**be**	**necessary**	**to**	**open**	**the**	**panel**	**behind**	**him**	**—**	**a**	**few**	**inches**	**,**
出色地	,	它	会	是	必要的	到	打开	这	控制板	在后面	他	—	一个	很少	英寸	,

['eniweɪ] .

anyway	**.**
反正	.

嗯，至少需要打开他身后的面板几英寸。

[gɑːrθs] [hænd] [sɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] .

Garth's	**hand**	**sought**	**for**	**the**	**spring**	**.**
加思的	手	寻求	为了	这	春天	.

加思的手摸索着寻找弹簧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [pleɪn] [saɪt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [θroʊnz]

It	**was**	**in**	**plain**	**sight**	**;**	**there**	**was**	**no**	**need**	**to**	**conceal**	**it**	**within**	**the**	**throne's**
它	曾是	在	清楚的	视线	;	那里	曾是	不	需要	到	隐藏	它	之内	这	王座的

[kəm'pɑːrtmənt] .

compartment	**.**
隔间	.

它就摆在显眼的地方；没有必要把它藏在王座的隔间里。

[hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**pressed**	**it**	**.**
他	按下	它	.

他按了下去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] ['graɪndɪŋ] [ðæt] [stɑːpt] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .

There	was	a	low	grinding	that	stopped	almost	immediately	.
那里	曾是	一个	低的	研磨	那	停止	几乎	立即地	.

一阵轻微的摩擦声几乎立刻停止了。

[gɑːrθ] [traɪd] [ə'gen] .

Garth	tried	again	.
加思	尝试	再次	.

加思又试了一次。

['juːsləs] .

Useless	.
无用	.

无用。

[ðə; ði] ['mekənɪzəm] , ['sʌmhaʊ] , [wʌz; wəz] [dʒæmd] .

The	mechanism	,	somehow	,	was	jammed	.
这	机制	,	不知何故	,	曾是	卡住	.

不知何故，机器卡住了。

['prɑːbəbli] [ɪts] ['mekənɪzəm] [hæd; həd] [feɪld] [wen] [ðə; ði][hjuːdʒ]['roʊbɑːt][hæd; həd] [kræʃt] [daʊn] [ɑːn]

Probably	its	mechanism	had	failed	when	the	huge	robot	had	crashed	down	on
大概	它是	机制	有	失败的	什么时候	这	巨大的	机器人	有	崩溃了	向下	在

[ðə; ði] [θroʊn] .

the	throne	.
这	王座	.

可能是巨型机器人坠落到王座上时，它的机械装置发生了故障。

[ðæt] [ment] —

That	meant	—
那	意思是	—

这意味着——

[gɑːrθs] ['fɪŋgərz] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['pɜːrtʃəs] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæn(ə)l]

Garth's	fingers	tried	to	find	some	purchase	on	the	smooth	surface	of	the	panel
加思的	手指	尝试	到	寻找	一些	购买	在	这	光滑的	表面	的	这	控制板

.

:

.

加思的手指试图在光滑的面板表面上找到着力点。

[hiː; hi] [feɪld] . . . .

He	failed	.	.	.	.
他	失败的	.	.	.	.

他失败了……

[ə; eɪ] - [kɔːld] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

A	Zarno	called	a	question	.
一个	-	称为	一个	问题	.

扎诺提出了一个问题。

[gɑːrθ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] - [slɪt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [bæk] [hɪz; ɪz] ['dɪzɪnəs] .

Garth	turned	back	to	the	eye	-	slit	,	trying	to	fight	back	his	dizziness	.
加思	转向	后退	到	这	眼睛	-	缝隙	,	尝试	到	斗争	后退	他的	头晕	.

加思转过身，看向那条眼缝，努力克服眩晕感。

['hedz] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] , [hiː; hi] [sɔː] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['sɪlɪkeɪt]

Heads	were	lifted	,	he	saw	,	watching	him	inquiringly	,	as	though	the	silicate
头部	是	抬起	,	他	锯	,	观看	他	询问地	,	作为	尽管	这	硅酸盐

['kriːtʃərz] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] .

creatures	expected	something	.
生物	预期的	某物	.

他看到，有生物抬起头来，好奇地看着他，好像这些硅酸盐生物在期待什么。

[wel] —
Well —
出色地 —

出色地-

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]['roʊbɑːt] [muːv] [ə'gen] , [ɪts][ɑːrmz] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['eɪnʃənt] [ˌserɪ'moʊniəl] ['dʒestʃərz] .
He made the robot move again , its arms reaching out in ancient ceremonial gestures .
他 制成 这 机器人 移动 再次 , 它是 武器 到达 出去 在 古老的 仪式 手势 .

他再次操控机器人动了起来，它的手臂伸展开来，做出古代的仪式性手势。

[ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [ɔː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] - .
A gasp of awe came from the Zarno .
一个 喘气 的 敬畏 来了 从 这 - .

扎尔诺发出了一声惊叹的叹息。

[ðer; ðər] [tʃænt] ['θʌndəd] [aʊt] , [diːpər] , ['sɑːnərəs] [ænd; ənd][ɪn'hjuːmən] .
Their chant thundered out , deeper , sonorous and inhuman .
他们的 咒 雷鸣 出去 , 更深 , 响亮的 和 不人道 .

他们的歌声雷鸣般响起，更加低沉、浑厚、非人。

[gɑːrθ] [felt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [eɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] .
Garth felt the beginning of a throbbing ache in his temples .
加思 毛毡 这 开始 的 一个 悸动 疼痛 在 他的 寺庙 .

加思感到太阳穴开始隐隐作痛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [træpt] [hɪr] .
He was trapped here .
他 曾是 被困 这里 .

他被困在这里了。

[haʊ] [lɔːŋ] [kʊd; kəd][hiː; hi][stænd][ˌaɪ 'tiː] ?
How long could he stand it ?
如何 长的 可以 他 站立 它 ?

他能坚持多久?

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hjuːmən] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] .
He was human , not one of the Ancients .
他 曾是 人类 , 不是 一 的 这 古代人 .

他是人类，不是远古种族。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [er] —
He needed air —
他 需要 空气 —

他需要空气——

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] - , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
He held the Zarno , but not for long .
他 握住 这 - , 但 不是 为了 长的 .

他曾持有扎诺手枪，但时间并不长。

[wʌns] [mɔːr] ['bʌlbəs] ['hedz] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] , ['oʊv(ə)l] [aɪz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
Once more bulbous heads were lifted , oval eyes watching him inquiringly .
一次 更多的 球状的 头部 是 抬起 , 椭圆形 眼睛 观看 他 询问地 .

又一个个圆圆的脑袋抬起来，椭圆形的眼睛好奇地看着他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] — [wʌt] ?
They were expecting something — what ?
他们 是 期待 某物 — 什么 ?

他们期待着什么?

[gɑːrθ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdər] .
Garth tried to remember what he had seen in the recorder .
加思 尝试 到 记住 什么 他 有 已见 在 这 录音机 .

加思努力回忆他在录像机里看到了什么。

[mɔːr] ['hedz] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] .

More	**heads**	**were**	**lifted**	**.**
更多的	头部	是	抬起	.

更多人头被抬起来。

[gɑːrθ] [meɪd] [ðə; ði]['roʊbɑːt] [step] ['fɔːrwərd] , ['reɪzɪŋ] [ɪts]['met(ə)l][ɑːrmz] .

Garth	**made**	**the**	**robot**	**step**	**forward**	**,**	**raising**	**its**	**metal**	**arms**	**.**
加思	制成	这	机器人	步	向前	,	提高	它是	金属	武器	.

加思让机器人向前迈了一步，举起了它的金属手臂。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] — ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hoʊld][ðə; ði] - ['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

He	**had**	**to**	**say**	**something**	**—**	**anything**	**that**	**would**	**hold**	**the**	**Zarno**	**quiet**	**for**	**a**	**while**	**,**
他	有	到	说	某物	—	任何事物	那	会	抓住	这	-	安静的	为了	一个	尽管	,

他必须说点什么——任何能让扎诺安静一会儿的话。

[lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][dɑːk][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

long	**enough**	**for**	**Doc**	**and**	**the**	**others**	**to**	**escape**	**.**
长的	足够的	为了	医生	和	这	其他的	到	逃脱	.

足够让Doc和其他人逃脱。

[wɜːrdz] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Words	**he**	**had**	**forgotten**	**since**	**childhood**	**came**	**suddenly**	**unexpectedly**	**to**	**him**	**.**
字	他	有	被遗忘的	自从	童年	来了	突然	不料	到	他	.

他自幼年起就遗忘的词语，突然间出乎意料地涌上心头。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [freɪzɪz] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɑːnərəs] , ['paʊərf(ə)l] [tʃænt] [kept] [ðem; ðəm]['saɪlənt] .

The	**English**	**phrases**	**meant**	**nothing**	**to**	**the**	**Zarno**	**,**	**but**	**the**	**sonorous**	**,**	**powerful**	**chant**	**kept**	**them**	**silent**	**.**
这	英语	短语	意思是	没有什么	到	这	-	,	但	这	响亮的	,	强大的	呗	保留	他们	沉默的	.

扎尔诺人听不懂英语，但那洪亮有力的歌声让他们鸦雀无声。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'lɪvər] [ðiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sner] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntər] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔɪsəm] ['pestɪləns] . . . .

"	**He**	**shall**	**deliver**	**thee**	**from**	**the**	**snare**	**of**	**the**	**hunter**	**;**	**and**	**from**	**the**	**noisome**	**pestilence**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	他	将	递送	你	从	这	圈套	的	这	猎人	;	和	从	这	令人厌恶的	瘟疫	.	.	.	.

他必救你脱离猎人的网罗，脱离致命的瘟疫……

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][biː; bi][ə'freɪd][fɔːr; fər]['eni] ['terər] [baɪ] [naɪt] ;

Thou	**shalt**	**not**	**be**	**afraid**	**for**	**any**	**terror**	**by**	**night**	**;**
你	应	不是	是	害怕的	为了	任何	恐怖	经过	夜晚	;

你必不惧怕夜间的任何惊恐；

[nɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æroʊ] [ðæt] [flaɪθ] [baɪ] [deɪ] . . . .

nor	**for**	**the**	**arrow**	**that**	**flieth**	**by**	**day**	**.**	**.**	**.**	**.**
也不	为了	这	箭	那	飞翔	经过	天	.	.	.	.

也不为白日飞的箭……

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [bɪ'saɪd] [ðiː] , [ænd; ənd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [æt; ət] [ðaɪ] [raɪt] [hænd] ;

A	**thousand**	**shall**	**fall**	**beside**	**thee**	**,**	**and**	**ten**	**thousand**	**at**	**thy**	**right**	**hand**	**;**
一个	千	将	落下	旁	你	,	和	十	千	在	你的	正确的	手	;

必有千人仆倒在你身旁，万人仆倒在你右边；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [naɪ] [ðiː] . . . .

but	**it**	**shall**	**not**	**come**	**nigh**	**thee**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	它	将	不是	来	夜	你	.	.	.	.

但它必不能靠近你……

" [ðə; ði] ['ægəni] [fleɪmd] [ʌp] [ə'gen] [ɪn] [gɑːrθs] [breɪn] , [kən'suːmɪŋ] , ['terəb(ə)l] .

"	The	agony	flamed	up	again	in	Garth's	brain	,	consuming	,	terrible	.
"	这	痛苦	火焰	向上	再次	在	加思的	脑	,	消费	,	糟糕的	.

“加思的脑海中再次燃起了痛苦的火焰，令人难以忍受，极其可怕。”

[ðə; ði][hjuːdʒ]['roʊbɑːt]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪɪs] [swei] , [kɔːt] [ɪt'self] ,

The	huge	robot	body	of	the	dais	swayed	,	caught	itself	,
这	巨大的	机器人	身体	的	这	台	摇摆	,	捕捉	本身	,

讲台上巨大的机器人主体摇晃了一下，然后稳住了身形。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃænt] ['θʌndəd] [aʊt] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['kævərn] .

and	the	chant	thundered	out	again	through	the	great	cavern	.
和	这	呗	雷鸣	出去	再次	通过	这	伟大的	洞穴	.

那声吟唱再次响彻整个巨大的洞穴。

" [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [pɑːrts][ʌv; əv]

"	If	I	take	the	wings	of	the	morning	;	and	remain	in	the	uttermost	parts	of
"	如果	我	拿	这	翅膀	的	这	早晨	;	和	保持	在	这	极致	部分	的

[ðə; ði] [siː] ;

the	sea	;
这	海	;

“如果我展开清晨的翅膀，飞到海的尽头；

['iːv(ə)n][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ][ʃæl; ʃəl][ðaɪ][hænd] [liːd] [ˌem 'iː] . . . .

even	there	also	shall	thy	hand	lead	me	.	.	.	.
甚至	那里	还	将	你的	手	带领	我	.	.	.	.

即使在那里，你的手也必引领我.....

" [ðə; ði] ['dɪstənt] , [hɑːrʃ] ['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] ['saʊndɪd] .

"	The	distant	,	harsh	clangor	of	a	bell	sounded	.
"	这	遥远	,	残酷的	铿锵	的	一个	钟	听起来	.

远处传来刺耳的钟声。

[gɑːrθ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

Garth	had	heard	it	before	,
加思	有	听到	它	前	,

加思以前就听过这话。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['temp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

when	he	had	crossed	the	threshold	of	the	black	temple	in	the	forest	.
什么时候	他	有	交叉	这	临界点	的	这	黑色的	寺庙	在	这	森林	.

当他跨过森林中那座黑色神庙的门槛时。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ðə; ði] - [stɜːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spræŋ] [ʌp] .

At	the	sound	the	Zarno	stirred	,	and	a	few	of	them	sprang	up	.
在	这	声音	这	-	搅拌	,	和	一个	很少	的	他们	弹簧	向上	.

听到声音，扎尔诺动了动，其中几头猛地跳了起来。

[gɑːrθ] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , ['faɪtɪŋ] [bæk] [ðə; ði][peɪn] [ðæt] [tɔːr] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [waɪt] [fleɪm]

Garth	thrust	out	his	hand	,	fighting	back	the	pain	that	tore	at	him	like	white	flame
加思	推力	出去	他的	手	,	斗争	后退	这	疼痛	那	撕裂	在	他	喜欢	白色的	火焰

.

:
.

加思伸出手，努力抵抗着像白色火焰般撕扯着他的剧痛。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [held] [ðem; ðəm] —

His	voice	held	them	—
他的	嗓音	握住	他们	—

他的声音让他们心神荡漾——

" [ðə; ði] [flʌdz] [ɑːr; ər] ['rɪzn] , [oʊ] [lɔːrd] , [ðə; ði] [flʌdz] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ;

"	The	floods	are	risen	,	O	Lord	,	the	floods	have	lifted	up	their	voices	;
"	这	洪水	是	升起	,	哦	主	,	这	洪水	有	抬起	向上	他们的	声音	;

“主啊，洪水上涨了，洪水发出了咆哮；

[ðə; ði] [flʌdz] [lɪft] [ʌp] [ðer; ðər] [weɪvz] . . . .

the	floods	lift	up	their	waves	.	.	.	.
这	洪水	举起	向上	他们的	波浪	.	.	.	.

洪水掀起巨浪……

[ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ɑːr; ər] ['maɪti] , [ænd; ənd] [reɪdʒ] ['hɔːrəbli] : [bʌt; bət] [jet] [ðə; ði] [lɔːrd] ,

The	waves	of	the	sea	are	mighty	,	and	rage	horribly	:	but	yet	the	Lord	,
这	波浪	的	这	海	是	强大的	,	和	愤怒	糟糕透了	:	但	然而	这	主	,

海浪汹涌澎湃，肆虐无比；然而耶和华却能平息风浪。

[huː] ['dwɛlɪθ] [ɑːn] [haɪ] , [ɪz] ['maɪtiːɚ] —

who	dwelleth	on	high	,	is	mightier	—
WHO	居住	在	高的	,	是	更强大的	—

那住在高处的，能力更大——

" [hiː; hi] [held] [ðem; ðəm] .

"	He	held	them	.
"	他	握住	他们	.

他抓住了他们。

[hiː; hi] [held] [ðem; ðəm] , ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ,

He	held	them	,	speaking	a	tongue	they	did	not	know	,
他	握住	他们	,	请讲	一个	舌头	他们	做过	不是	知道	,

他抱着他们，说着他们听不懂的语言。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ʃʊk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪmpækt] [ʌv; əv] ['sænəti] - [dɪs'trɔɪŋ] [peɪn] .

while	his	mind	shook	under	the	impact	of	sanity	-	destroying	pain	.
尽管	他的	头脑	摇晃	在下面	这	影响	的	理智	-	摧毁	疼痛	.

他的理智在剧烈的疼痛冲击下颤抖。

[ə; eɪ] [sloʊ] , [sɪk] ['bɪtərnəs] [krept] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

A	slow	,	sick	bitterness	crept	into	his	soul	.
一个	慢的	,	生病的	苦味	悄悄地爬	进入	他的	灵魂	.

一种缓慢而令人作呕的苦涩悄然渗入他的灵魂。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [end] — [deθ] [hɪr] , ['prɪzənd] [ɑːn] [æn; ən] ['eɪliən] [wɜːrld] , [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ['plænɪt] ?

Was	this	the	end	—	death	here	,	prisoned	on	an	alien	world	,	so	far	from	his	home	planet	?
曾是	这	这	结尾	—	死亡	这里	,	被监禁	在	一个	外星人	世界	,	所以	远的	从	他的	家	行星	?

这就是结局吗——死在这里，被囚禁在一个陌生的世界，离他的家乡星球如此遥远?

[deθ] — [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wʌt] ?

Death	—	and	for	what	?
死亡	—	和	为了	什么	?

死亡——究竟是为了什么?

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɔːt] .

He	closed	his	mind	to	the	thought	.
他	关闭	他的	头脑	到	这	想法	.

他努力不去想这件事。

['mentəli] [hiː; hi] [peɪst] [dɑːk][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk]

Mentally	he	paced	Doc	and	the	others	through	the	tunnel	,	from	the	black
精神上	他	踱步	医生	和	这	其他的	通过	这	隧道	,	从	这	黑色的

['temp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['hæŋər] .

temple	to	the	hangar	.
寺庙	到	这	机库	.

他在脑海中踱步，看着Doc和其他人穿过隧道，从黑色神庙到机库。

['ʃʊrli] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [naʊ] !

Surely	they	must	have	reached	it	by	now	!
一定	他们	必须	有	达到	它	经过	现在	!

他们肯定已经到达那里了!

['pɔːlə] —

Paula	—
宝拉	—

宝拉——

[ðæt] [fɜːrst] [glɪmps] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] , [ɪn] - ['drɪŋkɪŋ] - [hel] — ['mɔɪrə]

That	first	glimpse	he	had	had	of	the	girl	,	in	Tolomo's	drinking	-	hell	—	Moira
那	第一的	一瞥	他	有	有	的	这	女孩	,	在	-	喝	-	地狱	—	莫伊拉

, [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðen] ,

,	he	had	thought	then	,
,	他	有	想法	然后	,

他第一次见到那个女孩，是在托洛莫的酗酒地狱里——当时他想，她就是莫伊拉。

[fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] ['ɪnstənt] .

for	an	incredible	instant	.
为了	一个	极好的	立即的	.

令人难以置信的那一瞬间。

[jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] ['mɔɪrə] .

Yes	,	she	had	been	like	Moira	.
是的	,	她	有	到过	喜欢	莫伊拉	.

是的，她和莫伊拉很像。

[ɪf] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] ['destəni] [hæd; həd][led] ['elsˌwer] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv]

If	the	paths	of	destiny	had	led	elsewhere	than	to	the	Black	Forest	of
如果	这	路径	的	命运	有	引领	别处	比	到	这	黑色的	森林	的

['gænɪmiːd] ,

Ganymede	,
木卫三	,

如果命运的道路并非通往木卫三的黑森林，而是通往其他地方，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] ['dɪstənt] .

the	result	might	have	been	far	distant	.
这	结果	可能	有	到过	远的	遥远	.

结果可能相差甚远。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['daɪɪŋ] [hɪr] [ə'loʊn] , ['hɔːrəbli] [ə'loʊn] .

He	would	not	be	dying	here	alone	,	horribly	alone	.
他	会	不是	是	垂死	这里	独自的	,	糟糕透了	独自的	.

他不会孤零零地死在这里，不会那么凄惨地孤独。

['mɔɪrə] — ['pɔːlə] —

Moira	—	Paula	—
莫伊拉	—	宝拉	—

莫伊拉—保拉—

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] , ['sʌmhaʊ] .

They	were	the	same	,	somehow	.
他们	是	这	相同的	,	不知何故	.

它们之间似乎存在某种联系。

[ænd; ənd] [gɑːrθ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] ['goʊɪŋ] , [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] ['pɔːlə] [trent] .

And	**Garth**	**knew**	**he**	**had**	**to**	**keep**	**going**	**,**	**till**	**he**	**had**	**saved**	**Paula**	**Trent**	**.**
和	加思	知道	他	有	到	保持	去	,	直到	他	有	已保存	宝拉	特伦特	.

加思知道他必须坚持下去，直到救出宝拉·特伦特为止。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] — [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] - [ɪn] [tʃek] .

A	**little**	**time**	**—**	**a**	**few**	**moments**	**more**	**,**	**to**	**keep**	**the**	**Zarno**	**in**	**check**	**.**
一个	小的	时间	—	一个	很少	时刻	更多的	,	到	保持	这	-	在	查看	.

再给我一点时间——再给我几分钟，控制住扎诺。

[hiː; hi][ænd; ənd]['mɔɪrə] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃiːtɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

He	**and**	**Moira**	**had**	**been**	**cheated**	**of**	**their**	**lives**	**,**
他	和	莫伊拉	有	到过	作弊	的	他们的	生活	,

他和莫伊拉的人生都被骗走了。

[ðer; ðər] ['fjʊtʃərz] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .

their	**futures**	**in**	**some**	**way**	**he**	**could**	**not**	**quite**	**understand**	**.**
他们的	期货	在	一些	方式	他	可以	不是	相当	理解	.

他们的未来，在某种程度上，他始终无法完全理解。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['pɔːlə] .

But	**there**	**remained**	**Paula**	**.**
但	那里	剩余	宝拉	.

但宝拉还在。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][daɪ] .

She	**must**	**not**	**die**	**.**
她	必须	不是	死	.

她不能死。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [mʌst; məst][get] [θruː] .

She	**and**	**the**	**others**	**must**	**get**	**through**	**.**
她	和	这	其他的	必须	得到	通过	.

她和其他人必须挺过去。

" [ed] .

"	**Ed**	**.**
"	艾德	.

“编辑

" [gɑːrθs] [hɑːrt] ['ænsər] [ðæt] ['saʊndləs] [kɔːl] .

"	**Garth's**	**heart**	**answered**	**that**	**soundless**	**call**	**.**
"	加思的	心	回答	那	无声	称呼	.

“加思的心回应了那无声的召唤。”

[hɪz; ɪz][lɪps] [fɔːrmd] [ðə; ði] [neɪm] ['mɔɪrə] .

His	**lips**	**formed**	**the**	**name**	**Moira**	**.**
他的	嘴唇	形成	这	姓名	莫伊拉	.

他用嘴唇吐出了莫伊拉这个名字。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['kwestʃən] , [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['wʌndər] .

She	**was**	**there**	**,**	**beside**	**him**	**,**	**and**	**he**	**did**	**not**	**question**	**,**	**did**	**not**	**even**	**wonder**	**.**
她	曾是	那里	,	旁	他	,	和	他	做过	不是	问题	,	做过	不是	甚至	想知道	.

她就在那里，在他身边，他没有质疑，甚至没有感到疑惑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] .

It	**was**	**enough**	**that**	**she**	**had**	**come**	**back**	**.**
它	曾是	足够的	那	她	有	来	后退	.

她能回来就足够了。

[hɜːr; hər] [braʊn] ['rɪŋlɪts] [kɜːrld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] ,

Her	**brown**	**ringlets**	**curled**	**about**	**the**	**pale**	**face**	**as**	**he**	**remembered**	**,**
她	棕色的	环状物	卷曲	关于	这	苍白	脸	作为	他	记得	,

回忆起往事时，她棕色的卷发垂落在苍白的脸庞周围。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [held] [lʌv] [ænd; ənd] — ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

and	the	blue	eyes	held	love	and	—	something	more	.
和	这	蓝色的	眼睛	握住	爱	和	—	某物	更多的	.

那双蓝眼睛里充满了爱，还有——更多的东西。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

A	message	.
一个	信息	.

一条消息。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɔɪrə] ?

"	What	is	it	,	Moira	?
"	什么	是	它	,	莫伊拉	?

“什么事，莫伊拉？”

[wʌt] — " [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] ['hʌŋgri] [ɑːrmz] .

What	—	"	He	reached	out	hungry	arms	.
什么	—	"	他	达到	出去	饥饿的	武器	.

“什么——”他伸出饥渴的双臂。

" [ed] .

"	Ed	.
"	艾德	.

“编辑

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['oʊnli][ˌjuː 'es] .

It	isn't	only	us	.
它	不是	仅有的	我们	.

不只是我们。

[its] [ɜːrθ] .

It's	Earth	.
它是	地球	.

这是地球。

[dəunt][stɑːp] [naʊ] , [ed] .

Don't	stop	now	,	Ed	.
不	停止	现在	,	艾德	.

别就此罢休，埃德。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['mɪnɪts] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] - [bæk] ; [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .

A	few	more	minutes	to	hold	the	Zarno	back	;	that	will	be	enough	.
一个	很少	更多的	分钟	到	抓住	这	-	后退	;	那	将要	是	足够的	.

再拖住扎尔诺几分钟就够了。

[biː; bi] [strɔːŋ] .

Be	strong	.
是	强的	.

要坚强。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [mɔːr] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [rest] .

A	little	time	more	—	such	a	little	time	,	and	then	you	can	rest	.
一个	小的	时间	更多的	—	这样的	一个	小的	时间	,	和	然后	你	能	休息	.

再过一会儿——就一会儿，然后你就可以休息了。

" [ə; eɪ] ['fæntəm] [bɔːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] , [gɑːrθ] [nuː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [les] ['riːəl]

"	A	phantom	born	of	his	delirium	,	Garth	knew	,	but	she	was	no	less	real
"	一个	幻影	出生	的	他的	谵妄	,	加思	知道	,	但	她	曾是	不	较少的	真实的

[fɔːr; fər] [ðæt] .

for	that	.
为了	那	.

“加思知道，她是他谵妄中诞生的幻影，但这丝毫不会让她变得不真实。”

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [feɪld] .

He	tried	to	speak	and	failed	.
他	尝试	到	说话	和	失败的	.

他试图开口说话，但失败了。

[hɪz; ɪz] [tʃest] [kən'strɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .

His	chest	constricted	with	pain	.
他的	胸部	收缩	和	疼痛	.

他胸口一阵剧痛，仿佛被什么东西紧紧勒住。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['ɔːltər] , [ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['stɜːrɪŋ] [ʌn'iːzɪli] .

Outside	the	altar	,	the	Zarno	were	stirring	uneasily	.
外部	这	坛	,	这	-	是	搅拌	不安地	.

祭坛外，扎尔诺人不安地躁动着。

" [aɪ] — [aɪ] [kɑːnt] — "

"	I	—	I	can't	—	"
"	我	—	我	不能	—	"

“我……我不能——”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] .

"	You	must	.
"	你	必须	.

你必须这样做。

" ['æŋgər] [swept] [θruː] [hɪm; ɪm] .

"	Anger	swept	through	him	.
"	愤怒	扫荡	通过	他	.

愤怒席卷了他。

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

[wiːv] [bɪn] ['tʃiːtɪd] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , ['mɔɪrə] !

We've	been	cheated	of	everything	,	Moira	!
我们已经	到过	作弊	的	一切	,	莫伊拉	!

莫伊拉，我们被骗走了一切!

['aʊər; ɑːr] ['herɪtɪdʒ] —

Our	heritage	—
我们的	遗产	—

我们的传承——

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , ['veri] ['tendərli] .

"	She	smiled	at	him	,	very	tenderly	.
"	她	微笑	在	他	,	非常	温柔地	.

她温柔地对他笑了笑。

" [ðə; ði] [græs] [ɪz] [stɪl] [griːn] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [maɪ] ['lʌvər] .

"	The	grass	is	still	green	on	the	hills	of	Earth	,	my	lover	.
"	这	草	是	仍然	绿色的	在	这	丘陵	的	地球	,	我的	情人	.

“我的爱人，地球上的山丘上青草依旧翠绿。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [fər'gɑːtn] ?

Have	you	forgotten	?
有	你	被遗忘的	?

你忘了?

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [striːmz] [ðæt] [goʊ] ['læfɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['væliz] ,

The	little	streams	that	go	laughing	down	the	valleys	,
这	小的	溪流	那	去	笑	向下	这	山谷	,

山谷里奔流不息的小溪，欢声笑语。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]['sɜːrdʒɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] ?

and	the	ocean	surging	up	to	the	white	beaches	?
和	这	海洋	滔滔	向上	到	这	白色的	海滩	?

海水涌向白色沙滩?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] ['sʌnsets] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]

There	are	still	sunsets	on	Earth	,	and	men	and	women	will	see	them	for
那里	是	仍然	日落	在	地球	,	和	男人	和	女性	将要	看	他们	为了

['eɪdʒɪz][tuː; tə] [kʌm] .

ages	to	come	.
年龄	到	来	.

地球上依然会有日落，在未来的岁月里，人们仍将继续欣赏日落。

[men] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['aʊər; ɑːr][sʌnz] ; ['wɪmɪn] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['aʊər; ɑːr]

Men	who	might	have	been	our	sons	;	women	who	might	have	been	our
男人	WHO	可能	有	到过	我们的	儿子们	;	女性	WHO	可能	有	到过	我们的

['dɔtɚz] .

daughters	.
女儿们	.

他们本可能是我们的儿子；他们本可能是我们的女儿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] , [ed] , [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

And	they	are	our	children	,	Ed	,	as	surely	as	though	we	had	given
和	他们	是	我们的	孩子们	,	艾德	,	作为	一定	作为	尽管	我们	有	给定

[ðem; ðəm][bɜːrθ] .

them	birth	.
他们	出生	.

埃德，他们就是我们的孩子，就像我们亲生的一样。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][laɪf] .

For	we	are	giving	them	life	.
为了	我们	是	给予	他们	生活	.

因为我们赋予了他们生命。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['fjuːtʃər][fɔːr; fər][mæn'kaɪnd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

There	will	be	a	future	for	mankind	because	of	us	.
那里	将要	是	一个	未来	为了	人类	因为	的	我们	.

人类的未来将因我们而存在。

[wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [meɪ] [lɪv; laɪv] ,

We	have	given	up	our	own	lives	that	our	children	may	live	,
我们	有	给定	向上	我们的	自己的	生活	那	我们的	孩子们	可能	居住	,

我们牺牲了自己的生命，只为让我们的孩子活下去。

[ænd; ənd][goʊ][ɑːn][tuː; tə] ['glɔːriz] [wiː; wi][kæn; kən]['nevər] [noʊ] [ɑːr'selvz] .

and	go	on	to	glories	we	can	never	know	ourselves	.
和	去	在	到	荣耀	我们	能	绝不	知道	我们自己	.

并最终达到我们自己永远无法企及的荣耀。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɜːrθ] [ðæt] [niːdz] [jʊr; jər][help] [naʊ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['iːðər]

It	is	Earth	that	needs	your	help	now	—	and	that	is	something	greater	than	either
它	是	地球	那	需求	你的	帮助	现在	—	和	那	是	某物	更大的	比	任何一个

[ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

of	us	.
的	我们	.

现在需要你帮助的是地球——这比我们任何一个人都重要。

" ['sʌmθɪŋ] ['greɪtər] . . . .

"	Something	greater	.	.	.
"	某物	更大的	.	.	.

更伟大的事物.....

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [muːv] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]

The	Zarno	were	beginning	to	move	forward	,	and	some	of	them	were
这	-	是	开始	到	移动	向前	,	和	一些	的	他们	是

[saidl] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

sidling	toward	the	passage	.
侧身	朝向	这	通道	.

扎尔诺人开始向前移动，其中一些人正侧身向通道靠近。

[gɑːrθ] , ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , ['sʌmənd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrv] ['enərdʒi] .

Garth	,	gasping	for	breath	,	summoned	all	his	reserve	energy	.
加思	,	喘息	为了	气息	,	被召唤	全部	他的	预订	活力	.

加思气喘吁吁，竭尽全力。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ['mɔɪrəz] [kuːl] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['saɪləntli] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] .

He	seemed	to	feel	Moira's	cool	hand	on	his	shoulder	,	silently	urging	him	on	.
他	似乎	到	感觉	莫伊拉的	凉爽的	手	在	他的	肩膀	,	默默	敦促	他	在	.

他似乎感觉到莫伊拉冰凉的手搭在他的肩膀上，无声地鼓励着他。

['sʌmθɪŋ] ['greɪtər] —

Something	greater	—
某物	更大的	—

更伟大的事物——

" [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][mæn][ɑːr; ər][bʌt; bət][æz; əz] [græs] , " [hiː; hi] [krəʊkt] ,

"	The	days	of	man	are	but	as	grass	,	"	he	croaked	,
"	这	天	的	男人	是	但	作为	草	,	"	他	呱呱叫	,

“人生如草般短暂，”他嘶哑地说。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æmplɪfaɪd] [saʊnd] [went] ['θʌndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['temp(ə)l] , ['hɔːltɪŋ] [ðə; ði] -

and	the	amplified	sound	went	thundering	through	the	temple	,	halting	the	Zarno
和	这	放大	声音	去	雷鸣	通过	这	寺庙	,	停止	这	-

[wer] [ðeɪ] [stʊd] .

where	they	stood	.
在哪里	他们	站立	.

放大后的声音在神庙中隆隆作响，让扎诺人停下了脚步。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] .

They	turned	again	to	the	altar	.
他们	转向	再次	到	这	坛	.

他们再次转向祭坛。

" [fɔːr; fər][hiː; hi] [flɝːɪʃɪθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] . . . [fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]

"	For	he	flourisheth	as	a	flower	of	the	field	.	.	.	for	as	soon	as	the
"	为了	他	繁荣	作为	一个	花	的	这	场地	.	.	.	为了	作为	很快	作为	这

[wɪnd] ['^əjiθ] ['oʊvər] ,

wind	goeth	over	,
风	戈特	超过	,

“因为他像野地里的花一样盛开……因为风一过去，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] —

it	is	gone	—
它	是	已消失	—

它不见了——

" [hiː; hi] [held] [ðem; ðəm] , ['sʌmhaʊ] , ['noʊɪŋ] [ðæt] ['mɔɪrə] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	He	held	them	,	somehow	,	knowing	that	Moira	stood	beside	him	.
"	他	握住	他们	,	不知何故	,	会心	那	莫伊拉	站立	旁	他	.

“他抱着它们，不知怎的，因为他知道莫伊拉就站在他身边。”

[tɔːrd] [ðə; ði] [end] , [gɑːrθ] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

Toward	the	end	,	Garth	was	no	longer	conscious	of	his	surroundings	.
朝向	这	结尾	,	加思	曾是	不	更长	有意识的	的	他的	周围环境	.

到最后，加思已经完全失去了对周围环境的感知。

[ðə; ði] - [swæm] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] , [ˈɔːltərɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈbrʌptli] [ðeɪ] [ˈvænɪʃt] .

The	Zarno	swam	before	his	eyes	,	changing	,	altering	,	and	abruptly	they	vanished	.
这	-	游泳	前	他的	眼睛	,	变化	,	改变	,	和	突然	他们	消失了	.

扎诺在他眼前游来游去，不断变化，突然间消失了。

[ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [wʌz; wəz] — [wʌz; wəz] —

In	their	place	was	—	was	—
在	他们的	地方	曾是	—	曾是	—

取而代之的是——曾经是——

[hiː; hi] [sɔː] [ɜːrθ] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ˈplænɪt] [ʌv; əv][ɔːl] .

He	saw	Earth	,	as	he	remembered	it	,	the	loveliest	planet	of	all	.
他	锯	地球	,	作为	他	记得	它	,	这	最可爱的	行星	的	全部	.

他看到的地球，正如他记忆中的那样，是所有星球中最美丽的。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [hɑːrt] - [ˈbreɪkɪŋ] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈsʌnsets] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈeməræld] [ˈsiːz] ,

He	saw	the	heart	-	breaking	beauty	of	flaming	sunsets	over	the	emerald	seas	,
他	锯	这	心	-	打破	美丽	的	炽盛	日落	超过	这	翠	海域	,

他看到了翡翠般大海上燃烧的落日那令人心碎的美丽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsnoʊi] [ˈpjʊrəti][ʌv; əv] [haɪ] [piːks] [ˈlɪftɪŋ] [əˈbʌv] [ˈbeɪkɪŋ] [dɪˈzɜːrts] .

and	the	snowy	purity	of	high	peaks	lifting	above	baking	deserts	.
和	这	下雪的	纯度	的	高的	高峰	举重	多于	烘烤	沙漠	.

还有高耸入云、白雪皑皑的山峰，它们高耸于炙热的沙漠之上，纯净无瑕。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði][koʊld][blæst][ʌv; əv] [ɜːˈθwɪndz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ðə; ði] [ˈstɪŋɪŋ] ,

He	felt	the	cold	blast	of	Earthwinds	on	his	cheeks	,	the	stinging	,
他	毛毡	这	寒冷的	爆炸	的	地球风	在	他的	脸颊	,	这	刺痛	,

他感到一阵冰冷的土风吹拂过脸颊，刺痛难忍。

[ɪkˈsaɪtɪŋ] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ˈmaʊnt(ə)n] [striːmz] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [skɪn] .

exciting	chill	of	mountain	streams	against	his	skin	.
激动人心	寒意	的	山	溪流	反对	他的	皮肤	.

山涧溪水拂过肌肤，带来令人兴奋的冰凉感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][wɔːrm] [smel] [ʌv; əv] [heɪ] , [ˈgoʊldən][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ; [ðə; ði] [ˈʃɑːrpnəs] [ʌv; əv] [ˌjuːkəˈlɪptəs] [ænd; ənd] [paɪn] ;

There	was	the	warm	smell	of	hay	,	golden	in	the	fields	;	the	sharpness	of	eucalyptus	and	pine	;
那里	曾是	这	温暖的	闻	的	干草	,	金的	在	这	字段	;	这	锐利度	的	桉树	和	松树	;

空气中弥漫着干草的温暖气味，田野里金灿灿的干草散发着香气；还有桉树和松树的清香；

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braɪt] ['flaʊərz] [ðæt] [groʊ] ['oʊnli][ɑːn] [ɜːrθ] .

the	breath	of	the	little	bright	flowers	that	grow	only	on	Earth	.
这	气息	的	这	小的	明亮的	花朵	那	生长	仅有的	在	地球	.

地球上独有的小ɪ巧明亮的花朵的气息。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

He	heard	the	voices	of	Earth	.
他	听到	这	声音	的	地球	.

他听到了地球的声音。

[ðə; ði] [ˈtʃʌklɪŋ] [ʌv; əv] [brʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [ˈʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] ; [ðə; ði] [ˈloʊɪŋ] [ʌv; əv] ['kæt(ə)l] ,

The	chuckling	of	brooks	,	and	the	deep	shouting	of	the	gale	;	the	lowing	of	cattle	,
这	轻笑	的	布鲁克斯	,	和	这	深的	喊叫	的	这	大风	;	这	低	的	牛	,

溪水潺潺，狂风呼啸，牛群低吟。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [liːvz] ['rʌslɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv]['æŋgri] ['breikəz] .

the	sound	of	leaves	rustling	,	and	the	crash	of	angry	breakers	.
这	声音	的	树叶	沙沙声	,	和	这	碰撞	的	生气的	断路器	.

树叶沙沙作响的声音，以及愤怒的海浪拍击的声音。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

The	soul	of	Earth	spoke	to	the	man	who	would	never	see	it	again	.
这	灵魂	的	地球	辐	到	这	男人	WHO	会	绝不	看	它	再次	.

地球的灵魂向那个再也见不到它的人诉说着什么。

[hiː; hi] ['lisnd] , [waɪl] [hiː; hi] [tʃɑːntid] [ðə; ði][mə'dʒestɪk] , ['roʊlɪŋ] ['siləblz] [ðæt] [kept] [ðə; ði] - [ɪn] [tʃek] .

He	listened	,	while	he	chanted	the	majestic	,	rolling	syllables	that	kept	the	Zarno	in	check	.
他	听着	,	尽管	他	吟诵	这	雄伟	,	滚动	音节	那	保留	这	-	在	查看	.

他一边听着，一边吟唱着那庄严而流畅的音节，以此来控制扎尔诺。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['mɔɪrə] .

Beside	him	was	Moira	.
旁	他	曾是	莫伊拉	.

莫伊拉就站在他旁边。

[bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld] , [griːn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Beneath	him	,	his	own	world	,	green	and	beautiful	.
下面	他	,	他的	自己的	世界	,	绿色的	和	美丽的	.

在他脚下，是他自己的世界，绿色而美丽。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['emərəld] ['plænɪt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [keɪm] [maːtʃɪŋ] ,

And	across	the	emerald	planet	men	and	women	came	marching	,
和	穿过	这	翠	行星	男人	和	女性	来了	行军	,

于是，在这颗翡翠星球上，男男女女列队行进。

['sʌnlaɪt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['goʊldən] [pæθ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

sunlight	making	a	golden	path	for	them	as	they	moved	out	of	darkness	into	the	unknown	brightness	of	the	future	.
阳光	制作	一个	金的	小路	为了	他们	作为	他们	已搬	出去	的	黑暗	进入	这	未知	亮度	的	这	未来	.

阳光为他们铺就了一条金色的道路，他们走出了黑暗，走向了未知而光明的未来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [gɔdz] , [greɪt] - [lɪmd] , ['lʌvli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] ['fɪrləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['fælkənz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

They	were	like	gods	,	great	-	limbed	,	lovely	,	and	with	eyes	fearless	as	a	falcon's	filled	with	laughter	.
他们	是	喜欢	神	,	伟大的	-	有肢的	,	迷人的	,	和	和	眼睛	无畏	作为	一个	猎鹰的	已填	和	笑声	.

他们如同神明一般，四肢修长，容貌俊美，眼神无畏，如同猎鹰一般充满笑意。

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [maːtʃɪŋ] [fiːt] [ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [ʌn'rəʊld] .

Before	their	marching	feet	the	road	of	the	ages	unrolled	.
前	他们的	行军	脚	这	路	的	这	年龄	展开	.

在他们迈步前，古老的道路在他们面前展开。

['maɪti] ['sɪtiz] [riəd] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [skaɪz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ʃɪps] [swept] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [stɑːrz] ,

Mighty	cities	reared	to	the	blue	skies	of	Earth	,	and	ships	swept	out	beyond	the	stars	,
强大的	城市	饲养	到	这	蓝色的	天空	的	地球	,	和	船舶	扫荡	出去	超过	这	明星	,

巍峨的城市耸立于地球的蓝天之上，浩瀚的飞船驶向星辰之外。

['baɪndɪŋ] [ðə; ði] ['gæləksi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ʌn'breɪkəbl] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] .

binding	**the**	**galaxies**	**and**	**the**	**universe**	**with**	**unbreakable**	**chains**	**of**	**life**	**.**
结合	这	星系	和	这	宇宙	和	牢不可破	链条	的	生活	.

用牢不可破的生命之链将星系和宇宙连接起来。

['aʊtwərd] [ænd; ənd] ['evər] ['aʊtwərd] [ðə; ði] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] [ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['rɪpld] .

Outward	**and**	**ever**	**outward**	**the**	**circles**	**of**	**humanity**	**and**	**civilization**	**rippled**	**.**
向外	和	曾经	向外	这	界	的	人类	和	文明	涟漪	.

人类和文明的涟漪向外不断扩散。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [laɪk] [gɔdz] , [ˌʌnə'freɪd] , ['noʊɪŋ] [ə; eɪ] [laɪf] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔːr] —

Men	**and**	**women**	**like**	**gods**	**,**	**unafraid**	**,**	**knowing**	**a**	**life**	**greater**	**than**	**ever**	**before**	**—**
男人	和	女性	喜欢	神	,	无所畏惧	,	会心	一个	生活	更大的	比	曾经	前	—

男男女女如同神明，无所畏惧，体验着前所未有的伟大人生——

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] [ɑːn] [gɑːrθ] , ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɑːn] [wɪtʃ]

And	**they**	**turned**	**questioning**	**eyes**	**on**	**Garth**	**,**	**asking**	**him**	**the**	**question**	**on**	**which**
和	他们	转向	提问	眼睛	在	加思	,	问	他	这	问题	在	哪个

[ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [dɪ'pendɪd] .

their	**existence**	**depended**	**.**
他们的	存在	取决于	.

他们用充满疑问的目光看着加思，问出了关乎他们生存的问题。

" [wɪl] [juː; jʊ] [seɪv] [ˌjuː 'es] ?

"	**Will**	**you**	**save**	**us**	**?**
"	将要	你	节省	我们	?

你会救我们吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es] [laɪf] ?

Will	**you**	**give**	**us**	**life**	**?**
将要	你	给	我们	生活	?

你会赐予我们生命吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [kæn; kən] ['nevər] [noʊ] ?

Will	**you**	**give**	**us**	**the**	**future**	**you**	**yourself**	**can**	**never**	**know**	**?**
将要	你	给	我们	这	未来	你	你自己	能	绝不	知道	?

你愿意给我们一个你自己永远无法预知的未来吗?

" [gɑːrθ] ['ænsər] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] , [wɪð; wɪθ] ['mɔɪrə] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	**Garth**	**answered**	**them**	**in**	**his**	**own**	**way**	**,**	**with**	**Moira**	**beside**	**him**	**.**
"	加思	回答	他们	在	他的	自己的	方式	,	和	莫伊拉	旁	他	.

“加思用他自己的方式回答了他们，莫伊拉就站在他旁边。”

[fɔːr; fər] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] ['mætər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ;

For	**now**	**it**	**did**	**not**	**matter**	**that**	**he**	**was**	**dying**	**;**
为了	现在	它	做过	不是	事情	那	他	曾是	垂死	;

现在，他即将死去这件事已经无关紧要了;

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] .

he	**had**	**found**	**something**	**greater**	**than**	**he**	**had**	**ever**	**known**	**before**	**.**
他	有	成立	某物	更大的	比	他	有	曾经	已知	前	.

他发现了一些他以前从未了解过的更伟大的东西。

[θruː] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [laɪk] ['breɪz(ə)n] ['trʌmpits] .

Through	**the**	**temple**	**his**	**voice**	**rang**	**like**	**brazen**	**trumpets**	**.**
通过	这	寺庙	他的	嗓音	响铃	喜欢	厚颜无耻	小号	.

他的声音响彻整个寺庙，如同铜锣般的号角。

" — [ðə; ði] [wɪnd] [blɑːwɛθ] . . . [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [ˌðer'ʌv] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [mɔːr] . . . .

"	**—**	**the**	**wind**	**bloweth**	**.**	**.**	**.**	**and**	**the**	**place**	**thereof**	**shall**	**know**	**it**	**no**	**more**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	—	这	风	吹	.	.	.	和	这	地方	其中	将	知道	它	不	更多的	.	.	.	.

“——风吹过……它所在的地方将不再知道它……”

" [ə; eɪ]['pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɔːl][baɪ][hɪz; ɪz] [hed] [lɪt][ʌp] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] .

"	A	panel	in	the	wall	by	his	head	lit	up	,	making	a	square	of	brightness	.
"	一个	控制板	在	这	墙	经过	他的	头	点燃向上		,	制作	一个	正方形	的	亮度	.

“他头旁墙上的一个面板亮了起来，形成了一个方形的光亮区域。

[hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

He	strained	his	eyes	at	it	,	discerning	a	picture	.
他	紧张	他的	眼睛	在	它	,	有洞察力	一个	图片	.

他眯起眼睛仔细看，辨认出一幅图画。

[ə; eɪ] ['skænər] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .

A	scanner	of	some	sort	.
一个	扫描器	的	一些	种类	.

某种扫描仪。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ə; eɪ][træns'pærənt]['oʊvɔɪd] ['slæntɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [blæk] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

It	showed	a	transparent	ovoid	slanting	up	through	the	black	trees	of	the	forest	,
它	显示	一个	透明的	卵圆形	斜	向上	通过	这	黑色的	树木	的	这	森林	,

它显示一个透明的卵形物体斜向上穿过森林中的黑色树木。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][dɑːk] ['wiləd] [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz][ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn]

a	ship	with	Doc	Willard	at	the	controls	and	eleven	men	and	a	girl	in
一个	船	和	医生	威拉德	在	这	控制	和	十一	男人	和	一个	女孩	在

[ðə; ði]['ves(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [red] - [goʊld] [her] ,

the	vessel	with	him	—	a	girl	with	red	-	gold	hair	,
这	血管	和	他	—	一个	女孩	和	红色的	-	金子	头发	,

一艘船，由Doc Willard掌舵，船上有11名男子和1名女孩——一个有着红金色头发的女孩。

['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [seɪv] [ə; eɪ] [wɜːrld] [frʌm; frəm]

going	back	to	Earth	,	with	the	knowledge	that	would	save	a	world	from
去	后退	到	地球	,	和	这	知识	那	会	节省	一个	世界	从

[dɪ'strʌkʃn] .

destruction	.
破坏	.

带着能够拯救世界免于毁灭的知识回到地球。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [feɪld] .

He	had	not	failed	.
他	有	不是	失败的	.

他没有失败。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['skænər] ['daːkənd] .

The	picture	on	the	scanner	darkened	.
这	图片	在	这	扫描器	变暗	.

扫描仪上的图像变暗了。

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [eɪk] [ɪn] [gɑːrθs] [lʌŋz] [gruː] [wɜːrs] .

The	burning	ache	in	Garth's	lungs	grew	worse	.
这	燃烧	疼痛	在	加思的	肺	生长	更糟	.

加思肺部的灼痛感越来越严重。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [briːð] —

If	he	could	breathe	—
如果	他	可以	呼吸	—

如果他能呼吸——

[ɑːn][ðə; ði]['deɪɪs] , [ðə; ði]['roʊbɑːt] [swei] , [ɪts]['met(ə)l][legz] ['gɪvɪŋ] [bɪ'niːθ] [ɪts] [weɪt] .

On	the	dais	,	the	robot	swayed	,	its	metal	legs	giving	beneath	its	weight	.
在	这	台	,	这	机器人	摇摆	,	它是	金属	腿	给予	下面	它是	重量	.

台上，机器人摇摇晃晃，金属腿在自身重量下不堪重负。

[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ɪts] [fɔːl] [brɔːt] [ðə; ði] - [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , ['froʊz(ə)n][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt]

The	crash	of	its	fall	brought	the	Zarno	to	their	feet	,	frozen	with	amazement
这	碰撞	的	它是	落下	带来	这	-	到	他们的	脚	,	冷冻	和	惊愕

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

for	a	moment	.
为了	一个	片刻	.

它坠落的巨响让扎尔诺人站了起来，他们一时惊愕不已，愣在了原地。

[ðen] [ðeɪ] [muːvd] ['fɔːrwərd] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] .

Then	they	moved	forward	like	a	wave	.
然后	他们	已搬	向前	喜欢	一个	海浪	.

然后他们像波浪一样向前涌去。

[gɑːrθ] [sɔː] [ðem; ðəm] , ['dɪmli] , [θruː] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] - [slɪt] .

Garth	saw	them	,	dimly	,	through	the	vision	-	slit	.
加思	锯	他们	,	依稀	,	通过	这	想象	-	缝隙	.

加思透过视线缝隙隐约看到了他们。

[ə; eɪ] [waɪt] ['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][peɪn] [blɔtid] [ðem; ðəm] [aʊt] .

A	white	curtain	of	pain	blotted	them	out	.
一个	白色的	窗帘	的	疼痛	印迹	他们	出去	.

痛苦的白色帷幕遮蔽了他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ; [hiː; hi] [nuː] [ðæt] .

He	was	dying	;	he	knew	that	.
他	曾是	垂死	;	他	知道	那	.

他知道自己快要死了。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] - [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['feɪntli] ,

The	shouts	of	the	Zarno	came	to	him	faintly	,
这	喊叫	的	这	-	来了	到	他	淡淡的	,

他隐约听到扎尔诺人的喊叫声。

" [ðə; ði] [wɪnd] [blɑːwɛθ] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ˌðer'ʌv] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] . . . .

"	the	wind	bloweth	.	.	.	and	the	place	thereof	shall	know	it	no	more	.	.	.	.
"	这	风	吹	.	.	.	和	这	地方	其中	将	知道	它	不	更多的	.	.	.	.

“风吹过……它所在的地方将不再知道它……”

" [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wʊd] [groʊ] .

"	But	in	that	place	the	seeds	of	the	future	would	grow	.
"	但	在	那	地方	这	种子	的	这	未来	会	生长	.

但未来的种子将在那里生根发芽。

[wʌns] [mɔːr] [gɑːrθ] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɜːrθs] [ˌʌn'bɔːrn] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

Once	more	Garth	saw	the	children	of	Earth's	unborn	generations	,
一次	更多的	加思	锯	这	孩子们	的	地球的	未出生的	几代人	,

加思再次看到了地球上尚未出生的世代的孩子们。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [wʌz; wəz] ['ænsər] .

and	this	time	the	question	in	their	eyes	was	answered	.
和	这	时间	这	问题	在	他们的	眼睛	曾是	回答	.

这一次，他们眼中的疑问得到了解答。

[ðeɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][goʊ][ɑːn] , [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] .

They	would	live	and	go	on	,	to	the	stars	,	and	beyond	.
他们	会	居住	和	去	在	,	到	这	明星	,	和	超过	.

他们会活下去，继续前行，到达星辰大海，甚至更远的地方。

['mɔɪrə] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Moira	was	beside	him	.
莫伊拉	曾是	旁	他	.

莫伊拉在他身边。

[hɜːr; hər] [kuːl] [hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ; [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

Her	**cool**	**hand**	**touched**	**his**	**;**	**she**	**came**	**into**	**his**	**arms**	**.**
她	凉爽的	手	感动	他的	;	她	来了	进入	他的	武器	.

她冰凉的手触碰到了他的手；她投入了他的怀抱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['kɜːrt(ə)n] [fleɪmd] ['ægənaɪzɪŋli] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

And	**the**	**white**	**curtain**	**flamed**	**agonizingly**	**for**	**the**	**last**	**time**	**.**
和	这	白色的	窗帘	火焰	痛苦地	为了	这	最后的	时间	.

那白色的幕帘最后一次痛苦地燃烧起来。

[ðen] , ['mɜːrsɪfəli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [peɪn] .

Then	**,**	**mercifully**	**,**	**there**	**was**	**no**	**more**	**pain**	**.**
然后	,	仁慈地	,	那里	曾是	不	更多的	疼痛	.

然后，谢天谢地，疼痛消失了。

['ʌndər] [ðə; ði] [blæk] [θroʊn] [gɑːrθs] ['bɑːdi] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ɪn][ɪts] [streɪndʒ] [tuːm] .

Under	**the**	**black**	**throne**	**Garth's**	**body**	**lay**	**motionless**	**in**	**its**	**strange**	**tomb**	**.**
在下面	这	黑色的	王座	加思的	身体	躺	静止不动	在	它是	奇怪的	墓	.

在黑色王座下，加斯的尸体静静地躺在那座奇特的墓穴里。

[ðə; ði] - - [kraɪz] [fɪld] [ðə; ði]['temp(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [mɔːnd] [ðer; ðər] [ded] [gɑːd] — [bʌt; bət][ðə; ði]

The	**Zarnos**	**'**	**cries**	**filled**	**the**	**temple**	**as**	**they**	**mourned**	**their**	**dead**	**god**	**—**	**but**	**the**
这	-	-	哭泣	已填	这	寺庙	作为	他们	哀悼	他们的	死的	上帝	—	但	这

[mæn] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [ɜːrθ] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] .

man	**who**	**had**	**saved**	**Earth**	**did**	**not**	**hear**	**them**	**.**
男人	WHO	有	已保存	地球	做过	不是	听到	他们	.

扎诺斯人的哭喊声响彻神庙，他们哀悼着死去的神——但拯救地球的神却听不到他们的哭喊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神